Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 91 (1982)
Heft: 46

Heft

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

hotel revue touristik revue revue touristique

Nr. 46 18. November 1982

Schweizer Hotel Revue
Erscheint jeden Donnerstag
91. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels
Paraît tous les jeudis
91e année

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. (031) 46 18 81
Einzelnummer Fr. 1.70 AZ

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus - Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Diese Woche / Cette semaine

Aparthotels

Heute werden neun von zehn Neu- oder Umbauprojekten für Aparthotels nicht von Hoteliers eingereicht. Neun taugen aufgrund des fehlenden Konzepts nicht für einen Hotelbetrieb. Neunmal wird versucht, die Lex Furgler zu umgehen ... – Diese Ansicht vertrat *Andreas Junker* vom Beratungsdienst der Treuhand AG SHV am jüngsten VDH-Seminar in Vitznau. Mehr über diesen Anlass auf **Seite 7**

IATA-GV

Der Weltluftverkehrsverband, die IATA, führte vergangene Woche die Jahresgeneralversammlung an ihrem Hauptsitz in Genf durch. Vor dem Hintergrund eines desolaten Bildes der finanziellen Lage eines grossen Teils der Fluggesellschaften, bekannten sich die Airline-Manager zu einheitlicheren Tarifstrukturen, doch in der Praxis sieht es allerdings anders aus. Unser IATA-Korrespondent in Genf, *Klaus Höhle,* berichtet auf **Seite 25**

Massarbeit

Im alten Hotel Beau-Site in Adelboden ist jahrelang viel Geld für Renovationen investiert worden mit dem Resultat des Tropfens auf den heissen Stein. Eine Expertise ergab: nur neu bauen lohnt sich noch. Das neue Beau-Site wurde kürzlich offiziell eröffnet. Die Familie *Stirnimann* hat den Schritt zum Neubau gewagt. Ihr Finanzierungsmodell kann für viele mittlere und kleinere Familienbetriebe als Beispiel gelten. **Seite 39/40**

FSAV à Genève

Avec d'importants changements au comité, une modification des statuts et des soucis relevant de l'application d'un code d'éthique professionnelle, la 55e assemblée générale de la Fédération suisse des agences de voyages se déroulera demain, vendredi 19 novembre, à Genève. C'est l'occasion, dans ce numéro, de donner la parole à un organisateur de voyages dont la carrière épouse celle du tourisme moderne, de la guerre à nos jours. **Pages 13/32**

HSMA a 10 ans

Le Chapitre Suisse HSMA fête cette année son dixième anniversaire; rattaché à Hotel Sales Management Association, qui réunit 6000 directeurs de vente dans 91 pays, le groupe helvétique compte plus de 200 membres. Un changement de président, un séminaire de marketing et des festivités de circonstance figuraient au programme de son assemblée générale 1982. **Page 14**

Wenn wenig Kaffee getrunken wird, liegt es oft nicht an der Kundschaft, sondern an Ihrer Kaffeemaschine!
LA CIMBALI
Vassalli & Moresi, 8050 Zürich
Tel. 01 - 302 64 65

«Happy Pepi» und seine Schweizer Preisträger: Aus Anlass des 35jährigen Wirkens der österreichischen Fremdenverkehrswerbung in der Schweiz sind Urs Meierhofer, touristischer Berater aus Lausanne, Frau Maria Küng, stellvertretende Chefredaktorin, und Gottfried F. Künzi, Chefredaktor der hotel+touristik revue, mit der goldenen Ehrenplakette für besondere Verdienste für den österreichischen Fremdenverkehr ausgezeichnet worden. Unser Bild zeigt die Geehrten mit dem Obmann der ÖFVW, Bundesminister Dr. Josef Staribacher. *(Bild+News)*

Tourisme et environnement, au cœur des préoccupations du BITS

Humaniser le tourisme

Le tourisme et l'environnement ont été au centre des discussions qui ont animé le récent congrès du Bureau international du tourisme social (BITS); celui-ci s'est déroulé à Karlslunde, près de Copenhague, et a débouché sur l'adoption d'un vaste document: l'Acte de Copenhague.

Outre une cinquantaine d'organismes, membres gouvernementaux, internationaux et nationaux, quatre organisations internationales non membres se sont jointes aux travaux de l'assemblée: l'*Alliance coopérative internationale,* dont le siège vient d'être transféré de Londres à Genève, le *Comité international des monuments et des sites* (Bruxelles), le *Programme des Nations Unies pour l'environnement* (Genève) et l'*Organisation mondiale du tourisme* (Madrid).

Les travaux du congrès se sont inscrits à la suite de la *Charte du tourisme culturel* (1976), de la *Déclaration de Manille* (1980) et du *Document d'Acapulco* (1982), sur le thème des relations entre le tourisme et l'environnement. Un document final vient d'être publié.

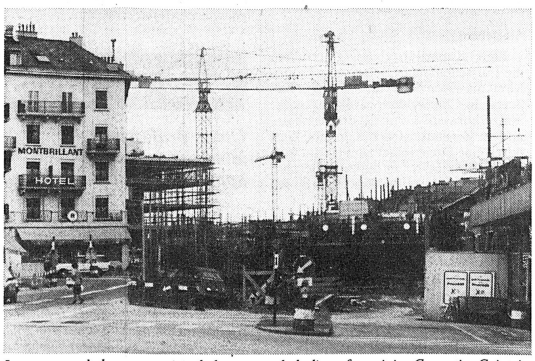
L'Acte de Copenhague

Déclaration de principes, ce travail pourrait passer inaperçu s'il n'évoquait si clairement les inquiétudes des hommes de bonne volonté face au risque que font courir à l'environnement tant culturel que naturel certaines frénésies et démagogies touristiques dont les objectifs ne sont souvent plus que le plaisir immédiat et le profit.

Sept thèmes de base ont été abordés:

- La nécessité de l'*étalement planifié des vacances* afin qu'il n'y ait pas inflation de structures d'accueil d'usage trop temporaire. Une concertation internationale serait souhaitée à ce sujet, surtout au niveau européen (notons qu'aucun organisme américain ou japonais ne participait à la conférence, hormis trois associations québécoises).
- Une coordination plus poussée a été souhaitée entre les entreprises de *transports publics,* avions, trains, certes, mais aussi les cars régionaux. Ce souci met en évidence l'incidence favorable qu'a l'emploi de ces moyens-là sur l'environnement et la sécurité.
- En matière de *structures d'accueil,* deux domaines ont fait l'objet de notes particulières. Pour les familles, des structures seraient bienvenues qui tiendraient compte de l'incidence financière des vacances sur les budgets familiaux et du besoin de ces familles d'être mises en contact avec la population résidente. Quant aux campings, leur implantation doit dorénavant être traitée avec la même rigueur que celle des bâtiments permanents afin de protéger le paysage. L'étalement des vacances pourrait d'ailleurs contribuer au plein emploi de ces structures et restreindre leur accroissement. Des camps spéciaux doivent être prévus pour campeurs itinérants, avec durée d'étape limitée, surtout près des sites à vocation culturelle.
- Pour le *tourisme rural,* il convient d'aménager d'abord les structures existantes et en voie de désaffection avant d'édifier, si nécessaire, d'autres constructions.
- Les participants s'inquiètent aussi de la coupure entre générations que provoque le tourisme forcément hors saison des personnes du *troisième âge.* L'étalement des vacances de la population professionnellement active serait, là aussi, une solution.
- Les congressistes réclament aussi des possibilités de contacts accrues entre *jeunes touristes* et jeunes résidents. Une

(suite page 14)



Les travaux de la construction de la gare et de la ligne ferroviaire Cornavin–Cointrin, ainsi que des nouveaux quais (notre photo) vont bon... train à Genève. Fin des travaux: 1987. *(ASL)*

GV Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren

Echtes Qualitätsdenken

«Der Schweizer Fremdenverkehr soll immer Mittel zum Zweck und niemals Selbstzweck sein.» Dies erklärte Präsident Marco Solari an der Herbst-Generalversammlung des VSKVD in Bern. Der Verband nahm zudem Kenntnis vom Stand der Dinge im Projekt «Tomas» – es handelt sich dabei um die grossangelegte Gästebefragung mit Marktanalyse in der Schweiz – und stellte Weichen in bezug auf die künftige Aus- und Weiterbildung.

Obschon der Fremdenverkehr 1982 gegenüber dem Vorjahr rückläufige Zahlen aufweist, könne doch im längerfristigen Vergleich von einem guten Jahr gesprochen werden, führte der Tessiner Verkehrsdirektor Marco Solari anlässlich der Herbst-Generalversammlung des VSKVD in Bern aus. Die Zeichen der Zeit seien allerdings kritisch zu würdigen. Zwölf Millionen Arbeitslose in Europa bedeuteten rund fünfzig Millionen potentielle Feriengäste weniger. Die Konkurrenz schlafe nicht und zudem kämpfe unsere Hotellerie mit Strukturproblemen. Als Lösung sieht Solari verstärktes Qualitätsdenken, wobei dies jedoch nicht nur als Alibi verstanden werden darf. Der Schweizer Fremdenverkehr solle zudem immer Mittel zum Zweck und niemals Selbstzweck sein. Die Bedürfnisse der Einheimischen seien vordergründig zu berücksichtigen. Dabei bleibe zu bedenken, dass materieller Wohlstand für immaterielles Wohlbefinden eine unerlässliche Voraussetzung sei. Von den versammelten Verkehrsdirektoren forderte er vermehrtes politisches Denken.

Durch Leistung überzeugen

Informationen verschiedenster Art waren unter dem Titel Kommissionsberichte zu erhalten. Dr. *Urs Schaer* streifte die Tätigkeit des Schweizerischen Fremdenverkehrsverbandes. Fremdarbeiterregelung, Lex Furgler, Schwerverkehrsabgabe, Vignette, Bundesgesetz über Fuss- und Wanderwege, Busproblem Schweiz, Spielbanken und touristische Signalisation sind nur einige aktuelle Probleme.

Peter Kuhn überbrachte die Grüsse der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ). 1983 soll nebst dem Motto «Natürlich in die Schweiz» das Schweizerwandern ins Ausland getragen werden. An ihrer bisherigen Politik der Öffnung nach aussen und der Überzeugung durch Leistung will die SVZ auch in Zukunft festhalten.

Jean-Jacques Schwarz, Waadt, erläuterte die Absichten der Regionaldirektorenkonferenz, während *André Willi,* Villars, einige Ziele der verbandsinternen Ausbildungskurse darlegte. – *Amadé Perrig,* Saas Fee, wies unter dem Stichwort «Freunde der Schweiz. Ski-Nationalmannschaft» darauf hin, dass die Schweizer Kurorte in den letzten Jahren durch Nachwuchsförderung sowie Trainings- und Unterkunftsmöglichkeiten immense Summen für diesen Zweck aufgebracht haben.

Neubeginn: Seminar für Nachwuchskräfte

Erich Gerber, Zürich, unterbreitete der Generalversammlung die von der Kommission für Aus- und Weiterbildung aufgestellten Grundsätze. Es sind dies: Die Aus- und Weiterbildung ist notwendig und der VSKVD hat sich damit zu befassen. Die Massnahmen auf den verschiedenen Stufen wie Lehrlinge/Praktikanten, Schalterpersonal/Sachbearbeiter, mittleres und oberes Kader sind auf eine einheitliche Linie zu bringen. Am traditionellen Gurtenkurs ist festzuhalten und für die Nachwuchskräfte ist ein Seminar auf- und auszubauen. Bei allen Konzepten muss auf die zeitlichen Möglichkeiten der Mitglieder Rücksicht genommen werden. Ob ein allfälliger Abschluss mit einem Diplom ausgezeichnet wird, steht zurzeit noch völlig offen. – Nachdem sich die Versammlung mit den Grundsätzen einverstanden erklären konnte, werden im nächsten Frühjahr konkrete Beschlüsse zu fassen sein.

Tomas: Start im Dezember!

Entscheidende Impulse für den Schweizer Fremdenverkehr wird vom Projekt «Tomas» – einer umfassenden Gästebefragung mit Marktanalyse – erwartet. Durch enge Zusammenarbeit aller touristischer Kreise – vom Beherberger bis hinauf zu den Dachverbänden – soll unter anderem festgestellt werden: Woher kommen unsere Gäste? Was sind ihre Motive für Ferien in der Schweiz? Was erwarten sie von uns? Was haben sie erhalten? Wie wird das gesamte Angebot

(Fortsetzung Seite 5)

Inhalt • Sommaire

SHV	2
Schweiz	3/5/9
Hotellerie	7
Ausland	9
Suisse	13/14
Etranger	15
touristik revue	**25–31**
revue touristique	**32–34**
Technik	37–40
Economie d'entreprise	41
Index	48

Dunn Bennett
weltberühmtes Hotelgeschirr
zeitlos klassisch preiswert
Sechs verschiedene Dekore
Buchecker
6002 Luzern 041 - 44 42 44

Reisehäufigkeit nahm zu

Das eigene Land war auch 1982 das beliebteste Ferienziel der Schweizer. Wie der alljährlichen Erhebung der Schweizerischen Kreditanstalt (SKA) zu entnehmen ist, verbrachten 56 Prozent ihre Ferien in der Heimat; das sind zwei Prozent mehr als 1981.

Laut dem Oktoberbulletin der SKA reisten in den letzten zwölf Monaten 72 Prozent der Bevölkerung für mindestens fünf Tage zu Ferienzwecken ins Ausland. Unter den Reisezielen waren Italien (13 Prozent) und Frankreich (12) zwar weiterhin die Favoriten, mussten aber Frequenzrückschläge in Kauf nehmen, während Spanien (7) etwas aufholen konnte. Ebenso werden Österreich (5) und Griechenland (4) beliebter.

Saisonaler Ausgleich?

Gesamthaft hat die Reisehäufigkeit zugenommen; im Durchschnitt geht der Schweizer 1,8mal pro Jahr (letzte Erhebung 1,7mal) in die Ferien. Häufiger, nämlich zweimal im Jahr, verreisen die Grossstädter, die Bewohner des westlichen Mittellandes und erwartungsgemäss die Gutsituierten. Die eigentlichen Ferienmonate sind nach wie vor Juli und August. Doch zeichnet sich längerfristig ein saisonaler Ausgleich ab, da Februar, März, Juni und Oktober beliebter werden.

Budgets 9 Prozent höher

Die Ferienbudgets scheinen laut den Erhebungen der SKA zu steigen. Wurden von 1979 bis 1981 zwischen 1730 und 1776 Franken für Ferien ausgegeben, so wurden 1982 dafür 1942 Franken oder gut neun Prozent mehr in Rechnung gestellt. Dabei lassen sich die Westschweizer ihre Ferien mit 2238 Franken deutlich mehr kosten als die Deutschschweizer (1863 Franken). Am meisten gaben dafür mit 2463 Franken die Grossstädter aus. pd

Berner Oberland in Südafrika

Zurzeit präsentiert sich das touristische Berner Oberland erstmals offiziell als Ferienregion in Südafrika.

Unter der Ägide des Verkehrsverbandes Berner Oberland besuchen acht Vertreter von Verkehrsvereinen (Interlaken, Grindelwald, Wengen), von Transportunternehmungen (Bahnen der Jungfrauregion, Schilthornbahn) und Hoteliers die drei wichtigen Städte Johannesburg, Durban und Kapstadt. Das Ziel dieser 14tägigen Werbe- und Verkaufsreise besteht darin, Südafrika als potentielles Marktgebiet zu erschliessen, die Möglichkeiten zur Gewinnung von Gästen aufzudecken und dadurch eine Diversifikation auf der Nachfrageseite für das Berner Oberland zu erreichen.

Im Jahre 1981 konnte die Schweizer Hotellerie gesamthaft 95 389 Logiernächte von Gästen aus Südafrika registrieren. Davon entfielen 7233 oder 8 Prozent auf Hotels und Pensionen im Berner Oberland. Die Absicht besteht, in Zukunft ähnlich wie vor bald zehn Jahren mit Japan, dieses zusätzliche neue Marktgebiet systematisch und regelmässig zu bearbeiten.

Sechs Frühstücksseminarien für Reisebüro-Informationspersonal und Arbeitslunches für wichtige Reiseveranstalter sowie Vertreter der Presse stehen auf dem Programm. pd

Super-G für jedermann

Die bevorstehende Weltcupsaison bringt im alpinen Skirennsport als Novität den «Super-G», eine neue Disziplin, die man als Mischung zwischen Riesenslalom und Abfahrt bezeichnen könnte. Und bereits wird diese Wettkampfform auch für Herrn und Frau Jedermann angeboten.

Der Super-G, die vierte Disziplin im alpinen Skirennsport, soll grosse, mittlere und kleine Schwünge, aber auch Sprünge enthalten, und der Volks-Super-G, der «kleine Bruder» der Weltcuprennen, ist zwischen dem Riesenslalom des «Swiss Ski Handicaps», der auch von Anfängern bestritten werden kann, und den technisch nicht geringe Anforderungen stellenden Volks-Abfahrten einzustufen. Derartige Rennen sollen im kommenden Winter vorerst in den Kurorten Adelboden, wo die Premiere am 23. Januar stattfindet, Wildhaus (9. Januar) und Haute-Nendaz (16. Januar) ausgetragen werden, und zwar sind sie jedermann ab 16 Jahren ohne Lizenz zugänglich. Die Teilnehmerzahl ist allerdings aus organisatorischen Gründen auf 300 beschränkt.

Initianten dieses neuen Wettkampfes für jedermann, der unter dem Patronat des Schweizerischen Skiverbandes steht, sind Nationalrat *Adolf Ogi*, Direktor der Intersport AG, und *Gregor Furrer* von der Völkl-Uvex-Vertriebs AG; diese beiden Firmen tragen denn auch die technische und administrative Verantwortung für diese Veranstaltungen. aw

Neue Transportanlagen

Wie die Schweizerische Verkehrszentrale meldet, ist im Gegensatz zum letzten Jahr die Zahl neuer Transportmittel in Wintersportorten stark angestiegen.

Verbier meldet eine neue Luftseilbahn vom Col des Gentianes nach Mont-Fort (3307 m) für Winter- und Sommerskifahren, *Saas-Grund* die neue Gondelbahn Kreuzboden-Hohsaas (3100 m) und *Zermatt* eine neue Kabinenbahn von Furi auf Trockener Steg (2939 m). Eine Schweizer Novität propagiert *Wildhaus:* die erste auskuppelbare Dreiersesselbahn nach Gamsalp. Einen neuen Dreiersessellift künden die *Bettmeralp* und *Flims* von Grisch nach La Siala an, Zweiersesselliffte *Splügen* von Tamboalp auf Tanatzhöhe, *Elm* auf die Alp Pleus, *Andermatt* von Gurschenalp auf Gurschengrat, *Haute-Nendaz* nach Greppon Blanc und *Kippel* im Lötschental ins Skigebiet der Lauchernalp. *Villars* führt zwei neue Sesselbahnen, *Leysin* gar deren vier im Winterprogramm und in *Bellwald* führt nun eine 2. Sektion der Sesselbahn von Fleschen nach Steibenkreuz.

Skilifte

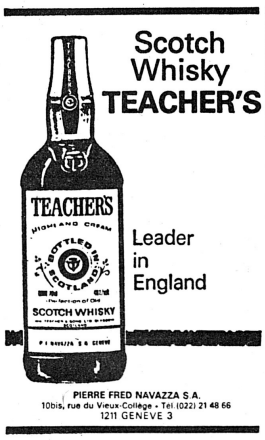
Neue Skilifte entstanden in Surcuolm von Gadenstatt auf die Alp Tegia Dado, in Mogelsheim im Unter-Toggenburg, in Hospental aufs Winterhorn, bei der Talstation der Marbacheggbahn, weiter in Kiental, Arolla, Bellwald, Crans-Montana von Chetzeron nach Cry d'Err, auf der Belalp, in Ovronnaz, wo gleich drei neue Lifte erbaut wurden, sowie in Visperterminen.

Ausgebaut

Eine Kapazitätserhöhung erfuhren die Luftseilbahnen Chetzeron in Crans-Montana sowie der Skilift Clünas in Bad Scuol. In Churwalden wurde der Skilift Stätzerhorn auf Doppelspur ausgebaut, und in Zermatt ist der Kumme-Skilift durch eine Dreiersesselbahn ersetzt worden. Für Skifahrer in Super-St-Bernard stehen der ausgebaute Skilift Plan du Jeu sowie die neu erschlossene «Piste du soleil» zur Verfügung. pd

Im Takt nach Saas Fee

Was die SBB kann, können auch die Postkurse ins Saastal ab Brig. Mit dem Winterfahrplan verkehren die Postkurse täglich im Stundentakt. Von Brig 15 Minuten ab der vollen Stunde, ab Saas Fee 35 Minuten ab der vollen Stunde. Die Reisepost Oberwallis macht's möglich . . .



Souhaitez-vous...

...engager un employé espagnol, portugais ou yougoslave, dont vous connaissez le nom?

Madame Monika Bärtschi, service de placement SSH, se tient à votre disposition pour entamer la procédure nominative et pour accomplir avec compétence les formalités nécessaires à l'entrée en Suisse et à l'obtention de l'autorisation de séjour.

Société suisse des hôteliers
Service de placement
Monbijoustrasse 130, 3007 Berne
Téléphone (031) 46 18 81

Speziell für Familien

Der Schweizer Hotelier-Verein führt 1983 erstmals eine Aktion mit den Hotels durch, die speziell für Familien geeignet sind. 69 Betriebe in 49 Ferienorten der Schweiz verpflichten sich, den Familien mit Kindern besondere Beachtung zu schenken und ihr Dienstleistungsangebot ganz auf die Bedürfnisse der Familien abzustimmen.

Die Informationsstellen im In- und Ausland wurden in den letzten Jahren immer häufiger über Ferienmöglichkeiten von Familien in Schweizer Hotels befragt. Um diesem echten Bedürfnis gerecht zu werden, hat der SHV beschlossen, eine neue nationale Kampagne zu lancieren, ähnlich der seit Jahren erfolgreichen Aktion «Saison für Senioren» und der an der IGEHO 1975 erstmals präsentierten Sonderschau «Kinderfreundliches Schweizer Hotel», die zur Gründung des «Klubs kinderfreundlicher Schweizer Hotels» führte.

Der Prospekt «Hotels speziell für Familien» gibt ausführlich Auskunft über die 69 Hotels, die sich bereits im ersten Jahr für die Idee begeistern liessen, mit ihren zusätzlichen Dienstleistungen für Kinder und Familie. Die Hotels rekrutieren sich hauptsächlich aus der Drei- und Vierstern-Kategorie und gewähren für Kinder im Familienzimmer Preisreduktionen. pd

Des hôtels pour les familles

En 1983, la Société suisse des hôteliers mènera pour la première fois une campagne consacrée aux hôtels convenant particulièrement aux familles. Les 69 hôtels en question, qui se situent dans 49 stations touristiques de la Suisse, s'engagent à accorder une attention toute particulière aux familles en adaptant leur offre de prestations aux besoins de celles-ci et des enfants notamment.

Ces dernières années, de plus en plus de touristes se sont intéressés, tant dans notre pays qu'à l'étranger, aux possibilités qui sont offertes aux familles désirant passer leurs vacances dans les hôtels suisses. Afin de répondre à ce besoin d'information, la SSH a décidé de lancer une nouvelle campagne nationale, analogue à celle poursuivie avec succès depuis quelques années – «Le printemps des moins jeunes» –, et reprenant le thème de l'exposition «L'enfant, prince dans l'hôtel suisse», présentée pour la première fois à l'IGEHO 1975, exposition qui est à l'origine de la création de Club des hôtels suisses «enfants bienvenus».

Le prospectus intitulé «Hôtels convenant particulièrement aux familles» fournit d'amples informations sur ces 69 hôtels et leurs prestations supplémentaires en faveur des enfants et de leurs parents. Ces établissements qui ont accepté avec enthousiasme de participer à la campagne dès la première année, se recrutent essentiellement parmi les 3 et 4 étoiles. Ils accordent des réductions de prix pour les enfants partageant la chambre de leurs parents.

Hotelführer 1983 erschienen

Soeben hat der Schweizer Hotelier-Verein den Schweizer Hotelführer 1983 herausgegeben. Von den 320 000 gedruckten Exemplaren werden 210 000 durch die Agenturen der Schweizerischen Verkehrszentrale (SVZ) im Ausland verteilt. Zusätzlich werden sämtliche Konsulate, Botschaften wie auch Swissair-Vertretungen beliefert.

Im Inland steht der neue Hotelführer allen touristischen Institutionen, den Reisebüros und Privatpersonen zur Verfügung.

Der Hotelführer enthält die verbindlichen Preise von 2730 SHV-Betrieben. Für das Jahr 1983 werden die Übernachtungspreise im Durchschnitt um fünf bis sechs Prozent erhöht. Das Bundesamt für Statistik hält fest, dass in zwei Dritteln aller Hotelzimmer die Übernachtung mit Frühstück immer noch weniger als 50 Franken kostet.

1983 stehen in der Schweiz auf Grund der SHV-Klassifikation folgende Hotelkategorien zur Verfügung: 92 Fünf-Stern-Hotels, 454 Vier-Stern-Hotels, 1009 Drei-Stern-Hotels, 677 Zwei-Stern-Hotels und 307 Ein-Stern-Hotels. Zusätzlich sind rund zweihundert Landgasthöfe und Berghäuser aufgeführt. Die durchschnittliche Bettenzahl der SHV-Betriebe beträgt 65 Betten pro Hotel. pd

Les 80 ans d'un hôtelier émérite

Tous nos vœux...

...vont aujourd'hui à M. Oscar Anthamatten qui a passé, il y a quelque temps, le cap des 80 ans. Eminente figure de l'hôtellerie et de la restauration suisses et internationales, celui qui fut pendant 19 ans le tenancier du Buffet de la Gare de Fribourg, après une carrière menée tambour battant tant en Suisse qu'à l'étranger (où il dirigea notamment l'Hôtel Métropole, à Matadi et l'Hôtel Sémiramis au Caire), vit une retraite paisible à Villars-sur-Glâne, près de Fribourg. M. Anthamatten s'était également occupé avec beaucoup de bonheur et de compétence de formation professionnelle (il contribua à la création des écoles hôtelières de Constantine et d'Oran), de même qu'il fut administrateur de 1966 à 1977 du Lausanne-Palace. Mais c'est en sa qualité de gastronome hors ligne et amateur de nombreuses confréries, de la Chaîne des Rôtisseurs en particulier dont il est bailli d'honneur, qu'il continue de faire bénéficier ses amis de son enthousiasme, de sa finesse et de son amour du métier.

Nous lui adressons nos chaleureuses félicitations et lui souhaitons encore de longues années de joie et de santé. J. S.

CPS

Cours professionnels intercantonaux des apprenti(es) cuisiniers(-ères)

Les cours professionnels intercantonaux pour apprenties cuisinières et apprentis cuisiniers durent du 11 octobre au 4 décembre 1982. Les apprenties et apprentis faisant leur apprentissage dans un établissement saisonnier ou dans un établissement à l'année décentralisé reçoivent, dans ces cours professionnels, le même enseignement que dans les écoles professionnelles. Durant leurs 3 années d'apprentissage, les apprenties cuisinières et apprentis cuisiniers suivent 3 cours professionnels d'une durée de 8 semaines chacun.

Les cours 1982 sont organisés comme suit: dans l'Oberland bernois, à Adelboden (64 apprentis), Interlaken (51) et Interlaken-Unterseen (48); en Suisse centrale, à Brunnen (68), Engelberg (67), Sisikon (48), Vitznau (72) et Weggis (Hôtel Alexander 47, Hôtel Beau-Rivage 74); en Suisse orientale et dans les Grisons, à Bad Ragaz (49) et Flims (68); dans le Valais, à Crans (Eurotel Christina 68, Hôtel Carlton 59). sp

Auskunft

Vorsicht bei folgenden Reisebüros, die ihren Verpflichtungen nicht mehr nachkommen:

- **Tourman, Touristic Enterprises Ltd. Kodrou 13, Athens 126, Griechenland**
- **Friendship Tours Ltd, Mr. M. J. Niemann, 73the Street, Ashtead-Surrey, Grossbritannien**

Todesanzeige

Wir erfüllen die schmerzliche Pflicht, die Vereinsmitglieder davon in Kenntnis zu setzen, dass unser Veteranenmitglied

Herr Willy Keller

ehemals Hotel Verenahof, Baden

uns im Alter von 72 Jahren verlassen hat.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer herzlichen Anteilnahme und bitten die Mitgliedschaft, dem Verstorbenen ein freundliches Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes:
Der Zentralpräsident
Peter-Andreas Tresch

VDH-Message

Interkantonaler Stamm in Langenthal

Da in diesem Jahr der IGEHO-Apero, der sich in den letzten zwei Jahren zu einem wahren Herbstmeeting entwickelt hat, ausfällt, organisieren wir am Montag, 22. November 1982, einen Interkantonalen Stamm (gemäss Vorschau) im zentral gelegenen Langenthal.

Programm
ab 15.30 Uhr
Eintreffen der Teilnehmer im Hotel Bären Langenthal

16.00 Uhr
Besichtigung der Firma Möbelstoffweberei Langenthal AG

zirka 17.30 Uhr
Apéritif in der Weinkellerei Grossenbacher & Cie AG Langenthal

19.00 Uhr
Nachtessen im Hotel Bären Langenthal, gemütliches Beisammensein

Anmeldung erwünscht: *John Seiler*, Hotel Bären, Langenthal, Tel. (063) 22 29 41.

Eventuelle Zimmerreservationen können unter der gleichen Nummer direkt an der Réception getätigt werden.

Da der Gesamtvorstand vorgängig seine Sitzung abhalten wird, ergibt sich die Gelegenheit für interessante Kontakte und Gespräche. J S

Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition:
Gottfried F. Künzi, rédacteur en chef

Rédaction allemande:
Maria Küng, Gottfried F. Künzi, Angelo Heuberger, Thomas Käser

Rédaction française:
José Seydoux, rédacteur responsable, Catherine de Lattre

Marketing:
Fritz W. Pulfer
Service de promotion: Dora Beer-Artoni
Vente des annonces: Paul Steiner, Otto Hadorn
Agent en Suisse romande:
Publicité Neumann
1111 St-Saphorin-sur-Morges
Téléphone (021) 71 11 20

Adresse:
Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81
Telex 32 170 hotre

Organe officiel:
Association suisse des directeurs d'office de tourisme ASDOT
Communauté de travail des villes suisses de congrès CTVSC
Hotels Saleas Management Association HSMA (Swiss Chapter)
Association suisse des journalistes et écrivains du tourisme ASSET
Food & Beverage Managers Association FBMA
Swiss International Hotels
Association suisse des chargés de voyages d'affaires
American Society of Travel Agents ASTA (Swiss Chapter)
Buspartner Schweiz

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.

Dreimal Gold für die Schweiz

Aus Anlass des Jubiläums «35 Jahre Österreichische Fremdenverkehrswerbung in der Schweiz» hat Bundesminister Dr. Josef Staribacher letzten Freitag drei Persönlichkeiten aus dem Schweizer Tourismus für besondere Verdienste im Schweizer Tourismus in enger Kooperation mit der österreichischen Fremdenverkehrswerbung geehrt.

Die goldenen Ehrenplaketten und eine in rotes Leder gebettete Urkunde durften Frau *Maria Küng,* stellvertretende Chefredaktorin der hotel + touristik revue Bern, *Gottfried F. Künzi,* Chefredaktor der hotel + touristik revue, sowie *Urs Meierhofer* vom studio de tourisme in Lausanne vor einer illustren Gästeschar entgegennehmen.

Seit 35 Jahren

gibt es in der Schweiz eine Vertretung des österreichischen Tourismus. Für Österreich – so ist es der kleinen Festschrift zu entnehmen – war der Schweizer Fremdenverkehr jahrzehntelang ein Dorado. Man habe inzwischen von den Schweizern viel abgeschaut und hat aufgeholt. Österreich sei heute stolz darauf, 1,5 Millionen Mal im Jahr Schweizer beherbergen zu dürfen, seien doch die Schweizer Ansprüche ein Gradmesser für die Qualität dessen, was geboten werde. Bundesminister Dr. Josef Staribacher in seiner Ansprache: «Dass wir heute zusammenkommen und drei Persönlichkeiten aus der Schweiz ehren dürfen, dokumentiert, dass die beiden Länder nicht nur politisch gute Beziehungen pflegen, sondern auch in der so wichtigen Branche des Fremdenverkehrs eng zusammenarbeiten, obschon wir Konkurrenten sind.»

Zweimal Gold für die hotel + touristik revue

Dass gleich zwei Ehrungen den verantwortlichen Mitarbeitern der hotel + touristik revue verliehen wurden, zeigt, welch hoher Stellenwert der führenden Tourismusfachzeitung gerade auch im Ausland zukommt. Die Nummer eins der Schweiz ist auf dem besten Weg, Europa zu erobern. Wir wollen dabei nicht vergessen, dass die Ehrung der Österreicher primär dem Chefredaktor Gottfried F. Künzi und seiner Stellvertreterin Maria Küng persönlich gewidmet ist. Mit grossem Engagement, fachlicher Kompetenz und mit unendlicher Liebe zur Branche dienen sie seit Jahren dem Schweizer Tourismus und haben wesentlich dazu beigetragen, das gute Image im Ausland zu gestalten.

Der «rote Meierhofer»

Urs Meierhofer hat sich vor knapp einem Vierteljahrhundert dem Tourismus verschrieben. Heute betreibt er mit seiner Frau zusammen eine eigene Presse- und PR-Agentur in Lausanne, die hundertprozentig auf Tourismus spezialisiert ist. Weit über die Grenzen bekannt gemacht hat ihn das Schweizer Tourismushandbuch. Der «rote Meierhofer», seit 1978 jährlich neu aufgelegt, ist zu einem unentbehrlichen Helfer aller im Tourismus Beschäftigten geworden.

Festland Österreich

Dass die Österreicher auch in der Schweiz nach dem Motto leben, «Man soll die Feste feiern wie sie fallen», haben sie diesmal erneut bewiesen. Drei Goldmedaillen an einem Tag für die Schweiz sind nicht alltäglich und wurden denn auch gebührend gefeiert.

Am Freitagabend hatte die Österreichische Fremdenverkehrswerbung aus Anlass ihres Jubiläums zu einem gediegenen Empfang ins Kunsthaus geladen. Bundesminister Staribacher nahm auf seine Weise vom «wanderbaren Österreich» Abschied und begleitete das Tiroler Trio auf der Mundharmonika. *Franz Dietrich* überbrachte in seiner Eigenschaft als Vizepräsident der Schweizerischen Verkehrszentrale in brillanter Rede Grüsse, Wünsche und einen von *Hans Küchler* geschaffenen, in gemeinsamer Wurzel fussenden «Doppelwanderstock Schweiz/Österreich». Folkloredarbietungen und eine Lesung von *Otto Schenk* leiteten über zu den Dankesworten von Dr. *Helmut Zolles,* Geschäftsführer der OeFVW. Direktor *Hans Timko* und seine Mitarbeiter brachten einen memorablen Tag mit Glanz über die Bühne. WF

Tribüne

Christian Jaquet, 1935, Dr. rer. pol. und selbständiger Werbeberater in Bern seit 1967, versucht die Werbung als schöpferisches Metier auszuüben und unterrichtet an der Berner Kunstgewerbeschule Kommunikationslehre.

Über Mund-zu-Mund-Werbung

Saanenland: *Das Schwarzbrot ist knusprig, der Anken nicht im Plastikdösli – das Roastbeef zart, und schön sein Rot zum grünen Blattspinat – und beides vorzüglich, auf gewärmtem Teller vom Selbstbedienungsbuffet, in der Februarsonne auf der Hotelterrasse – unter den gelben Schirmen, mit Blick auf's weisse Rüeblihorn mit blauem Himmel und orangem Heissluftballon – eher lautes Schwatzen als steife Konversation, man hört noch Englisch – dazu das klingende Wetzen der Schlittschuhläufer vom nahen Eisplatz – und regelmässig, aber unaufdringlich prüft der Kellner unsere Weinvorräte, und Frau Direktor kümmert sich um ihre allerältesten Stammgäste.*

*

Marrakesch: *Kofferpacken am Abreisetag – es klopft – «Monsieur, la maison vous offre un souvenir», mit einer Rose pour Madame, und in Seidenpapier zwei handgemalte Keramikaschenbecher, wirklich geschmackvoll, rötlich mit leuchtender Türkisbordüre – ob es uns hier gefallen habe – und ihr – dann sehen wir uns wieder – unvergesslich persönliches Adieu in einem grossen Haus – meine Frau machte schon, woran ich beschämt dachte, ging zur Reisetasche und stellte den dritten Aschenbecher auf's Nachttischlein zurück – und die Rose, einjährig dürr, riecht immer noch, aufgesteckt zuhause, mit dem Papierserviettli des Hotels.*

*

Markgräflerland: *Draussen im Badischen, eine halbe Autostunde von Basel – ein Bauerndorf wie früher, mit keinem Dutzend Einfamilienhäuschen – das Storchennest auf dem Kirchturm war auch heuer bewohnt – wenig BS- und BL-Nummern auf dem Parkplatz vor der Dorfwirtschaft – Sandsteintreppe, dunkler Hausflur, Gerüche von Geräuchtem – neu renoviert, sei die Beiz, sagen unsere deutschen Freunde – beziehungsweise beispielhaft belassen, fällt uns auf – entweder hat der Wirt Geschmack oder er liess sich gut beraten – wirklich neu und sicher praktischer als früher ist nur das Buffet, ohne rustikale Anbiederung, kein helvetischer Gadenstil – auch kein Kornsack oder Dreschflegel im Lokal – also Ambiente ohne Inszenierung – das Speisekärtli in alemannischem Dialekt, maschinengetippt die fünf oder sechs Hausspezialitäten – und auf der Schiefertafel die Sonntagsempfehlungen: Metzgete, Schwinsprägel und neue Wy – ja, Wein vom Fass ist im Markgräflerland eben noch Ehrensache – die hausgemachten Nudeln gewaltig – und die dunkle Sauce zum Prägel, weit weg von allen landläufigen Jäger-Bordelaise-Einheitstunken – Blut- und Leberwürste mit Meerrettichsauce, nicht aus dem Glas – und Früchte-Glacé, kein Fast-Ice – und ein flinker Schatz von Serviertochter – mehrheitlich Familien aus der Gegend, mit vielen Kindern, die auffallend häufig zur Toilette sprangen, die Mütter gelegentlich hinterher – als ich selber hinging, wusste ich warum – die Wirtsleute haben im Nebenraum ein Spiellokal für Kinder eingerichtet, mit alten Schulbänken, Wänden zum Bemalen und Verkritzeln – DM 12.50 kosteten Speis und Trank pro Kopf im Schnitt – uff Wiederseh.*

*

Côte Vermeille: *Vollgestopft mit Kirchen, Ruinen, Aussichtspunkten, Rathäusern und Museen sind unsere Reiseführer – «. . . die Beschreibung der unbewohnten Monumente . . .» nennt* Roland Barthes *diesen Missstand in seinem Essai über den «Blauen Führer» – zwangsläufige Erkenntnis nach den Ferien: Die bleibenden Eindrücke und stärksten Erlebnisse verdankt man nicht dem Guide – ohne Zeit zum Entdecken, mag ich sowieso nicht mehr reisen – aber hungrig wird man auch von romanischen Klöstern – acht Uhr, schon schlendern wir zum bevorzugten Restaurant – dramatischer Abendhimmel mit gigantischem Nonstop-Gewitter am Meereshorizont – und das Malsujet von bald vier Künstlergenerationen, Kirche und Hafen von Collioure, erstrahlt im unablässigen Flash natürlichen Blitzlichts – drinnen an der langen Theke erst mal ein Banyuls und ein Pastis – umgeben von hiesiger Jugend, die wieder einen anstrengenden Tag Vendange hinter sich hat – und von kahlgeschorenen Paras im Ausgangskaki, nebst wenigen Herbsttouristen wie wir – und wieder haut uns die Bilderflut an den Wänden des Lokals um – Berühmtheit der Meister und Qualität der Malerei spielen hier eine Nebenrolle – überwältigend ist der Eindruck, der von weit über hundert Werken auf ein lärmiges Lokal ausgeht – unmuseale Kunst, ursprünglich zum Bezahlen von Bett und Zeche, später vom Wirt gesammelt und heute grossartiges Selbstverständnis, dass Kunst verschönert – Aquarell über dem Dampf der Espressomaschine, dem Untergang geweiht, also auch Vergänglichkeit der Kunst – und was an catalanischer Küche aufgetischt wird, hält dem Niveau an den Wänden stand – und wie überall auf der Welt, wo vor allem gut gekocht wird, fehlen die marketingelnden Eigenschaftswörter auf der Karte – Gartenfrisches, Knackiges, Frischgefangenes, pikant Gewürztes oder Zartschmelzendes gibt es nur auf dem Teller.*

*

Über Mund-zu-Mund-Werbung wollte ich eigentlich schreiben.

Grossprojekte am Schwarzsee

Im Gebiet des Schwarzsees, auf dem Boden der freiburgischen Gemeinde Plaffeien, stehen grosse Projekte an. Da ist einmal eine Ferienhaussiedlung von 137 Chalets mit gut 600 Betten und als weiteres Vorhaben eine 750 Meter lange Riesenrutschbahn, die dem Gebiet weiteren Aufschwung bringen sollen. Entscheide sind in beiden Fällen noch nicht gefallen, kritische Stimmen aus Kreisen des Natur- und Heimatschutzes waren schon zu hören.

Das Schwarzseetal hat seit dem Zweiten Weltkrieg an Bevölkerung eingebüsst. Es zählt noch 500 Einwohner, rund 35 Familien sind im genannten Zeitraum weggezogen. Es zeigte sich, dass nicht alle in der Landwirtschaft ein Auskommen fanden. Immer mehr wurde aber der Schwarzsee mit seiner geheimnisvoll dunklen Farbe, eingebettet in eine trutzige Bergwelt, zum Anziehungspunkt von Ausflüglern, und zwar im Sommer und im Winter; Chalets, Sessel- und Skilifts entstanden.

Einheimisches Gewerbe beschäftigen

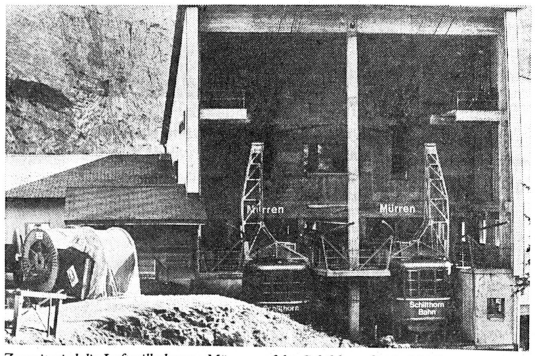
Die Chaletsiedlung in der «Grossen Metzgera» kommt in die von der Gemeinde vorgesehene Bauzone zu liegen. Die Thuner Firma Frutiger kaufte das nötige Land für zwei Millionen Franken und will nun 60 000 Quadratmeter überbauen. Noch hat der Kanton Freiburg den Quartierplan mit der Ferienhauszone nicht genehmigt. Öffentliche Orientierungsversammlungen wurden durchgeführt. Die Besucher zeigten sich dem Vorhaben einer grossen Chaletsiedlung nicht abgeneigt. Sie wollten sichergestellt sehen, dass das einheimische Gewerbe bei der Ausführung der Arbeiten zum Zug kommt. Hierüber bestehen schriftliche Abmachungen zwischen Frutiger und dem Plaffeier Gemeinderat. Für die ganze Siedlung wird mit einer Bauzeit von rund zehn Jahren gerechnet.

Redimensionieren?

In letzter Zeit mehren sich im Schwarzseetal die Stimmen, die für eine Redimensionierung der Bauprojekte im Gebiet eintreten. Ein Bewohner erklärte: «Wenn wir in diesem Tempo weiterfahren, werden wir bis im Jahr 2000 das ganze Gebiet verbetoniert haben.» Dazu der kantonale Raumplaner *Roger Currat:* «Für den See und das Ufergebiet gelten strenge Schutzvorschriften. Da herrscht Bauverbot.» Zum kritischen Argument, die Chalets würden nur für Ausländer erschwinglich sein, erklärte die Firma Frutiger, man sei um eine Preispolitik bemüht, die den Kauf breiteren Kreisen ermögliche. Man will auch ein Vermietungssystem finden, das dafür sorgt, dass die Chalets nicht nur während weniger Wochen im Jahr belegt sind.

Und die Riesenrutschbahn?

Das Gesuch für eine Riesenrutschbahn am Schwyberg im Schwarzseetal wird es, nach ersten Reaktionen zu schliessen, schwer haben. Gesuchstellerin ist die Sessel- und Skilift Schwarzseebad-Schwyberg AG. Da der Oberamtmann des Sensebezirks, *Willy Neuhaus,* auch deren Verwaltungsratspräsident ist, hat er für dieses Geschäft den Ausstand genommen und überlässt den Entscheid über das Gesuch dem Vizeammann. Gegner des Projekts haben bereits angekündigt, dass sie eine Bewilligung bis vor Bundesgericht anfechten würden. Das oberste Gericht hat im Frühjahr bereits einmal in eine solche Auseinandersetzung eingegriffen und den Bau einer Riesenrutschbahn an der Heimwehfluh (Interlaken) untersagt. Das Gericht sprach von Zweckentfremdung des Waldes und einem Eingriff, für den kein genügendes öffentliches Interesse, das eine Ausnahmebewilligung gerechtfertigt hätte, nachgewiesen werden konnte. sda



Zurzeit wird die Luftseilbahn von Mürren auf das Schilthorn für drei Millionen Franken ausgebaut. Damit soll die Förderkapazität um 20 Prozent gesteigert werden. Am 18. Dezember nimmt die längste Luftseilbahn der Alpen wieder ihren Betrieb auf. Unser Bild zeigt die beiden Kabinen der Sektion Mürren-Birg, die momentan in der Talstation stehen. (comet)

Savognins Entwicklungsmotor

Die Nandrò-Berbahnen AG Savognin können auf ihr 20jähriges Bestehen zurückblicken. Aus diesem Grunde stimmte die Generalversammlung neben der Ausschüttung einer unveränderten Dividende von 8 Prozent der Ausrichtung eines einmaligen Jubiläumsbonus von 5 Prozent aus dem gegenüber dem Vorjahr um 148 300 Franken auf 471 000 Franken angestiegenen Aktivsaldo zu.

Mit 3,38 Mio beförderten Personen, 6,7 Prozent mehr als im Vorjahr, verzeichneten die Nandrò-Bergbahnen im 20. Betriebsjahr 1981/82 einen neuen Frequenzrekord. Bei unveränderten Tarifen wurde ein um 5,7 Prozent auf 5,5 Mio Fr. erhöhter Verkehrsertrag erzielt.

16 Stammanlagen

Das angestrebte Ziel, wie es im Gründungsvertrag von 1962 festgesetzt worden ist, konnte nach den Worten von Verwaltungsratspräsident *Hans Bochsler,* Chur, mehr als erreicht werden. Der Bahnbau wurde zum zündenden Funken für den Tourismus in der Talschaft. Aus den ursprünglich drei Stammanlagen sind inzwischen deren 16 geworden mit im Winter jeweils über 80 km präparierten Pisten. Die Anzahl der Personenbeförderungen nahm von rund 200 000 im ersten auf 3,4 Mio im letzten Betriebsjahr zu. In diesem Winter erwarten die Nandrò-Bergbahnen den 40millionsten Fahrgast.

Mit dieser Entwicklung sind in der Talschaft neue Arbeitsplätze geschaffen worden. Seit dem Bahnbau steigt die Einwohnerzahl von Savognin wieder. Sie hat in den letzten zwanzig Jahren um einen Drittel zugenommen. Gleichzeitig erhöhte sich die Zahl der Gewerbebetriebe um zwei Drittel und die jährliche Logiernächtezahl gar von 23 000 auf 400 000. Allein der durch die Ausgaben der Gäste in der Region ausgelöste direkte Umsatz wird auf mindestens 30 Mio Franken pro Jahr veranschlagt. sda

«Rettet die Alpen»

Wie kann die Entwicklung im Alpenraum in vernünftige Bahnen gelenkt werden? Mit dieser Frage hat sich der Schweizerische Touristenverein «Naturfreunde» in Chur an einem dreitägigen Seminar zum Thema «Rettet die Alpen» auseinandergesetzt.

Auf einen Aufruf ihres internationalen Dachverbandes hin hat die Schweizerische Naturfreunde-Organisation in Chur eine Reihe von Programmpunkten erarbeitet. So misst sie der Erhaltung und Ausdehnung einer gesunden Berglandwirtschaft entscheidende Bedeutung für das Alpengebiet zu. Intensivlandwirtschaft in diesen Gebieten wird von den Naturfreunden ebenso abgelehnt wie ein verfälschtes und ausgehöhltes Brauchtum, das nur noch als Touristenattraktion diene.

Die Naturfreunde erachten den Tourismus vor allem für die Bergbevölkerung als lebenswichtig. Sie lehnen aber ausseralpine Einflüsse und Spekulantentum ab. Die Parahotellerie sollte ihrer Meinung nach gefördert werden, dabei aber der einheimischen Bevölkerung überlassen bleiben. Der Bau von grossen Apartementhäusern wird von den Naturfreunden abgelehnt, weil solche Einrichtungen schlecht ausgelastet seien, die angestammte Hotellerie konkurrenziert und das Landschaftsbild beeinträchtigt werde. Schliesslich sprechen sich die Naturfreunde gegen den weiteren Ausbau von Wasserkraftwerken aus. sda

Wintercamping

Camping erfreut sich auch im Winter zunehmender Beliebtheit. Die vom Verband Schweizerischer Campings (VSC) in 2. Auflage veröffentlichte «Wintercamping-Liste» umfasst bereits fast 100 Campingplätze in allen touristischen Regionen der Schweiz. Das Verzeichnis kann beim Sekretariat des VSC, Beratstrasse 72, 8003 Zürich, bezogen werden.

2,5 statt 2,3 Meter

Die im Schweizerischen Nutzfahrzeugverband (ASTAG) zusammengeschlossenen Halter von Autocars verlangen, dass im Strassenverkehrsgesetz die zulässige Höchstbreite für Strassenfahrzeuge auf 2,5 statt wie bisher auf 2,3 Meter festgesetzt wird. Laut einer von der Generalversammlung der Carhalter einstimmig angenommenen Resolution ist die Schweiz das einzige Land der Welt, das die Fahrzeugbreite auf 2,3 Meter beschränkt. Für die Schweiz müssten deshalb Cars in teuren Spezialserien gebaut werden. Im weiteren hat die geltende Begrenzung nach Ansicht der Carbesitzer Komforteinbusse für die Fahrgäste und eine geringere Verkehrssicherheit zur Folge. Der Ausbaustandard des schweizerischen Strassenverkehrsnetzes erlaube eine Fahrzeugbreite von 2,5 Metern ohne weiteres. sda

Kraft und Reinheit
seiner Cuvée haben diesen Sekt
in der Welt berühmt gemacht.
Bezugsquellennachweis: Marmot-Kellerei, 8832 Wollerau

ADSANKER

Das neue Restaurantsystem

Modell 46 200

- bis 200 Gastspeicher
- bis 800 Artikelspeicher mit Bestandeskontrolle
- 10-Stellen-Artikeltext
- Alphanumerische Anzeige
- Schnelldruckwerk für Bon und Guest-Check
- Anschluss von Küchen- und Buffetferndruckern
- Verbundfähig

ADSANKER

DATA SYSTEM AG, Militärstrasse 106, 8021 Zürich, **Tel. 01 - 241 86 00**

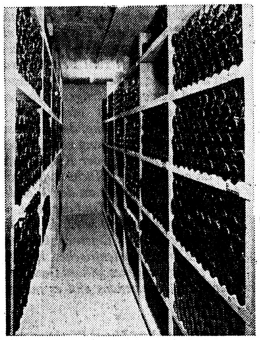
DEGGO AG

PLANUNG, PROJEKTIERUNG UND AUSFÜHRUNG
VON BAUVORHABEN
LADEN- UND RESTAURANTEINRICHTUNGEN
GENERALUNTERNEHMUNG

VON ANFANG AN DER RICHTIGE PARTNER

Das umfassende DEGGO Dienstleistungspaket

- Marktanalyse
- Verkaufskonzept
- Projektstudie
- Betriebsorganisation
- Bauprojekt
- Ausführung
- Bauführung

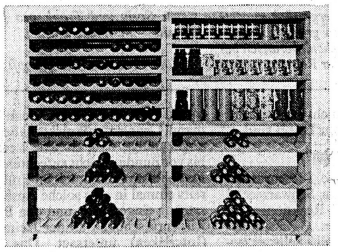


Wenn Sie sich mit der Einrichtung des Wein- und Vorratskellers befassen, vergessen Sie nicht, Offerten über die FIKO-Produkte zu verlangen.

Die FIKO-Flaschenwaben, -Wein- und -Konservengestelle usw. haben sämtliche Vorteile, die für einen Vorratskeller Voraussetzungen sind.

Die FIKO-Produkte sind dank ihrer Beschaffenheit und Wahl des Baustoffes

hygienisch, fäulnis- und rostfrei,
luftfeuchtigkeits- und temperaturausgleichend,
bazillenfrei und geruchlos,
raumsparend, stock- und rollsicher,
unverwüstlich und gut präsentierend.

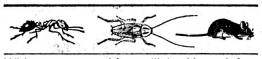


Fiko **Jakob Fierz AG**
8154 Oberglatt
Glattalstrasse 808
Telefon: (01) 850 35 05

DEGGO AG

IHR PARTNER
IM GASTROBEREICH

4600 OLTEN AARAUERSTR. 55 062/21 63 35
8604 VOLKETSWIL INDUSTRIESTR. 25 01/945 45 88
1020 RENENS AV. DE LA POSTE 3 021/35 17 42



Wirksame, umweltfreundliche Ungeziefer-bekämpfung ist Aufgabe der seriösen und bekanntesten Fachfirma:

Insecta-Service, Abteilung der **KETOL AG**
Dr. chem. Alfred Muhr

8157 Dielsdorf :	Tel. 01 / 853 05 16
Innerschweiz :	Tel. 042 / 36 16 20
Bern/Solothurn :	Tel. 031 / 24 48 19

BEARD HOTEL- UND HAUSHALTBEDARF
BEARD FABRIK VON ARTIKELN AUS VERSILBERTEM METALL
BEARD FABRIK VON ARTIKELN CHROMNICKELSTAHL
BEARD FABRIK VON SERVIERWAGEN
BEARD GLASWAREN UNI UND DEKORIERT
BEARD PORZELLAN- UND KERAMIKARTIKEL
BEARD KÜCHENMATERIAL UND -MASCHINEN
BEARD TISCHLAMPEN «MASON»
BEARD FABRIKPREISE MIT QUALITÄTSGARANTIE

MONTREUX Fabrik, Mustersaal
Postfach 245, Telefon (021) 62 38 62
ZÜRICH Mustersaal
Talacker 41, Telefon (01) 221 11 40
GENF Mustersaal
Rue de Berne 36, Telefon (022) 32 06 78

Besuchen Sie unsere Mustersäle: Dort finden Sie ständig Neuheiten und besonders exklusive Artikel.

190

An alle Hotelbesitzer

Sie sparen zirka 20% Heizkosten

wenn Sie Ihre Fenster abdichten.

Auskunft:
D. Rüttener, Fensterfalz- und -fugendichtungen, Dübendorf, Tel. (01) 821 95 05, Tel. (01) 821 95 32.

211

Jedes Parasiten-Problem löst diskret

01/720 85 86

Schnell, sorgfältig, mit Erfolgsgarantie
Hans Wyss AG, Thalwil

Kenner schätzen ihn

Glenmorangie
10 years old
pure
Highland Malt
Scotch Whisky

Für die Schweiz:
LATELTIN AG
Haldenstrasse 31, 8045 Zürich
Telefon (01) 462 28 22
Telex 813601

Aus **alt** wird **neu**

Ihre alte Polstergruppe

Bänke, Stühle, Hotelhallen usw. überziehen und polstern wir günstig wie neu. Beste Ausführung und fachmännische Verarbeitung. Es lohnt sich (fast) immer. Riesenauswahl in Stoffen und Leder. Tausende zufriedener Kunden in der ganzen Schweiz. Grosse Auswahl an günstigen Polstermöbeln für das Gastgewerbe. Erfahrung mit Spezialanfertigungen. **50% WIR.**

Telefonieren Sie heute noch 055 / 64 26 86.

Gody Landheer
Polsterwerkstätte – Antikschreinerei
8862 Schübelbach a/ober. Zürichsee

PREISÜBERWACHUNG

DAS SAGT DER EHEMALIGE PREISÜBERWACHER LEO SCHÜRMANN:

«Der Gegenvorschlag der Bundesversammlung verdient alle Unterstützung; die Initiative dagegen würde sich als störender Faktor in unserer liberalen Wirtschaftswelt auswirken.»

Deshalb bei der eidgenössischen Volksabstimmung am 28. November:

NEIN zur Preisüberwachungs-Initiative

JA zum Gegenentwurf der Bundesversammlung

Schweizerisches Aktionskomitee für den Gegenentwurf zur Preisüberwachung

Region Zürich

Winterzirkus

Im Weihnachtsmonat gastiert dieses Jahr erstmals ein Winterzirkus auf dem Sechseläutenplatz am Zürichsee. Das Programm des Circus Conelli ist eine «Mischung von Zirkuszauber, Märchen und Traum», die gleichermassen Kinder und Erwachsene ansprechen soll. Rund um Zelt und Zirkuswagen lockt ein Weihnachtsmärchenmarkt mit Süssigkeiten zum Naschen und kunsthandwerklichen Mitbringseln für die Weihnachtstage. Ein Karussell aus der guten alten Zeit, ein Kerzenzieherstand, die Tierschau des Circus Conelli und Ponyreiten für Kinder runden den weihnächtlichen Märchenmarkt ab.

Kunsthaus-Besucherrekorde

Seit Anfang Jahr zählte man im Zürcher Kunsthaus bereits über 400 000 Besucher, wesentlich mehr als die total 275 472 Gäste im vergangenen Jahr. Der gute Geschäftsgang wird vor allem den zugkräftigen Hauptausstellungen über *Tinguely, Cézanne* und *Matisse* zugeschrieben, die von zahlreichen Kunstreisegruppen auch aus dem Ausland besucht werden. Möglicherweise erreicht das Kunsthaus per Ende Jahr erstmals die Halbmillionenmarke.

Gastronomie im Ortsmuseum

In der «Oberen Mühle» Küsnacht, einem Gebäude aus dem 16. Jahrhundert, hat die Zürcher Seegemeinde kürzlich nach der Restaurierung ihr Ortsmuseum eingerichtet. Als besondere Attraktion soll in der Küche, auf dem Holzkochherd mit Wasserschiff, ab und zu nach alten Rezepten gekocht und gebacken werden, um die Tradition von Grossmutters Kochkunst zu pflegen und der jüngeren Generation weiterzuvermitteln. vvz

Marionettenfestival

Sechs Figurentheater gastierten Anfang November in Winterthur und präsentierten eine Auswahl schweizerischer Inszenierungen. Dass die Aufführungen fast durchwegs vor vollem Haus gezeigt werden konnten, ermutigt zur Gründung einer Tradition. Die Nachfrage nach Eintrittskarten und Logis für die Festivaldauer war aus der ganzen Schweiz gross. ci

PREISÜBERWACHUNG

Nein zur Initiative

weil sie den Preisvogt, mehr Bürokratie, mehr Beamte, mehr staatliche Eingriffe – also mehr Staat bringt.

Ja zum Gegenentwurf

von Bundesrat und Parlament, weil er uns Preisüberwacher wie Leo Schürmann und Leon Schlumpf bringt, wenn sie nötig sind: Dann nämlich, wenn eine Teuerungswelle übers Land geht.

Deshalb bei der Eidgenössischen Volksabstimmung am 28. November:

NEIN

zur Preisüberwachungs-Initiative

JA

zum Gegenentwurf der Bundesversammlung

Schweizerisches Aktionskomitee für den Gegenentwurf zur Preisüberwachung.

Das neue Basisinserat des VVGR, Version Ausland. Die Inlandversion trägt die Headline «Ferien in Graubünden, Aufleben im Pulverschnee». Der gleiche Kopf kann für Kollektivanzeigen verschiedener Orte verwendet werden.

Inseratenwerbung am Beispiel Graubünden

Kampagne mit System

1980 hat der Verkehrsverein Graubünden (VVGR) im Rahmen eines neuen Werbekonzeptes auch eine neue Inseratekampagne lanciert. Hauptaufgabe der Inseratekampagne war es, Graubünden als ganze Ferienregion, oder eben als die Ferienecke, einem breiten Publikum vorzustellen. Die Erfahrungen, Reaktionen und Resultate wurden in der Zwischenzeit analysiert. Die Erkenntnisse dienten zur Weiterentwicklung dieser Werbekampagne der ersten Stufe. Heute kann der VVGR die zweite Stufe der Inseratewerbekampagne präsentieren und bereits für die kommende Saison einsetzen.

«Graubünden, die Ferienecke der Schweiz» als Ganzes bekannt zu machen ist nach wie vor erstes Ziel der Werbung. Das bedeutet also imagebetonte Werbung, die Stimmung und Information vermitteln muss. Grosszügigkeit in der Aussage und der Präsentation des Angebotes ist wichtig, da die Ferienregion Graubünden aus schweizerischer Sicht an erster Stelle steht. Die neue Werbekampagne soll professionell, zeitnah und graubündenspezifisch sein. Sie muss sich sowohl für das In- wie für das Ausland eignen. Zudem soll sie möglichst breit adaptierbar sein, insbesondere für Gemeinschaftswerbung, Kollektiven, Subregionswerbung, Ortswerbung, Anbieterwerbung, andere Werbe- und Verkaufsförderungsmittel.

Neues Gestaltungskonzept

Wie das Sujet zeigt, wurde ein neues Panoramaformat gewählt, das möglichst auf einer Doppelseite ½seitig hoch erscheinen wird. Ein stark auffallendes Element im entsprechenden Werbeträger. Die Bildaussage erfüllt die Wünsche nach Ferienerlebnis, Erholung, Geniessen, Aufleben, kurz: echt Ferien machen.

Textbeispiel Ausland: «Ferien in der Schweiz, Aufleben in Graubünden». Erste Aussage: «Ferien»; Zweite Aussage: «In der Schweiz»; Dritte Aussage: «In Graubünden».

Textbeispiel Schweiz: «Ferien in Graubünden, Aufleben im Pulverschnee». Erste Aussage: «Ferien»; Zweite Aussage: «In Graubünden»; Dritte Aussage: «Ferienmöglichkeiten».

Dieses treppenartige Textkonzept kann in der Folge für viele Sujets und Werbezwecke adaptiert werden. Im Basissujet wird ein auf Graubünden bezogener und sujetgebundener Stimmungstext samt Informationscoupon eingebaut. Auf die an der Kampagne direkt beteiligten Ferienorte wird im Inserattext hingewiesen.

Um einerseits dem Wunsch des Lesers nach mehr Information und Abwechslung und andrerseits eines vielfältigeren Angebotes entgegenzukommen, wird die Kampagne über mehrere Sujets verfügen. Sie weisen auf die beliebtesten Ferienaktivitäten hin.

Kollektivwerbung/Gemeinschaftswerbung

Vielerorts besteht auf Anbieterseite kaum die Möglichkeit, individuelle Inseratekampagnen einzusetzen. Daher wird schon seit Jahren der Weg über die Kollektivwerbung beschritten. Diese Lösung hat zwangsläufig zu Ansammlungen oder Anhäufungen von Kleininseraten geführt, die oft als «Inseratenfriedhöfe» apostrophiert werden. Um auch in diesem Werbesektor das für den Tourismus wichtige Image beibehalten zu können, hat der VVGR die Gestaltung von Kollektivinseraten übernommen indem diese in das abgebildete VVGR-Inserat integriert werden. Die grossen Kollektivwerbeunternehmen (IVA und Mosse), aber auch kleinere, werden die Gestaltungsform übernehmen. Damit leistet der VVGR einen bedeutenden Anteil an Verstärkung und Harmonisierung der touristischen Werbung für alle interessierten Kreise Graubündens. Neben den Konzept- und Gestaltungskosten übernimmt der VVGR noch Kostenanteile am Schmuckraum (Bild, allgemeiner Text), um den einzelnen Anbietern ein möglichst preisgünstiges Werbeumfeld zu sichern.

Das Konzept der neuen Kampagne lässt sich gut auf die Bedürfnisse der Ferienorte und Anbieter adaptieren. Wie das abgebildete Beispiel von Sils i. E. zeigt, können mit diesem Vorgehen die zwei wesentlichen Forderungen erfüllt werden:

- Individuelle Aussage und Angebot
- Verbindung zur Breitenwerbung

Der VVGR leistet Hilfe für Konzeptberatung und gestalterische Adaption.

Spezialfälle

Die oben präsentierte Form der gemeinschaftlichen Marktbearbeitung drängt sich besonders für kleinere und mittlere Anbieter auf, respektive für relativ kleine Werbebudgets. Grössere Orte und Anbieter, die über genügend Mittel verfügen, treten mit ihrer eigenen Werbelinie vor das interessierte Publikum. In diesen Fällen empfiehlt der VVGR die Integration des «Ferienecke-Signetes», um auch hier die regionale Identität zu wahren.

Mediaplanung und Mediaeinsatz

Die Harmonie und Stärke der Präsentation auf der Gestaltungsebene muss auch im Bereich der Mediawahl fortgesetzt werden. Der VVGR hat deshalb in enger Zusammenarbeit mit Mediaspezialisten einen Übersichtsplan erarbeitet, der die bestgeeigneten Werbeträger in den entsprechenden Zielmärkten beinhaltet, begründet und beschreibt. Somit hat der Ferienort oder Anbieter die Möglichkeit, seine individuelle Mediawahl baukastenartig zusammenzusetzen, mit der Gewissheit, dass auch die übergeordneten oder parallellaufenden Inserateinsätze mit seiner Planung übereinstimmen. pd/r.

Wie die Region, so der einzelne Ort: Das Sujet «Sils» ist in der Gestaltung dem Regionalinserat optimal angepasst.

Internationale Tourismus-Börse ITB Berlin 1983

AMK nimmt SHV-Konzept positiv auf

Kürzlich weilte Dr. Manfred Busche, Geschäftsführer der AMK Berlin Ausstellungs-Messe-Kongress-GmbH, anlässlich der Präsentation der Internationalen Tourismus-Börse ITB Berlin 1983 in Zürich.

Zum 17. Mal wird die ITB Berlin vom 5. bis 11. März 1983 in 22 Hallen des Messegeländes Berlin und im Internationalen Congress Centrum ICC Berlin durchgeführt. Es zeichnet sich ab, dass an der ITB 83 über 1300 Aussteller aus über 100 Ländern teilnehmen und ihr touristisches Angebot vorlegen werden. Es wird damit gerechnet, dass wieder mehr als 14 000 Fachbesucher die ITB Berlin besuchen werden.

Busche zum ITB-Konzept: «Sinn der Messebeteiligung ist nicht nur das Interesse an der deutschen Reiseindustrie. Auf der ITB Berlin werden überwiegend Verhandlungen geführt und Geschäftsabschlüsse getätigt, die nicht nur den deutschen Markt berühren. Zum Beispiel verhandeln hier Amerikaner mit den Vertretern europäischer Firmen und Organisationen, Südafrikaner mit südasiatischen Tourismusunternehmen, Australier mit Südamerikanern.

Nicht nur für incoming operators aus Europa, Südafrika oder Asien lohnt es sich, auf der ITB Berlin ihr touristisches Angebot vorzustellen. Es ist auch von Nutzen für outgoing operators, sich an der ITB Berlin zu präsentieren, da sie gerade auf diesem internationalen touristischen Kontaktforum auch die incoming operators und Hotelgesellschaften ihrer Destinationsländer treffen, also ihre Geschäftspartner.»

Zur Beteiligung von SVZ und SHV an der ITB meinte Busche: «Voller Interesse haben wir zur Kenntnis genommen, dass die Schweizerische Verkehrszentrale und der Schweizer Hotelier-Verein erstmals als Partner an der ITB Berlin ausstellen werden. Der Schweizer Hotelier-Verein wird in unmittelbarer Nachbarschaft des Schweizer Pavillons eine gemeinsame Plattform für Hotelgruppen und Einzelhoteliers schaffen, um auf diese Weise ein geschlossenes Auftreten der Schweizer Hotellerie zu bewirken.

Sicher wird sich dieses neue Messekonzept der Schweiz vorteilhaft auf die Beteiligung auswirken. Trotzdem möchten wir hier noch einmal klar ausdrücken, dass nur der zum Erfolg kommt, der sich intensiv mit dem Verkauf seines Produktes beschäftigt. Ein Vorschlag ist, dass Sie vor der ITB Berlin Ihren Geschäftspartnern mitteilen, dass Sie an der ITB Berlin anzutreffen sind.» r.

GRAUBÜNDEN

Yogi-Zentrum

Lassen sich die Yogis im Unterengadin nieder? Die Jünger des «Zeitalters der Erleuchtung» mit Hauptsitz in Seelisberg am Vierwaldstättersee stehen in Verkaufsverhandlungen mit den Besitzern des Kurhauses Val Sinestra. Das einst international bekannte Kur- und Badehaus würde damit einem neuen Zwecke zugeführt. Die jetzigen Besitzer, zwei schweizerisch-holländische Familien, haben in der Nachbargemeinde Vnà ein kleines Hotel übernommen. Zu gross wurden die Probleme im abgelegenen, wilden Val Sinestra. Aufwendig war vor allem die Wartung der Zufahrtsstrasse, die von den Besitzern zum grössten Teil selbst ausgeführt werden musste.

Corviglia-Umbaupläne

Nächste Woche findet in St. Moritz zum Umbau der Corviglia-Bahn eine Orientierungsversammlung statt. Es geht um die Talstation Chantarella (Umbaukosten zirka 1,8 Mio Franken), um die Bergstation Corviglia (Umbaukosten zirka 8 Mio Franken) und um die Trasseeverlegung, technische Einrichtungen, Wagen- und Seilmaterial für weitere 12 Mio Franken. Die gesamten Erneuerungskosten sollen auf über 23 Mio Franken zu stehen kommen.

Darlux Bergün versteigert

Für 2,66 Mio Franken erwarb der Churer Bauunternehmer *Walter Zindel* zuhanden einer zu gründenden neuen Aktiengesellschaft anlässlich der konkursamtlichen Versteigerung der Hotelliegenschaft, der Bergbahnen und der Restaurationsbetriebe Bergün AG die Hotelliegenschaft Darlux. Dieselbe wies einen Schätzungswert der Konkursverwaltung von 3,65 Mio Franken auf. Mit dem Steigerungserlös ist es nicht möglich, sämtliche Pfandrechte, die auf der Liegenschaft lasten, abzudecken. An der neuzugründenden AG sollen vor allem Handwerker, die das Hotel gebaut haben und jetzt zum Teil leer ausgegangen sind, beteiligt werden. RC

Gemeinsame Loipe

Nach mehrjährigen Bemühungen, personell und finanziell eine Koordination in Anlage und Unterhalt des Langlauf-Loipennetzes zwischen Lenz–Lenzerheide–Valbella–Parpan zu erreichen, ist es nun dem Kurverein Lenzerheide-Valbella gelungen, eine regionale Zusammenarbeit zustande zu bringen. Ab diesem Winter werden diese vier Ferienorte gemeinsam mit vier Mitarbeitern und entsprechendem Maschinenmaterial täglich eine 42 Kilometer lange Langlaufloipe unterhalten. Der Gesamtaufwand für diese Langlaufanlage wird pro Winter auf 110 000 Franken veranschlagt. Davon gehen zulasten des Kurvereins Lenzerheide-Valbella 70 000 Franken. Lenz wird 30 000 und Parpan 10 000 Franken beisteuern. Diese Kosten werden restlos durch Kurtaxen gedeckt. sda

Echtes Qualitätsdenken

(Fortsetzung von Seite 1)

in bezug auf Landschaft, Kultur, Beherbergung, Verpflegung, Betätigung, Sport usw. beurteilt? *Jürg Liver*, Direktor des Verkehrsvereins Graubünden, konnte der Versammlung mitteilen, dass hundertzehn Orte verschiedenster Grösse an dem Projekt teilnehmen. Die Fragebogen liegen in sieben Versionen vor und können ab Anfang Dezember verteilt werden. Bereits im Mai/Juni 1983 sind für die Beteiligten erste Resultate zu erwarten. – Einige Diskussion verursachte das Interesse Österreichs an dem Vorhaben. Eine grosse Mehrheit entschied sich jedoch für eine grosszügige Politik in Sachen Informationsaustausch.

Illi im Vorstand

Bei den Mutationen nahm die Generalversammlung Kenntnis vom Austritt der Aktiven *Bernhard Reutener*, Brunnen, und *Enrico Giacometti*, Davos, sowie der Kandidaten *Willi Clausen*, Saas Grund. In den Stand von Aktivmitgliedern erhoben wurden *Michel Ferla*, Montreux; *Kurt Diermeier*, Zentralschweiz; *Jürg Liver*, Graubünden, und *Charles-André Ramseier*, Château-d'Oex. *Jürg Gerber*, Kongressmanager, Lenk, wurde als assoziiertes Mitglied aufgenommen, während *Roland Kink*, Savognin, und *Giuliano Branca*, Brissago, zu den Kandidaten stossen. Kurdirektor *Martin Accola*, Celerina, wechselte in der Berichtsperiode nach Klosters. Neu in den Vorstand berufen wurde *Kurt H. Illi*, Verkehrsdirektor aus Luzern.

Zu den wichtigsten am Schluss der Versammlung festgelegten Daten gehört die GV vom 14./15. 4. 1983 in Zermatt sowie der Gurtenkurs vom 8. bis 10. November 1983. sh

WMF filtromat®

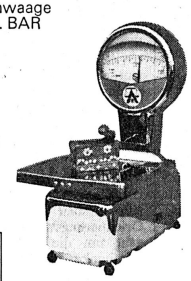
Die Kaffeemaschine mit dem Aromaschutz

WMF Zürich AG
01 / 730 42 42
8953 Dietikon

ammann+co
waagenfabrik
072 64 17 17/18 CH-8272 Ermatingen

WIR WERFEN ÜBER 110 JAHRE ERFAHRUNG IN DIE WAAGSCHALE

Tischwaage
Mod. BAR
2 kg



Lieferprogramm:
Waagen in verschiedenen Ausführungen von 2 kg Wägebereich bis zur Grosswaage von 200 Tonnen Kapazität mit konventioneller oder digitaler Gewichtsanzeige mit Computeranschluss.

ammann+co

Die neue Kippbratpfanne mit höherem Komfort

Die elektrische Kippbratpfanne von Therma Grossküchen gibt es je nach Verwendungszweck mit zwei verschiedenen Pfannenböden:
- aus Stahl: nur zum Braten
- aus plattiertem Chromnickelstahl zum Braten und Kochen (z. B. Gemüse dünsten, Teigwaren oder Reis kochen, Saucen zubereiten).

Was dieses universelle Gerät für die Grossküche aber besonders interessant macht, sind
- **die grossen Boden- und Eckradien für höheren Bedienungskomfort und leichtere Reinigung**
- die ansprechende Formgebung
- die Betriebssicherheit, die durch das dichte Therma-Kundendienstnetz noch zusätzlich unterstützt wird.

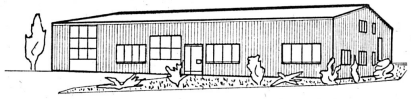
Verlangen Sie Unterlagen oder besuchen Sie unsere Ausstellungen in Sursee, Zürich und Lausanne.

Neu Vollisolierter Deckel spart Energie

therma

Therma Grossküchen AG
6210 Sursee, Telefon 045-23 11 77
8048 Zürich, Telefon 01-491 72 25
3280 Murten, Telefon 037-71 24 71
1006 Lausanne, Telefon 021-27 64 64
6808 Torricella TI, Telefon 091-93 10 61

Haus der 1000 Ideen



Eröffnungswoche vom 15. bis 19. 11. 1982 mit einzigartiger Ausstellung

Bätschmann

Pavillons, Verkaufsfahrzeuge, Einrichtungen.

Lindenackerstrasse, 5413 Birmenstorf
Telefon (056) 85 19 13

NB:
Ihr Ziel heisst Birmenstorf im Kanton Aargau bei Baden.

939

Wer ein Gerät hat, das rund um die Uhr für Unterhaltung sorgt, digital die Zeit anzeigt, das wecken und auch alarmieren kann, hört Autophon.

Lassen Sie sich das erklären.

Ein Gerät, das so vielseitig ist? Das könnte uns dienen.

Informieren Sie uns über den neuen Rundspruchempfänger ‹Alouette› mit dem schönen Design. Und darüber, wie es möglich ist, einzelne Räume oder ein ganzes Haus sekundenschnell zu alarmieren.

Name: in Firma:
Strasse: Telefon:
PLZ: Ort:

Einsenden an: Autophon AG, Vertriebsleitung Schweiz, Stauffacherstrasse 145, 3000 Bern 22 HR

Autophon-Niederlassungen
in Zürich 01 248 12 12, St. Gallen 071 25 85 11, Basel 061 22 55 33, Bern 031 42 66 66, Luzern 041 44 04 04
Téléphonie SA in Lausanne 021 26 93 93, Sion 027 22 57 57, Genève 022 42 43 50

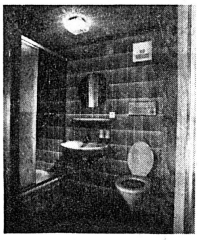
AUTOPHON

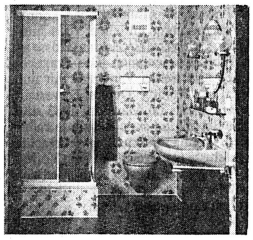
Sprechen Sie mit Autophon,
wenn Sie informieren müssen oder Informationen brauchen, wenn Sie gesehen oder gehört werden wollen, wenn Sie die richtige Verbindung mit oder ohne Draht brauchen, wenn Sie warnen, überwachen oder einsatzbereit sein müssen.

FREMDENZIMMER MIT DUSCHE UND WC

Ohne kostspieligen Umbau können auch Sie Ihre Fremdenzimmer damit ausstatten.

In wenigen Stunden können wir Ihre Hotelzimmer mit Hotel-Duschkabinen oder mit fertigen **VENUS**-Sanitärzellen mit echten Keramikfliesen ohne Störung Ihres Hotelbetriebes ausstatten. Die für Hotels entwickelten **VENUS**-Sanitärzellen fertigen wir in jeder Grösse, speziell nach den Räumlichkeiten an.





Seit 10 Jahren ein Begriff in Deutschland und Österreich. Jetzt auch in der Schweiz.

VENUS – Europas ältester und grösster Hersteller von Sanitärräumen und Duschen mit Keramikfliesen. Über 25 000 eingebaute Duschbäder beweisen, bei wie vielen fortschrittlichen Hoteliers sich unsere Duschen und Sanitärzellen schon erfolgreich bewähren.
Wir bieten Ihnen ausserdem einwandfreie Montagen, perfekten Kundendienst sowie niedrigste Fabrikpreise.

BON Ich bitte um kostenlose und unverbindliche Information über das **VENUS**-Fertigbäder-Gesamtprogramm

Name:
Name des Betriebes:
Wohnort: PLZ:
Strasse:
Telefon:

Einsenden an:
SANIBAD AG
Industriezone Neugrüt
9496 Balzers
Telefon (075) 4 22 40/41

Hotelketten

Prohotel-Fact-Sheets

Die der Swissair nahestehende Schweizer Hotelgruppe «Prohotel – The Prominent Hotels of Switzerland» hat in diesen Tagen ihre für den Fachhandel konzipierten «Fact-Sheets 1983» veröffentlicht. In der 52seitigen, übersichtlich gestalteten Broschüre sind alle wichtigen Angaben über die 22 Prohotel-Mitglieder wie Preise für Einzel- und Gruppenbuchungen, Kommissionen, Situationspläne, Bankett- und Sitzungsmöglichkeiten, Buchungsstellen, Kreditkarten und viele weitere nützliche Informationen über die Hotels enthalten.

Prohotel-Destinationen sind: Bad Ragaz, Basel, Bern, Flims-Waldhaus, Genf, Grindelwald, Interlaken, Lausanne, Lugano, Luzern, Montreux, St. Moritz, Zermatt und Zürich. Angeschlossen sind ausschliesslich Luxus- und Erstklasshotels. Die neue Fact-Sheet-Broschüre ist kostenlos erhältlich bei: Prohotel – The Prominent Hotels of Switzerland, Postfach, 8058 Zürich. pd

SRS Directory 1983

Soeben ist der Hotel Directory 1983 des Steigenberger Reservation Service erschienen. Jedes der 155 angeschlossenen Hotels wird auf einer Seite im Detail vorgestellt: Farbige Aussenansicht, kleiner Lageplan, Entfernungen zum nächsten Flughafen und Bahnhof, Grösse des Hauses mit Anzahl der Betten sowie Kurzbeschreibung des gastronomischen Angebots. Die Zimmerpreise für 1983 werden in der jeweiligen Landeswährung aufgelistet. pd

Kunstmonat im Basel Hilton

Der ganze Monat November steht im Basel Hilton unter dem Motto der Kunst. Es werden in den verschiedenen Räumen des Hotels Bilder von 16 Künstlern ausgestellt und die Besucher haben die Möglichkeit, einigen Künstlern bei ihrer Arbeit zuzuschauen.

Es wird ein Steinhauer vor dem Hoteleingang meisseln, in der Hotelhalle wird ein grosses Gemeinschaftsbild entstehen, einer Töpferin kann man über die Schultern gucken, ein Porträtfotograf bietet seine Kunst dar, nicht zu vergessen die Demonstration von Litho-Drucken und die beachtenswerte Arbeit von einer Mundmalerin.

In einem der Restaurants können sich die Gäste porträtieren lassen und am Künstlertisch besteht die Möglichkeit, persönliche Kontakte zu knüpfen. Für diejenigen, bei denen die Kunst auch durch den Magen geht, wurde eine Menukarte mit den Lieblingsspeisen der Künstler kreiert. pd

CIWLT in Kairo

Zwischen der «Kuweit Real Estate Investment Consortium» und der Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme (CIWLT) wurde der Vertrag für ein Luxushotel in Kairo unterzeichnet. Das Hotel wird Anfang 1983 eröffnet. Die kuwaitische Gruppe, welche bereits einige Hotels in Marokko und Tunesien unter dem Namen «Safir» führt, hat CIWLT mit der Führung dieses Luxushotels unter dem Namen «Safir» beauftragt. Die CIWLT führt unter dem Namen «Etap International Hotels» über 40 Erstklass-Hotels in verschiedenen Ländern. Etap betreibt bereits das Hotel Etap in Luxor (188 Zimmer) und wird in den nächsten Monaten das Hotel Etap in Ismaïlia (170 Zimmer) eröffnen. pd

Zwei neue Novotels

Am 3. November wurde das Novotel Hamburg-Schnelsen offiziell eröffnet. Das 124-Zimmer-Haus stärkt die «Nordachse» des französischen Hotelkonzerns, das in Hamburg-Nord und im Bremer Vorort Achim-Uphusen bereits gut vertreten ist. Am 19. November folgt das Novotel Fürth, das zusammen mit dem Novotel Nürnberg 248 Zimmer anbieten und der starken Nachfrage im nordbayerischen Raum gerecht werden kann. pd

Am Tanganjika-See

Golden Tulip World Wide Hotels, ein Tochterunternehmen der KLM, hat kürzlich das Golden Tulip Hotel «Lake Tanganika» in Burundi eröffnet. Das Hotel liegt an der Nordseite des Tanganjika-Sees nahe der Hauptstadt Bujumbura und nicht weit entfernt vom Flughafen. Es verfügt über 80 moderne Zimmer mit allem Komfort, ein grosses Schwimmbad und Tennisplätze. Ausserdem besteht die Möglichkeit zum Segeln oder zum Ausüben anderer Wassersportarten. Der Golden-Tulip-Kette gehören mehr als 320 Hotels in 260 Städten in 60 Ländern an. pd

Fruchtbare Auseinandersetzung mit einer umstrittenen Hotelform

Der Weg zum Aparthotelier

Mit dem Thema «Das Aparthotel von innen» waren dem diesjährigen Seminar der Vereinigung diplomierter Hoteliers und Restaurateure SHV (VDH) ein grosses Interesse und lebhafte Diskussionen sicher. 34 Teilnehmer setzten sich vom 9. bis 11. November im Aparthotel Flora in Vitznau intensiv mit der ganzen Problematik auseinander. Es ergab sich dabei klar, dass ein Aparthotel nicht nur eine Frage der Lex Furgler, der Hotelfinanzierung und des Managements ist, sondern auch aus der Sicht der Gäste-Nachfrage zu beurteilen ist.

Im Seminar wurde das Aparthotel von der Finanzierung her angegangen. Unternehmensberater *Peter Stampfli* zeigte die Entwicklung auf, welche die Hotellerie zwang, sich zu erneuern und für diesen Erneuerungsbedarf nach neuen Finanzierungsmöglichkeiten zu suchen. Anhand von Beispielen aus der Beraterpraxis SHV verdeutlichte Seminarleiter *Erich Berger,* wie aus der Sicht des Hoteliers die optimale Finanzierung durch Apartmentverkauf erfolgen sollte. Seine Devise lautet: so wenig wie möglich, so viel wie notwendig. Nur selten lässt sich jedoch aus dem Verkauf von wenigen Apartments so viel Gewinn realisieren, dass er ausreicht, die noch verbleibende Lücke zwischen Ertragswert und Investitionssumme so weit zu schliessen, dass der Hotelier die restlichen Eigenmittel aufbringen kann. Problembeispiele sind weit häufiger.

Mehr und mehr Kuckuckseier

Ein ziemlich anderer Gesichtspunkt ergibt sich dort, wo um der Lex Furgler willen ein Appartementhaus in ein Aparthotel umfunktioniert werden soll. Da verbleiben dann im Besitz des später dazustossenden Hoteliers oder der Hotelbetriebsgesellschaft ein zu kleiner Teil des Bauvolumens, um mit der nötigen Freiheit den Betrieb wirtschaftlich führen zu können. Nach Angaben von *Andreas Junker,* dem bewährten technischen und betriebsorganisatorischen Berater, werden heute neun von zehn Neubau- oder Totalumbauprojekten nicht von Hoteliers eingereicht. Neun taugen denn auch nicht für einen Hotelbetrieb, weil kein entsprechendes Konzept vorhanden sei. Neunmal werde versucht, die Lex Furgler zu umgehen. Er fügte bei, dass die ganze Angelegenheit Aparthotel vielen Gemeinden über den Kopf zu wachsen beginne, weil den zuständigen Leuten die Fachkenntnisse fehlten und Kontrollstellen nicht vorhanden seien. Für ihn ist und bleibt Beurteilungsebene für jedes eingereichte Projekt das «Hotel», weshalb der Beratungsdienst SHV auch strengere Kriterien handhabt als die Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit (SGH).

Die Art der Finanzierung ist nur e i n Merkmal

Die Richtlinien der SGH waren Grundlagen einer Gruppenarbeit. Die Frage «Wann ist ein Aparthotel ein Hotel und kein Apartmenthaus?» liess die Teilnehmer schön warm laufen. Die Zwiespältigkeit und Begriffsunklarheit um das Aparthotel trat in der Folge bei der von *Hans Nanzer,* Vizedirektor der SGH, geführten Diskussion immer wieder zutage. Einmal wurde von der Finanzierung her definiert, das andere Mal ging man wieder vom Dienstleistungsgedanken aus. Folgende Punkte kristallisierten sich heraus:

- Das Aparthotel ist nicht primär als Konkurrenz zum Hotel, sondern zur Ferienwohnung zu betrachten.
- Die Art der Finanzierung interessiert den Gast nicht. Er braucht deshalb eine neue, für ihn verständliche Definition des Aparthotels.
- Vom Markt her besteht ein Bedürfnis nach einer Ferienform zwischen Hotel und Ferienwohnung. Die Hotellerie sollte es zu befriedigen trachten.
- Die SGH-Richtlinien für Aparthotels sind nur in den für den Verkauf an Ausländer gesperrten Gebieten anwendbar. Auch deshalb ist eine klare, gesamtschweizerisch geltende Begriffsbestimmung «Was ist ein Aparthotel?» notwendig.

Wertvolle Ratschläge aus der Praxis

Anschliessend konnte das Plenum aus dem grossen praktischen Erfahrungsschatz von *Eugen Hangartner,* Flims, *Leonz Blunschi,* Gstaad, und des Gastgebers *Hans Ferch* – der sein Haus übrigens Appartementhotel nennt – schöpfen. Die Informationsspanne umfasste die Problembeurteilung durch den Gemeindepräsidenten, Investor, Immobilienhändler, Manager, Hotelier bis hin zum gebrannten Direktor des Aparthotels. Im sehr regen, offenen Podiumsgespräch wurden die Betriebe verglichen, die Frage nach der einem Aparthotel zugrundezulegenden Geschäftspolitik gestellt, das Verhältnis der Stockwerkeigentümer zum Bewirtschafter ausgeleuchtet, die Vor- und Nachteile der Entschädigungsarten für die Vermieter abgewogen, nach der Motivation zum Kauf eines Apartments in einem Hotel gesucht und aufgelistet, was alles zwischen Käufer und Hotelier/Hotelbetriebsgesellschaft schriftlich geregelt werden sollte.

Ein Posten mit hohem Fiaskorisiko

Die Stellung des Direktors in einem Aparthotel mag für viele ein besonders interessanter Punkt gewesen sein, denn man könnte ja in die Lage kommen, sich um einen solchen Posten zu bewerben. Es ist bestimmt für einen weiteren Kreis nützlich, zu wissen, worauf man bei einer Bewerbung um einen Aparthotel-Direktionsposten achten sollte:

- Wer ist der Arbeitgeber?
- Wer hat dem Direktor zu befehlen, welches sind seine Entscheidungsbefugnisse?
- Kaufvertrag, Bewirtschaftungsvertrag und Stockwerkeigentümerreglement unbedingt einsehen.
- Das Haus als Hotel besichtigen und darauf achten, ob die betrieblichen Voraussetzungen gegeben sind, die Zweckbestimmung wirtschaftlich zu erfüllen. (Arbeitsabläufe, Personaleinsatz, Lagerräume, usw.)
- Gleiche Voraussetzungen mitbringen wie für ein traditionelles Hotel, sich jedoch auf eine komplexere (psychologischer Art) Aufgabe einstellen.
- Sich die Frage stellen, ob die Aufgabe überhaupt lösbar sei.
- Sich am Ort nach dem Ruf des Hauses erkundigen.
- Nicht vor der Frage zurückschrecken «Ich kann die nach dem B I kommenden Erwartungen nicht erfüllen, wollt Ihr mich trotzdem?»

Verträge sind die Existenzgrundlage des Hotels

Mit dem ganzen Vertragswerk, das schliesslich Voraussetzung für einen funktionierenden, wirtschaftlichen Hotelbetrieb ist, befasste sich das Seminar am letzten Tag eingehend. Hier profitierten die Teilnehmer nochmals von den Erfahrungen ihrer Kollegen und dem umfassenden Wissen der Referenten Berger, Nanzer und Stampfli. Wo es die Hilfe des Juristen brauchte, war Dr. *Beat Miescher,* nachgerade der Aparthotel-Spezialist des SHV, zur Stelle. Vorauszuschicken war, dass in der Aparthotellerie noch kein Generationenwechsel stattgefunden hat und sich die ganz grossen Probleme erst dann stellen werden, wenn die Erneuerung dieser Hotels fällig wird.

Anhand einer Checkliste wurden die Weiterbildungswilligen auf alles und jedes aufmerksam gemacht, das es zu beachten und festzunageln gilt, wenn eine Neu- oder Umbaufinanzierung über Apartmentverkauf so geregelt werden soll, dass letztlich alle zufrieden sind, der Hotelbetrieb nicht gebremst wird und die wirtschaftliche Zielsetzung erreicht werden kann.

Aparthotel? Ja, wenn . . .

Das VDH-Seminar hat sicher viel dazu beigetragen, die Diskussion um das Aparthotel zu versachlichen, das Für und Wider besser auszuscheiden. Es hat aufgezeigt, wo besondere Vorsicht am Platz ist. Die in die Tiefe gehende Behandlung des komplexen Problems deckte die geradezu diametralen Gegensätze zwischen dem kurzfristig nach Gewinn strebenden Investor/Immobilienmakler und dem auf einen langfristig wirtschaftlichen Betrieb ausgerichteten Hotelier auf. Der Einblick in die alltäglichen Sorgen eines in die Ecke gedrängten Aparthoteliers sowie die Auseinandersetzung mit der Fülle von zu beachtenden Punkten bei einer «Verkaufsfinanzierung» dürfte einer besseren «Handhabung» des Aparthotels förderlich sein.

Erfa-Gruppe bilden

In den nie versiegenden Fachgesprächen in der Pause und am Abend bildete sich die Meinung, dass im Hotelführer die Aparthotels als besondere Gruppe wie die Garnis aufgeführt werden sollten und dass für sie eine besondere Klassifikation zu schaffen wäre, die einerseits berücksichtigt, dass weniger hotelmässige Dienstleistung gefordert wird, dafür dem Wohnwert mehr Rechnung zu tragen ist. Es ist sehr zu wünschen, dass sich die Erfa-Gruppe Aparthotel rasch bildet und von dieser Klassifikationskriterien vorgeschlagen werden. Auf die Frage «Was ist ein Aparthotel?» sollte dem Gästemarkt rasch Antwort gegeben werden. Mit dem Verschwinden des deutschen Bauherrenmodells und dem Nichtverschwinden der schwarzen Wolken am Wirtschaftshimmel wird der Kauf von Hotelapartments wohl stark zurückgehen. Trotzdem haben wir das Aparthotel wegen der Möglichkeit, Geld für Neu- und Umbauten zu finden und der Hotellerie Gäste zu gewinnen, zu bejahen. MK

Es ist üblich, dass die drei Kochlehrlinge aus dem Berner Oberland, die an der Lehrabschlussprüfung am besten abschneiden, mit einem Preis ausgezeichnet werden. Diesmal wartete dem Besten eine ganz besonders attraktive Belohnung: Erich Baumer, Gstaad, der seine Lehrzeit im Grand Hotel Bellevue in Gstaad absolviert hat, kann für zehn Tage nach Dubai fahren und sich dort im 600-Zimmer-Hyatt-Hotel umsehen. Mit Fachbüchern wurden Hansjürg Gugger aus Steffisburg (Lehrbetrieb Hotel Hirschen, Gunten) und Paula Elmiger aus Rotkreuz (Lehrbetrieb Hotel Interlaken, Interlaken), der Zweit- und die Drittbeste, ausgezeichnet. Unser Bild zeigt von links Prüfungsexperte Erwin Stocker, Willy Götz, Präsident der Prüfungskommission, die «Stifte» Paula Elmiger, Erich Baumer und Hansjürg Gugger sowie Prüfungsobmann Wolfgang Ghenzi.
(Bild Flück)

Geschäftsberichte

Durststrecke bei Kempinski

Beim Hotelkonzern Kempinski AG (Berlin) steht das Jahr 1982 im Zeichen einer Durststrecke. Bei der AG liegt der Umsatz nach Angaben von Vorstandsmitglied *Rolf Rödig* in den ersten neun Monaten 1982 um 1,8 Millionen DM unter dem Vorjahresniveau. Insgesamt dürfte er in diesem Jahr um etwa vier Millionen DM hinter dem Vorjahresergebnis von 70 Millionen DM zurückbleiben. Einschliesslich der Managementbetriebe rechnet Kempinski aber wieder mit einem Gesamtumsatz in Vorjahreshöhe von 148 Millionen DM. Eine Dividendenprognose für 1982 machte Rödig nicht. Der Ertrag sei jedoch durch die Belastungen aus Grossinvestitionen von rund 42 Millionen DM rückläufig.

Eine Änderung der Beteiligungsverhältnisse bei der AG, an der die Dresdner Bank und die Commerzbank jeweils mehr als 25 Prozent halten, ist nach Darstellung Rödigs derzeit nicht aktuell. Bei den Banken seien zwar allgemein Überlegungen im Gange, sich von Beteiligungen im Nichtbankenbereich zu trennen. apa

Projekte

Swissôtel investiert 52 Mio

Die Swissair Nestlé Holding AG, die unter dem Namen «Swissôtel» Hotels der gehobenen Klasse führt, wird bis 1987 52 Mio Franken in die Renovation dieser Häuser stecken. Bis Ende 1982 sollen etwa 20 Mio Franken und in den Jahren 1983 bis 1987 weitere 32 Mio Franken in die Renovation und den Umbau der bestehenden Hotels gesteckt werden. Swissôtel hat bisher keine neuen Hotels gebaut, sondern bestehende Betriebe übernommen. Die Hotels International in Zürich, Président in Genf und The Drake in New York sind ganz oder mehrheitlich im Besitz von Swissair und Nestlé, während für das Bellevue-Palace in Bern ein Management-Vertrag besteht. r.

Umgebaut

Cademario modernisiert

Ende Oktober hat Direktor *Rolf Keller* in Cademario TI das neue Restaurant «Panorama» vorgestellt. Das nicht im entferntesten an «Spital» erinnernde, heimelige Lokal gehört zum 1913 erbauten Kurhaus Cademario, welches modernisiert worden ist. Das einst vorwiegend von älteren Leuten aus der Deutschschweiz besuchte Kurhaus wurde nach und nach für die Kuren moderner Leiden wie Stress-Effekte, Magenleiden, Stoffwechselstörungen usw. umstrukturiert. Yogakurse, autogenes Training, Badekuren und Massagen gehören zum neuen Programm, mit welchem sich das Kurhaus auch an die lokale Bevölkerung wendet. Im vergangenen Jahr registrierte das Hotel/Kurhaus an die 40 000 Logiernächte.

Paket-Veranstalter organisieren sich

Kürzlich wurde in Giessen der Verband der Paket-Reiseveranstalter (VPR) gegründet.

Nebst den bekannten Bus-Paketorganisationen Aronda-Tours Basel, Grimm-Touristik Wetzlar, Kontinent-Reisen Aull, OTS Rodheim, RUT-Reiseservice Giessen, Touristikservice Wacek und Fuchshuber Strobl (Österreich) zeichnet auch *Marc A. Wildbolz,* Bern, als Gründungsmitglied. Wildbolz ist einerseits Verkaufsleiter der Inter-Hotels im Auftragsverhältnis und hat andererseits mit Erfolg seit einiger Zeit Paketreisen für Busunternehmer angeboten.

Zusätzlich und als Ergänzung verkauft er unter dem Namen Wildbolz Hotel Sales fünf weitere geeignete Hotels der Drei- und Viersternkategorie im Auftrag und auf Anfrage: Zwyssighof Wettingen, Relais Walker Mörel, Alpha Freiburg, La Residenza Lugano und Hotel de Founex in Founex am Genfersee. Besondere Paketangebote für Busunternehmer werden ausgearbeitet und den Paket-Reiseveranstaltern offeriert.

«Rollender Workshop»

Der Verband der Paket-Reiseveranstalter plant, zuhanden der Busunternehmer ein Bildarchiv aufzubauen, Fachseminare durchzuführen und über die von seinen Mitgliedern vertretenen Destinationen zu orientieren. Der VPR führt im kommenden Januar eine Reihe von Workshops in Bremen, Dortmund, Kassel, Saarbrücken, Ulm und Regensburg durch. pd

Kennen Sie die Kundschaft, die 1981 über 30% mehr ausgegeben hat als 1980?

Es sind die American Express Karteninhaber. Eine kaufkräftige und reisefreudige Kundenkategorie, wie Untersuchungen immer wieder zeigen. Sie kaufen mehr und öfter als andere. Ihr durchschnittlicher Ausgabenbetrag liegt bis zu 20% höher als bei Barzahlern. Und höher als bei den Inhabern der meisten anderen Karten.

American Express Karteninhaber sind oft geschäftlich unterwegs, und in ihrer gehobenen Position haben sie Verpflichtungen, die Spesen mit sich bringen. Das spüren alle Hotels und Restaurants, die sie zu ihren Gästen zählen.

Kunden dieser Art gibt es Jahr für Jahr mehr: In der Schweiz allein wohnen mittlerweile 100 000, weltweit sind es 13 Millionen. Davon kommen Jahr für Jahr Hunderttausende in unser Land, logieren, essen und kaufen ein. Die American Express Karte und ihre Inhaber willkommen zu heissen, ist ein lohnendes Geschäft.

Denken Sie also, wenn Sie auf Ihren Umsatz schauen, an die Kunden, die nicht auf jeden Franken schauen.

Die bringt's.

DDB

Verband Schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren
VSKVD ASDOT
Association suisse des directeurs d'offices de tourisme

Gurtenkurs: Vieles geklärt

Knapp 30 Teilnehmer, unter ihnen zwei Damen, «bevölkerten» die diesjährige, elfte Auflage des Gurtenkurses VSKVD – weniger als auch schon. Ihnen wurde unter der Leitung von André Willi ein streckenweise sehr lohnendes Programm vorgesetzt.

Die zweieinhalb Tage begannen schwergewichtig mit Marktlage und Tourismuspolitik, dargeboten durch Dr. *Urs Schaer* und *Peter Anrig* vom Schweizerischen Fremdenverkehrsverband. Der Mittwoch stand ganz im Zeichen einer Kreativitätsübung, wobei es unter anderem darum ging, die wahrscheinlichen und wünschbaren touristischen Strukturen im Jahre 2000 zu prognostizieren.

Technisch brillant

Mit neuartigen Möglichkeiten der touristischen Werbung konnten sich die Kursteilnehmer an einer Präsentation der Firma Videcom vertraut machen. Dabei geht es darum, dass das touristische Angebot einer Region – von der geografischen Situierung über die Attraktionen der einzelnen Orte bis hin zu den verschiedenen Hotels – auf eine Bildplatte gebannt wird, welche dann an geeigneten Orten abgespielt werden kann. Während die technischen Möglichkeiten der Bildplatte und des Philips-Abspielgerätes (direktes Auffinden einzelner Sequenzen, Kombination Film/Einzelbild etc.) imponierten und ausgereift erscheinen, sind die praktischen Anwendungsmöglichkeiten und die Kosten noch im Stadium des Problemhaften.

Viele offene Fragen

Die erwähnte Firma versucht, auf regionaler Ebene mit ihrer Idee Fuss zu fassen. Präsentationen finden in nächster Zeit in Graubünden und im Januar im Wallis statt. Entgegen den Aussagen von Videcom hat die Schweizerische Verkehrszentrale noch keine konkrete Zusage für die Einrichtung von Abspielstationen in ihren Auslandsvertretungen abgegeben. Der Einsatz in intensiv frequentierten Verkehrsbüros zugunsten anderer Regionen ist problematisch. Wenn sich nicht alle Hoteliers eines Ortes am Projekt beteiligen, ist die Neutralität des Verkehrsvereins nicht mehr gegeben. Die Herstellungskosten für eine Bildplatte belaufen sich auf rund 20 000 Franken für 100 Stück. Sie müssten von den Regionen getragen werden. Vertreter der Videcom akquirieren dann die Einzelbetriebe. Ob das Pilotprojekt in absehbarer Zeit eine Realisierungschance hat, hängt zu einem guten Teil von den Regionen ab. Sie tun gut daran, die Sache sorgfältig zu prüfen und sich nicht von den technischen Möglichkeiten blenden zu lassen.

Marktberichte

Nun schon traditionellerweise war ein halber Tag wichtigen ausländischen Märkten gewidmet. Die SVZ hatte keine Mühe gescheut, die Agenturchefs *Michel Goumaz* und *Willy Isler* aus Paris und San Francisco herbeizuholen, um den Verkehrsdirektoren first-hand-Informationen über die betreffenden Marktgebiete zu liefern. Wir werden auf diese sehr lehrreichen Veranstaltungen speziell zurückkommen.

Lokalradio beachten!

Lelio Rigassi, ehemals Kurdirektor von Crans und seit jeher erblich belasteter Radio- und Fernsehmann, gab sodann – etwas aus der Sicht eines Sportjournalisten – Tips über den optimalen Umgang mit den Medien. Als Quintessent trugen die Teilnehmer den Rat heim, sich aktiv in die Lokalradioszene zu integrieren und hier den Tourismus von allem Anfang an zu seinem Recht kommen zu lassen. Einmal mehr erschallte der Ruf nach einer touristischen Fernsehsendung.

Lage geklärt

Gespannt war man sodann auf die anberaumte Diskussion zum Thema «Aus- und Weiterbildung». Das seit einiger Zeit wachsende Missbehagen um die Frage nach Kursen und Diplomen suchte nach einer Lösung. Einige Tage vorher hatte die erste Sitzung der neu gebildeten Ausbildungskommission stattgefunden, wo sich die divergierenden Meinungen offenbar in der wünschbaren Klarheit begegneten. Resultat: Kommission und Vorstand schlagen vor, dass sich der Verband weiterhin mit Fragen der Aus- und Weiterbildung befassen soll und dass aus diesem Grunde ein Gesamtkonzept vonnöten ist.

Gurtenkurs wird ausgebaut

Für die bisherigen Kur- und Verkehrsdirektoren klärt sich die Lage insofern, als dass der Gurtenkurs als Weiterbildungsveranstaltung beibehalten und noch ausgebaut wird. Für den Nachwuchs wird das Modell eines neuen Seminars geschaffen, das entweder zum eidgenössischen Titel oder zu einem Diplom VSKVD führen soll. Bis zur Generalversammlung im nächsten April sollen entsprechende Anträge vorliegen. Die Diskussion untermauerte eindrücklich den angesichts der zeitlichen Überforderung der Bisherigen naheliegenden Verzicht auf Diplomseminare für diese Kategorie. Einzelne Voten zeigten indessen doch, dass die Nachwuchskräfte auf Seminar und Titel Wert legen.

Die Persönlichkeit zählt vor allem

Die Schlussveranstaltung des Gurtenkurses wurde vom Waadtländer Regionaldirektor *Jean-Jacques Schwarz* bestritten, der eine praktische Demonstration angewandten Marketings bot. André Willi verwies in seinem Schlusswort einmal mehr auf die ausschlaggebende Bedeutung der Persönlichkeit des Kurdirektors im Rahmen des idealen Anforderungsprofils. Präsident *Marco Solari* stattete Willi den Dank der Teilnehmer und des Verbandes mit einem prächtigen Stich – Sujet: Blick von der Schanze auf den Gurten – ab. GFK

Skiwandern '82/'83

Rechtzeitig vor Beginn der Wintersaison ist die Broschüre «Ski-Wandern 1982/83» erschienen, die jährlich von der Arbeitsgemeinschaft LLL (Langläufer Leben Länger) in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Ski-Verband und der Schweizerischen Arbeitsgemeinschaft für Wanderwege herausgegeben wird. Leute, die nicht nur auf ihrer «Hausstrecke» laufen möchten, finden in dieser Broschüre ein vollständiges Verzeichnis der Langlauf-Loipen und Ski-Wanderwege in der Schweiz (mit Angaben über Startort, Länge, Öffnungszeiten, Auskunftsstellen, Meldestellen für die Schweizer Langlauf-Schulen).

VS: Grünes Licht

Mit 75 Stimmen und 15 Enthaltungen hat der Walliser Grosse Rat beschlossen, ein Zentrum für Tourismus-Ausbildung zu eröffnen. Der neuen Schule stellt die Stadt Siders gratis Räumlichkeiten zur Verfügung. Finanziert wird das Projekt vom Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit (BIGA).

Die Ausbildung wird zweisprachig in Form eines Basis- und eines Weiterbildungskurses durchgeführt. Ziel der Schule ist es, all jenen, die einen touristischen Beruf gewählt haben, eine Zusatzausbildung zu ermöglichen. Gegen das Projekt wurde kein Einspruch erhoben. Nur die Christlichdemokratische Volkspartei des Oberwallis hätte es vorgezogen, wenn sich die Tourismus-Schule mehr auf bereits bestehende Institutionen abgestützt hätte und damit von den Berufsorganisationen anerkannt worden wäre. sda

Leserbriefe

Beispiel Südtirol

Die Zuschrift von Karl F. Schneider «Externe Hilfe nicht nötig?», erschienen in der hotel revue Nr. 43 vom 28. Oktober 1982, schiesst keineswegs am Ziel vorbei.

Meine Ferien verbringe ich meistens zum einen Teil in der Schweiz, zum andern im Südtirol. Durch den für die Schweizer günstigen Wechselkurs der Lira ist dieser deutschsprechende Teil Italiens vom Preis her zwar bevorzugt. Als Alpenland mit seiner Eigenart und den landschaftlichen Schönheiten lässt sich das Südtirol indessen durchaus mit der Schweiz vergleichen. Ohne die Anstrengungen eines tüchtigen Schweizer Hoteliers schmälern zu wollen, möchte ich doch dem einen oder anderen Kurdirektor empfehlen, sich im Südtirol umzusehen, um sich selber zu überzeugen, dass die Dienstleistungen dort – abgesehen von der preislichen Attraktivität – im grossen und ganzen doch besser sind als in der Schweiz.

Ob es die Schweizer Tourismus-Experten wahrhaben wollen oder nicht, externe Hilfe wäre in diesem Sinne sicher zu begrüssen, bevor wie am Beispiel Uhrenindustrie einmal mehr Massnahmen zu spät getroffen werden.

Werner Müller, Herrliberg

Gegen die Pseudo-Heilbäder

Anerkannte Badekurorte und Heilbäder sehen sich von immer mehr Pseudo-Heilbädern konkurrenziert. Grund: Das Fehlen gesetzlicher Grundlagen, um den Schutz und die Förderung der schweizerischen Badekurorte zu gewährleisten. Eine rasche Änderung der unbefriedigenden Situation forderte die Schweizerische Gesellschaft für Balneologie und Bioklimatologie (SGBB) an ihrer wissenschaftlichen Jahresversammlung in Bad Schinznach.

Zumindest in ihrer Werbung erweckten sie den Anschein, als hätten sie alles zu bieten, analysierte Fürsprecher *Urs Hofer,* Bern, das Auftreten der Pseudo-Heilbäder anhand dreier Beispiele im Kanton Bern. Es werde recht unbekümmert eine «bunte Palette» an Therapieformen angeboten, die seriösen Massstäben nicht gerecht würden. Häufig würden Pseudo-Heilbäder aus Diversifikationsgründen entstehen, so etwa in Wintersportorten. Diese Situation kann via Gesetzgebung vorderhand kaum gebessert werden. Hofer: «Zufolge des Umstandes, dass zwar auf privater Ebene wissenschaftlich gesicherte und in Fachkreisen allgemein anerkannte Anforderungsprofile an Heilbäder und Badekurorte bestehen, diese jedoch bisher über keinen gesetzlichen Schutz verfügen, stellt wohl derzeit die Wettbewerbsgesetzgebung die einzige, leider recht schmale Basis dar, um Pseudo-Heilbädern rasch und wirksam entgegentreten zu können.»

Heilmittel allein genügen nicht

«Das Vorhandensein eines 'natürlichen Heilmittels des Bodens' allein genügt auch in Verbindung mit geeigneten klimatischen Faktoren noch nicht zur Anerkennung eines 'Badekurortes' oder 'Heilbades'», präzisierte SGBB-Präsident Professor *Victor R. Ott,* Zürich. Er berief sich insbesondere auf die von der SGBB-Indikationenkommission in jahrelanger Arbeit erstellten «Ärztlichen Mindestanforderungen an Schweizer Badekurorte» (AeMa). Diese wurden im letzten Mai vom Verband Schweizer Badekurorte für verbindlich erklärt.

Nur die grossen Orte können alles

Hinzu kommen die strukturellen Voraussetzungen, also entsprechende bauliche und technische Einrichtungen sowie, nicht zuletzt, gut ausgebildetes Personal; insbesondere qualifizierte Ärzte. Die AeMa, führte der SGBB-Präsident weiter aus, berücksichtigen absichtlich auch die unterschiedliche Grösse der Badekurorte. Man sei sich bewusst, dass nur die grossen Kurorte den ganzen Forderungskatalog erfüllen könnten – so etwa die Beschäftigung von Spezialärzten FMH mit balneologischer Weiterbildung. Wichtige Grundforderungen jedoch, die für alle anerkannten Schweizer Badekurorte unabdingbar seien, müssten auch von den kleinen Stationen erfüllt werden. «Kleinere Badekurorte müssen sich dann eben damit abfinden, für die Behandlung oder Rehabilitation von Patienten mit schweren oder sehr differenzierten Gesundheitsstörungen nicht kompetent zu sein», folgerte Ott.

Hoffen auf die Krankenversicherung

Trotz der präzisen Vorstellungen über die Bedingungen, welche Heilbäder zu erfüllen haben, wird auch in nächster Zukunft wenig gegen die Pseudo-Heilbäder unternommen werden können. Immerhin gibt es eine Hoffnung: Einen «wesentlichen Fortschritt» bringe die vorgesehene Ergänzung des Artikels 19 des momentan in Revision befindlichen Krankenversicherungsgesetzes. Dieser spricht von anerkannten Heilbädern und räumt dem Bundesrat die Kompetenz ein, die Voraussetzungen, denen Heilbäder bei der ärztlichen Leitung, bei Heilanwendungen und beim Heilwasser entsprechen müssen, zu umschreiben. Weiter wird statuiert, dass das Departement des Innern die Heilbäder anerkennt, wozu der Bundesrat eine Verordnung erlassen müsste.

Die Folge: Pseudo-Heilbäder, die dann naturgemäss keine bundesrechtliche Anerkennung vorweisen können, müssten fortan ohne Kassenleistungen auskommen. rs

Donauaufwärts ist es mühsamer

Seit 12 Jahren besteht die touristische Werbegemeinschaft der Donauländer. Ihr gehören die Bundesrepublik Deutschland, Österreich, Jugoslawien, die Tschechoslowakei, Ungarn, Bulgarien und Rumänien an. Zum ersten Mal führte diese Arbeitsgemeinschaft Anfang November in Wien eine Ferienbörse durch, zu der sich vor allem Interessenten aus Übersee einfanden.

Für dieses Stück Donau brauchte es eigentlich keine zusätzliche Verkaufsförderung. Wachau, Dürnstein, Donau-Dampfschiffahrts-Gesellschaft sind Namen, die ihren Klang nie verloren haben. *Foto ÖFVW*

Schlepper der Arbeitsgemeinschaft sind die BRD und Österreich, und ihr finanzielles Engagement dürfte etwas höher ausfallen als der mit 75 000 Schilling angegebene Jahresbeitrag pro Mitglied, besonders wenn der personelle Einsatz berechnet wird. Die Administration besorgt Frau Dr. *Jordan* bei der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung (ÖFVW). Den beiden Ländern geht es darum, den Tourismus ihrer östlichen Regionen zu beleben, alle Beteiligten möchten der Donau ihre frühere Bedeutung zurückgeben und sie gegenüber dem Rhein aufwerten.

Der Weg führt über Schwechat

Im Flugverkehr ist Wien bereits zur Drehscheibe Zentraleuropas geworden. Keine andere Fluggesellschaft ausser Austrian Airlines bietet so viele tägliche Nonstop-Verbindungen zwischen westeuropäischen Zentren und den osteuropäischen Hauptstädten. 1981 wurden 173 000 Passagiere befördert. Seit 1982 ergibt sich eine leichte Zunahme. Der Anteil der Geschäftsreisenden ist dabei auf diesen Strecken zum Teil bedeutend höher und liegt bei der Destination Bukarest bei 70 Prozent.

Grenzen anknabbern

Der Präsident der Werbegemeinschaft, Dr. *Helmut Zolles,* Direktor der ÖFVW, betont, dass es sich dabei um die einzige überideologische Arbeitsgemeinschaft handle und die einzige Form von Zusammenarbeit von neutralen, zur Nato und zum Comecon gehörenden Ländern sei. Schon aus diesem Grunde sei sie zu begrüssen. Die BRD und Österreich wissen natürlich um die Qualitätsunterschiede, die Devisenbeschränkungen und die Visavorschriften und nehmen nicht an, dass diesbezüglich rasche Fortschritte erzielt werden können. Die Werbegemeinschaft biete jedoch die Möglichkeit, den östlichen Nachbarn und Partnern, die sich auf dem touristischen Parkett etwas schwer tun, zu zeigen, wie sie ihr Angebot aufbereiten und vermarkten sollten, um besseren Erfolg zu erzielen. Damit eine Gemeinschaft von hier staatlich und dort privatwirtschaftlich getragener Tourismusindustrie und entsprechenden Infrastruktur- und Standardunterschieden funktionieren kann, ist sehr viel Goodwill nötig.

Noch nicht marktreif

Die Börse deckte Mängel rasch auf. Sie fand im Parkhotel Schönbrunn statt und wurde nach atb-System durchgeführt. Man zählte 36 Kojen mit 58 Anbietern und etwas mehr als 80 Interessenten, zur Hauptsache aus den USA, Kanada, Lateinamerika und Japan. In Europa fand die Donaubörse nicht das gewünschte Echo, was teilweise auf Messe-Müdigkeit zurückgeführt wurde. Die von weit her gereisten Interessenten übten in der Folge Kritik an den mangelnden Englischkenntnissen der Anbieter sowie ungenügenden Unterlagen. Sie wünschten auch, in Zukunft mehr Anbieter anzutreffen und zwar nicht Vertreter staatlicher Institutionen, sondern von lokalen Verkehrsvereinen und einzelne Hoteliers. Im übrigen war auch hier festzustellen, dass international bekannte Hotelgruppen und renommierte Orte ihre Rendez-vous-Zettel viel besser belegt hatten als Newcomers.

Die Donau braucht Schiffe

Die Nachfrage konzentrierte sich, wie eigentlich fast zu erwarten, auf die Donau, das heisst auf Donaufahrten. Die Einkäufer waren daher ziemlich verärgert, als sie den Bescheid erhielten: Ausgebucht bis Herbst 1984. Bulgarien wird im September 1983 zwei neue, in Holland gebaute Einheiten in Dienst stellen können. Doch die, wie deutlich zu spüren war, schmerzende Lücke bei der österreichischen Donau-Dampfschifffahrts-Gesellschaft (DDSG) bleibt bestehen. Da ist man zum Teil der Ansicht, dass der Staat nicht nur dem Flugverkehr, sondern eben auch der Donauschiffahrt wieder hätte auf die Beine helfen sollen. Vorläufig werden jedoch die Russen die Hegemonie auf der Donau behaupten.

Hat der Lernprozess eingesetzt?

Die Anbieter äusserten sich durch die offiziellen Vertreter ihrer Länder positiv zur Börse. Sie habe ihre Erwartungen übertroffen und die Absicht bestärkt, die Messe in ein oder zwei Jahren wieder durchzuführen. Rumänien blieb diesmal fern, Bulgarien besetzte nur eine der drei zur Verfügung stehenden Kojen. Es wird bei den östlichen Partnern ein ziemlicher Lernprozess stattfinden müssen, wenn der Donauraum, wenigstens touristisch, wieder an seine grosse Tradition anknüpfen und vor allem sie weiterführen soll. MK

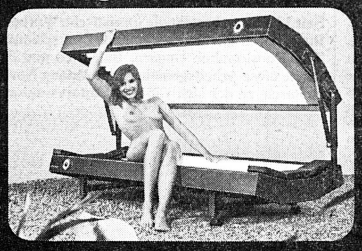
Zu hohe Heizkosten?

Wir erstellen Energiediagnosen und optimieren Heizanlagen.

Gratis:
Verlangen Sie den Bericht «Optimierung von Heizanlagen».

Energotech AG
Ingenieurbüro für Wärmetechnik, Letzi,
6300 Zug
Telefon (042) 21 37 64

Ihr ganz persönlicher Sonnenschein



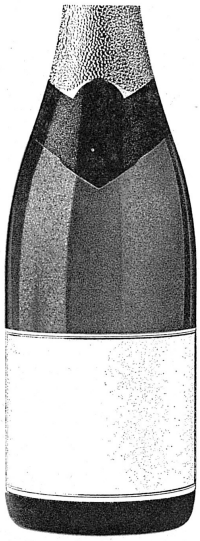
– Schönheit, Gesundheit und Wohlbefinden dank Solarien von Reifenberg schon ab Fr. 620.–
– Solarien kauft man bei der Sun-House AG, Killwangen, denn Beratung im kosmetischen und medizinisch-therapeutischen Bereich ist unsere Stärke.
– Mit Reifenberg-Besonnungssystemen lassen sich problemlos preisgünstige Anlagen für den privaten Gebrauch wie auch hochwertige Anlagen für professionelle Anwendung zusammenstellen.
– Alle Reifenberg-Solarien sind mit Original-Wolff-Röhren und -Reflektoren ausgerüstet. (WOLFF SYSTEM)
– Anschluss an jede 220 Volt-Steckdose. 10 A-Sicherungen genügen.

Wir offerieren Tausch, Leasing, Teilzahlung.
Solarien-Kauf ist Vertrauenssache – darum immer zum qualifizierten Fachmann. Regional-Vertretungen in der ganzen Schweiz.

SUN HOUSE AG
Bahnhofstrasse 23 **Reifenberg**
8956 Killwangen-Spreitenbach

ANTWORTCOUPON
Ich / wir interessiere(n) mich / uns für:
☐☐☐☐ Besonnungsanlagen «Reifenberg» allgemein
Besonnungsanlagen für privaten Gebrauch
Studio-Anlagen
Informationsschrift zum Thema «künstliche Besonnung»
☐ Bitte senden Sie mir / uns detaillierte Unterlagen und Preislisten
☐☐ Bitte rufen Sie mich / uns an.
Ich / wir wünsche(n) eine persönliche Beratung durch den Fachmann.
Name Vorname
Strasse / Nr.
PLZ/Ort Telefon
HR
Sun-House AG · Bahnhofstrasse 23 · 8956 Killwangen

B&S



Champagner darf sich bereits nennen, wer 77% erreicht. Der gute Durchschnitt liegt bei 85 bis 90%.

In der Champagne wird Champagner nach der Lage, aus der die Trauben kommen, bewertet. 77% ist die tiefste, 100% die Spitzennote für eine Lage. Die Note für den Champagner entsteht aus dem gewichteten Durchschnitt der verwendeten Trauben.

Die Champagner von Bollinger («Bollänschee») aus den Spitzenlagen der Grand Crus erreichen die Traumnote von 97%.

Einige Worte über ein seltenes Vergnügen.

Die Familie Bollinger freut sich, hiermit ihre Champagner einer breiten Öffentlichkeit bekanntzumachen.

Um es gleich vorwegzunehmen: die meisten Leser werden selten, manche vielleicht sogar nie das Vergnügen haben, einen dieser Aristokraten unter den Champagnern zu kosten. Das Beste vom Besten ist immer beschränkt. Die Champagne ist klein; nur ein geringer Teil der Anbaugebiete zählt zu den Grand Crus; die Spitzenlagen darunter sind beinahe an den Fingern abzuzählen. Auch lassen sich die besten Trauben zwar mehrmals auspressen, aber für den Champagner, der den Namen Bollinger tragen wird, ist nur der Saft aus der ersten und zweiten Pressung gut genug.

Zu guter Letzt eignen sich auch die Verfahren von Bollinger nicht für die Massenproduktion: die erste Gärung – zum Teil in Eichenfässern – gibt den Champagnern «Brut Spécial Cuvée», «Brut Vintage» und «Rosé Vintage» von Bollinger ihre unnachahmliche Fruchtigkeit, die Rasse, den Hauch von Zärtlichkeit; die neun Jahre lange Lagerung auf Hefe gibt dem «Tradition RD» seinen Körper, der nicht schwer, und seine Würzigkeit, die nicht herb ist. Solche Grundsätze setzen quantitative Grenzen – trotzdem ist ihnen das Haus Bollinger seit 1829 bis heute, 5 Generationen lang, treu geblieben.

Kein Wunder also, wenn man zu Kenner-Kreisen gehören muss, um auf einen Champagner von Bollinger zu stossen. Kein Wunder auch, wenn man Champagner von Bollinger nicht irgendwo beim Einkaufen antrifft, sondern ihn vielerorts richtiggehend suchen muss. Und ihn nur in renommierten Restaurants bestellen kann.

Vielleicht ist das ganz gut so. Vielleicht sollte man sich das um die Ecke erreichbare Vergnügen, einen gewöhnlichen Champagner zu trinken, nicht verderben, indem man Champagner von Bollinger kennenlernt.

Wer sich dieses seltene Vergnügen trotzdem nicht entgehen lassen möchte, hat mit dem Coupon die Gelegenheit dazu.

Champagne
BOLLINGER

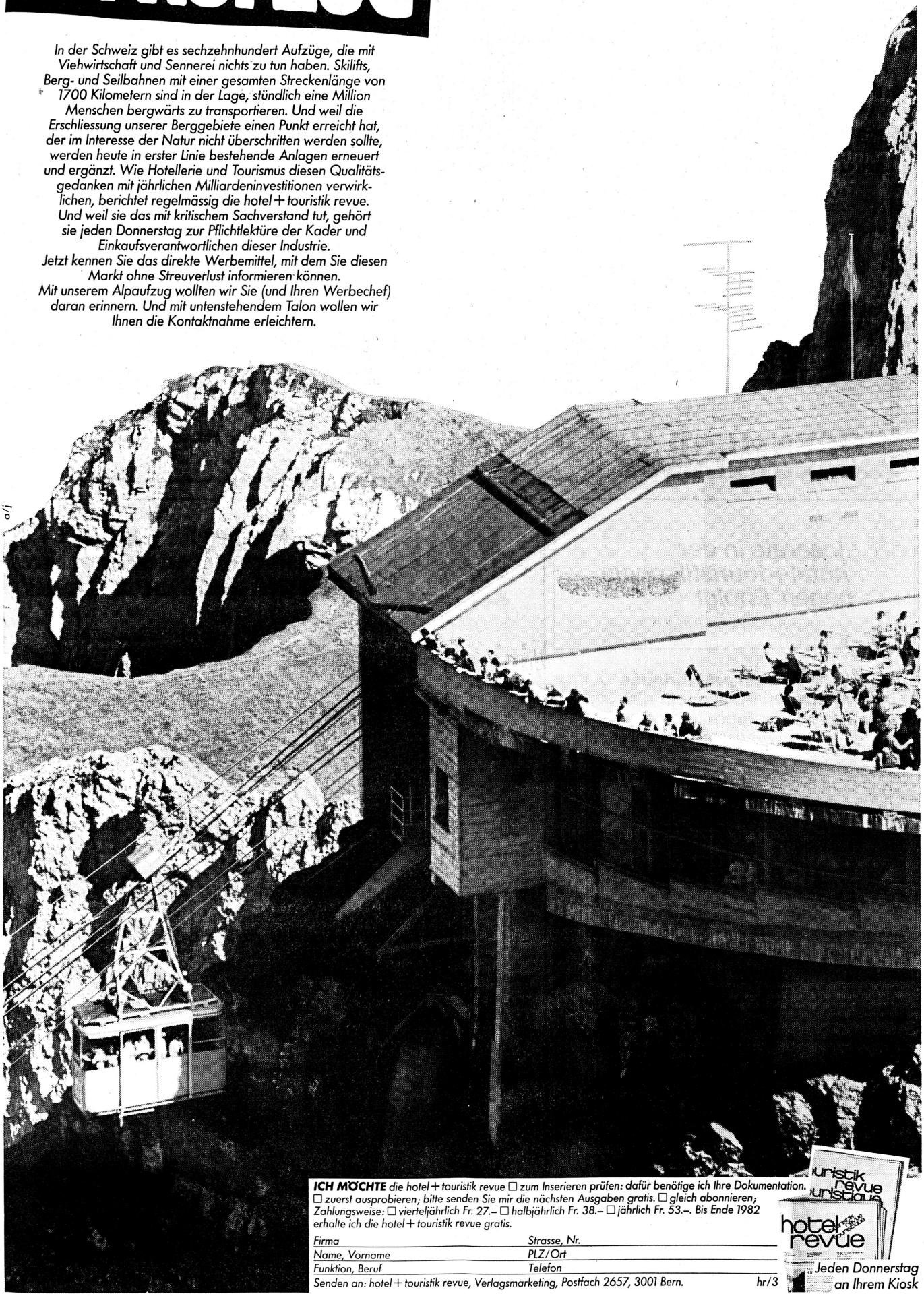
Lieber ein seltenes Vergnügen als eins, das durchschnittlich ist.
Ich möchte Champagner von Bollinger kennenlernen. Bitte stellen Sie mir Ihre Gastronomie-Preisliste zu.

Name, Vorname
Strasse
PLZ, Ort

Champagne Bollinger, *Grossenbacher & Co. AG, 4900 Langenthal, Telefon 063 22 19 52.* HR 2

ALPAUFZUG

In der Schweiz gibt es sechzehnhundert Aufzüge, die mit Viehwirtschaft und Sennerei nichts zu tun haben. Skilifts, Berg- und Seilbahnen mit einer gesamten Streckenlänge von 1700 Kilometern sind in der Lage, stündlich eine Million Menschen bergwärts zu transportieren. Und weil die Erschliessung unserer Berggebiete einen Punkt erreicht hat, der im Interesse der Natur nicht überschritten werden sollte, werden heute in erster Linie bestehende Anlagen erneuert und ergänzt. Wie Hotellerie und Tourismus diesen Qualitätsgedanken mit jährlichen Milliardeninvestitionen verwirklichen, berichtet regelmässig die hotel + touristik revue. Und weil sie das mit kritischem Sachverstand tut, gehört sie jeden Donnerstag zur Pflichtlektüre der Kader und Einkaufsverantwortlichen dieser Industrie.
Jetzt kennen Sie das direkte Werbemittel, mit dem Sie diesen Markt ohne Streuverlust informieren können.
Mit unserem Alpaufzug wollten wir Sie (und Ihren Werbechef) daran erinnern. Und mit untenstehendem Talon wollen wir Ihnen die Kontaktnahme erleichtern.



ICH MÖCHTE die hotel + touristik revue ☐ zum Inserieren prüfen: dafür benötige ich Ihre Dokumentation. ☐ zuerst ausprobieren; bitte senden Sie mir die nächsten Ausgaben gratis. ☐ gleich abonnieren; Zahlungsweise: ☐ vierteljährlich Fr. 27.– ☐ halbjährlich Fr. 38.– ☐ jährlich Fr. 53.–. Bis Ende 1982 erhalte ich die hotel + touristik revue gratis.

Firma _____ Strasse, Nr. _____
Name, Vorname _____ PLZ/Ort _____
Funktion, Beruf _____ Telefon _____

Senden an: hotel + touristik revue, Verlagsmarketing, Postfach 2657, 3001 Bern. hr/3

Jeden Donnerstag an Ihrem Kiosk

Valentine®

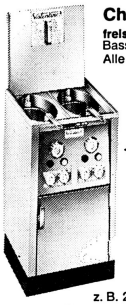
WER RECHNET KAUFT VALENTINE

Friteusen
Tellerwärmer
Wärmeschränke
Tischfriteusen

Generalvertretung und Service für die deutsche Schweiz

H. Bertschi, 8053 Zürich

Telefon (01) 53 20 08 ○ oder (01) 53 20 03 ○ Sillerwies 14



Chromstahl-Friteusen

freistehend,
Bassininhalt 7–24 Liter
Alle Bassingrössen beliebig kombinierbar

7 l 5 kW
2×7 l 10 kW
10 l 8,25 kW
16 l 10 kW
24 l 15 kW

2×7 l Fr. 2960.–

NORMA:
9 l 6,6 kW
2×9 l 13,2 kW
12 l 8,25 kW
18 l 13,2 kW
9+12 l 14,85 kW
2×12 l 16,5 kW

z. B. 2×9 l Fr. 3550.–

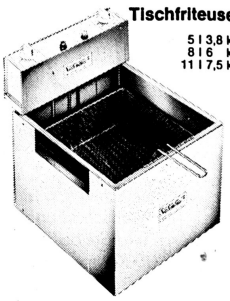
Gastronormfriteusen

Beliebig kombinierbare Einheiten von 20, 30, 40 cm Breite und 85/60 Gastronormhöhe/Tiefe bzw. 90/70. Diese fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, passen genau zu allen Arbeitstischen usw.

ALLE VALENTINE-Friteusen sind serienmässig ausgerüstet mit automatischer Sparschaltung und Überhitzungsschutz.

Daher keine Aufpreise für Extras!

Weiter liefern wir: Tischfriteusen, Standfriteusen, Gastronormfriteusen, Lükon-Apparate, Aufschnittmaschinen, Waagen usw.

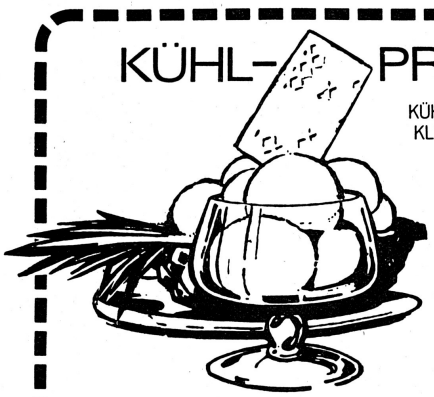


Tischfriteusen

5 l 3,8 kW
8 l 6 kW
11 l 7,5 kW

Steigen Sie um auf eine sorgenfreie Valentine für viele Jahre! **«. . . von Bertschi, Zürich»**

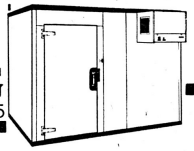
KÜHL-PROBLEME



KÜHLRÄUME, TIEFKÜHLZELLEN, KLIMAZELLEN in allen Grössen. Dank eigener Vorfabrikation jederzeit in wenigen Stunden aufzubauen und wieder zu zerlegen, problemlos zu vergrössern.

Senden Sie mir bitte Ihre Dokumentation
Name
Adresse

ROSENMUND AG, 4410 Liestal,



ROSENMUND AG
4410 Liestal Gestadeckplatz 6 Tel. 061/91 91 55

TODESANZEIGE

Wir trauern um unseren lieben, treuen Freund und aktiven Förderer des Heilbäderwesens

Willi Keller

Hotelier, Vorstandsmitglied des VSB, Gründer und langjähriger Obmann der Bäder-ERFA des SHV.

Er wurde den Seinen und uns am 8. November durch ein Herzversagen entrissen. Sein Angedenken wird uns stets in dankbarer Erinnerung bleiben.

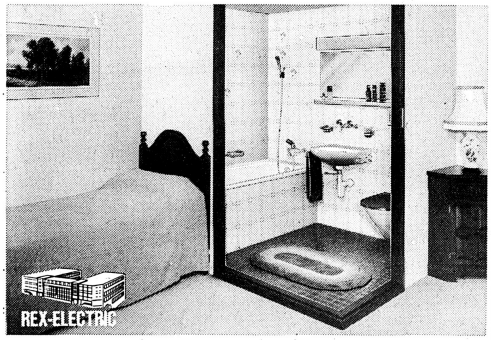
Vorstand des
VERBANDES SCHWEIZER BADEKURORTE

7399

Inserate in der hotel + touristik revue haben Erfolg!

REX, la salle de bain préfabriquée la plus vendue en Suisse, car elle satisfait ses utilisateurs.

Une qualité mille fois éprouvée, un équipement que l'on achète en toute confiance, demandez nos catalogues!



Livrée d'une seule pièce, la salle de bain REX s'harmonise à merveille avec votre chambre d'hôtel, sans transformation coûteuse! Spécialement conçues pour les hôtels, les salles de bain REX résolvent tous vos problèmes de place.

REX, des salles de bain préfabriquées, sans égales quant à la qualité et à un prix défiant toute concurrence:

- du préfabriqué sur mesure
- avec des catelles en céramique
- monté tout d'une pièce
- installé avec soin, rapidement et sans répercussion sur la bonne marche de votre établissement.

REX, le premier fabriquant suisse de salles de bain préfabriquées, vous offre:

- dez produits de fabrication suisse, synonyme de qualité
- un service après-vente suisse
- une garantie suisse SIA
- des prix d'usine
- une étude de projet et des conseils gratuits.

Prenez contact avec nous pour étudier un plan de financement à long terme.

Coupon

Je désire recevoir, gratuitement et sans engagement de ma part, une documentation complète sur les salles de bain préfabriquées REX:

Nom/établissement
Adresse
Téléphone

A envoyer à:
REX Electric, Bernstrasse 85, 8953 Dietikon ZH
tél. (01) 730 67 66 HR

JOLIE TABLE

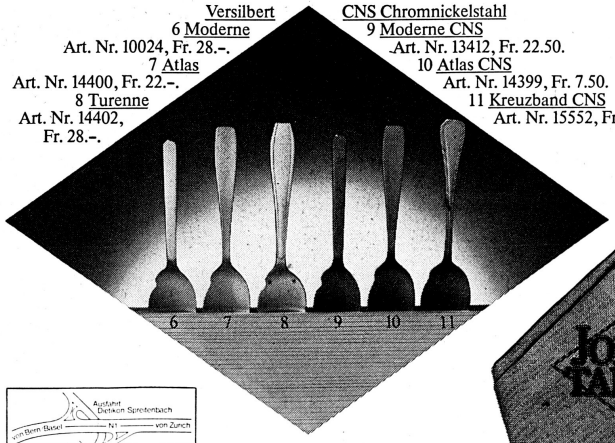
Ihr Partner für gepflegte Gastlichkeit erleichtert Ihren Gästen den Saucen-Genuss.

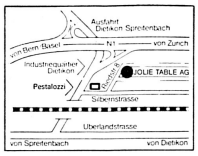
Mit den Gourmet- oder Saucenlöffeln werden Ihre delikaten Saucen bis zum letzten Tropfen ausgekostet. Gönnen Sie Ihren Gästen dieses Vergnügen.

Versilbert
1 Baguette
Art. Nr. 14401, Fr. 16.–
2 Louis XVI
Art. Nr. 16546, Fr. 28.–
3 Filet ancien
Art. Nr. 16547, Fr. 28.–
4 Contours
Art. Nr. 16548, Fr. 28.–
5 Perl
Art. Nr. 16549, Fr. 28.–.

Versilbert
6 Moderne
Art. Nr. 10024, Fr. 28.–.
7 Atlas
Art. Nr. 14400, Fr. 22.–.
8 Turenne
Art. Nr. 14402, Fr. 28.–.

CNS Chromnickelstahl
9 Moderne CNS
Art. Nr. 13412, Fr. 22.50.
10 Atlas CNS
Art. Nr. 14399, Fr. 7.50.
11 Kreuzband CNS
Art. Nr. 15552, Fr. 12.50.





Jolie Table AG
Riedstrasse 8
8953 Dietikon
Tel. 01 7414181
Telex 58599 jota

JOLIE TABLE

Ihr Partner für gepflegte Gastlichkeit

Un exercice de 18 mois et un dividene de 1%

L'expansion de Sodereal

Sodereal Holding SA a poursuivi en 1981 son expansion tant en Suisse qu'à l'étranger et dans le cadre de la politique de croissance du groupe Paribas. Dans ce contexte, Sodereal Hôtels Management, filiale à 100% du holding, continue ses efforts en vue de développer une chaîne à l'enseigne de Swiss Tradition Hotels.

Cette société, dont la direction générale est assumée par *M. Michel Vauclair,* a conclu l'an dernier quatre nouveaux contrats:

● Le premier a trait à la conception et à la gestion d'un hôtel situé dans l'enceinte du nouveau centre de congrès de la Foire Suisse d'Echantillons, à *Bâle.* Sodereal Holding participe pour 3,25 millions de francs au capital de la société propriétaire de l'hôtel et lui a consenti un prêt de 2,75 millions. Le coût global de la construction, terrain compris, s'élèvera à 56 millions de francs, financé à concurrence de 20% par des fonds propres. L'ouverture de l'hôtel de la Muba (250 chambres) est prévue pour septembre 1984.

● Le deuxième contrat concerne la conception et la réalisation d'un hôtel de luxe de 170 chambres au centre de la ville de *Luxembourg,* sans participation financière.

● Le troisième contrat, passé avec la société propriétaire de l'Hôtel Windsor, à *Montréal,* avait pour objet la définition du concept de rénovation de cet ancien palace.

● Le quatrième contrat est un contrat de gestion, lié à une nouvelle participation majoritaire; il a été signé à fin juin 1982 avec la société Hôtel Belson SA, à *Bruxelles.*

Des bénéfices records en Suisse

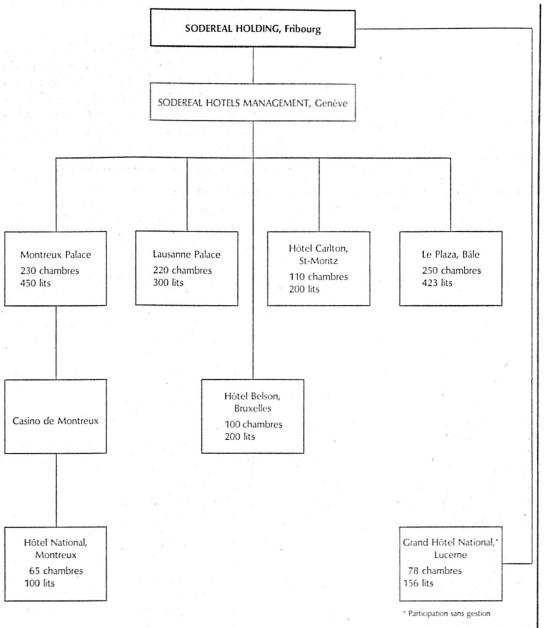
Selon le rapport de gestion 1981/82 de Sodereal Holding, que préside *M. Jean-Jacques Michel,* directeur général de la Banque de Paris et des Pays-Bas (Suisse) SA, à Genève, les participations du holding ont tiré avantage de la très forte activité enregistrée en Suisse par les hôtels concernés.

La *Société Montreux-Palace SA* a réalisé un chiffre d'affaires et un bénéfice records, en dépit des travaux qui ont permis la création de 40 chambres et suites, portant la capacité totale de l'établissement à 450 lits. Le *Lausanne-Palace* a, lui aussi, amélioré sensiblement ses résultats, de même que l'*Hôtel Carlton,* à St-Moritz. Le *Grand Hôtel National,* à Lucerne (participation sans gestion) a réalisé des résultats qualifiés d'encourageants pour son premier exercice depuis l'achèvement de son important programme de transformation.

Au cours des six dernières années, Sodereal a investi quelque 70 millions de francs dans les travaux de rénovation et de modernisation de ces hôtels.

Un double impératif

La date de clôture de l'année comptable de la société a été fixée au 30 juin au lieu du 31 décembre, de sort que l'exercice écoulé a porté exceptionnellement sur 18 mois. Le bénéfice net de cet exercice 1981/82 a atteint 1,6 million de francs contre 0,22 million en 1980. Le conseil d'administration propose à l'assemblée générale de distribuer un dividende de 1% sur le capital-actions. «Ce premier dividende, expliquent les dirigeants de Sodereal, tient compte de la nécessité de soutenir la politique de croissance par un réinvestissement important des bénéfices et de la volonté du Conseil d'associer les actionnaires aux résultats.» Le siège social de Sodereal a été déplacé au début de cette année de Genève à Fribourg. r.



La structure opérationnelle du Groupe Sodereal: Swiss Tradition Hotels

Offices du tourisme

Trinidad quitte la Suisse

L'organisation Trinidad & Tobago International Marketing, qui était installée à la rue d'Italie, à Genève, fermera son bureau le 1er décembre prochain, et quittera donc la Suisse pour des «raisons économiques».

Les informations touristiques concernant ces régions pourront être obtenues à l'adresse suivante: Trinidad & Tobago Tourism and Trade Center, 20, Lawn Regent Street, Londres SWI Y4PH.

Remontées mécaniques

Von Roll absorbe Habegger

La société Von Roll SA, à Gerlafingen, a acquis au début novembre la totalité des actions de la fabrique de machines Von Roll-Habegger SA, à Thoune. Elle en possédait déjà la moitié depuis le mois de mars dernier. Cette mesure s'inscrit dans le cadre d'un renforcement de la présence de Von Roll sur le marché des téléphériques. ccsf

Vaud

Nouvel hôtel à Rougemont

Un nouvel hôtel, le *«Caprice»,* est sur le point d'être ouvert à Rougemont. Cette ouverture se fera en deux temps: une partie pour cette saison d'hiver, le reste à fin mars 1983. Il s'agit d'un établissement de tout premier ordre avec piscine, fitness, chambre de massages, solarium, sauna, whirlpool. Le promoteur a eu beaucoup de difficultés à obtenir l'autorisation de construire, à cause de sa nationalité étrangère (allemande). Sa fille étant asthmatique et devant vivre en permanence à la montagne, il a néanmoins obtenu l'autorisation de construire cet *hôtel de 80 lits.*

Pour cet hiver, 24 chambres et 42 lits seront à la disposition de la clientèle. Chaque chambre est munie d'un téléphone, avec radio-réveil, bain et WC, coffre-fort, balcon ou terrasse. L'ensemble terminé à fin mars 1983, offrira 42 chambres et 80 lits. Des tractations sont encore en cours pour obtenir une patente de restauration qui ne figurait pas dans le projet initial, mais qui s'avère maintenant indispensable.

Un Musée de la Confrérie des Vignerons

Il n'est guère de mois où le canton de Vaud n'annonce la création d'un ou de plusieurs musées. Il faut voir là la démonstration de l'amour que le Vaudois porte à sa terre, à ses traditions, à son artisanat, à son folklore. Dans ce canton, les musées sont largement visités par les touristes, qui y trouvent l'âme vraie de la terre et des hommes.

Il manquait pourtant un musée, l'un des plus importants, qui serait consacré à Vevey à la Confrérie et aux Fêtes des Vignerons. Ce sera vraisemblablement chose faite dans un proche avenir puisque la Confrérie des Vignerons et son abbé-président, *M. Philippe Dénéréaz,* travaillent activement à la création de ce musée. L'architecte *Jean-Marc Jenny* et le muséographe *Serge Tcherdyne* ont déjà établi des plans: l'installation du futur musée est prévue dans *les combles du château de Vevey.*

On imagine les richesses d'exposition dont dispose la Confrérie veveysanne. Par ailleurs, l'audio-visuel sera largement utilisé, pour mettre en valeur le travail de la Confrérie et des vignerons, et pour faire revivre les merveilles des Fêtes des Vignerons. L'aménagement de ce futur musée coûtera environ 1,5 million de francs.

A Yverdon-les-Bains

Suite à la découverte récente à Yverdon-les-Bains de la plus importante source thermale de Suisse, les travaux d'agrandissement de l'etablissement thermal s'effectuent avec une exceptionnelle célérité. Ils coûteront quelque 5,5 millions de francs. D'autre part, il es fortement question de restaurer l'*ancien Hôtel des Bains,* établissement dont la réputation fut grande et qui pourrait à nouveau rendre de grands services aux curistes. Cl. P.

Notre interview

Monsieur André BERAUD, administrateur de Tourisme Pour Tous SA, Lausanne

Une histoire de tourisme et d'agence de voyages

L'organisation de voyages dont vous êtes le propriétaire a une histoire qui correspond exactement à celle du tourisme moderne, puisqu'elle a été créée au lendemain de la guerre, en 1946. Quelle en est aujourd'hui la carte de visite?

Créée en effet en 1946 par M. Philippe Falcy, l'agence Tourisme Pour Tous TPT Inter SA, pour reprendre sa raison sociale actuelle, a débuté par des voyages en groupes à destination des Iles Borromées. Ses premiers clients furent accueillis par le prince des lieux en ces termes: «Cette fois, j'y crois, la guerre est terminée . . . les Suisses se remettent à voyager.» L'agence continua ensuite à organiser des voyages à destination de l'Italie. En 1957, cela fait donc aujourd'hui un quart de siècle, je me portai acquéreur de cette entreprise qui compte aujourd'hui 36 collaborateurs et 9 points de vente (Lausanne, Carouge GE, Payerne, Rolle, Romont, Versoix, Morges, Vevey et Yverdon). Un dixième point de vente sera implanté entre les lacs de Neuchâtel et de Bienne. Son chiffre d'affaires avoisinera cette année 24 millions de francs, grâce en particulier à une offre très diversifiée.

Avez-vous ressenti les changements que l'on peut constater depuis quelques années dans le comportement de la clientèle? Quelles sont, selon vous, les tendances les plus marquantes?

Le comportement de la clientèle est en constante évolution, et j'y décèle une première tendance: les gens, en 25 ans, ont appris à voyager. Les jeunes, autrement dit les enfants de ceux que nous avons fait voyager pour la première fois il y a un quart de siècle, nous demandent souvent le vol seul et désirent se débrouiller eux-mêmes sur place. Cette situation entraîne une certaine stagnation de la vente de forfaits et, par contre, une augmentation de la billetterie pure, avec un «marché gris» en pleine expansion. La récession économique a d'ailleurs entraîné une stagnation générale des affaires mais, en ce qui nous concerne, grâce à la venue d'un sous-directeur dynamique, M. Détraz, nous avons pu étoffer notre offre par de nouveaux produits et accroître, par exemple, notre chiffre d'affaires de 6% cette année.

Quelles sont les caractéristiques de TPT Inter, une organisation de voyages indépendante, essentiellement romande et d'une dimension moyenne?

Ce caractère indépendant et cette dimension, dans un rayon d'action volontairement limité à la Romandie, sont le gage d'une grande souplesse d'action et d'une rapidité d'adaptation. Le premier objectif du responsable d'une entreprise touristique comme la nôtre est d'assurer sa rentabilité, quelle que puissent être les difficultés passagères rencontrées, en égard en particulier au retard mis par certains clients pour payer leurs factures. C'est ainsi que, sans avoir dû recourir une seule fois à la banque depuis 25 ans et malgré des prises de décision parfois rapides en ce qui concerne l'ouverture de certaines agences, nous n'avons pas de problème de liquidités et tous nos investissements se font par auto-financement. C'est le gestionnaire qui, souvent, doit prendre le pas sur l'agent de voyages . . . Grâce à une équipe de collaborateurs dynamiques, au renforcement de notre offre et à une clientèle fidèle que j'avais eu la possibilité d'accompagner à maintes reprises par le passé, notre organisation progresse de manière satisfaisante. La dimension de cette entreprise me permet encore de voir l'évolution de chaque bureau, même de chaque employé, son rendement, ses qualifications etc.

A l'heure où l'on essaie de lutter contre la multiplication des points de vente, Tourisme Pour Tous aurait plutôt tendance à développer son propre réseau. Quelle est votre politique dans ce domaine?

Tourisme Pour Tous a choisi délibérément de s'implanter dans des petites localités où cette organisation constitue l'unique point de vente voyages, et nous n'avons pas l'intention d'aller rivaliser avec de grandes agences dans des villes importantes. Il y a des marchés à ne pas oublier, il y a des occasions à saisir. Après avois étudié minutieusement le potentiel socio-économique et le pouvoir d'achat de certaines régions, nous avons décidé de nous implanter dans ces petites localités où nos agences sont rentables après 2 ou 3 ans déjà. Et d'ailleurs la population des régions économiquement plus faibles, à l'image de la Broye, choisit en 1982 ce que la clientèle du bassin lémanique et, a fortiori, de Genève, choisissait au début des années 60. Le besoin est donc bien réel.

Comment se ventile acutellement votre chiffre d'affaires?

Notre propre production, y compris nos représentations de produits étrangers, représente 19% de notre chiffre d'affaires. La billetterie, secteur commercial et clientèle de passage, ferroviaire et aérienne, constitue 44% de ce chiffre. Quant au reste, soit 37%, il s'agit des reventes. Tourisme Pour Tous s'avère, par exemple, le 2ème revendeur d'Airtour en Suisse romande.

Quels sont les points forts de votre offre?

Depuis la création de la maison, Tourisme Pour Tous a une spécialité: les voyages accompagnés. Cette formule continue sur sa lancée avec des succès et parfois des surprises, mais la légèreté de nos structures nous permet de changer rapidement nos options lorsque les goûts évoluent. Nous avons mis l'accent, ces dernières années, sur nos représentations en Suisse: il s'agit d'Ulysse Tours, de Marmara (Turquie), de MVM, etc. qui nous ont permis de consolider notre offre. TPT Inter a également pu obtenir, en exclusivité suisse, un accord avec l'agence Intourist pour offrir des voyages en URSS sur une base individuelle, ce qui permet aux gens de visiter ce pays avec un guide personnel.

Pour l'année prochaine, nous avons obtenu la représentation pour la Suisse romande de Jules Verne, une agence située en Grande-Bretagne et spécialiste no 1 de la Chine sur le plan mondial; nous aurons ainsi l'exclusivité dans le secteur des voyages en Chine à dates fixes et avec un accompagnement francophone. D'autre part, nous avons lancé une nouvelle production intitulée «Regards curieux sur l'univers»: il s'agit de voyages de découvertes et d'études placés sous la conduite de scientifiques à destination de l'Islande – Spitzberg et Groenland – et Antarctique. Enfin, nous n'aurons garde d'oublier que Tourisme Pour Tous est membre fondateur de Croisimer, la centrale romande de croisières. Pour lutter contre la standardisation du tourisme de masse et les rigueurs des conditions économiques, Tourisme Pour Tous fera du «sur mesure» en 1983, une manière de réaffirmer sa souplesse à l'écoute d'une clientèle exigeante et individuelle.

En se créant au lendemain de la guerre et en évoluant parallèlement au tourisme moderne, Tourisme Pour Tous a également vu celui-ci passer de l'artisanat à l'industrie. Quel est votre sentiment au sujet de cette mutation que vous avez personnellement vécue au cours de ce quart de siècle?

Il est peut-être regrettable, pour des personnes qui, comme moi, ont connu le tourisme dans ce qu'il avait de plus artisanal, lorsque l'on créait véritablement des voyages «sur mesure», de voir qu'aujourd'hui les agents de comptoir ont le réflexe immédiat de sortir de leur tiroir des programmes pré-confectionnés et de les vendre comme n'importe quel autre produit ou presque. Certes, jadis, des voyages comme les Canaries ou l'Egypte n'étaient réservés qu'à une minorité de personnes aisées, alors qu'ils sont aujourd'hui à la portée de tout le monde, pour peu que l'on sache économiser. Le développement du tourisme a donc permis à une plus grande partie de la population de voyager et de prendre des vacances, grâce à des prix intéressants et attractifs. On peut dès lors regretter le côté créatif de la profession, mais il faut bien reconnaître, d'un autre côté, qu'une entreprise comme la nôtre n'aurait jamais pu prendre l'essor qu'elle a connu – le chiffre d'affaires n'a-t-il pas passer de 650 000 francs en 1957 à 24 millions en 1982? – sans une démocratisation du tourisme. Et bien que le développement semble avoir atteint son niveau maximum, je souhaite vraiment, au terme de ce petit bilan, que le métier d'agent de voyages continuera d'être passionnant pour tous ceux qui le pratiquent et que l'industrie du voyage évolue le plus harmonieusement possible.

Commerce et économie

Sibra en Irlande

Le groupe Sibra, premier producteur suisse de boissons, a signé un accord de coopération avec le groupe irlandais *Cantrell et Cochrane* pour la distribution de sa bière sans alcool en Irlande.

Comme l'indique Sibra dans un communiqué, le groupe Cantrell et Cochrane est l'un des plus importants fabricants et distributeurs de boissons d'Irlande. Il emploie 1600 personnes et enregistre un chiffre d'affaires mensuel de 240 millions de francs. Il dessert directement plus de 20 000 points de vente du secteur de l'alimentation et de la restauration. Il appartient aux groupes Guinness et Allied Breweries. ats

EN SMOKING OU EN JEANS
BEEFEATER
The gin of England.
C'EST VOTRE GIN!
Importateur exclusif: L. Golay SA Genève

GENÈVE

Le gamay primeur

Avec plus d'une semaine d'avance sur le beaujolais nouveau, le gamay primeur genevois vient de faire sont apparition sur le marché, soit 5 semaines seulement après les vendanges. C'est toujours l'occasion d'une réunion où les responsables viticoles et vinicoles analysent l'année écoulée et parlent de la récolte qu'ils viennent de rentrer dans leurs caves.

C'est ainsi que *M. Charles Desbaillet*, président de la Fédération des viticulteurs genevois et de l'Office des vins genevois, a évoqué les vendanges de cette année en signalant qu'elle avait presque autant fait marcher les langues que les pressoirs et que Dame Nature, en définitive, ne fait que ce qu'elle veut et comme elle le veut et c'est elle qui... nous fait trinquer. Ce gamay 82 présenté en primeur est déjà la preuve que le millésime 82 sera fruité, léger et très élégant.

Quant à *M. Jean Revaclier*, président de Vin-Union Genève, il mélangea avec humour toute une ménagerie pour rappeler les vicissitudes de l'an passé et aussi parce que les parrain et marraine de ce gamay primeur 82 furent deux éléphanteaux venus tout exprès pour la circonstance. Et de ce gamay «malicieux» et primeur, 42 000 «quilles» ont été mises dans le commerce. Juste de quoi faire attendre la fin de l'automne.

Téléphérique, etc.

Le Conseil municipal de la ville de Genève s'est occupé de quelques sujets qui touchent directement au tourisme ou à l'attrait de Genève et de ses environs. C'est ainsi qu'il a décidé à l'unanimité de participer pour un million de francs suisses à la *reconstruction* du téléphérique du Salève. Ce dernier manque cruellement aux personnes qui ne disposent pas de voiture ou qui ne peuvent plus conduire et à ceux qui aimaient flâner à pied sur les crêtes sans pour autant grimper. Les bus des Transports publics genevois iront jusqu'à la gare de départ du téléphérique.

Genève n'a pas de zoo (et n'en aura pas), mais, en revanche, le Conseil municipal a décidé d'agrandir le parc aux animaux du bois de la Bâtie. Un projet de 6 millions a été proposé qui a été renvoyé en commission pour étude. A suivre.

Moillesulaz: plus beau qu'avant

On va reconstruire les douanes françaises et suisses de Moillesulaz. Ce n'est pas une mesure que l'on regrettera, car les lieux ne sont pas des plus agréables. On va même faire plus: les «bicoques» qui forment étrangement sur la rue de Genève à l'entrée de Gaillard vont faire place à un complexe villageois qui portera le nom de *«Porte de France»*.

Ces aménagements, qui pourraient être terminés en 1985, prévus en collaboration dans un comité franco-genevois, verront la douane suisse être reconstruite au milieu de la route, celle-ci sera couverte sur toute sa largeur; il sera créé un «parking de dissuasion», afin d'inciter les frontaliers – ils sont entre 2000 et 3000 à passer la frontière en voiture chaque jour – à laisser leur véhicule à la frontière et à utiliser ensuite les transports en commun. G.

TICINO

Prix des terrains

Depuis 1940, l'utilisation des *terrains à bâtir* au Tessin a augmenté de 21% tandis que leur valeur est passée de 1 à 23,5 milliards de francs. Si l'on considère que le montant total des transactions immobilières en 1981 a atteint 1,1116 millions de francs, on peut affirmer sans crainte que les prix des terrains au Tessin sont fictifs et posent de graves problèmes au secteur privé et public. Par exemple en 1950 dans la région de Lugano, le terrain était évalué de 10 à 15 francs le m² tandis qu'actuellement le m² vaut entre 200 et 300 francs, avec des pointes dépassant les 600 francs.

Cette situation a entraîné de sensibles répercussions dans la vie du canton posant ainsi d'importants problèmes socio-économiques et provoquant une perte d'identité des autoctones. C'est ce qui ressort d'une journée d'études organisée le week-end dernier à Lugano par la section tessinoise de l'Association suisse pour le plan d'aménagement national (ASPAN) sur l'évolution des prix des terrains au Tessin et leurs répercussions.

Aéroport de Lugano-Agno

L'aéroport de Lugano-Agno ne doit pas devenir le terrain d'atterrissage favori de tout le nord de l'Italie. C'est ce qu'affirme le comité pour l'étude du problème de l'aéroport d'Agno qui a lancé une *initiative populaire* afin d'éviter de mettre en danger l'équilibre écologique et la vocation touristique de la plaine du Vedeggio. Les auteurs de l'initiative, qui n'entendent en aucun cas mettre en cause l'importance de l'aéroport, veulent toutefois ancrer dans les plans d'aménagement des communes d'Agno et de Bioggio des limites d'immissions phoniques et les heures d'activité de l'aéroport pour sauvegarder le caractère touristique et sportif de l'aérodrome. (uc)

Indice des prix

Octobre: +0,2%

En octobre, le renchérissement annuel a passé de 5,5 à 6,2%. Par rapport au mois de septembre, l'indice des prix à la consommation a progressé de 0,2%. En septembre, la hausse s'était établie à 0,4%. L'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail (OFIAMT), qui a publié ces chiffres relève que l'indice annuel est actuellement de 124,7 points (septembre 1977 = 100 points) contre 117,5 en octobre 1981.

Principal responsable de la hausse de 0,2% est le groupe *chauffage et éclairage* (+5,1%). Le prix du mazout a subi de nouvelles augmentations et certaines usines électriques ont relevé leurs tarifs. Egalement plus chers les transports et communications (+1,2%). Dans ce groupe, ce sont les prix plus élevés pour l'essence, les voitures neuves et les services d'entretien pour les voitures de tourisme qui expliquent la hausse. Le groupe instruction et loisirs qui enregistre aussi une hausse (0,8%) la doit au relèvement des concessions de radio et de télévision. ats

En Algarve, se sont déroulés les Championnats du monde des barmen (28 pays). Si l'Equipe de France a remporté 2 médailles d'or, la Suisse s'est fort bien comportée en remportant la médaille d'argent par équipe, la médaille d'argent des cocktails et la médaille de bronze des «long-drinks». De g. à dr. ici MM. Gérard Künzi et Gilbert Gaille, membres de l'équipe vice-championne du monde à laquelle appartient également M. Peter Roth. *(Aldag-Interpresse)*

HOTEL SALES MANAGEMENT ASSOCIATION

Swiss Chapter

HSMA Suisse a 10 ans

Le Chapitre HSMA Suisse, pour son dixième anniversaire, a tenu son assemblée générale annuelle au Chalet-à-Gobet/Lausanne et à Montreux. Une quarantaine de personnes ont pris part au séminaire de marketing qui avait été organisé à cette occasion.

Dave Dorf a présenté les «Bases de la vente et du marketing dans l'hôtellerie», sujet qui avait été abordé lors de la réunion de Locarno en 1982. Avec sa bonne humeur habituelle et son impétuosité toute américaine, il détailla l'organisation et le fonctionnement du département de vente d'un hôtel. Une documentation très complète sur le sujet peut être obtenue auprès de *Helge Unruh.*

Programme d'activité 1983

Le rapport d'activité de HSMA Suisse a été présenté par *Gene Krebs,* président CHSE. Le stamm zurichois, qui se réunit tous les deuxièmes mercredis de chaque mois, se réjouit de sa grande participation et poursuivra ses réunions. Les membres recevront désormais le «Newsletter» une fois par mois.

Une récente décision fait que tout président fera automatiquement partie, dorénavant, du comité exécutif de HSMA International New York.

Depuis un an, le stamm de Suisse romande a pris un nouvel essor; son vice-président, *Maurice Urech,* a pu compter chaque fois une quinzaine de membres. Ce stamm se réunit tous les deuxièmes lundis du mois. En ce qui concerne le Tessin, les cinq membres HSMA de ce canton se rencontrent régulièrement, sous l'impulsion de leur vice-président, *Peter Müller.*

Le comité a décidé de maintenir à 150 francs par année la cotisation de membre HSMA. Pour la première fois, un budget a été établi; il a été accepté par l'assemblée.

Changements au comité

Helge Unruh (Katag sales department) prend place à la présidence de HSMA Suisse pour succéder à *Gene Krebs* (CHSE) qui s'en va à New York et à qui nous adressons nos plus vifs remerciements pour son travail à la tête de la société. *Ruth Kupferschmid* (Promotel) pour la Suisse allemande, *Peter Müller* (Hôtel Admiral, Lugano) pour le Tessin et *Maurice Urech* (Hôtel Eden au Lac Montreux) pour la Suisse romande sont les vice-présidents en charge. *Lisa Beckmann* (Katag) est nouvellement élue au poste de caissière. Entre également au comité *Ivan Falesitch* (Ecole hôtelière de Lausanne), responsable de l'éducation pour HSMA Suisse. La fonction de directeur territorial, qui était occupée jusqu'à maintenant par *J.-Ph. Jaussi,* est supprimée. *Till Metger* secrétaire, et *Doris Pauletto,* relations publiques, sont reconfirmés dans leur fonction.

Dixième anniversaire

Puis ce fut la grande fête au Hyatt Regency de Montreux à l'occasion du 10e anniversaire de HSMA Suisse; y prirent notamment part J.-Ph. Jaussi et D. Beerfelde, anciens présidents, ainsi que J.-Ph. Lugon et S. Murk qui, avec beaucoup d'humour et de verve, ont su faire revivre les premiers pas de HSMA Suisse.

Dates à noter:

- du 27 au 29 janvier 1983: congrès européen HSMA, à Vienne
- du 15 au 17 février 1983: séminaire «Rhétorique et dialectique», «Basic Sales Arguments for Newcomers»
- octobre 1983: assemblée HSMA Suisse, à Zurich

Humaniser le tourisme

(suite de la première page)

résolution souhaite en outre que soit adoptée une attitude déontologique positive en faveur d'une information crédible et d'une animation susceptible de valoriser la personne humaine.

Enfin, le congrès a tenu à réaffirmer les options du BITS pour que l'accueil, certes, mais aussi les départs soient davantage conçus comme des relations humaines que comme des opérations strictement administratives et commerciales. Dans ce but, des actions doivent être entreprises pour compléter la formation du personnel spécialisé et le motiver en matière d'éthique.

Mutation des esprits

Les travaux du congrès de Karlslunde reflètent évidemment la nécessité d'une mutation considérable des esprits: plus qu'occasion de profit, la mise à disposition de structures et de personnel touristique doit devenir service. Un tel changement n'implique pas la gratuité du service. Elle serait inconcevable, étant donné les besoins de ceux qui vivent de l'industrie touristique, mais elle requiert une modification profonde des mentalités. De même que les profits abusifs, plus réels dans les aspects fonciers et immobiliers du tourisme qu'en lui-même, un certain «mercenariat» doit disparaître, tandis que l'environnement doit être géré en fonction de la communauté humaine entière, c'est-à-dire celle des résidents et des touristes d'aujourd'hui, certes, mais aussi celle du futur à laquelle il ne faudrait pas léguer un désert, tant sur le plan écologique que sur celui des relations culturelles et humaines. *Jean-F. Kister*

BITS

Nouveau président

L'assemblée générale du Bureau international du tourisme social, qui s'est tenue à Karlslunde (Danemark), a porté à la présidence de cet organisme *M. Henri Flipkens,* administrateur du Fonds national d'entraide (Belgique), qui succède à un Suisse, *M. Heinrich Risch,* directeur de la Caisse suisse de voyage.

● Le *BITS* compte actuellement 10 organisations internationales et 86 organisations nationales relevant de 23 pays. L'ensemble des organisations membres du BITS représente quelque 500 millions d'affiliés. r.

Une nouvelle publication de l'AEHS

«Pour vous» une réflexion chrétienne...

... c'est-à-dire pour ceux et celles qui travaillent dans les cafés, hôtels et restaurants, M. Jacques Brunnschweiler, secrétaire de la section romande de l'Association évangélique pour l'hôtellerie en Suisse, a signé une petite brochure qui, par le texte et par l'image, apporte un message religieux et spirituel.

Préfacé par *M. Willy Quenon,* professeur à l'Ecole hôtelière de Lausanne, cet opuscule propose une méditation pour chaque jour et pratiquement pour chaque poste de l'hôtellerie et de la restauration. Cette application dans la vie quotidienne des Ecritures constitue un intéressant essai qui a également bénéficié de la collaboration de *MM. Werner Guillod,* cuisinier à Praz (Vully FR), et *Jean-Philippe Rouge,* pasteur à La Tour-de-Peilz.

Un livre de chevet

Réalisé avec des moyens limités en offset et tiré à 5000 exemplaires, «Pour vous» sera distribué tant en milieu d'église (paroisses, etc.) qu'en milieu professionnel. On rappellera que son auteur est un directeur d'hôtel qui, après un passage dans l'enseignement hôtelier, s'est entièrement voué à sa mission d'aumônier dans ce secteur professionnel et de diacre auprès de l'Eglise évangélique réformée vaudoise. La publication de cet ouvrage marque d'ailleurs le centenaire de l'AEHS.

Incontestablement, «Pour vous» est le type de littérature qu'on aimerait voir se développer dans le secteur de l'hôtellerie, car le personnel y est confronté, plus que dans n'importe quel autre secteur économique, d'une part à des exigences réelles en matière de relations humaines et, d'autre part, à l'emprise croissante de techniques et de méthodes rationnelles mais plutôt déshumanisantes. Une telle publication est là, précisément, sous forme de livre de chevet et de guide spirituel, pour lui rappeler toute la dimension humaine de ses tâches au service de l'hôte, c'est-à-dire du prochain. Il faut en féliciter les auteurs. J. S.

● *«Pour vous» est vendu au prix de 3 fr. 50 et disponible auprès du Secrétariat de la Section romande de l'AEHS, 1823 Glion.*

UN
GRAND VIN
EN POT 5dl

Concessionnaires Bouchard Père & Fils en Suisse:

Thierry Bouchard, 11, rue Bellot, 1206 Genève tél. 022 46 17 03

Caves Bujard Fils SA, 1095 Lutry tél. 021 39 13 13

Jules Gex, Vins, 1630 Bulle tél. 029 2 75 66

Hertig Vins SA, 2301 La Chaux-de-Fonds tél. 039 26 47 26

Ritschard & CO SA, 3800 Interlaken tél. 036 22 45 45

Weinkellereien Rutishauser, 8596 Scherzingen tél. 072 74 65 65

VALAIS

Tendance à la baisse

Les hommes qui tiennent en mains les rênes de l'économie valaisanne, qui sont à la tête de la Fédération économique, à commencer par son directeur, *M. Pierre-Noël Julen,* ont présenté l'autre jour à la presse le bilan de l'année en cours et se sont hasardés à jeter un coup d'oeil sur les mois à venir. Si l'année fut bonne sur le plan agricole, si les ombres planent dans le ciel industriel valaisan, on doit relever une tendance à la *baisse dans le secteur touristique.* Rien d'alarmant certes, mais un indéniable fléchissement, surtout en ce qui concerne les hôtes étrangers.

Le phénomène n'est pas valaisan et certains chiffres se retrouvent dans les autres régions touristiques de Suisse. On doit froncer tout de même le sourcil en apprenant par exemple que, durant cet été, la diminution des Belges, ces fidèles clients du Valais, a été de 34%. C'est énorme. La baisse a été de 11% pour les Allemands, de 12% pour les Hollandais, ces autres grands amis du Valais. Il y eut en retour davantage d'Italiens et d'Américains. Il y eut 10% de moins de touristes étrangers cet été en Valais et 4% de moins de Suisses.

Le Valais devra œuvrer pour augmenter surtout l'occupation de ses lits d'hôtels. M. Julen relevait l'autre jour qu'une simple augmentation de 10% – ce qui est possible en redoublant d'initiative – entraînerait une augmentation du chiffre d'affaires de 62 millions de francs et la création de 770 emplois nouveaux. Les hôtels valaisans sont occupés à 42%. C'est trop peu. C'est en-dessous d'ailleurs de la moyenne suisse. Les pronostics touchant l'hiver qui pointe ne sont pas mauvais mais il semble que la baisse des hôtes étrangers va se poursuivre.

L'étalement des vacances

Les hommes de la Fédération économique regrettent amèrement qu'on n'ait pas encore réussi à introduire en Suisse l'étalement des vacances. On assiste à des ruées invraisemblables lors des congés carnaval par exemple, avec des attentes d'une heure parfois au pied de certaines installations et les pistes sont quasi désertes quelques jours plus tard. Non seulement les hôteliers sont furieux mais les hôtes eux-mêmes sont victimes de l'encombrement.

Questionné récemment à ce sujet, *M. Guy Genoud,* président du Gouvernement, a donné l'assurance qu'en 1983 des propositions concrètes seront présentées à ce sujet. «C'est au Valais à donner l'exemple dans ce domaine et nous y arriverons» devait noter M. Genoud. Que les dieux du tourisme l'entendent.

J.-L. F.

Crans-Montana

Un prospectus d'hébergement

Les offices du tourisme de Crans-Montana viennent d'imprimer un nouveau prospectus qui présente tout le secteur de l'hébergement. Ce prospectus sera un *support de vente* très précieux pour les offices du tourisme qui, relevons-le en passant, participeront prochainement au Belgian Travel Fair à Bruxelles, à une action de propagande à la rue Royale de Paris, au World Travel Market à Londres, à Vakantie à Utrecht, à la Bourse internationale du tourisme à Milan, à la Foire suisse d'échantillons à Bâle et aux Ski-Group Meetings aux Etats-Unis.

sp

UVT

De show en show...

L'Union valaisanne du tourisme (UVT) a participé à «Snow» à Bâle, dans le cadre de la foire d'automne, avec un stand d'information qui a eu beaucoup de succès, ainsi qu'au Salon des arts ménagers à Genève, où le Valais était hôte d'honneur. Cette semaine, l'UVT participe, avec les stations de Crans-Montaa, Haute-Nendaz, Saas-Fee et Verbier, au *«Daily Mail Ski Show»,* à Londres. La participation à ces foires-expositions est renforcée par des campagnes d'affichage en Suisse et de publicité en Suisse et à l'étranger en collaboration avec les stations.

sp

Grand Conseil valaisan

Feu vert pour l'école de tourisme

Par 75 voix et 15 abstentions, le Grand Conseil valaisan a décidé de créer un *centre de formation touristique.* Cette nouvelle école, qui sera ouverte à *Sierre,* sera également financée par l'OFIAMT. Il s'agit d'une institution d'un type nouveau, dont on attend beaucoup dans un canton où les deux tiers de la population active sont occupés dans le tourisme.

La formation sera dispensée – dans les deux langues – sous forme d'enseignement de base ou de perfectionnement. Le but de l'école est d'offrir à ceux qui se lancent dans une profession touristique un bagage supplémentaire à celui que dispensent les diverses formations professionnelles, commerciales ou autres.

ats

Formation professionnelle

Tête-de-Ran

Cours de recyclage pour chômeurs

Le Centre de formation hôtelière de Tête-de-Ran se porte bien. Ouvert au début de cette année, il comprend aujourd'hui 25 élèves. Le printemps prochain, l'effectif sera de 60. Or, durant l'hiver, l'école sera fermée, les élèves se trouvant en stage à l'extérieur. *M. Paul Waals* a, pour cette période, imaginé des cours de recyclage pour toute une série de qualifications dans les métiers de l'hôtellerie. Il a surtout pensé pouvoir rendre service au nombre grandissant de chômeurs du canton de Neuchâtel. En fait, son idée est de stimuler le tourisme en proposant un personnel formé depuis la théorie de service, en passant par la cuisine, l'étude des menus, la gestion financière, les problèmes de personnel, etc.

Les autorités cantonales ont été sensibles à cette idée. Il se pourrait, en effet, que les secours de chômage continuent à être versés aux personnes qui s'engageraient à suivre ce cours de neuf semaines. Il n'est pas impossible qu'une partie des frais soient également remboursés. Car le cours, y compris la nourriture, coûte 4500 francs, sans compter le logement. L'écho positif permettrait dès lors une formation régulière pour un groupe de 15 à 25 participants. Les cours seront donnés en français, par plusieurs spécialistes, dont M. et Mme Waals. Le premier de ces cours de recyclage débutera le 10 janvier 1983, pour se terminer le 12 mars.

René Jelmi

Bientôt de nouvelles structures régionales

Tourisme et régionalisation en France

Si la Chambre des députés – la chambre basse du Parlement français – confirme le vote acquis à l'unanimité du Sénat – la chambre haute – dès le 12 octobre 1982, les régions auront très vite une nouvelle structure pour assurer leur promotion et leur aménagement touristiques.

Que se passe-t-il aujourd'hui? Il existe dans chaque région administrative française, au nombre de 22 – une région regroupe deux ou plusieurs départements –, un Comité régional du tourisme (CRT) qui fonctionne grosso modo sous couvert de la loi de juillet 1901 régissant les associations sans but lucratif. Ils vont devenir des établissements publics à caractère industriel et commercial (EPIC), dont un brillant exemple n'est autre que l'Aéroport de Paris.

Une composition précise

Cela veut dire que leur financement sera assuré et garanti au moins par les pouvoirs publics régionaux soit le Conseil régional, qui est en quelque sorte le Parlement régional. En complément viendront des subventions et contributions financières de toute nature de l'Etat, des départements, des communes, de personnes physiques et morales intéressées, ainsi que des recettes résultant du produit d'opérations commerciales.

Les nouveaux CRT, qui auront en effet clairement le droit de faire des opérations commerciales, s'appelleront *Comités régionaux du tourisme et des loisirs (CRTL).*

Leur composition, qui était floue selon les anciens textes qui datent du gouvernement de Vichy (1942 et 1943), est désormais précise: une moitié d'élus, une autre moitié constituée des représentants du Comité économique et social de la région, des Chambres consulaires, de chaque Comité départemental du tourisme, des offices de tourisme et des syndicats d'initiative, des professionnels du tourisme et des associations de tourisme. Ils seront donc l'instrument clair de la politique régionale en matière touristique. Le président du Comité sera même obligatoirement un élu.

En revanche, le directeur pourra cumuler, comme c'est le cas aujourd'hui, ses fonctions avec celles de délégué régional du tourisme, c'est-à-dire un cadre de l'administration centrale, détaché dans la région, une sorte de «préfet touristique».

De même, les missions sont précisées: aménagement et équipement touristiques, promotion et commercialisation, formation professionnelle, auxquelles s'ajoutent des tâches spécifiques à une région.

Il ne semble pas faire de doute que ce texte sera voté par la Chambre des députés, qui est bien plus proche du pouvoir que ne l'est l'actuel Sénat. En outre, ce texte a été préparé dans la plus large concertation. Il est en effet directement issu des travaux du Conseil supérieur du tourisme. Restera ensuite à résoudre le grave problème de la coordination des différents CRTL au niveau national et dans le contexte de l'image globale de la France...

Rémy R. Leroux/api

The Leading Hotels of the World

L'hôtellerie de luxe se porte bien

L'assemblée générale du groupe «The Leading Hotels of the World» s'est déroulée récemment à Venise dans les deux hôtels membres de cette prestigieuse association: le Cipriani et le Bauer Grunwald.

M. Joseph Giacoponello, le président de HRI (Hotel Representative Incorporated), l'organisation de réservation et de marketing du groupe, a annoncé que celui-ci a obtenu d'excellents résultats au cours des huit premiers mois de cette année, période qui se caractérise par une progression des ventes de l'ordre de 15%.

L'assemblée a décidé d'améliorer le système de réservation électronique à New York et à Londres, tandis qu'on installera un bureau de vente à Los Angeles. Ces assises ont été menées de main de maître par *M. Ernst Scherz* (Gstaad-Palace) qui préside depuis de nombreuses années The Leading Hotels of the World.

● L'assemblée générale de ce groupe aura lieu en 1982 à *Tokyo,* à l'Hôtel Okura.

Services et esthétique

L'Association des hôtels de grande classe internationale, fondée en 1960, et qui groupe une centaine de palaces traditionnels européens de propriété individuelle, a également tenu son assemblée générale sous la présidence de *M. Jean Armleder* (Hôtel Richemond, Genève). Celui-ci a fait la déclaration suivante:

«L'objectif initial, que nous nous sommes fixés lors de la fondation, reste inchangé: *resserrer les liens* entre les palaces traditionnels et affirmer publiquement que nous nous considérons comme les dépositaires de la *qualité* des prestations dans le grand style. Pour assurer un service impeccable, nous consentons des sacrifices coûteux en maintenant dans nos hôtels un nombre d'employés sensiblement plus élevé que nos concurrents, avec une moyenne généralement supérieure à un employé par client; c'est une particularité des véritables hôtels de luxe que nous entendons demeurer.

Les nouveaux grands châtelains de notre époque sont certainement les grands hôteliers, plus particulièrement ceux qui constituent notre association. Comme les palais et les châteaux de jadis, nos hôtels sont faits d'espaces, de décors historiques (d'hier et d'aujourd'hui) et de symboles d'hospitalité parfois grandioses. Ces attributs allégoriques s'ajoutent aux prestations rigoureuses d'une hôtellerie très actuelle et performante.

Reste l'hôtelier lui-même qui voit et entend comme un mécène, mais simultanément gère, finance et dirige comme un industriel. Les hôtels de grande classe internationale proposent des services et une esthétique comme les théâtres et les opéras offrent du spectacle et du rêve.»

Le produit qui convient à chaque type de salissures

Où l'hygiène est prioritaire

Détergent spécial pour les cuisines, nettoie et désinfecte en une seule opération. (Ct 5S) Bidon de 10 kg

Où les pierres calcaire et urinaire sévissent

Détergent liquide acide. Bidon de 10 kg. Flacon spécial pour un nettoyage hygienique des WC. (Ct 3) Tenir compte des avertissements figurant sur le conditionnement.

Decentil plus

Détergent universel alcalin, pour tout ce qui est lavable. Dissout aussi les salissures tenaces telles que l'huile et la graisse. Bidon de 10 kg

Où l'on doit nettoyer à fond et régulièrement

Prilon

Le détergent pour tous les travaux de nettoyage. Bidon de 20 kg

Où l'on doit nettoyer avantageusement mais aussi proprement

Tous ces produits sont immédiatement livrables, par votre grossiste.
Et nous sommes à votre entière disposition pour de plus amples renseignements.

Henkel GV
Hygiene mit System
L'hygiène systématique Henkel

Henkel & Cie S.A. · Consommation en gros · Tél. 061 81 63 31 · 4133 Pratteln 1

hôtel revue+
revue
touristique

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme cherche

jeune secrétaire

pour sa Rédaction française à Berne.

Nous offrons un travail varié et intéressant, dans une atmosphère sympathique, à une personne en possession d'un certificat de fin d'apprentissage ou d'une école de secrétariat et pouvant attester d'une parfaite maîtrise du français (langue maternelle).

Conditions sociales modernes et horaire à la carte.

Entrée en fonction: 17 janvier 1983.

Faire offres avec les documents usuels à la Société suisse des hôteliers, Chef du personnel, Monbijoustrasse 130, 3001 Berne.

EUROTEL CHRISTINA★★★★
3963 Crans-Montana
120 lits, restaurant, carnotzet, bar, piscine

cherche pour place à l'année, entrée en fonction début décembre, suisse ou permis B/C

chef de cuisine

désireux de promouvoir une cuisine fraîche et de qualité.

Faire offre avec curriculum vitae, certificats à la direction. Téléphone (027) 43 18 91. P 36-034274

HOTEL CONTINENTAL

Restaurant Bar Grand P
2501 Biel-Bienne
Aarbergstrasse 29, rue d'Aarberg
Tél. (032) 22 32 55

cherche pour tout de suite ou entrée à convenir

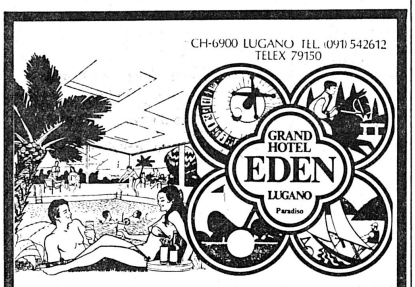
secrétaire de réception débutante

Travail varié et agréable; nourrie-logée sur demande.

Faire offres ou se présenter à la direction, tél. (032) 22 32 55.

7152

Important Prière de préciser la date de parution



Per la riapertura al 15 marzo 1983 cerchiamo

2. chef di cucina/saucier

specializzato nella cucina italiana veramente ad alto livello.

Offriamo un posto annuale, con ottime condizioni salariali e sociali.
Gli interessati sono pregati di inoltrare le offerte complete alla direzione.

Tel. (091) 54 26 12
GRAND HOTEL EDEN
LUGANO PARADISO

7309

FIDUCIARIA SA
della Società svizzera degli albergatori

TREUHAND AG
des Schweizer Hotelier-Vereins

Per l'albergo CORSO ★★★★, Via Valdani, Chiasso, cerchiamo:

direttore

eventualmente

gerente

Oltre ai normali requisiti sono richiesti:
- referenze adeguate
- spiccate doti per la direzione di un albergo con clientela prevalentemente d'uomini d'affari e locale

I candidati sono pregati di inviare la loro offerta confidenziale, con certificati, curriculum vitae e foto a:

Fiduciaria SA della SSA
Via Monte Ceneri 13
6900 Lugano

7341

Hôtel des Platanes
Motel Bellerive
2025 Chez-le-Bart
au bord du lac de Neuchâtel
Téléphone (038) 55 29 29

Nous cherchons pour le 25 janvier 1983:

1 chef de partie
1 commis de cuisine
1 stagiaire assistante d'hôtel
1 stagiaire de réception
1 serveuse pour le snack

7199

Restaurant spécialisé dans le domaine poisson à **Locarno,** cuisine légère, petite brigade, cherche pour date à convenir

chef de cuisine
commis de cuisine

Place annuel, bonne rétribution.

Restaurant Cittadella
Via Cittadella 18
6600 Locarno
Téléphone (093) 31 58 85

Assa 84-215

Hôtel-restaurant
Primavera, Montana

cherche

deux sommeliers

Entrée dès que possible; places à l'année.

Faire offres avec prétention de salaire et certificat à l'Hôtel Primavera, 3962 Montana, tél. (027) 41 42 14.

6962

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS

Hôtel du Mont-Blanc
1110 Morges
Restaurant La Pavois
Téléphone (021) 71 27 07

cherche pour entrée de suite et pour entrée fin janvier 1983

jeunes cuisiniers

Places à l'année.

Faire offre à la direction avec copies de certificats et prétentions de salaire.

7185

VALMONT
GLION-SUR-MONTREUX
Tél. 021/61 38 02

Nous cherchons pour entrée immédiate ou pour date à convenir, de préférence à l'année:

une femme de chambre

qualifiée

une aide-femme de chambre
une aide-gouvernante-tournante

(économat et caféteria)

eine Hotelfachassistentin

Postes pour personnes de nationalité suisse ou étrangères avec permis B ou C.
Prière de faire les offres par écrit avec copies de certificats ainsi qu'une photo format passeport a:

Clinique Valmont
H. Tuor, directeur
1823 Glion-sur-Montreux

7233

Important hôtel sur la place de Lausanne, cherche avec date d'entrée à convenir:

assistant du chef de réception

Nous demandons:
Une personne dynamique ayant minimum deux ans d'expérience, pouvant assumer les responsabilités d'un travail indépendant.
Connaissance des langues.

Nous offrons:
Place stable, salaire en rapport aux qualifications, un travail varié.

Veuillez s. v. p. adresser votre offre détaillée avec c. v., photo et certificats sous chiffre 7294 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Organisation hôtelière
met à repourvoir le poste de:

secrétaire

Formation:
- Hôtelière ou touristique.
- Correspondance française et anglaise.

Fonctions principales:
- Correspondance générale et commerciale.
- Accueil.
- Centrale de réservation – publicité.
- Contacts téléphoniques.
- Présence lors des workshops ou manifestations touristiques.

Cette activité conviendra particulièrement à une candidate d'excellente présentation, disponible et ayant un sens commercial inné. Elle sera capable de rédiger en anglais et fera preuve de célérite au sein d'une équipe dirigeante. Débutante acceptée. Une formation sur ordinateur, traitement de texte, lui sera assurée.

Faire offre sous chiffre ofa 8916 FS, Mt.-Blanc 22, 1201 Genève.

Un plan de carrière

. . . et bien sûr un abonnement!
hôtel revue + revue touristique

Il s'agit de la seule possibilité pour moi d'obtenir chaque semaine des informations sur mon secteur d'activité et de ne manquer aucune annonce importante (publicité ou offre d'emploi).
Il ne faut négliger aucun moyen d'aller de l'avant!

Nom et prénom
Profession/Position dans la société
Rue et no
NAP et lieu

Je désire recevoir régulièrement votre journal et souscris l'abonnement suivant:

Modalités de paiement	Suisse	Etranger
1 an	☐ Fr. 53.–	☐ Fr. 69.–
6 mois	☐ Fr. 38.–	☐ Fr. 45.–
3 mois	☐ Fr. 27.–	☐ Fr. 34.–

Veuillez renvoyer ce bulletin-réponse à:
hôtel revue + revue touristique
case postale 2657, 3001 Berne

À découper ici

HOTEL

le Warwick méditerranée

Nous cherchons pour notre réception

night auditor

5 nuits par semaine.
Formation ou expérience hôtelière demandée.
Les candidats peuvent prendre contact avec Mme Liardet.

14, RUE DE LAUSANNE, 1201 GENÈVE
TÉLÉPHONE (022) 31 62 30

7306

Le propriétaire du Restaurant-Motel **«LE CENTRAL»** à Malleray sur la route de Bienne à Delémont, établissement comprenant: restaurant de 70 places, petite salle de 20 places, salle à manger de 30 places, MOTEL de 12 chambres, 22 lits, toutes avec WC, bain ou douche, logement de 4½ pièces,

cherche pour le 1er mai 1983 ou date à convenir avec le propriétaire

couple restaurateur

mari cuisinier, âge minimum 30 ans, possesseur d'un permis d'exploitation.

Bonnes connaissances de l'allemand et de l'anglais indispensables.
Conditions d'exploitation à discuter.

Faire offre à: Frédéric Schäublin,
7, chemin du Tennis,
2735 Bévillard,
téléphone (032) 92 18 14 (le matin).

7286

Hôtel Moderne
Genève ★★★

Nous cherchons pour tout de suite ou à convenir:

une gouvernante générale

Nous offrons:
- place stable à l'année
- travail indépendant et varié
- salaire en rapport avec les qualifications

Nous demandons:
Personne dynamique ayant quelques années d'expériences dans un poste analogue, capable de prendre des responsabilités et de diriger du personnel.

Age minimum: 25 ans.

Faire offre manuscrite à l'Hôtel Moderne, case postale 488, 1211 Genève 1, ou téléphoner au (022) 32 81 00 et demander Monsieur J. Wilhelm pour prendre rendez-vous.

7362

Pour janvier 1983 la nouvelle direction de l'hôtel de la Prairie à Yverdon cherche:

1 chef de cuisine

Si vous êtes motivé et désireux de mettre à profit vos connaissances professionnelles dans un établissement de ★★★★ avec 3 restaurants et plusieurs salles de banquets, nous attendons volontiers vos offres à l'adresse suivante:

Monsieur et Madame R. Grin
8, chemin du Jordil, 1807 Blonay
Téléphone (021) 53 34 64, dès 20 heures

7225

L'Hôtel-Restaurant du Mont-Blanc à 3963 Crans-sur-Sierre cherche pour la prochaine saison d'hiver ou à l'année

un maître d'hôtel/ aide du patron qualifié

Faire offres manuscrites à la direction.

7393

Hôtel de luxe dans la région lémanique cherche pour date à convenir:

maître d'hôtel/ assistant du directeur des banquets

- français, anglais et allemand
- nous désirons une personne dynamique, stable, bon organisateur et meneur d'hommes
- il devra aimer les contacts avec la clientèle et être d'un caractère aimable.
- nous pouvons lui offrir une situation en rapport avec ses capacités.
- permis de travail valable.

Faire offres sous chiffre 7382 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

KATAG
LUZERN

Hôtel de première classe (4 étoiles) au bord du lac Léman cherche

chef de cuisine

Vous devez:
- être créatif et enthousiaste de l'art culinaire
- avoir le flair pour une cuisine de première classe

Nous attendons volontiers votre candidature avec votre curriculum vitae écrit à la main et photo.

7315

KATAG
Habsburgerstrasse 22, 6002 Luzern
Telefon 041-23 72 23, Telex 72 331

Restaurant et
Buffet de la Gare
1824 Caux sur Montreux
Téléphone (021) 61 28 71

cherche de suite

bon garçon de restaurant

3 ans d'expérience; français, anglais, allemand courramment; avec sens des responsabilités.

Offrons bonne ambiance de travail et bon salaire.
Permis B accepté.

Faire offres avec photo et certificats à P. A. Moret.

7321

Société exploitant un établissement public de grande capacité à Genève cherche pour date à convenir:

un directeur ou couple de direction

- âge idéal 30 à 40 ans
- nationalité suisse
- possédant une grande expérience professionnelle
- l'apprentissage de cuisinier serait un avantage certain (en possession d'un certificat de capacité)
- la rémunération est en rapport avec les qualifications

Ecrire sous chiffre ofa 8917 FT, rue du Mont-Blanc 22, 1201 Genève.

Clinique médico-chirurgicale de Genolier s/Nyon

Nous cherchons pour entrée le 1. 1. 1983 ou pour date à convenir

un commis de cuisine

Nous offrons:
- situation stable
- bonnes conditions de travail et horaire agréable
- avantages sociaux, 13ème salaire

Adresser offres au Service du personnel de la Clinique de Genolier, 1261 Genolier, téléphone (022) 66 22 22.

7285

CONTINENTAL ★★★★ HOTEL LAUSANNE

2, place de la Gare
1001 Lausanne
Téléphone (021) 20 15 51

Hôtel de ★★★★
120 chambres, 180 lits
3 restaurants et dancing

Désirant reprendre une direction après 5 années de fidèle collaboration, notre chef du personnel nous quitte et pour ceci nous cherchons de suite ou à convenir

un(e) directeur-adjoint

responsable de l'hébergement et du personnel.

Nous demandons:
Une personne motivée avec formation hôtelière, responsable de la réception (ordinateur), des étages, de la lingerie et également capable d'assurer l'engagement du personnel (120 employés) et d'effectuer les tâches inhérentes à ce poste.

Nous offrons:
Les avantages d'un groupe hôtelier suisse en pleine expansion ainsi qu'une ambiance de travail agréable.

Nous attendons vos offres détaillées avec photo adressées au

CEM
CASPAR E. MANZ
HOTELS & RESTAURANTS

Continental Hôtel, Mademoiselle Nicole. D. Siegrist, directrice, 2, place de la Gare, 1001 Lausanne

7361

Le PLAZA

Bâle

Catégorie:	★★★★★
Ouverture:	automne 1984
Nombre de chambres:	252
Restaurants:	5
Banquets:	jusqu'à 1500 personnes

Mise au concours du poste de

directeur général

Exigences particulières:
- nationalité suisse
- langue maternelle allemande
- expérience de 10 ans au moins dans des exploitations comparables
- entrée en fonction au printemps 1983

Faire offre à:
Sodereal Hôtels Management
16, rue de Hesse, 1211 Genève 11
A l'attention de M. Pierre Gentinetta,
directeur exploitations et développement

SWISS TRADITION HOTELS

7283

Important **Prière de préciser la date de parution**

Hôtel-Restaurant
Le Débarcadère
St-Sulpice Lausanne

Pour compléter notre cadre, nous cherchons un jeune

maître d'hôtel

- dynamique, 28 à 35 ans
- avec très bonne formation professionnelle
- ayant le sens de vente et des responsabilités
- capable de diriger une brigade d'environ 10 personnes
- désirant collaborer étroitement avec direction et cuisine

Place stable, salaire selon qualification, appartement à disposition.
Entrée fin janvier 1983 ou à convenir.

Veuillez adresser vos offres détaillées (curriculum vitae, copies de certificat et photo) à T. et C. Kluvers-Jaeger.

7073

HOTEL AULAC
Lausanne-Ouchy

1006 Lausanne-Ouchy

cherche

gouvernante

Le poste est à repourvoir de suite.

Faire offres ou téléphonez à M. Dupart, (021) 27 14 51

7388

Hôtel de grand standing au bord du lac Léman cherche pour entrée à convenir:

chef de réception (F., E., et A.)

- âge idéal: 30–35 ans
- justifiant une formation EH
- expérience confirmée.
- dynamique, ambitieux, capable de motiver une jeune équipe.
- il travaillera en étroite collaboration avec le directeur général et le bureau des ventes de l'hôtel.

Nous lui offrons une situation évolutive avec des possibilités de promotion au sein de l'hôtel.

Salaire motivant en rapport avec ses capacités.

Faire offres sous chiffre 7383 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Riederalp Hotel Alpenrose

sucht für lange Wintersaison

Commis de cuisine
Gouvernante
Barmaid (auch Anfängerin)
Saalpersonal

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto erbeten an

E. Cathrein
Hotel Alpenrose, 3981 Riederalp
Telefon (028) 27 12 41

7275

Nach Übereinkunft suchen wir eine top-qualifizierte Persönlichkeit als

Küchenchef

für unser Restaurant Top Air mit internationaler Kundschaft. Unser Restaurant umfasst 350 Plätze, wovon 120 für Anlässe.

Von unserem neuen Küchenchef erwarten wir:
- Freude und Begeisterung für die Kochkunst
- Erfahrung als Küchenchef in Erstklasshäusern
- Flair für die klassische neue Küche
- Begeisterung für die Nachwuchsförderung

Wir bieten Ihnen alle Vorteile eines modernen Restaurationsbetriebes wie Leistungslohn, Pensionskasse, Kaderschulung, Unterkunft in betriebseigener Wohnung.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit handschriftlichem Lebenslauf und Foto an

Flughafen-Restaurants
Herrn J.-L. Gerber
8058 Zürich

6486

Flughafen-Restaurants Zürich

---

plaza

welcome chic hotels switzerland

Wir suchen nach Vereinbarung folgende Mitarbeiter:

Commis de cuisine
Kellner

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre Offerte.

Hotel Plaza
Goethestrasse 18, 8024, Zürich
Telefon (01) 252 60 00

7143

Club-Hotel Altein, Arosa
mit Solbad und Fitnesszentrum

Organisation für PTT-Ferien

Für die kommende Wintersaison 82/83 suchen wir noch folgende Mitarbeiter in unser junges Team:

Koch
Leiter unserer Hausbar

Schriftliche Bewerbung mit Unterlagen erbitten wir an

O. Gerber
Club Hotel Altein
7050 Arosa
Telefon (081) 31 31 51

7193

Flughafen-Restaurants
Zürich, 814 33 00

Für sofort oder nach Übereinkunft suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Serviertochtert
Commis de cuisine

Wir bieten Ihnen:
- einen Ihren Leistungen und Erfahrungen entsprechenden Lohn
- geregelte Arbeits- und Freizeit
- Verpflegung in unserem Personalrestaurant
- Unterkunft in unserem Personalhaus in preiswertem Zimmer oder Appartement

Wenn Sie sich für einen dieser Posten interessieren, rufen Sie uns doch gleich an. Unsere Herren J.-L. Gerber oder J. Grohe werden Sie gerne zu einer persönlichen Besprechung einladen.

Flughafen-Restaurants
8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 814 33 00

7210

★★★

HOTEL-RESTAURANT
Bürchnerhof

Bürchen – Wallis

Für unseren gepflegten Familienbetrieb suchen wir für die nächste Wintersaison freundliche und zuverlässige

Serviertöchter

sowie initiativen

Jungkoch (Commis de cuisine)

Wenn auch Sie Freude am Gastgewerbe haben, bei guter Entlöhnung und geregelter Freizeit, erwarten wir gerne Ihre Bewerbung an:

Familie Bakker,
Telefon (028) 44 24 34
CH-3931 Bürchen – Wallis

6651

BABALU

Gurtengasse 3, **3011 Bern**
Tel. 031/22 08 88

Gesucht per 1. Dezember oder nach Übereinkunft

freundliche Barmaid
2 Dancingkellner
1 Doorman – Kassier

Offerten an Direktion
Night Club Babalu
P 05-009150

DANCING NIGHT-CLUB BERN

Für Wintersaison 1982/83 suchen wir noch: freundliche, sprach- und fachkundige

Serviertöchter

sowie eine

Buffettochter

Interessentinnen melden sich bitte mit den üblichen Unterlagen bei

Herr oder Frau Renner
Hotel Drei Könige und Post
6490 Andermatt
Telefon (044) 6 72 03

7299

HOTEX

Die Professionals für Übersee-Stellen

HOTEX 11, rue du Mont-Blanc
1211 Genève 1 - Tél. 022/32 93 75

Aussichtsrestaurant Buchenegg
8143 Buchenegg ob Adliswil (5 Min.)

Zur Vervollständigung unserer Brigade suchen wir per Anfang Januar 1983 noch folgende Mitarbeiter:

Chef de partie (Saucier)
Kochlehrling
Hilfkoch
Serviceangestellte
Servicelehrling
Hotelfachassistentin
zur Ausbildung
Hilfspersonal (nur mit Bewilligung)

Nebst 5-Tage-Woche, gutem Verdienst ist bei uns kollegiales Zusammenarbeiten und guter Teamgeist hochgeschrieben. Studios stehen im Hause zur Verfügung.

Melden Sie sich mit den üblichen Bewerbungsunterlagen bei: Herrn Eltschinger, im Riedholz, 6030 Ebikon, oder telefonieren Sie ganz unverbindlich. Tel. (041) 36 54 64.

7139

Flumserberg

Wir suchen noch für die Wintersaison

Serviertöchter
Koch oder Köchin

Nur Schweizer.

Offerten mit Referenzen an

A. Sidler-Odermatt
Sporthotel Baselbieterhaus
8898 Flumserberg-Tannenbodenalp
Tel. (085) 3 16 43

7142

Adressänderung (bitte in Blockschrift)

Alte Adresse

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____
◯ Mitglied ◯ Abonnent

Neue Adresse

Name _____ Vorname _____
Betrieb _____
Strasse _____ Ort _____
Postleitzahl _____ Telefon _____
◯ Mitglied ◯ Abonnent

Zu senden an: hotel + touristik revue Bern
Abteilung Abonnemente
Monbijoustrasse 130, 3001 Bern

Changement d'adresse (en lettres cap. s. v. p.)

Ancienne adresse

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____
◯ Membre ◯ Abonné

Nouvelle adresse

Nom _____ Prénom _____
Entreprise _____
Rue _____ Localité _____
Numéro postal d'acheminement _____ Téléphone _____
◯ Membre ◯ Abonné

A envoyer à: hôtel revue + revue touristique Berne
Service des abonnements
Monbijoustrasse 130, 3001 Berne

Club Intersport

Für unser

Clubhotel Zodiaque in Anzère

suchen wir auf die kommende Wintersaison (zirka 1. Dezember 1982 bis 10. April 1983) noch eine

Réceptionistin

mit kaufmännischer Ausbildung. Sprachen: D, F, E. Wir verlangen selbständige und pflichtbewusste Arbeitsweise.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Club Intersport AG
Erwin Plattner
Obere Zollgasse 75
3072 Ostermundigen
Telefon (031) 51 66 13

INTERSPORT Club Intersport

7387

SARAZENA
Pontresina

sucht für kommende Wintersaison

Garderobier

gut deutschsprechend und erstklassige Umgangsformen.

Restaurationskellner

Offerten mit den üblichen Unterlagen an
J. Haas, 7504 Pontresina
Telefon (082) 6 63 53

7396

HAPPYLAND

Dancing Bar Restaurant

3984 Fiesch VS

Möchten Sie in unserem modernen Betrieb mitarbeiten?

Wir suchen für kommende Wintersaison 1982/83 noch folgende Mitarbeiter

Barmaid sprach- und fachkundig

Serviertochter für Speiserestaurant

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlöhnung, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Wintersport erlaubt.

Ihre Offerte oder Ihren Anruf erwartet

Familie D. Albrecht-Garbeli
Skilehrer
3984 Fiesch
Telefon (028) 71 10 20

7364

Auberge du Chêne, **1141 Pampigny,** cherche

sommelière

connaissant les deux services. Suissesse ou avec permis. Entrée à convenir.

Téléphone (021) 77 35 09,
M. Clot.

P 22-032920

Dringend gesucht auf kommende Wintersaison

Koch

mit Fähigkeitsausweis.

Offerten unter Chiffre 7370 an hotel revue, 3001 Bern.

Einstieg ins Gastgewerbe??
Hier ist die Gelegenheit!!

In unserem

Hotel Seidenhof

im Zentrum von Zürich suchen wir auf 1. Dezember 1982 eine(n)

Mitarbeiter(in)

für folgende Aufgaben:
- Telefonbedienung
- allgemeine Réceptionsarbeiten
- Betreuung unserer internationalen Kundschaft

Reizt Sie diese Aufgabe? Sind Sie sprachgewandt?

Dann senden Sie Ihre Bewerbung mit vollständigen Unterlagen an die Direktion

HOTEL SEIDENHOF
Sihlstrasse 9, 8021 Zürich
Herr J. Schmidpeter, Telefon (01) 211 65 44

7297

Sporthotel Valsana

CH-7050 Arosa

Restaurant Chesa
(Chaîne des rôtisseurs)

Für die kommende Wintersaison, mit Eintritt per Anfang Dezember 1982, suchen wir noch folgenden Mitarbeiter

Chef garde-manger

Senden Sie uns Ihre Offerte mit Foto und den üblichen Unterlagen.

Telefon (081) 31 02 75

7227

ASH AMBASSADOR SWISS HOTELS

SAVOY Arosa

★★★★★ SAVOY VIVRE

Für die kommende Wintersaison (Dez. bis April) suchen wir noch einen qualifizierten

2. Oberkellner

mit Berufserfahrung und Sprachkenntnissen.

Interessenten für diesen höchst attraktiven Posten senden bitte ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an den Personalchef Hotel Savoy, 7050 Arosa, Telefon (081) 31 02 11.

7376

SAVOY-HOTEL, CH-7050 AROSA

Joe L. Gehrer, Dir.
Tel. 081/31 02 11

SOMMER + WINTERKURORT • ZENTRALSCHWEIZ

POSTHOTEL*** OBERIBERG

Neueröffnung Dezember 82

Für unseren Zweigbetrieb Restaurant Schlüssel suchen wir für die Wintersaison 1982/83

eine Serviceangestellte
einen Commis de cuisine

Schweizer oder B-/C-Bewilligung.

Bewerbungen an Urs Buner
Restaurant Schlüssel
8843 Oberiberg
Telefon (055) 56 11 26

7373

• Dancing • Rotisserie • Säle 10–150 • Region Hoch-Ybrig • Hallenbad

1100–2200 m ü.M. • 50 km von Zürich und Luzern

GRAUBÜNDEN SCHWEIZ

Flims
1100 m – 2800 m

Schlosshotel
Restaurant Don Juan
7018 Flims Wildhaus

sucht für die kommende Wintersaison, ab zirka Mitte Dezember:

Commis de cuisine

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:

H. Burkhart, Schlosshotel
7018 Flims Waldhaus
Telefon (081) 39 12 45

7384

Tessin

KURHAUS CADEMARIO

12 km von Lugano

sucht dringend erfahrene

Hotelsekretärin

in Jahresstelle.

Gute Entlöhnung, Studio zur Verfügung.

Interessentinnen bitte telefonieren

Telefon (091) 59 24 45
Dir. Keller.

7064

★★★★ HOTEL SCHWEIZERHOF ZÜRICH

Wir suchen einen zuverlässigen

Nacht-Concierge

dem wir unser Haus während der Nacht anvertrauen können.

Aufgabenbereich: Überwachung des gesamten Betriebsablaufes, Betreuung unserer Gäste, Führung von Statistiken.

Bewerber mit guten Umgangsformen, Fremdsprachen Englisch, Französisch, evtl. Italienisch und Spanisch, mit viel Freude am Beruf, bitten wir um ihren Telefonanruf. (Frau Strässle oder Herrn Denecke verlangen.)

HOTEL SCHWEIZERHOF
Postfach 6375, 8023 Zürich
Telefon (01) 211 86 40

7290

MÄRT HOF

Für die Neueröffnung unseres Café/Restaurants mit 170 Plätzen im Märthof in Basel sind per Mitte/Ende Februar 1983 folgende Stellen zu besetzen:

1 Küchenchef

jung, kreativ und dynamisch

1 Chef de service

mit Erfahrung (Dame oder Herr)

1 Kassiererin

für die Check-out-Kasse (kann bei entsprechender Eignung zur Geschäftsführer-Assistentin befördert werden).

Wir bieten:
regelmässige Arbeitszeit,
abends und sonntags frei,
5-Tage-Woche,
Festsalär,
13. Monatslohn,
vorzügl. Sozialleistungen.

Senden Sie uns bitte Ihre vollständige Bewerbung an:

COOP BASEL ACV
Hotels und Gastronomie
Drahtzugstrasse 44, 4057 Basel
Telefon (061) 33 36 64

7328

HOTEL NICOLETTA
CH-3920 Zermatt

Zermatter Erstklasshotel mit Restaurant, Rôtisserie, Panoramabar, Hallenschwimmbad, Sauna usw.

Für die kommende Wintersaison 1982/83, von Ende November 1982 bis zirka Ende April 1983, suchen wir noch folgenden Mitarbeiter:

Küche: **Commis de cuisine**

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen erwarten wir gerne an folgende Adresse:

Direktion
Hotel Nicoletta
3920 Zermatt
Telefon (028) 66 11 51

7334

Hotel NATIONAL Davos
CH-7270 Davos Platz (Schweiz)

Erstklasshotel mit 100 Betten, an zentraler Lage, sucht für die kommende Wintersaison mit der Möglichkeit für anschliessende Sommersaison ab zirka 8. Dezember 1982 noch einen

Commis de cuisine

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind erbeten an:

Albert Bachmann
Hotel National, 7270 Davos Platz
Telefon (083) 3 60 46

7235

Arosa

Hotel-Restaurant Obersee

«La Tschuetta-Bar»

Für die kommende Wintersaison suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Serviertochter

Schweizerin, à-la-carte-kundig

Bar-Serviertochter

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto bitte an

Familie J. Lehmann-Weber
Telefon (081) 31 12 16

7187

Gasthaus «Rathauskeller» Zug

sucht auf Ende 1982 in Jahresstelle

Koch
Commis de cuisine

in kleinere Brigade

sowie zwei freundliche

Serviertöchter

für Restaurationsservice

Sehr gute, geregelte Arbeitsbedingungen. Angenehmes Arbeitsklima. Zimmer im Hause möglich. Sonntag ganzer Tag, Montag bis 17.00 Uhr geschlossen.

Ich gebe Ihnen gerne Auskunft. Rufen Sie mich an oder senden Sie mir die üblichen Unterlagen.

Alex Erni
Dorf, 6026 Rain
Telefon (041) 80 15 07

P 25-000129

Klosters

Gesucht für Wintersaison 1982/83

3 Buffettöchter
2 Köche oder Köchinnen
2 Serviertöchter

Bergrestaurant Serneuser Schwendi
7250 Klosters
Telefon (083) 4 10 15

7302

Hotel Posthuis 6061 Melchsee-Frutt

Für kommende Wintersaison suchen wir noch

Jungkoch

sowie

Kochlehrling

Geregelte Freizeit, guter Verdienst.

Bewerbungen bitte an

Peter Rohrer
Telefon (041) 66 42 19

7289

Hotel ★★★★
Château Gütsch
6003 Luzern

Erstklasshaus mit 75 Betten, Bankett- und Seminarräumen, sucht für sein anspruchsvolles A-la-carte-Restaurant ab sofort oder nach Übereinkunft

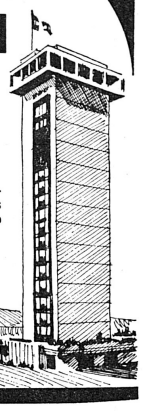
Chef de rang

flambier- und tranchierkundig

Bewerber melden sich bitte mit den üblichen Unterlagen an die Direktion, P. Wallimann, Hotel Château Gütsch, Luzern, Telefon (041) 22 02 72.

6211

TURM-HOTEL ★★★★
ZURZACH



sucht

Kellner oder Restaurationstochter

Eintritt: nach Übereinkunft.

Wir bieten: 5-Tage-Woche, hohe Löhne, schöne Unterkunft, Gratiseintritt ins Thermalbad Zurzach.

7170

Anfragen an Turmhotel
M. Jordan-Kunz · Hotel-Direktion
8437 ZURZACH Tel. 056/49 24 40

Bahnhofbuffet Bern sucht

Chef de service

zum Eintritt nach Vereinbarung, für die Abteilungen Brasserie/Taverna.

Wir wünschen uns einen tüchtigen, jüngeren Mann mit entsprechender Berufserfahrung im Umgang mit Gästen und Mitarbeitern.

Wenn Sie Interesse haben an einer selbständigen, sehr lebhaften Stelle im Zentrum von Bern, und wenn Sie eine sichere und längerfristige Anstellung an einem modernen Arbeitsplatz schätzen, so erwarten wir gerne Ihre handschriftliche Bewerbung mit Unterlagen, z. H. unseres Betriebsleiters, Herrn Liewald.

7148

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

Per sofort oder nach Übereinkunft suchen wir für unseren Erstklassbetrieb folgende qualifizierte Mitarbeiter in Jahresstelle:

Chef de partie
Commis de cuisine

Gerne erwarten wir Ihre ausführliche Bewerbung. B. Rupflin, Direktor.

5881

Hotel Seerose am Hallwilersee
5616 Meisterschwanden Tel. 057/27 12 45

Inserieren bringt Erfolg!

Olrotans SA
Tel. (041) 96 21 96
Bahnhofstrasse
6055 Alpnach Dorf

Wir suchen einen

Verkäufer mit Pioniergeist

im Aussendienst als

Grossküchenberater

für den Raum Zürich, Olten, Basel.

Ihre Aufgabe wird es sein, ein marktgerechtes Sortiment an Gewürzen, Kräutern, Gewürzmischungen, Portionspäckchen und Feinkostartikeln im Marktbereich Hotellerie, Gastronomie und Betriebskantinen anzubieten und Geltung zu verschaffen.

Wenn Sie kraft Ihrer Persönlichkeit und Ihres verkäuferischen Könnens an dieser zukunftssicheren Position interessiert sind und als Aussendienstmitarbeiter arbeiten wollen, sollten Sie sich bewerben.

Wir bezahlen leistungsgerecht ein Fixum, hohe Provisionen und sämtliche Sozialleistungen.

Bei uns zählt übrigens Ihr Können und nicht Ihr Alter.

Bitte setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wir freuen uns auf Ihre Bewerbung.

7253

Hotel-Restaurant EDEN AU LAC Zürich

Haus allerersten Ranges

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Chef de rang (sprachkundig)

Ausländer mit Ausweis B oder C.

Bewerbungen erbeten an die Direktion.

Hotel Eden au Lac Zürich
Utoquai 45, 8023 Zürich
Telefon (01) 47 94 04

7165

Gasthof Löwen 5623 Boswil AG

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviceangestellte

Schichtbetrieb
– früh 08.30-17.30 Uhr
– spät 17.30–24.00 Uhr
jeden Mittwoch und jeden zweiten Sonntag frei.

Angenehmes Arbeitsklima wird bei uns gross geschrieben.

Auf Ihren Anruf freuen sich Hans Gerschwiler und Angestellte.
Telefon (057) 46 11 17.

6942

Haus zum Rüden
ZÜRICH

Sitz der Constaffel seit 1348

Wir suchen

Chef-Patissier/ Patissier

mit Referenzen.

Haus zum Rüden
Limmatquai 42, 8001 Zürich
Tel. (01) 47 95 90 (Hr. W. Keller)

7164

Rôtisserie zur Kathrin

Querstrasse 9
8050 Zürich
Telefon (01) 312 44 88

sucht versierten

Koch

sowie erfahrene

Serviertochter oder Kellner

in unsere Rôtisserie.

5-Tage-Woche.

Bitte setzen Sie sich mit Herrn Jilli oder Herrn Honegger in Verbindung.

7180

Wir suchen in kleine Brigade auf Ende November jungen

Koch oder Köchin

in unseren bekannten Landgasthof zwischen Winterthur und Frauenfeld.

Familie B. Amberg
Gasthof zum Wiesental
8545 Rickenbach bei Winterthur
Telefon (052) 37 21 13

7219

Inserieren bringt Erfolg!

In schönstes ital. Restaurant im Zentrum Zürich suchen wir per 1. Dezember 1982 oder nach Vereinbarung erfahrenen

Koch/Küchenchef

in junges Team. Wir offerieren optimale, leistungsgerechte Entlöhnung, geregelte Freizeit, Zimmer usw.

Schreiben Sie uns kurz unter Chiffre 7194 an hotel revue, 3001 Bern.

hotel Tiefenau Zürich ★★★★

Das ruhig gelegene Hotel im Zentrum von Zürich

Alle Zimmer mit Privatbad/Dusche/WC, Selbstwahltelefon, Radio-Wecker, Mini-Bar, Schreibpult

Eigene Parkplätze
Grosser Garten, Sonnenterrasse

Restaurant «Au Gourmets»

Unser langjähriger (seit 1978)

Alleinkoch/Küchenchef

hat eine Berufung zum Küchenchef einer grösseren Brigade erhalten. Als seinen Nachfolger suche ich einen tüchtigen, an sauberes und exaktes Arbeiten gewöhnten Berufsmann, der imstande ist, den hervorragenden Ruf der Küche unseres intimen Hotel-Restaurants von 30 Plätzen «Au Gourmets» (im Sommer im Tiefenau-Garten) weiter auszubauen. Unsere anspruchsvolle internationale und lokale Kundschaft weis eine gepflegte «cuisine française» mit Schweizer und sonstigen Spezialitäten zu schätzen.

Das Erstellen von Menuplänen für Gäste und Personal, für besondere Anlässe bis zirka 25 Personen und das Festlegen von wöchentlich wechselnden Aktionen gehört ebenfalls zum Aufgabenbereich unseres Chefs, wie auch die Aufsicht und Anleitung des Officepersonals.

Unsere Küche ist oberirdisch gelegen (Blick ins Grüne), wurde kürzlich renoviert und ist modernst eingerichtet.

Ich kann Ihnen interessante Anstellungsbedingungen offerieren (neben gutem Gehalt auf Wunsch auch Pensionskasse, 5-Tage-Woche, angenehme Arbeitszeit (8.15 bis 14.15, 17.30 bis 21.00), 3–4 Wochen Betriebsferien über Weihnachten/Neujahr und eine geräumige 2-Zimmer-Wohnung mit Einzelgarage.

Eintrittsdatum: 1. Februar 1983 oder nach Vereinbarung.

Ich freue mich auf Ihre Offerte mit Foto, Gehaltsansprüchen und gewünschtem Eintrittsdatum, Ihr

Beat R. Blumer
7276

Telefone: Gäste/Clients (01) 251 24 09
Réservations (01) 251 82 46
Telegramme/Cables: Tiefenau, Telex: 53 215 tief ch

Sils Engadin
Café Survial

In unser beliebtes alkoholfreies Café-Restaurant suchen wir für die kommende Wintersaison flinke, freundliche

Serviertochter

Schweizerin oder Jahresbewilligung.

Eintritt Mitte Dezember. Schönes Einzelzimmer mit Dusche im Hause.

Melden Sie sich bitte bei Fam. W. Hartmann, Café Survial, 7514 Sils-Maria.
7319

Saas-Fee

Gesucht für kommende Wintersaison

1 Koch

Haben Sie Lust, in einem jungen Team unser neuer Mitarbeiter zu werden, so rufen Sie uns einfach an.

Restaurant La Ferme
3906 Saas Fee
Telefon (028) 57 14 61
7350

Atlantis
Sheraton

Zur Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef de rang
Demi-chef de rang
Buffettochter

Wir bieten einen interessanten und vielseitigen Wirkungskreis, 5-Tage-Woche und auf Wunsch Zimmer in unserem Personalhaus.

Interessenten (B- oder C-Bewilligung) richten bitte ihre telefonische oder schriftliche Offerte an unsere Personalabteilung.
7307

Atlantis Sheraton Hotel
Hotel & Guesthouse
Döltschiweg 234, CH-8055 Zürich
Telefon 01 350000 Telex 56223

SCHLOSS BÖTTSTEIN

Wir suchen ab Januar 1983

Serviertochter

oder

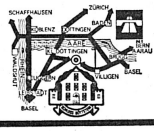
Kellner

für gepflegten, anspruchsvollen A-la-carte-Betrieb.

Wir bieten Ihnen 5-Tage-Woche, gute Sozialleistungen sowie zeitgemässe Entlöhnung.

Auf Ihren Anruf oder Ihre schriftliche Bewerbung freuen wir uns.

Familie N. u. R. Torokoff
Landgasthof Schloss Böttstein
5315 Böttstein
Telefon (056) 45 23 70
7308



Thunersee

Hotel Kreuz, Leissigen

Restaurant «Fischerstube» – Holzkohlengrill

Wir suchen in Jahresstelle

Restaurationstochter
Restaurationskellner

(versiert)

Serviertochter

(Anfängerin wird angelernt)

Grillkoch (Holzkohlengrill)
Commis de cuisine

Guter Verdienst, geregelte Freizeit, Kost und Logis auf Wunsch im Hause.

Bitte kontaktieren Sie uns, Telefon (036) 47 12 31. Bewerbungen an: Hans Gostelli-Lüscher, 3706 Leissigen.
7320

Bahnhofbuffet Frutigen

Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung

Küchenchef

eventuell selbständiger

Koch

in Jahresstelle. Keine Freinächte.

Anfragen bitte an
Familie
W. Zimmermann-Rohner
3714 Frutigen
Telefon (033) 71 16 61
7318

Hotelähnlicher Betrieb im Berner Oberland sucht für Wintersaison, eventuell Jahresstelle

Saaltochter (auch Anfängerin)

Wir bieten geregelte Arbeits- und Freizeit, guten Lohn, Kost und Logis im Hause.

Anmeldung bitte an

Solsana Saanen
Telefon (030) 4 10 67
7288

Hotel Restaurant Bahnhof Zollikofen

sucht in Jahresstellen per 1. 1. 1983

1 Serviertochter

für Gaststube

1 Buffettochter

Anfängerin wird angelernt.

Schichtbetrieb.
Jeden Sonntag und jedes 2. Wochenende frei.
Kost und Logis im Hause.

Gerne erwarten wir Ihre Offerten, oder nähere Auskunft erteilt Herr oder Frau Prieth, Telefon (031) 57 16 58.
7349

RESTAURANT
KORNHAUSKELLER
GRANDE CAVE BERN

sucht baldmöglichst

Chef de partie/Tournant
Commis de cuisine

Fachkundige Personen wenden sich bitte an

Th. Gerber
Postfach 124, 3000 Bern 7
Telefon (031) 22 11 33
7145

Bahnhofbuffet Bern sucht

für sofort oder nach Vereinbarung

Kellner
Serviertochter

für die folgenden Abteilungen:

Brasserie: lebhafter Betrieb, für tüchtige, tatkräftige Mitarbeiter.

Rapid: fein und leicht, Tellerservice.

Galerie: gepflegter A-la-carte-Service, für Mitarbeiter mit guten Fachkenntnissen.

Wenn Sie sich für eine dieser Stellen interessieren, so melden Sie sich bitte beim Personalchef, Hr. Lehmann, oder bei einem Chef de service der betr. Lokale. Ausländer bitte nur mit C-Ausweis.
7357

Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern
Telefon 031 22 34 21

Ideal Hotel Kronenhof
8200 Schaffhausen

Autoritär, initiativ, mit gut fundierten Berufskenntnissen, stellen wir uns unseren

Küchenchef

vor, welcher einer mittleren Brigade vorstehen kann und Wert auf eine gut honorierte Jahresstelle legt.

Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen sowie Referenzen an die Direktion erbeten.

IDEAL-HOTELS
7358

★★★★
SUNSTAR-HOTELS

Hotel SUNSTAR-PARK (★★★★) mit 400 Betten
Hotel SUNSTAR (★★★) mit 140 Betten

Für unser Reservationsbüro suchen wir ab sofort oder nach Vereinbarung eine sprachgewandte, verkaufstalentierte

Sekretärin (CH)

Neben einer interessanten, abwechslungsreichen und verantwortungsvollen Stelle bieten wir

- Jahresstelle
- geregelte Arbeitszeit
- auf Wunsch Logis im Haus (modernes Einzelzimmer mit Dusche/WC)
- modernen Arbeitsplatz
- den Anforderungen entsprechendes Gehalt

Haben Sie eine kaufmännische oder eine administrative Hotelausbildung und Erfahrung an der Réception oder im Verkauf eines Erstklasshotels, dann richten Sie bitte Ihren unverbindlichen Anruf oder Ihre Bewerbung an:

SUNSTAR-HOTELS DAVOS
B. Walter, Personalchef
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41
7090

Davos

St. Moritz
★★★★
Chantarella Hotel

sucht für die kommende Wintersaison:

Chef tournant (Küche)

Schweizer

Buffettochter

Schweizerin

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion Max Maurer, Chantarella Hotel, 7500 St. Moritz, erbeten.
7322

Inseratenschluss: jeden Freitag, 11 Uhr!

SV

Unser Angebot: ein Chef-de-Service-Posten für Dame oder Herrn

Auf Anfang April 1983 oder nach Vereinbarung suchen wir für das gepflegte, sehr gut frequentierte **Direktions- und Besucherrestaurant Horburg der Ciba-Geigy AG, Basel,** sehr gut qualifizierte(n)

Dame oder Herrn als Chef de service

Sie sind für die tadellose Bedienung sowohl von Stammgästen als auch von Firmengästen im Rahmen besonderer Anlässe verantwortlich. Dabei werden Sie von einem angemessenen Mitarbeiterstab unterstützt.

Willkommen sind: Bewerberinnen/Bewerber mit sehr guter Serviceausbildung, Berufserfahrung, ausgezeichneten Umgangsformen, Fremdsprachenkenntnissen, kaufmännischen Kenntnissen sowie Geschick in Organisation und Personalführung.

Wir bieten: eine verantwortungsvolle, vielseitige Tätigkeit, zeitgemässes Salär, gute Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

Personalrestaurant Horburg, Ciba-Geigy AG, Müllheimerstrasse 195, 4057 Basel, Telefon (061) 36 27 14, Frau G. Weiss, oder SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Frau H. Furter.
P 03-2992

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Unser Angebot: ein Posten für eine vielseitige, kreative Frau.

Da die gegenwärtige Stelleninhaberin innerhalb unserer Organisation eine andere Aufgabe übernimmt, suchen wir auf Anfang Januar oder nach Vereinbarung für das **Personalrestaurant der Ciba-Geigy-Werke Kaisten AG, Kaisten,** eine initiative

Betriebsleiterin

Während ein Menu angeliefert wird, bereiten Sie das zweite Menu mit Hilfe Ihrer Mitarbeiterinnen an Ort und Stelle zu. Häufig werden Sie auch Direktionsmitglieder und deren Gäste mit Ihren Kochkünsten verwöhnen können. Auf ein gepflegtes, reichhaltiges Zwischenverpflegungssortiment legen unsere Gäste grossen Wert.

Willkommen ist: eine Mitarbeiterin mit hauswirtschaftlicher oder gastgewerblicher Ausbildung, guten Kochkenntnissen, einiger Praxis im Grosshaushalt sowie Geschick in Organisation und Personalführung. Gastgewerblicher Fähigkeitsausweis ist erforderlich.

Wir bieten: eine weitgehend selbständige Tätigkeit bei zeitgemässem Salär, gute Anstellungsbedingungen, fortschrittliche Sozialleistungen und regelmässige Weiterbildung.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

SV-Service Schweizer Verband Volksdienst
Neumünsterallee 1, Postfach 124, 8032 Zürich
Telefon (01) 251 84 24, Frau H. Furter

P 44-000855

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

Das Hotel International Zürich sucht:

per sofort oder
auf den 1. Dezember 1982

Panorama-Grill

Chef de rang
Chef de partie

Wir bieten 5-Tage-Woche, angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeitszeit, angemessenen Verdienst und auf Wunsch ein Zimmer in unserem 4 Minuten vom Hotel entfernten Personalhaus.
Melden Sie sich schriftlich oder telefonisch bei unserem Personalchef, Herrn F. Jäckli.
Das Hotel International ist ein Erstklasshaus von internationalem Rang, ein lebendiger Betrieb voller Abwechslung, 700 Betten, Kongresszentrum, Panorama-Grill mit Night Club, Snack-Restaurant «Marmite», Boulevard-Café, Check-Point-Bar, Bistro und Brasserie, Hallenbad mit Sauna im 32. Stock, Tiefgarage, grosses Einkaufszentrum mit dem Hotel verbunden, Banken, Reisebüro usw.
Darum ist das Hotel International nicht nur ein gutes Hotel für seine Gäste, sondern auch für die Mitarbeiter.

Hotel International, Am Marktplatz
8050 Zürich, Telefon (01) 311 43 41

7312

swissôtel

Hotel-Rest. Löwen, Münsingen
(an der Route Bern–Thun)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

2 Serviertöchter
(Anfängerinnen werden angelernt)

1 Hausbursche (Küche/Keller)
1 Haustochter (Zimmer/Lingerie)
1 Commis de cuisine (Hilfskoch)

Guter Verdienst sowie geregelte Arbeitszeit sind zugesichert.
Anfragen sind erbeten an
F. Düllmann, Telefon (031) 92 10 08.

P 05-034107

BADRUTT'S
PALACE
HOTEL ST. MORITZ

sucht für die Wintersaison 1982/83

Chef d'étage
Etagengouvernante

(Sprachen E, F, D, I)

Zimmermädchen
Kioskverkäuferin

Offerten mit Zeugniskopien und Foto an
Badrutt's Palace Hotel AG
7500 St. Moritz

7359

HESSER
Unternehmensberatung für das Gastgewerbe

Eine echte Gelegenheit

Für einen umsatzstarken Restaurationsbetrieb in der Region Zürich suche ich einen fachlich bestens ausgewiesenen

KÜCHENCHEF

Der Betrieb verfügt über ein vielseitiges Angebot in verschiedenen Lokalitäten und eine modernst eingerichtete Küche. Einem initiativen Fachmann bietet sich die Gelegenheit, sein Organisationstalent, seine rechnerische Stärke und auch seinen Sinn für eine gepflegte Küche anzuwenden. Die Stelle kommt auch für einen bestqualifizierten jüngeren Souschef in Frage und ist entsprechend den Anforderungen gut dotiert. Wenn Sie dieser sehr interessante Aufgabenbereich interessiert, erwarten wir gerne Ihre Bewerbungsunterlagen. Diese werden von uns absolut vertraulich behandelt.

7239

Reorganisationen · Analysen · Um- und Neubauten · Betriebsberatung
Niederweg 39, 8907 Wettswil, Telefon 01/700 27 28

Am Lindenplatz,
8048 Zürich, Telefon 01 62 24 00

RESTAURANT
Spirgarten
HOTEL

Wir suchen nach Übereinkunft für unser Mittelklasshotel mit 60 Betten, 2 Restaurants und einem regen Bankettbetrieb eine erfahrene

Gouvernante

Wir bieten interessante und abwechslungsreiche Tätigkeit, 5-Tage-Woche, jeden Sonntag frei.

Wir erwarten persönlichen Einsatz und Selbständigkeit im Hauswirtschaftsbereich, Lehrlingsausbildung.

Wir freuen uns wenn Sie sich angesprochen fühlen und erwarten gerne Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen.

Hotel Spirgarten
Lindenplatz 5, 8048 Zürich
Leo Demarmels
Telefon (01) 62 24 00

7371

Berg-Restaurant **Hotel 2456 m ü. M.**
Muottas Muragl

Schönster Aussichtspunkt
des Oberengadins
Zwischen St. Moritz und Pontresina

Gesucht per 15. Dezember 1982 für Wintersaison bis zirka 25. April 1983

1 Saucier
1 Entremetier
1 Jungkoch oder -köchin

Saisonbewilligungen vorhanden. Gute Entlöhnung, geregelte Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis, Wintersportmöglichkeiten.
Schriftliche Anfragen mit Beilage von Zeugnissen an:
P. R. Brasser, Hotel Muottas Kulm, Muottas Muragl, 7503 Samedan, Engadin.

P 13-002244

Inserieren bringt Erfolg!

Restaurant mittlerer Grösse in Aussenquartier der Stadt Zürich sucht zum Eintritt nach Übereinkunft eine tüchtige

Mitarbeiterin

aus dem Gastgewerbe als Assistentin und Stellvertreterin des Inhabers.

Einer zuverlässigen Fachkraft mit Freude am Beruf bietet sich eine dankbare Aufgabe in lebhaftem Betrieb. Kochkenntnisse wären von Vorteil.
Dieser Vertrauensposten wird gut honoriert, bietet grosse Selbständigkeit, gut ausgebaute Sozialleistungen und grosszügige Freizeitregelung sowie die Möglichkeit der späteren Übernahme einer günstigen Wohnung im Hause.

Ausführliche Auskunft über diesen Posten erhalten Sie gerne unter Chiffre 7274 an hotel revue, 3001 Bern.

PFLEGI
Spital der Stiftung
Schweizerische Pflegerinnenschule
Zürich

Die Pflegi ist ein mittelgrosses, vielseitiges Akutspital mit 200 Betten. Für unsere Küche suchen wir auf den 1. 1. 1983 oder nach Vereinbarung

Koch mit vermehrter Verantwortung

Wir erwarten von Ihnen eine gute Ausbildung und Berufserfahrung sowie die Bereitschaft zu guter Teamarbeit.

Wir bieten Ihnen eine abwechslungsreiche und verantwortungsvolle Arbeit. Die Besoldung richtet sich nach den Bestimmungen des Kantons Zürich.

Wenn Sie Näheres über die Stelle wissen möchten, rufen Sie uns einfach an. Auskünfte erteilt Ihnen unser Küchenchef Herr Notter (Telefon 01/258 61 11, intern 6504).
Schriftliche Bewerbungen sind zu richten an:

Schweiz. Pflegerinnenschule
Personaldienst
Carmenstrasse 40, Postfach
8030 Zürich

ofa 150.232.468

HOTEL DERBY ★★★★ Arosa
7050 AROSA
TEL. 081/31 10 27

Für unseren Erstklassbetrieb suchen wir für die kommende Wintersaison 1982/83 (Eintritt 15. 12.) noch folgende Mitarbeiter

Chef garde-manger
Chef tournant

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind erbeten an

W. Hold
Hotel Derby
7050 Arosa

7250

Hotel Müller Pontresina

sucht für lange Wintersaison, eventuell Sommersaison 1983, noch folgende tüchtige Mitarbeiter

Restaurationstochter
für «Arvenstübli»

Saaltochter

Eintritt Mitte Dezember 1982.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

H. Bieri, Dir.
Hotel Müller und Chesa Mandra, 7504 Pontresina
Telefon (082) 6 63 41

7092

KANTONSSPITAL GLARUS

Wir würden uns darüber freuen, wenn Sie als diplomierte(r)

Diätkoch/-köchin

oder Koch/Köchin mit guten Diätkenntnissen in unserer modern eingerichteten Küche baldmöglichst mitarbeiten möchten.

Zum Aufgabenbereich unserer Diätköche/-köchinnen gehören u. a.:
- Zubereitung der Diätmenus
- Bandkontrolle
- evtl. Patientenbesuche bei Wunschkost

Wir bieten Ihnen:
- selbständige und abwechslungsreiche Tätigkeit
- zeitgemässe Anstellungsbedingungen nach kantonalen Richtlinien
- Unterkunft auf Wunsch im Personalhaus

Die Stadt Glarus und das Glarnerland bieten u. a.:
- Sommer- und Wintersportmöglichkeiten
- kulturelle Anlässe
- problemlose Bahn- und Strassenverbindungen nach Zürich und Chur
- attraktive Einkaufsmöglichkeiten

Wir erwarten von Ihnen:
- fachgerechte und saubere Arbeitsweise
- Einsatzfreude und Teamgeist

Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen senden Sie bitte an die **Verwaltung des Kantonsspitals Glarus, 8750 Glarus.**

P 19-000036

BASEL HILTON

Wir suchen noch einen

Assistant Chief Steward

Diese wichtige Position ist ideal für einen dynamischen jungen Mann, der Kenntnisse in Küche und Service hat und sein Organisationstalent und Führungsqualitäten beweisen möchte.

Rufen Sie uns an, um mehr darüber zu erfahren.

Ihre Bewerbung erwartet gerne unser Personalchef, Hr. Wermeille.

7339

Basel Hilton
Aeschengraben 31
CH-4051 Basel
Tel. 061-22 66 22
Telex 62 055

CHESA GUARDALEJ

Im Dezember 1982 eröffnen wir im Oberengadin das renovierte und auf 200 Betten erweiterte Viersternhotel CHESA GUARDALEJ.

Zur Ergänzung unserer Küchenbrigade suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

Chef garde-manger

Sollte Sie die Zusammenarbeit mit einem jungen Team interessieren, so senden Sie uns doch Ihre Bewerbung, oder rufen Sie uns doch einfach an:

Hotel CHESA GUARDELEJ, 7512 Champfèr
Telefon (082) 2 31 21

7115

Hotel International Basel

Bewerbung einsenden an:
HOTEL INTERNATIONAL
CH-4001 BASEL
Steinentorstrasse 25
Personalbüro / 061-22 18 70

Wir suchen per sofort oder nach Übereinkunft junge

F+B-Sekretärin

Gastgewerbliche Lehre und administrative Kenntnisse, wie Schreibmaschine, sind die Anforderungen für diesen hochinteressanten und abwechslungsreichen Posten.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an den Personalchef, Herrn Heinz Würth, oder telefonieren Sie ihm.

7365

---

metropole CH-3800 Interlaken
Ganzjahresbetrieb
Berner Oberland
Schweiz

Per 1. Dezember 1982 oder nach Übereinkunft haben wir in Jahresstelle den Posten einer

Serviertochter

für Bar- und Getränkeservice in unserem neu renovierten «Panoramic» zu vergeben.

Einer erfahrenen, selbständigen und einsatzfreudigen Tochter bieten wir einen angenehmen Arbeitsplatz sowie geregelte Arbeitszeit bei 5-Tage-Woche. Sprachenkenntnisse erforderlich.

Schreiben oder telefonieren Sie uns, wir geben Ihnen gerne nähere Einzelheiten bekannt.

Hotel Metropole, 3800 Interlaken
D. Campell, Direktor
Telefon (036) 21 21 51

7338

Zermatt VS
Hotel Nevada

45 Betten, Halbpension

Wir suchen für die Wintersaison 1982/83

Koch oder Köchin

Guter Lohn, Zimmer im Hause.

Offerten an
Hotel Nevada, 3920 Zermatt
Telefon (028) 67 42 52

7360

Saas-Fee

Restaurant Boccalino

sucht für Wintersaison

Koch oder Köchin

Wir erwarten Ihren Anruf auf Telefon (028) 57 10 34

Glacier-Sport

Wir suchen eine

Verkäuferin

mit sehr guten Kenntnissen in Sportbranche.

Senden Sie Ihre Offerte bitte an
Familie Seewer Klaus, Telefon (028) 57 10 34

7270

HOTEL BAUR AU LAC ZÜRICH

sucht zum Eintritt auf Januar 1983 oder nach Vereinbarung

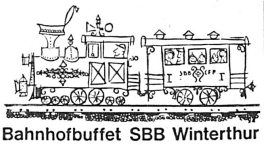
Réceptionist(in)

Wir bieten eine interessante und vielseitige Arbeit in der einzigartigen Atmosphäre eines Luxushotels. Verlangt werden Hotelerfahrung, gute Umgangsformen, sicheres Auftreten und sehr gute mündliche Sprachkenntnisse in D, E, F.

Bewerber richten ihre schriftliche Offerte mit den üblichen Unterlagen bitte an:

Personalchef
HOTEL BAUR AU LAC
Talstrasse 1, 8001 Zürich

7366



Bahnhofbuffet SBB Winterthur

Wir suchen für sofort oder nach Übereinkunft

Chef de partie

(auch weiblich, eventuell Vize-Sous-chef)

in mittlere Brigade. Geregelte Arbeitszeit, Zimmer auf Wunsch im Hause.

Interessenten melden sich bitte bei Frl. Hafner, Telefon (052) 22 13 37 oder bei Hr. Frauchiger, Telefon (052) 22 13 35.

PZ 337

Wir suchen in unser mittelgrosses Stadthotel, Nähe Zürich, vertrauensvollen, alleinstehenden

Mitarbeiter

als Nachtportier. Erforderlich für diesen Posten sind gute Umgangsformen, selbständiges Arbeiten und Englischkenntnisse. Es wird wenig manuelle Arbeit gefordert. Der Posten eignet sich deshalb für älteren Herrn. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre 3086 an M+S Annoncen, Postfach 722, 8401 Winterthur.

Gesucht in schönes Skigebiet Alt St. Johann/Obertoggenburg, per sofort oder nach Übereinkunft, freundliche

Serviertochter

Schichtbetrieb, Garantielohn, sowie nettes

Mädchen

für Buffet und Zimmer (Ausländer nur mit Jahresbewilligung).

Bitte rufen Sie uns an: Fam. E. Taibinger, Hotel Hirschen, Telefon (074) 5 12 71.

ofa 116.465.425

HOTEL WELCOME INN mit 200 Betten, Schallhemmend erbaut
Restaurant Kanzlei Steakroom, Amtsstube, Tuberschlag, Clerk's Club Bar, Konferenzräume

Gesucht ab Februar/März 1983

Top-Küchenchef

evtl. eidg. dipl.

Unsere Vorstellung:
kreativer Kochartist
Zugpferd für 12-Mann-Brigade
Lehrlingsförderer
«Hurra, ein Problem-Typ»

Es erwartet Sie:
viel Selbständigkeit
Top-Salär
modernes Management
reger und lebhafter Betrieb

Weitere Auskunft erteilt:
H. Wohlgemuth oder G. Ganz
Telefon (01) 814 07 27

7247

DAS INTERNATIONALE ★★★ HOTEL AM FLUGHAFEN KLOTEN
8302 Kloten/Flughafen, Tel. 01/814 07 27, Telex 56 653

Pizzeria Pierino – Tipica cucina italiana alla casalinga

Restaurant **Chrueg**
Scheibenstrasse 25
3000 Bern 22
Telefon 031/41 55 15
Wermelinger-Tudino

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir auf den 1. Dezember

Koch

(Küchenchef-Stellvertr.),
- 5-Tage-Woche und zeitgemässe Entlöhnung.

Melden Sie sich bitte bei:
E. Wermelinger.

7356

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter

auch Anfängerin, wird angelernt

Koch oder Köchin

geregelte Arbeitszeit und guter Leistungslohn. Auf Wunsch Zimmer im Haus. Gasthof Löwen, Familie Schüpbach, Oberdiessbach, Telefon (031) 97 02 01.

assa 79–7042

Riederalp/VS

Gesucht 2 freundliche

Serviertöchter
1 Ladentochter

(Lebensmittel)

1 Köchin oder Koch

für Wintersaison 1982/83.
Gelegenheit zum Skifahren.

Armin Bittel
3981 Riederalp
Telefon (028) 27 10 55 oder 27 18 43, privat

MA 59839

LA TRATTORIA
Ristorante Pizzeria
Theaterplatz 2
5400 Baden
056/22 64 64
P

Wir suchen zum Eintritt nach Übereinkunft:

Commis de cuisine

zur Ergänzung unserer Küchenbrigade. Möchten Sie im aufgestellten Team unserer gutgehenden TRATTORIA erfolgreich mitarbeiten?

Anfrage-, Auskunfts-, Anmeldetelefon:
(056) 22 64 64

941

Landgasthof «Rossweld» Schneisingen

der beliebte Ausflugsort auf dem Lande, nur 10 Autominuten von der City Baden entfernt, sucht nach Übereinkunft

Buffettochter
Serviertochter
Serviceaushilfe

(für Bankette oder abends von 18.00 bis 24.00 Uhr) sowie auf Frühjahr 1983 einen

Kochlehrling

Interessenten, welche gerne in einem neuzeitlich geführten Betrieb bei guter Entlöhnung arbeiten möchten, melden sich bitte unter **Telefon (056) 51 10 66.**
M. + B. Schenk freuen sich auf Ihren Anruf.

P 02–000625

KATAG LUZERN

Hôtel de première classe (4 étoiles) au bord du lac Léman cherche

chef de cuisine

Vous devez:
- être créatif et enthousiaste de l'art culinaire
- avoir le flair pour une cuisine de première classe

Nous attendons volontiers votre candidature avec votre curriculum vitae écrit à la main et photo.

7314

KATAG
Habsburgerstrasse 22, 6002 Luzern
Telefon 041-23 72 23, Telex 72 331

Wir suchen per 1. oder 15. Dezember für die Wintersaison 1982/83

1 Serviertochter

sowie

2 Buffettöchter

und

1 Verkäuferin

Offerten oder Telefon sind zu richten an:
Kurt Achermann
Bäckerei – Konditorei – Restaurant
7451 Savognin
Telefon (081) 74 19 74

ofa 131.453.482

Thunersee

Wir suchen auf 17. Dezember in neue, modern eingerichtete Küche guten, zuverlässigen

Koch/Köchin

mit Freude am Beruf.

Anfragen bitte an

Hotel Panorama
M. Gantert
3656 Aeschlen bei Sigriswil
Telefon (033) 51 26 26

7369

Nach **Klosters** gesucht in Saison- oder Jahresstelle

Serviertochter
Saaltochter

Anfängerinnen werden angelernt. Nur Schweizerinnen.

Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Offerten an

Familie U. Altermatt
Sporthotel Kurhaus, 7252 Klosters Dorf
Telefon (083) 4 11 12

7348

POST HOTEL WEGGIS ★★★★
An der Luzerner Riviera

Wir sind die «neuen 4 Sterne» in Weggis an der Luzerner Riviera und suchen zur Neueröffnung Ostern 1983 folgende Mitarbeiter:

Réception/Büro:

Sekretärin

(D, E, F in Wort und Schrift)

Praktikant

NCR-kundig

Concièrge de nuit

Etage:

Hofa-Lehrtöchter
Zimmermädchen
Portiers

Küche:

Chef saucier
Chef entremetier
Chef garde-manger
Commis de cuisine
Küchenburschen

Service:

Chef de rang
Serviertöchter
Servicepraktikanten

Interessenten (B- oder C-Bewilligung), die uns bei der Neueröffnung helfen wollen, bitten wir um die Zustellung der Bewerbungsunterlagen mit Foto sowie der Zeugniskopien an

Herrn Alexander Theino
Post Hotel Weggis
6353 Weggis
Telefon 041/93 23 23

7277

Hotel Marguerite Engelberg

sucht für kommende Wintersaison (18. 12. 1982 bis 16. 4. 1983)

Saaltochter oder Kellner

(deutsche Sprachkenntnisse erforderlich, Anfänger werden angelernt).

Offerten mit Unterlagen und Foto an die

Direktion des Hotel Marguerite
6390 Engelberg

7284

SV

In das grosszügig konzipierte und lebhaft frequentierte **Personalrestaurant im neuen Postbetriebsgebäude Basel** suchen wir auf Januar 1983 oder nach Vereinbarung eine tüchtige

Betriebsassistentin

Das Schwergewicht Ihrer Tätigkeit wird auf dem Wareneinkauf und der Warenlagerverwaltung liegen. Daneben sind wir auf Ihre tatkräftige Mithilfe bei allen vorkommenden praktischen Arbeiten angewiesen. Nach Einarbeitung sollten Sie in der Lage sein, den Betriebsleiter bei Abwesenheit kompetent zu vertreten.

Wir wünschen uns: eine Mitarbeiterin mit gastgewerblicher oder hauswirtschaftlicher Ausbildung, kaufmännischen Kenntnissen, einiger Praxis im Grosshaushalt sowie Geschick in Organisation und Personalführung.

Wir bieten: eine vielseitige Tätigkeit bei zeitgemässem Salär, gute Anstellungsbedingungen und fortschrittliche Sozialleistungen.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung:

Personalrestaurant PTT, Postbetriebsgebäude, Post-Passage 5, 4002 Basel, Telefon (061) 20 02 81, Herr P. Kaelin, oder SV-Service Schweizer Verband Volksdienst, 8032 Zürich, Telefon (01) 251 84 24, Frau H. Furter.

P 03–2992

SV-Service
Schweizer Verband Volksdienst

PRIVATKLINIK
BIRCHER-BENNER
ZÜRICH

Wir suchen auf 1. Januar oder 1. Februar 1983 eine junge, initiative

Hotelfachassistentin

zur Mithilfe und Ablösung in der Führung des gesamten hauswirtschaftlichen Bereiches.

Einer an guter Zusammenarbeit interessierten, qualifizierten Mitarbeiterin mit etwas Organisationstalent, Freude an der Personalführung und guten Italienischkenntnissen bieten wir eine abwechslungsreiche Tätigkeit.
Unsere Anstellungsbedingungen sind sehr fortschrittlich: 5-Tage-Woche, 4 Wochen Ferien, 13. Monatslohn, Pensionskasse, preisgünstige, interne Verpflegung.

Interessentinnen melden sich bitte telefonisch oder schriftlich bei Frau M. L. Krämer, Telefon (01) 251 68 90

PRIVATKLINIK BIRCHER-BENNER
Keltenstrasse 48, 8044 Zürich

7316

Autobahnbrücke Pratteln

Für die Saison 1983, die bei uns vom 1. März bis 30. November 1983 dauert, suchen wir folgende versierte Fachkräfte:

Koch (gelernt)
Bäcker/Konditor (gelernt)
Kellner/Serviertöchter

Einige Jahre Berufspraxis sind erwünscht. Wir bieten der heutigen Zeit angepasste und den Leistungen entsprechende Entlöhnung, 5-Tage-Woche und sehr geregelte Arbeits- und Freizeit.

Die Bewerber sollten sich Wohnung selbst besorgen und die Voraussetzungen für eine entsprechende Arbeitsbewilligung erfüllen.

Wenden Sie sich für weitere Detailabklärungen an die Herren M. Bertossa oder A. Baumgartner.

Raststätte Pratteln AG
Postfach, 4133 Pratteln, Tel. (061) 81 02 22

7060

WINDROSE
Gastlichkeit an der Autobahn

GASTRAG
Ein guter Einstieg für den Aufstieg.

LANDGASTHOF BROHUS BETTINGEN

Für unseren gepflegten Landgasthof Brohus in Bettingen (BS) suchen wir per sofort oder nach Übereinkunft

Betriebsassistent

mit Küchen- und Serviceerfahrung. Sie sollten Freude daran haben, unsere Gäste auch im Kleinen zu verwöhnen und Ihre Karriere aktiv zu planen.

Küchenchef
Koch

Sie sollten Freude an einer gepflegten, qualitativ hochstehenden aber auch an einer währschaften Küche haben.

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder ganz einfach Ihren Anruf erwartet gerne: Herr H. Witsch, Gastrag Beratung, Planung, Bau und Leitung gastronomischer Betriebe, Elisabethenstr. 7, 4051 Basel, Telefon (061) 23 04 79.

P 03–002628

Betriebe der Gastrag Basel gibt es in Basel, Bern, Luzern, Zürich, Biel und Neuchâtel.

HOTEL**** RESTAURANT
ASTORIA
LUZERN
Das preiswerte Erstklasshotel im Zentrum von Luzern.
185 Betten, alle Zimmer mit Bad oder Dusche Toilette, Radio und Telefon.
«Green-life» Bar
Stadtrestaurant
Café Astoria

Economat-Gouvernante
Restaurationstochter

Ihre Unterlagen senden Sie bitte an
Hotel Astoria, Pilatusstrasse 29
6003 Luzern
Telefon 041-23 53 23

Inseratenschluss: jeden Freitag, 11 Uhr!

Für unser Spezialitätenrestaurant in der Berner Altstadt suchen wir per 1. Dezember 1982 eventuell auch später einen jungen, initiativen und kreativen

Anfangsküchenchef

Wenn Sie Freude an einer überdurchschnittlichen Küche haben, einem kleinen Team vorstehen können und dazu noch gerne Lehrlinge ausbilden, dann melden Sie sich bei uns. Lückenlose Offerten sind zu richten an: Peter Zurbriggen, Rest. Krone, Gerechtigkeitsgasse 66, 3011 Bern, Telefon (031) 22 14 89, Mittwoch geschl.

P 05–034089

Stellvertreter des Betriebsleiters

für Kleinbetrieb (Restaurant-Kiosk im Kanton Schaffhausen).

Wir suchen einen Fachmann/-frau, der/die an selbständiges Arbeiten gewöhnt ist, Küchenerfahrung hat und zirka 30 Jahre alt ist.

Wir bieten einen abwechslungsreichen Job, schöne Wohnung, gute Bezahlung und freien Sonntag.

Eintritt: zirka Februar 1983.

Für ein Gespräch setzen Sie sich bitte in Verbindung.
Telefon (053) 8 41 44, ab 14.00 Uhr.

7337

Per sofort oder nach Übereinkunft haben wir die verantwortungsvolle und ausbaufähige Position des

Chef de rang

für unser A-la-carte-Restaurant «Bürgerstube» neu zu besetzen.

Lieben Sie den Gästekontakt, sind Sie flambier- und tranchierkundig und haben Sie dazu auch noch den Willen vorwärtszukommen, so freuen wir uns auf Ihren Anruf, um mit Ihnen einen Besprechungstermin vereinbaren zu können.

Kongresshotel Ambassador
H. J. Hablützel, Betriebsdirektor
Seftigenstrasse 97, 3007 Bern
Telefon (031) 45 41 11

7336

TOGA
Hotel Ambassador
Seftigenstr. 97, 3007 Bern
Telefon (031) 45 41 11

MÖVENPICK • Stellen • Information

MÖVENPICK Riponne

Dans notre grand restaurant situé au centre de la ville de Lausanne notre fidèle clientèle n'apprécie pas seulement notre hospitalité chaleureuse et notre cuisine bien connue, mais aussi notre choix riche et varié de douceurs.

Nous cherchons pour date à convenir un

chef pâtissier

qui, grâce à ses connaissances professionnelles approfondies et à sa fantaisie, puisse maintenir ou même améliorer le niveau très élevé de nos produits.

Nous offrons la semaine de 44 heures, deux jours de congé et toutes les sécurités d'une grande entreprise.

Veuillez adresser votre offre à

Hannelore Schnöll
Mövenpick Riponne
10, place de la Riponne
1000 Lausanne 17
Téléphone (021) 20 70 51

In allen Mövenpick Hotels und Restaurants gilt: 5 Tage / 44 Std. } pro Woche!

MÖVENPICK Fusterie

Si vous êtes un jeune cuisinier ambitieux, ayant une bonne expérience, le poste de

chef de partie

pour notre restaurant français le Baron de la Mouette vous conviendra parfaitement.

Nous offrons une ambiance jeune et dynamique, la semaine de 44 heures et tous les avantages d'une entreprise d'avant-garde.

Les personnes de nationalité suisse ou avec permis de travail valable sont priées de téléphoner au (022) 21 88 55, Helga Lendl.

Mövenpick Fusterie
Place de la Fusterie
1204 Genève

In unsere Küche mit modernen Arbeitsmethoden suchen wir den

Küchenchef

Wir in St. Gallen sind für abwechslungsreiche Küche bekannt. Viele Aktionen und Aktivitäten auf dem kulinarischen Sektor prägen unsere Speisekarten.

Ein bestandener Koch, nicht unter 26 Jahren, mit einem ausgeprägten Qualitätsbewusstsein, mit Interesse an Sauberkeit, Ordnung und guter Menschenführung ist uns herzlich willkommen.

Wir bieten Ihnen fortschrittliche Sozialleistungen und ein leistungsbezogenes Salär.

Sind Sie daran interessiert? Dann senden Sie doch einfach Ihre Bewerbung an Hans-Peter Kasper, den Geschäftsführer, oder rufen Sie ihn gleich an.

Mövenpick am Broderbrunnen
St.-Leonhard-Strasse 7, 9000 St. Gallen
Telefon (071) 22 45 33

8 gute Gründe sprechen für den Mövenpick-Koch

- Er hat die Möglichkeit, die tollsten Rohstoffe aus 5 Kontinenten zu verarbeiten.
- Er kann bei uns die neuesten, zukunftsweisenden Kochtechniken kennenlernen.
- Er bekommt die modernsten Küchenmaschinen zur Verfügung gestellt.
- Er hat die Wahl zwischen der klassischen Küche, der Nouvelle Cuisine, der bürgerlichen, traditionellen Küche oder der modernen, schnellen Küche.
- Er hat sichere, seinen Fähigkeiten entsprechende Aufstiegs- und Karrieremöglichkeiten.
- Er kann sich dank unserer eigenen, internen Schulungsabteilung weiterbilden.
- Er profitiert von unserer geregelten 5-Tage- und 44-Stunden-Woche.

Interessieren Sie sich für eine andere als die hier aufgeführten Stellen, oder möchten Sie sich ganz einfach einmal unverbindlich über die verschiedenen Mövenpick Möglichkeiten informieren lassen, dann schicken Sie uns doch einfach den untenstehenden Coupon zu. Sie können sich selbstverständlich auch telefonisch bei uns melden.

☐ ich möchte mich ganz unverbindlich generell informieren oder beraten lassen.
☐ ich interessiere mich für eine Stelle

als: _____

am liebsten möchte ich arbeiten in der Region:

☐ Zürich ☐ Basel ☐ Bern ☐ Luzern ☐ Lausanne ☐ Genève
☐ Tessin ☐ Ostschweiz ☐ Hannover/Hamburg ☐ Nordrhein-Westfalen
☐ Südwest-Deutschland ☐ Bayern ☐ Paris ☐ New York
☐ Toronto ☐ Aegypten ☐ Mittlerer Osten ☐ Tokyo

Name: _____ Vorname: _____

Jahrgang: _____ Nationalität: _____ Bewilligung: _____

Strasse: _____ Tel.: _____

PLZ/Ort: _____

Mövenpick Personalberatung und Stelleninformation
Badenerstrasse 120, 8004 Zürich, Telefon (01) 241 09 40

hotel revue

Nr. 46 18. November 1982

touristik revue touristique

3001 Bern, Monbijoustr. 130, Postfach 2657
Tel. 031/46 18 81

Wöchentliche Beilage für die Reisebranche – Supplément hebdomadaire pour l'industrie du voyage

Destinationen

Indien: Neue Bestimmungen

In Indien gelten für ausländische Einzeltouristen neue Einreisebestimmungen. Dem Vernehmen nach werden Visa für Einzeltouristen entgegen der bisher üblichen Praxis nicht mehr bei der Ankunft auf den Flughäfen ausgestellt, sondern müssen bereits vorher erteilt worden sein. Wie es in Neu-Delhi hiess, begründen die Behörden die überraschende Massnahme mit verschärften Sicherheitsvorkehrungen im Hinblick auf die Asiatischen Spiele am 19. November in Delhi.

Nicht betroffen sein sollen von den neuen Bestimmungen Touristengruppen aus dem Ausland. Auch sollen jene Touristen, die ihre Flüge vor dem 7. November gebucht haben, nicht unter die Restriktionen fallen.

Ungarns Wachstum

Laut einer soeben erschienenen Information des Landesamtes für Fremdenverkehr über die Ergebnisse des Fremdenverkehrs in Ungarn in den ersten neun Monaten des Jahres suchten etwa 8 Millionen Ausländer das Land in diesem Zeitraum auf.

Sechs Millionen Besucher kamen laut MTI aus sozialistischen, zwei Millionen aus kapitalistischen Ländern. Die Fremdenverkehrseinkünfte überstiegen elf Mrd Forint, das ist ein elfprozentiges Wachstum im Vergleich zum Vorjahr. Die Gäste verbrachten mehr als zehn Millionen Nächte in kommerziellen Unterkünften (6,3 Prozent mehr als in der Vergleichszeit des Vorjahres), davon ein Drittel in Hotels.

Im Laufe der vergangenen Monate stiegen die aus den kapitalistischen Ländern stammenden Einkünfte in raschem Tempo an. Fast zwei Drittel der gesamten Fremdenverkehrseinnahmen stammen aus dem Fremdenverkehr aus kapitalistischen Staaten.

Der Fremdenverkehr wurde auch mit den Ländern mit Rubel-Verrechnung lebhafter, obzwar die Zahl der aus diesen Ländern kommenden Gäste die Vorjahreszahl noch nicht erreicht hat. Die Aufenthaltszeit der Gäste verlängerte sich jedoch, die Besucher unternahmen vorwiegend Urlaubsreisen. apa

... 7, 10, 11, 13, 14, 17 Tage

● So viele verschiedene Kreuzfahrten bietet der Spezialist der Karibik.

● 17 Karibik-Häfen werden bei 5 faszinierenden, neuen Reiserouten angelaufen.

● 4 Schiffe, speziell für die Karibik gebaut, alle schwimmende Luxushotels, mit Weltklasse-Küche, internationaler Unterhaltung, vielen Sportmöglichkeiten, begleiten Ihre Kunden immer «als bestes Haus am Platz».

● Fly/Cruises ab/nach der Schweiz mit Linienflügen der British Airways (z.B. 10 Tage ab Fr. 3600.–), Nur-Cruises Miami–Miami (z.B. 7 Tage ab US$ 918.–).

Der Spezialist für Traumferienkreuz und quer durch die Karibik

Royal Caribbean Cruise Line

M/S NORDIC PRINCE, M/S SUN VIKING
M/S SONG OF NORWAY
NEU: M/S SONG OF AMERICA

Verlangen Sie den übersichtlichen Prospekt beim Generalagenten für die Schweiz
HOLIDAY MAKER AG, Lintheschergasse 17, 8001 Zürich, Telefon 01/221 33 85.

38. IATA-Generalversammlung in Genf

Ungeliebt, aber unentbehrlich

Dass der Internationale Luftverkehrsverband (IATA) in weiten Kreisen der Touristikwirtschaft, des Luftverkehrs selbst, bei manchen Luftfahrtbehörden und nicht zuletzt beim Publikum keinen besonders guten Ruf geniesst, hat vielschichtige Gründe. Die Hauptursache ist wohl, dass die Vielfalt und die Komplexität der Tätigkeit des Verbandes das Verstehen seiner Aufgaben erschweren. Dass er keine Eigenmacht verkörpert, sondern nur soviel Kraft, wie ihm seine Mitglieder kollektiv geben wollen – nicht als Lippenbekenntnis, sondern durch ihr Verhalten und ihre Mitarbeit – das hat seine 38. Generalversammlung vom 8. bis 10. November in Genf einmal mehr gezeigt.

Die Unentbehrlichkeit der IATA schliesslich wird allein schon durch die Tatsache bewiesen, dass der Verband heute mit 123 Gesellschaften den bisher höchsten Mitgliederstand erreicht hat und dass weitere 150 Luftverkehrsunternehmen seine Dienstleistungen als Fachverband in irgendeiner Weise in Anspruch nehmen, ohne ihm anzugehören. Dabei handelt es sich meist um kleinere und nur im Inland tätige Gesellschaften.

Ein desolates Bild

Die Veranstaltung in Genf stand unter dem Vorsitz vom Swissair-Verwaltungsratsvorsitzenden *Armin Baltensweiler,* der letztes Jahr in Cannes zum IATA-Präsidenten gewählt worden war. Der Generaldirektor des Verbandes, *Knut Hammarskjöld,* zeichnete in seinem Jahresbericht ein desolates Bild von der Lage des internationalen Luftverkehrs.

Im Jahr 1981 erflogen die IATA-Gesellschaften in ihrer Gesamtheit einen Verlust von 250 Millionen Dollar. Die in den letzten Jahren rasch angewachsene Verschuldung verursachte ihnen Zinsenbelastungen von 1,41 Milliarden Dollar, so dass sich für letztes Jahr ein Gesamtfehlbetrag in Höhe von 1,66 Milliarden Dollar ergibt.

Nach Schätzungen auf der Basis der ersten acht Monate 1982 wird der Gesamtfehlbetrag für das laufende Jahr mehr als 2 Milliarden Dollar erreichen. Bei optimistischer Beurteilung der Entwicklung ist frühestens für 1984 mit einer Tendenzwende, also einer Verringerung der Verluste, zu rechnen.

Finanzielle Verluste

Diese finanziellen Verluste, die die einzelnen Gesellschaften naturgemäss in unterschiedlicher Masse betreffen, haben zahlreiche Ursachen, von denen sich hier nur die wichtigsten zusammenfassen lassen:

● Die weltweite wirtschaftliche Rezession hat praktisch zum Stagnieren der Verkehrsentwicklung geführt.

● Die Durchschnittserträge des Luftverkehrs sind ungenügend. Dafür mitverantwortlich sind unzulässige Tarifunterbietungen, in einzelnen Fällen bis zu 70 Prozent, die allein einen Fehlbetrag in der Grössenordnung von einer Milliarde Dollar jährlich entstehen lassen.

● Auf vielen Strecken herrscht Überkapazität.

● Durch Devisenvorschriften sind in rund 30 meist afrikanischen Staaten Einnahmen von 30 bis 40 Gesellschaften in der Grössenordnung von 600 Millionen Dollar blockiert oder können nur mit bedeutender Verzögerung in die Heimatländer transferiert werden.

Verkehrswachstum 5 Prozent?

Nimmt man für dieses Jahrzehnt ein jährliches Verkehrswachstum von fünf Prozent an, müssten die Gesellschaften Investitionsmittel in Höhe von etwa 100 Milliarden Dollar erwirtschaften, um alte Flugzeuge zu ersetzen und ihre Flotten entsprechend auszubauen. Selbst bei Nullwachstum werden im gleichen Zeitraum etwa 50 Milliarden Dollar für die Flottenerneuerung benötigt.

Den jetzt laufenden Versuch einer Neuregelung der Nordatlantiktarife in Tarifbandbreiten (Vereinbarung zwischen der amerikanischen und zwölf europäischen Regierungen) bezeichnete IATA-Generaldirektor Hammarskjöld als begrüssenswerten Schritt, der der Entwicklung im Luftverkehr Rechnung trägt.

In der Diskussion über den Bericht über die Situation des Luftverkehrs sorgte der Präsident von Air New Zealand, der erst vor kurzem zur Sanierung der Gesellschaft in dieses Amt berufen worden war, für einen Eklat. Er erklärte, dies sei seine erste, wahrscheinlich aber auch seine letzte IATA-Generalversammlung.

Die bisherige Berichterstattung beweise die völlige Unfähigkeit der IATA, die Probleme des Luftverkehrs zu lösen. Einerseits, so fuhr er fort, verlangten die Gesellschaften Tariferhöhungen, anderseits gewährten sie jedoch Rabatte von bis zu 70 Prozent. Das Publikum halte den Luftverkehr ohnehin für zu teuer und werde durch solche Praktiken nur in der Meinung bestärkt, dass die Normaltarife überhöht seien.

So erheiternd diese Stellungnahme auf zahlreiche Anwesende wirkte und Zeugnis davon ablegte, wie ein Neuling im internationalen Luftverkehr die Komplexität von Tariffragen verkennen kann, so enthielt sie doch eine Grundwahrheit, die im weiteren Ablauf der Versammlung noch Anlass zu einigem Hin und Her geben sollte.

Tarife einhalten

Nachdem nämlich die Tätigkeitsberichte der verschiedenen IATA-Ausschüsse (Finanzen, Rechtsfragen, Technik u. a.) ohne längere Diskussion angenommen worden waren, wurde schliesslich eine Resolution zur Bereinigung des Marktes zum eigentlichen Kernpunkt dieser IATA-Generalversammlung.

In einem Satz konzentriert, lautete der Resolutionstext: Die Präsidenten oder Generaldirektoren der einzelnen Gesellschaften sind dafür verantwortlich, dass die vereinbarten Tarife von ihren Gesellschaften eingehalten werden.

Schon diese kurze Formulierung ist in Kenntnis des Marktes juristisch zweifellos interpretationsbedürftig und wäre für viele Gesellschaften nicht annehmbar. Um so mehr die schliesslich vorliegenden vier etwa eineinhalb Schreibmaschinenseiten umfassenden Revisionsvorschläge.

Lange Diskussion um den Begriff «nichtdiskriminierende Tarife». Was heisst «nichtdiskriminierend», schliesst der Begriff «Tarife» auch Frachtraten ein?

Vier Varianten

Nach der Mittagspause waren von vier nur noch die Varianten 2 und 3 übriggeblieben. Präsident Baltensweiler schreitet zur Abstimmung über Variante 3. Das Ergebnis: 34 zu 12 Stimmen für diese Variante. Baltensweiler erklärt sie für angenommen. Air-France-Präsident *Giraudet* protestiert. Nach demokratischen Regeln müsse auch über Variante 2 abgestimmt werden. Baltensweiler berät sich mit der IATA-Rechtskonsulentin. Der TWA-Vertreter schlägt eine Probewahl vor, um die Tendenz zu ermitteln. Er ergeben sich Probleme mit dem Zählen der Stimmen (die durch Hochheben eines Schildes mit dem Code der Gesellschaft abgegeben werden). Erneute Abstimmung über beide Varianten.

Mindestens eine Gesellschaft stimmt für und gegen die gleiche Resolution. Variante 3 (Vorschlag KLM) wird offensichtlich bevorzugt. Alitalia-Chef *Umberto Nordio* verlangt eine weitere Abstimmung, «damit im Interesse eines starken Ergebnisses auch die der Variante 3 noch zustimmen können, die eigentlich Variante 2 bevorzugen». Erneute Abstimmung.

Variante 3 wird mit 48 zu 0 Stimmen endgültig angenommen. Nordio beantragt, festzustellen, welcher Mehrheit das entspricht. Die Rechtskonsulentin verliest aus den Iata-Satzungen: Die Mehrheit ist die Mehrheit der Stimmenden, Enthaltungen zählen also nicht.

1983 in New Delhi

Schliesslich geht die Versammlung zu den abschliessenden administrativen Punkten der Tagesordnung über und wählt durch Applaus (nicht durch Abstimmung) den Air-India-Präsidenten, *Raghu Raj,* zum IATA-Präsidenten für 1982/83 und New Delhi zum Tagungsort der nächsten Generalversammlung.

Was zu einer Demonstration der Kunst der Kompromisse hätte werden können, bewegte sich am Rande einer Farce. Wenn satzungsgemäss auch die Zahl der Stimmenthaltungen nicht ermittelt wurde, so wäre sie doch von Interesse. Denn zweifellos haben mindestens zwei Dutzend Delegierte nicht gestimmt. Ob sie sich aus formalen Bedenken gegen die Formulierung oder aus Ablehnung des Resolutionssinnes so verhielten, mag dahingestellt sein. Sie und eine Reihe bedeutender Nichtmitgliedgesellschaften sind an diesen Beschluss nicht gebunden.

Wie soll sich eine Gesellschaft verhalten, die der Resolution zugestimmt hat, wenn sie sich in irgendeinem Teil der Welt einem «Tarifbrecher» gegenübersieht? Die Antwort erhielt die hotel + touristik revue von einem der Delegierten: «Hauptsache ist, sich nicht erwischen zu lassen!» *Klaus Höhle*

«Point-to-point»

Armin Baltensweiler, Verwaltungsratspräsident der Swissair, verurteilte in einem Pressegespräch an der IATA-Tagung in Genf insbesondere die von einigen Ländern eingeführten Point-to-Point-Tarife, die als protektionistische Massnahme nur den nationalen Gesellschaften zugestanden würden und damit das geltende Tarifsystem allmählich zerstörten. Unter Missachtung der Abkommen würden Monopolstellungen geschaffen. Die Punkt-zu-Punkt-Tarife machten den Fortschritt des Interlining-Systems zunichte: «Der Passagier wird an den Carrier gebunden, bei dem er sein Ticket gekauft hat», kritisierte Baltensweiler.

Baltensweiler sprach sich auch gegen das «irrationale» Vorgehen einiger Länder aus, zusätzliche Kapazitäten zu nicht kostendeckenden Preisen auf den Markt zu werfen. Notwendig sei eine Verbesserung der Technologie in den Flugzeugen und nicht eine Erweiterung der Sitzplatzkapazitäten. Um die gegenwärtigen Schwierigkeiten zu überwinden, müssten die Gesellschaften wieder zu Rationalität, Koordination und Kooperation zurückfinden. apa

Flugtouristik

Neuer Terminal für Gatwick

Wie dieser Tage bekanntwurde, hat die britische Regierung grünes Licht zum Bau eines zweiten Terminals für den Flughafen Gatwick gegeben. Er ist mit rund 900 Millionen Franken veranschlagt und soll bis 1988 fertiggestellt werden. Damit wird Gatwick in der Lage sein, die Zahl der abgefertigten Passagiere um 9 auf 25 Millionen pro Jahr zu erhöhen.

Der Bau des Terminals gehört zum Programm der British Airports Authority, die die Flughafenkapazitäten um London herum vergrössern möchte. Der erste Schritt dazu wurde bereits mit dem Bau eines vierten Terminals in Heathrow gemacht, der 1985 eröffnet werden soll. Als nächstes folgen der neue Terminal in Gatwick und die geplante Erweiterung von Stansted Airport in Essex um 1990.

Freddie Lakers Comeback

Nur 11 Monate, nachdem Sir Freddie Laker den Bankrott seiner Laker Airways mit Schulden von rund 950 Millionen Franken erklären musste, hat er eine neue Lizenz der Civil Aviation Authority erhalten, die ihn zum neuerlichen Verkauf von «Freddie Laker Holidays» ermächtigt. Er hofft damit am 13. Dezember beginnen zu können. Ein 52seitiger Katalog über das neue Sommerprogramm wird bereits Anfang Dezember verschickt. Bis zum Ende der Sommersaison hofft Sir Freddie, für 25 000 Passagiere Ferien in Europa und Nordamerika verkaufen zu können.

Das Aktienkapital der neuen Gesellschaft (2,75 Mio Fr.) gehört zu 51 Prozent Lonrho, 49 Prozent der Aktien befinden sich im Besitz der Lafal Ltd., einer Firma, die von Sir Freddie kontrolliert wird.

Die Association of British Travel Agents hat bereits vehement dagegen protestiert, dass Freddie Laker wieder in ihre Vereinigung aufgenommen werden soll. Die Entscheidung darüber fällt am 2. Dezember.

Saga Holidays, die 1,85 Millionen Franken für die Übernahme der Laker Holidays nach deren Zusammenbruch im Februar dieses Jahres zahlte, wollen, falls nötig, gerichtliche Schritte dagegen unternehmen, damit Sir Freddie Laker den Namen seiner neuen Gesellschaft ändert. HE

Crossair-Ergebnisse

Der Verkehrs- und Geschäftsverlauf der Crossair war während der ersten neun Monate des laufenden Jahres von einer überdurchschnittlich positiven Entwicklung gekennzeichnet. Wie die Gesellschaft in ihrem Zwischenbericht weiter festhält, beförderte sie von Januar bis September insgesamt 106 461 Passagiere – dies sind 38 061 Passagiere oder 55,6 Prozent mehr als in der Vergleichsperiode 1981.

Die meisten Passagiere beförderte die Crossair auf ihrer Linie Lugano–Zürich, auf der zurzeit sechs, im Winter fünf werktägliche Retourflüge angeboten werden. Daneben wurden die Linien Genf–Basel, Genf–Lugano und Basel–Brüssel am besten frequentiert; sie sind im Durchschnitt über 70 Prozent ausgelastet.

Während der Berichtsperiode steigerte die Crossair ihren Gesamtumsatz auf 27,157 Millionen Franken; dies sind 61,2 Prozent mehr als in der Vorjahresperiode. Der Reingewinn vor Steuern beläuft sich für die ersten neun Monate 1982 auf 1,379 Millionen und hat sich im Vergleich zum Vorjahr (130 002 Franken) mehr als verzehnfacht. sda

01/221 33 85, die beste Nummer für ISRAEL

Wir sind die Spezialisten für Israel, aber auch für Malta und Irland.
Wir kennen die Destinationen – beraten Sie fachkundig, schnell und freundlich.

HOLIDAY MAKER AG

Angebote, Programme

Malta

Als besonders attraktive Möglichkeit offeriert Goth Reisen 3- und 4tägige Schnupperreisen nach Malta und Gozo (ab 625 Franken). Abflüge mit direkten Linienkursen der Air Malta ab Zürich jeden Donnerstag und Sonntag.

Goth Reisen, Silbergasse 18, 2501 Biel, Tel. (032) 23 15 15

Neue Kreuzfahrtenziele

Neue Kreuzfahrtvariationen mit der Sagafjord und der Vistafjord gibt die NAC Norwegian American Cruises mit ihrer jetzt erschienenen Kreuzfahrten-Vorschau 1983/84 bekannt.

Im neuen Programm vorgesehen sind beispielsweise die Karibischen Inseln und Mexiko im Februar, März und Dezember, Spanien/Marokko im Mai und September, China und Japan von Mai bis Oktober, Alaska und Kanada zwischen Juni und August sowie Australien, Indonesien, Afrika und Indien von Oktober bis April.

Auf den 14tägigen Mittelmeerreisen mit der Vistafjord werden erstmals die Inseln Menorca, Patmos, Kos und Santorin sowie die Häfen Ceuta, Antalya und Alanya angelaufen; auf der Marokko-Portugal-Kreuzfahrt wird in Bordeaux (Pauillac) ein Halt eingelegt. Mit der vierwöchigen Weihnachtskreuzfahrt 1983/84 von Genua nach Singapur beginnt sodann der erstmalige Einsatz der Vistafjord in Südostasien. Von dort wird das Schiff sechs 14tägige Kreuzfahrten durch die Indonesische Inselwelt unternehmen.

NAC Norwegian American Cruises, Neuer Wall 54, D-2000 Hamburg 36, Tel. (01) 302 08 70, Telex 212004

Zypern

Bis Weihnachten kann bei sommerlichem Wetter in Zypern gebadet werden. Man erreicht Zypern mit direkten Linienflügen der Cyprus Airways (Samstag ab Zürich sowie zum gleichen Preis mit Anschlussflügen ab Basel).

Bis zu einer Woche Gratis-Ferien gibt es bei Goth Reisen in den Monaten Januar und Februar. Abenteuerlustige entdecken die Insel am besten im Mietwagen (Fly-/Drive-Angebot 1 Woche ab 930 Franken) oder mit dem Spezialprogramm «Zypern per Fahrrad».

Goth Reisen, Silbergasse 18, 2501 Biel, Tel. (032) 23 15 15

Costa-Kreuzfahrten

Im Herbst und Winter 1982/83 stehen ausschliesslich südliche Regionen auf dem Kreuzfahrten-Programm der Reederei Costa: Südamerika, Karibik und Südafrika.

Vom 20. Januar bis 11. März ist beispielsweise die Danae auf einer Südamerika-Route unterwegs, die die Ostküste von der Mündung des Amazonas bis Feuerland/Kap Horn umspannt. Die Route mit Schiffsreise zurück nach Genua kann in drei Teilstrecken von 18 bzw. 23 Tagen Dauer gebucht werden, der Anschluss wird jeweils per Flug hergestellt. Der günstigste Preis für eine Kreuzfahrt aus dem Programm «Grosses südamerikanisches Festival 1983» beträgt inklusive Kabine mit Dusche/WC und Flug 5040 Mark pro Person.

19 Tage unterwegs ist man während einer Kreuzfahrt Marokko–Senegal–Brasilien. Schon für 3995 Mark kann man diese Reise buchen, inklusive Kabine mit Dusche/WC, Vollpension und Linienflug Rio de Janeiro–Frankfurt.

Während einer 18tägigen Kreuzfahrt von Genua zur Südspitze Afrikas hat man Gelegenheit, sich vor dem Rückflug nach Frankfurt einer 4tägigen Rundreise mit Besuch von Kapstadt und dem Kap der Guten Hoffnung, Johannesburg und Pretoria anzuschliessen.

Linea «C» Costa Schiffsreisen GmbH, Gerbergasse 5, 8001 Zürich, Tel. (01) 211 53 53, Telex 813595

Sierra Nevada

Bereits ab 995 Franken (im Doppelzimmer) respektive 895 Franken (im Vierbettzimmer) bietet SOF-Reisen AG, Zürich, eine Pauschalwoche Skiferien in der Sierra Nevada an: inkl. Linienflug ab Genf via Madrid nach Granada, Transfer im Privatwagen nach Prado Llano, Unterkunft im Erstklasshotel Melia Sol y Nieve mit Frühstücksbuffet inkl. Service und Taxen. Für ein Kind bis sechs Jahre kostet während zwölf Wochen der Wintersaison eine Woche ab und bis Genf 395 Franken und für Kinder von 6 bis 12 Jahren 495 Franken.

SOF-Reisen AG, Mattackerstrasse 11, 8052 Zürich, Tel. (01) 301 33 33, Telex 822 483

Tunesien

Hadrumete: 7. Tage Aufenthalt im Hotel Nejma in Sousse. Ausflüge nach Kairouan, Tunis, Karthago, Sidi Bou-Said und Monastir sind im Preis von 1110 Franken inbegriffen. Sabria: Gleiches Basisprogramm wie «Hadrumete» aber mit einem zusätzlichen 3tägigen Ausflug im Land-Rover zur Entdeckung des Südens. Preis: 1220 Franken.

TCS Voyages, rue Pierre Fatio 9, 1211 Genève, Tél. (022) 35 76 11, Telex 22488

Studienreise zur ITB

Vom 7. bis 9. März 1983 organisiert Hausmann Reisen, Gossau, eine Studienreise zur ITB in Berlin. Programm: 7. März, 16.50 Uhr Abflug ab Zürich nach Berlin; 8. März, Besuch der ITB; 9. März, Besuch der ITB oder fakultative Stadtrundfahrt, 14.45 Uhr Abflug. Der Preis mit Unterkunft im Hotel Arosa (inkl. Frühstück) beträgt 550 Franken, im Hotel Domus 540 Franken.

Christian Hausmann AG, St. Gallerstrasse 58, 9202 Gossau, Tel. (071) 85 81 81

Fernost-Erlebnis

Ganz auf Unabhängigkeit und individuelle Interessen zugeschnitten ist das Angebot, das unter dem Namen Royal Orchid Holidays von der Fluggesellschaft Thai International präsentiert wird. Mit Bangkok als Drehscheibe sind mit Anschluss-Programmen Hongkong, Singapore, Malaysia mit Penang, die Philippinen, Indonesien mit Bali und auch Australien zu erreichen. Zusätzlich enthält der Katalog Fernostreisen nach Mass 1982/83 verschiedene Varianten von Stopover-, Rundreise- und Badeferien-Arrangements in Thailand selbst. Basis der rund 60 Einzelprogramme sind Unterkunft (Zuschlag für Einzelreisende), amerikanisches Frühstück, Transfers und Exkursionen (je nach Programm auch der Anschlussflug ab Bangkok).

Travac AG, Limmatquai 102, 8001 Zürich, Tel. (01) 252 22 88, Telex 59749

Pousadas-Touren

Pousadas sind heimelige Hotels, oftmals frühere Herrschaftshäuser, Klöster oder Schlösser. 25 Pousadas verteilen sich auf ganz Portugal und können individuell zusammengestellt werden. 1 Woche Portugal inkl. Unterkunft in Pousadas und Mietwagen sowie Hin- und Rückflug mit Linienkursen der Tap Air Portugal bietet Goth Reisen schon ab 1140 Franken an.

Goth Reisen, Uraniastrasse 40 b, Sihlporte, 8001 Zürich, Tel. (01) 221 07 65

Ski-Wochen in St. Moritz

Auch dieses Jahr werden in St. Moritz die Sunshine-Wochen durchgeführt: Sie enthalten Hotelaufenthalt, Wochenkarte für 60 Skilifte und Bahnen einschliesslich Skischule oder Langlaufunterricht in Albert Gigers Schule. Zusätzlich werden Ski/Tennis-Wochen, die neben Hotel, Hallen-Tennisplätzen und Skiliften auch Tennisunterricht und Skischule beinhalten, durchgeführt.

Ein Skiliftabonnement mit 7 Übernachtungen in einem 4-Stern-Hotel, Doppelzimmer, inkl. Frühstück, kostet 585 Franken.

Kur- und Verkehrsverein, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 31 47, Telex 74429.

"Wir tun was.
Für Sie. Für Ihre Kunden.
Für Ihr Kanada-Geschäft '83."

Peter F. Lanser, Chef des Fremdenverkehrsamtes Ontario/Canada:

(0611) 72 09 71-8
Telex: 4-16176

Unter diesen Nummern können Sie sofort unsere Hilfe anfordern – schnell, unbürokratisch und natürlich kostenlos. Das Fremdenverkehrsamt Ontario/Canada bietet Ihnen an:

- Vierfarb-Broschüren in excellenter Qualität (Silberne Reisekutsche ITB '82).
- Ontario-Urlaubsplaner mit den aktuellen Angeboten der Reiseveranstalter (siehe Kasten), übersichtlich geordnet nach den verschiedenen Ferienarten.
- Farbfilme, mit denen Sie Ihren Kunden Urlaub in Ontario demonstrieren können.
- Preisgekrönte Poster für Schaufenster und Beratungsbereich im Reisebüro.
- Stadtpläne und Straßenkarten zur Weitergabe an Ihre Kunden.
- Weitere Verkaufshilfen wie Gebietsprospekte, Shellfolder, Dias, Photos etc.
- Unterstützung Ihrer Verkaufsbemühungen durch groß angelegte Anzeigen-Kampagnen in der überregionalen Publikums – und Fachpresse sowie die Herausgabe einer eigenen Zeitung "Das Urlaubsland Ontario/Canada" (6 Ausgaben pro Jahr).

Ontario Spezialisten

DEUTSCHLAND
ADAC Reise
Agrartour
airtours international
American Express International
Andree's Angelreisen
Balzer Reisedienst
Bruhns Reisen
CA Ferntouristik
CampTravel
Canada Reise Dienst
Deutsches Jugendherbergswerk
Deutsches Reisebüro
Diana-Erlebnisreisen
Dr. Düdder Reisen
Dr. Frank Sprachen & Reisen
GEMADI
Greyhound International
INTER AIR Voss-Reisen
ISTS Intercontinental Reisen
Jerome Reisen
MCB-Reisen
Menzell Tours
Neckermann Reisen
Nova Reisen
Ostkanada-Reisen
Pantourist
Primus Tours
Reisebüro Junker
Reisebüro Schwaben International
Reisedienst-MALDANER
Rotel Tours
Spezi Reisen
Steinwegs Reisen
Studienreisen deutscher Volkshochschulen
Tour Atlantica
Trident Tours
vobis Reisen
Wikinger Reisen
Wildnistouren
Wolters Reisen
Zeppelin Tours

OSTERREICH
Airtour Austria Flugreisen
ASTROPA
Ferntouristik
OAMTC-Reisen
OKISTA Reisen
Optimundus
Panorama Flug- und Schiffsreisen

SCHWEIZ
Accotravel International
Hotelplan
Jugi-Tours
Reisebüro Hans Imholz
Reisebüro Kuoni
Reisebüro Ernst Marti
Popularis Tours
SSR-Reisen
TCS Reisen
Western Tours
XANAPLAN

Ontario Canada

Peter F. Lanser, Fremdenverkehrsamt Ontario/Canada, Bockenheimer Landstr. 51-53, 6000 Frankfurt/M 1.

Counter

«Heisser Draht» zur NAC

Die zunehmende Nachfrage nach Kreuzfahrten mit den Schiffen Sagafjord und Vistafjord in Österreich und der Schweiz hat die NAC Norwegian American Cruises bewogen, ihre Aktivitäten in diesen Ländern auszubauen.

In beiden Ländern wurden jetzt Tollfree-Nummern eingerichtet, die Telefongespräche mit der Reservierungszentrale der NAC in Hamburg zum Ortstarif ermöglichen. Der «heisse Draht» aus der Schweiz hat die Nummer *(01) 302 08 70.* Für den Preis eines Telefongesprächs mit Zürich können jetzt Kreuzfahrtinteressenten und vor allem die Berater im Reisebüro Auskünfte aus erster Hand in Hamburg bekommen.

Darüber hinaus wurde *Kornelia Nowotka* zur Verkaufsleiterin der NAC Norwegian American Cruises für die Schweiz und Österreich ernannt. Sie wird die meiste Zeit des Jahres in den beiden Ländern unterwegs sein, um hier die Kontakte mit der Reisebüro-Branche zu pflegen. ump

Neuer EATA-film: Assignment East Asia

Ein Viermannteam der Rayant TV-Company stellte im Auftrag der East Asia Travel Association einen 30minütigen Informationsfilm über die Sehenswürdigkeiten der 8 EATA-Länder her.

Im Mittelpunkt einer interessanten Reise nach Ostasien steht die bekannte englische Schauspielerin *Linda Hayden,* die Land und Leute kurz vorstellt.

Der Film ist in deutscher Sprache erhältlich und kann für Schulungszwecke bzw. Kunden-Informationsabende unter folgender Adresse angefordert werden: *PRR & Chapter Administrator, n.v. EATA, Chapter Central Europe, c/o ATS Aviation- & Tourism Services, Praunheimer Weg 39, 6000 Frankfurt/M. 50, Tel. (0049) 611 58 20 92, Telex, (041) 4 12 918.*

BLS-Streckenbeschreibung

Eine Eisenbahnfahrt von Bern nach Brig oder von Spiez dem Thunersee entlang nach Interlaken ist ein Erlebnis. Jeder Reisende geniesst die abwechslungsreichen Aus- und Tiefblicke. Er bedauert höchstens, dass er infolge ungenügender Ortskenntnisse markante Objekte oder sehenswerte Anblicke verpasst.

Diese mangelnde Information kann nun behoben werden. Die Bern–Lötschberg–Simplon-Bahn hat soeben eine Streckenbeschreibung herausgegeben. In sieben Kapiteln wird in dieser zweiunddreissig Seiten umfassenden Broschüre alles Sehenswerte entlang der BLS-Strecke beschrieben. Um die Kenntnisse zu vertiefen, werden zudem im Anhang die geschichtlichen Zusammenhänge mit den Bauten und Ortschaften aufgezeigt.

Die Streckenbeschreibung ist ab sofort erhältlich bei den *BLS-Stationen* oder bei der *BLS, Sektion Publizität, Postfach, 3001 Bern (Verkaufspreis 2 Franken).*

Flugtouristik

Air Europe in die Schweiz

Air Europe, eine private britische Luftgesellschaft, spezialisiert auf Flüge «auf Nachfrage», hat über die Gesellschaft Airbrokers AG in Genf eine Zusammenarbeit mit den Schweizerischen Reisebüros erreichen können. Während der Wintersaison bietet das Unternehmen vier wöchentliche Flüge zwischen Zürich und London (Gatwick) an, die sowohl von Gruppen als auch Einzelpersonen benutzt werden können. Die Air Europe benutzt – als Tochtergesellschaft der Intasun Leisure Group – 7 Boeing 737–200 mit je 130 Plätzen. In der am 31. März 1982 abgeschlossenen Betriebsperiode hat Air Europe rund eine Million Passagiere transportiert. sda

Alitalia kauft 30 DC-9-80

Italiens staatliche Fluggesellschaft Alitalia wird von dem US-Flugzeughersteller McDonnell Douglas 30 neue DC-9-Super-80-Jets kaufen. Wie in Rom berichtet wurde, ist eine entsprechende Option bereits unterzeichnet worden. Wie durch Indiskretionen bekannt wurde, soll die Kaufsumme bei 660 Millionen Dollar liegen.

Alitalia will mit den neuen Mittelstrecken-Flugzeugen mit 172 oder 158 Plätzen die bisherigen DC-9 der 30er-Serie ersetzen. Zur Finanzierung des Kaufvertrags hat sich die italienische Fluggesellschaft bereits eine Kreditzusage der amerikanischen Import-Export-Bank verschafft. apa

Concorde: Aus für Mexiko

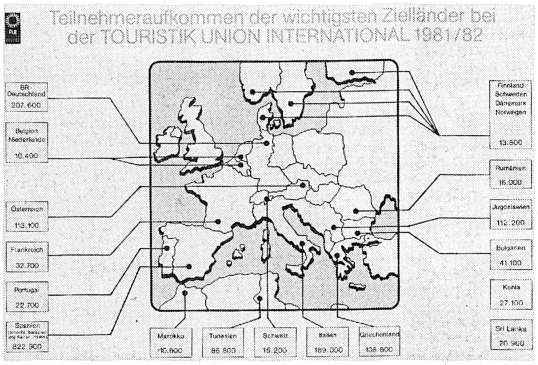
Die französische Luftverkehrsgesellschaft Air France hat ihren Liniendienst nach Mexiko mit dem Überschallflugzeug Concorde eingestellt. Der letzte Flug, der noch 19 Passagiere in die mexikanische Hauptstadt brachte, musste in Orlando im US-Staat Florida wegen eines mechanischen Defekts zwischenlanden und kam mit vierstündiger Verspätung an.

Air France hatte die Concorde-Verbindung nach Mexiko-Stadt seit September 1978 unterhalten. Der Flug Paris –Mexiko–Paris, der in New York zum Auftanken unterbrochen wurde, kostete zuletzt fast 11 000 Mark. Trotzdem wurden hohe Defizite eingeflogen. apa

TUI-Geschäftsjahr 1981/82

Sturmtief blieb aus

Das Produkt «Reise» habe inzwischen einen höheren Stellenwert als andere Konsumgüter eingenommen, erklärte kürzlich Paul Lepach, Vorstandssprecher der Touristik Union International (TUI) anlässlich der Bekanntgabe der Jahresergebnisse 1981/82. Nur in wenigen anderen Wirtschaftsbereichen und sicher auch nur von wenigen anderen touristischen Unternehmen wird man zurzeit zu hören bekommen, was Lepach weiter vor der deutschen Presse sagte: «Wir sind mit dem abgelaufenen Betriebsjahr zufrieden.»



So erwartet die TUI für 1983 – wenn es hoch kommt – einen Abschwung, jedoch keine grösseren Einbrüche. Dafür sorgen sollen auch die Sommerpreise 1983, die durchschnittlich um nur 2–3 Prozent angehoben wurden.

2,23 Millionen Teilnehmer

Im abgelaufenen Geschäftsjahr 1981/82 (per 31. Oktober) zählte die TUI insgesamt 2,23 Millionen Teilnehmer. Dies entspricht einem Rückgang von 0,8 Prozent. Der Umsatz betrug 2,45 Milliarden DM; das erzielte Plus belief sich auf 5,2 Prozent, was zum grössten Teil auf Preiserhöhungen aber auch auf Verschiebungen der Produktpalette zurückzuführen war.

Im Flugbereich erreichte der Hannoveraner Reise-Grosskonzern 1,477 Millionen Teilnehmer und damit ein Plus gegenüber dem Vorjahr von 0,7 Prozent. Im Fernreisebereich – die genannten Zahlen sind in ihm enthalten – ergaben sich (ohne Airtours international) bei 73 400 Gästen zwar Einbussen in Höhe von 8,7 Prozent, jedoch wetzten längere Aufenthaltsdauern und höhere Ausgaben die Scharte aus.

Die IT-Marke Airtours musste einen Rückgang von 4,8 Prozent auf 0,2 Millionen Gäste hinnehmen. Besonders günstig hingegen entwickelten sich Hit-Flugangebote, die eine Steigerung von 16 Prozent auf 0,19 Millionen Teilnehmer erbrachten.

Mehr Kreuzfahrten

Besonders erfreulich stellte sich bei der TUI auch das Kreuzfahrtengeschäft dar, das bei 20 300 Buchungen ein Plus von 13,4 Prozent erbrachte. Diese Entwicklung wird auch auf den Einsatz der neuen Astor zurückgeführt. Ein Minus von 6,9 Prozent musste die TUI im Schienenverkehr einstecken; hier zählte sie insgesamt 243 000 Gäste. Die Auslastung im TUI-Ferienexpress konnte aber trotzdem leicht gesteigert werden.

Renner der TUI-Saison 1981/82 waren Spanien und Italien. Für Spanien zählte man 822 000 Buchungen (+10,5 Prozent); in Italien konnten die Vorjahresverluste wieder ausgeglichen werden. Tunesien erbrachte mit 86 800 Gästen wieder einen leichten Zuwachs. Alle anderen Länder waren rückläufig, wobei bedauerlicherweise die Schweiz mit 20 Prozent weniger TUI-Gästen zu den negativen Spitzenreitern gehörte und nur noch von Portugal mit –27 Prozent und Rumänien mit katastrophalen –55 Prozent übertroffen wurde.

Die TUI, die traditionsgemäss nichts über ihre Ertragslage verlauten lässt, gab aber zu erkennen, dass aufgrund von Währungs-Termingeschäften und wegen des Nachgebens der spanischen Pesete man mit den Ergebnissen zufrieden sei.

Schliesslich habe es sich auch ausgezahlt, dass man keine Billig- oder Sonderangebote auf den Markt gebracht habe, eine Politik, die auch in Zukunft weitergeführt wird, um jegliche Verunsicherung der Reisenden zu vermeiden.

Sybill Ehmann, Bremen

Um dem Schweizer Touristen den indischen Subkontinent etwas näher zu bringen, hat die Air India wöchentliche Sonderflüge von Zürich nach Delhi zu aussergewöhnlichen Bedingungen eingeführt. Für 1450 Franken pro Woche ist dem Schweizer die Möglichkeit geboten, Indiens Attraktionen und Sehenswürdigkeiten kennenzulernen. Unser Bild zeigt die Feierlichkeiten vor dem Eröffnungsabflug in Kloten. (Foto: Comet)

Kolumne

Walter Senn befasst sich alle 14 Tage in der touristik revue mit aktuellen Themen der Luftfahrt. Er ist Aviatikjournalist und Pressechef der Reisebüro Kuoni AG.

Logik im Untergang

In der ersten euphorischen Deregulationsphase der USA warnte Pierre Giraudet, Präsident der Air France in Paris, die amerikanischen Gesellschaften, sie sollten es nicht zu weit treiben, da sie in jedem Falle die Verlierer sein würden.

Weil die Amerikaner Herrn Giraudet nicht verstanden oder nicht verstehen wollten, stehen sie heute vor dem grossen «Aha»-Erlebnis. Giraudet wollte den Amerikanern nur klar machen, dass bei Anwendung des Nulltarifes aller Fluggesellschaften der Welt eine Kategorie von Gesellschaften ganz sicher und in jedem Fall überleben werde. Und das seien die staatlichen. Dazu gehören ganz sicher nicht die USA-Privatgesellschaften.

Dieser Umstand – der dann tatsächlich auch eintraf – ist mit ein Grund, warum heute in den USA wieder nach mehr «Regulierung» geschrien wird. Jetzt plötzlich sollen es die Europäer sein, die den Wettbewerb mit längeren Spiessen und gezinkten Karten verzerren.

Nun wird die USA-Administration auf den Plan gerufen, um gleiche Wettbewerbsbedingungen herzustellen und als Polizist wieder Ordnung in den Luftverkehr zu bringen. Darüber liesse sich ja allenfalls noch diskutieren, wenn es jetzt nicht schon zu spät wäre.

*

Die Auflösungserscheinungen im amerikanischen Luftverkehrsmarkt haben auf eine fast unheimlich präzise, aber an und für sich logische Art eine ganze Kette von rasch aufeinanderfolgenden negativen Auswirkungen ausgelöst.

Wahrscheinlich hat es in den Staaten kein Airline-Manager geschweige denn CAB-Verantwortlichen gegeben, der sich je die Mühe und Zeit genommen und die ganze Deregulation einmal von A bis Z durchgerechnet hat. Denn sonst hätte, wenn dies schon nicht der voraussehbare Bankrott tat, so doch ganz sicher das noch viel schlimmere «Danach» als Abschreckung dienen müssen.

In diesem «Danach» steht man jetzt mitten drin. In der Wüste, dort wo die Quellen versiegen – die Geldquellen für Investitionen, für einen Neubeginn.

*

In Anbetracht des drastischen Wandels der Beziehungen zwischen privaten Geldgebern und Luftverkehrsgesellschaften seit der USA-Deregulierung sagte Frederick Bradley von der Citybank New York nach der Braniff-Pleite: «Der Braniff-Zusammenbruch wird sehr handgreifliche Auswirkungen auf die Verfügbarkeit von Kapital für USA-Inlandgesellschaften haben.»

Das Braniff Desaster hat in der Folge das bisschen Hoffnung der Geldgeber und Investoren auf eine Rettung der Situation endgültig beseitigt.

*

Im Geldgeschäft gibt es eine relativ einfache Regel. Wer Geld will, muss Sicherheit bieten – wer Geld gibt, will Sicherheit haben. Was können heute private Fluggesellschaften – und dies vor allem in den USA – schon für Sicherheit bieten?

Die Deregulation brachte die letzten Sicherheitspfeiler der Gesellschaften, nämlich als sichtbares Aktivum den Wiederverkaufswert ihres Flugzeugparkes und als unsichtbares Aktivum die Streckenrechte, zum Einstürzen und schwemmte sie von dannen.

Flugzeuge – vor allem alte, unrentable, lärmige, stinkige – gibt es genug, so viele, dass alle Schredderanlagen der Welt nicht reichen würden, sie abzuwracken. Deshalb kann dieser Posten bei vielen Gesellschaften nicht mehr als Aktivum eingestuft werden.

Und die Streckenrechte als einst lukrative Pfänder? Durch den freien und ungehinderten Zugang jedes Topfpflanzenhändlers (Laker) zu allen Routen sind diese Aktivposten natürlich auch im Eimer.

*

Den einzigen vertrauensbildenden Faktor – wenn überhaupt – stellen heute noch die niedrigen Lohnkosten je Produkteinheit dar. Und so kommt es (wer hätte das je gedacht?), dass die Finanziers und Bankiers mit Bowler-Hat und geschniegeltem Anzug gar nicht mehr erst nach oben in die Chefetagen fahren, sondern gleich unten in der Werkstatt mit den Gewerkschaften im «Übergwändli» verhandeln. Dies bestätigt wiederum Citybank-Vizepräsident Frederick Bradley: «Ich habe in den letzten Monaten mehr mit Gewerkschaften als mit Geschäftsleitungen gesprochen.»

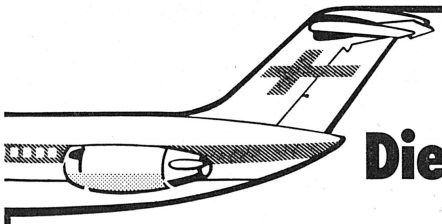
*

Man könnte jetzt sagen: Die Welt geht manchmal komische und eigenartige Wege. Aber für mich liegt da Logik drin. Wenn man es genau durchrechnet, konnte es eigentlich gar nicht anders kommen.

Es darf sich jetzt einfach nur niemand wundern, dass es plötzlich die «Union's» sind, die beginnen, das Zünglein an der Waage zu spielen. Das ist weder ihr Verdienst, noch haben sie es gewollt. Sie sind zum Verhandlungspartner von Wall Street gekommen wie die Jungfrau zum Kind.

*

Somit kann jetzt auch die bange Frage beantwortet werden: «Bringen Flugzeuge, selbst wenn sie erfolgreich untergebracht sind, auf einem gesättigten Markt auch nur annähernd das Geld ein, das zur Tilgung der für ihren Erwerb aufgenommenen Schulden erforderlich ist, und gibt es noch genügend Aktivposten als Sicherheit für zukunftsorientierte Investitionen?» Hier kann man also ruhig und mit gutem Gewissen antworten: Nein.



Schnyder

Executive Class: Die neue Komfort-Klasse der Finnair

Die Finnair wertet Ihren Business-Flug auf. Seit 1. November 1982 fliegen Sie exklusiv zum Normaltarif. In der neuen Executive Class von Finnair. Mit mehr Komfort zum gleichen Preis.

Die bevorzugte Behandlung bringt Ihnen Vorteile während des ganzen Fluges und zeigt sich in vielen Annehmlichkeiten vom Start bis zur Ankunft an Ihrem Reiseziel.

Neuer Flugkomfort

Mehr Bequemlichkeit und Entspannung sind in der neuen Executive Class inbegriffen. Denn es gibt keine bessere Klasse zum Normaltarif auf Europa-Flügen, und so sind Sie bei der Finnair erstklassig aufgehoben.
In einem separaten Abteil, im vorderen Teil der Kabine, befindet sich Ihr Sitzplatz.
Mindestens 2 inches zusätzliche Beinfreiheit lassen Sie freier fliegen. Als Geschäftsreisender wissen Sie, was diese 5 cm mehr bedeuten können.
Zu Ihrer Unterhaltung und Information finden Sie eine grosse Auswahl an bedeutenden Tageszeitungen und aktuellen Magazinen.

Exklusiver Service – inklusive!

Als Mitglied der «Chaîne des Rôtisseurs» pflegt die Finnair die Gastlichkeit und serviert Ihnen vielseitige Menus von hohem kulinarischem Standard.

Sicher schätzen Sie die besonderen Akzente der finnischen Gastfreundschaft: Ihren Lieblings-Apéro, die gedruckte Menukarte, erlesene Flaschenweine zum Essen. Und das «Avec» zum Kaffee rundet Ihre Mahlzeit über den Wolken ab. Alles Mehrleistungen, die Sie nichts kosten und Ihren Flug so wertvoll machen.
Verbinden Sie bei Ihrer nächsten Geschäftsreise das Angenehme mit dem Nützlichen. Fliegen Sie Executive Class zum Normaltarif: Die neue Komfort-Klasse der Finnair.

Finnair Executive Class. Alle Extras inbegriffen.

Fragen Sie Ihr Reisebüro.

FINNAIR

8001 Zürich, Schweizergasse 6, Telefon 01/221 35 22, Telex 813 426 ayto ch
1211 Genève, 12, pl. Cornavin, Telefon 022/31 25 30, Telex 289 474 ayto ch

10359

COUPON

Die neue Executive Class ist besonders vorteilhaft für Ihren Geschäftsflug nach Helsinki oder Kopenhagen.

Die Finnair überreicht Ihnen gerne die ausführliche Broschüre «Executive Class» zusammen mit einer «Erinnerung an Ihren nächsten Flug». Senden Sie den Coupon heute noch ein.

Vorname, Name .....

Firma .....

Strasse .....

PLZ/Ort .....

Wie Sie zu Ihren Kunden kommen, ist uns egal.

Wo Sie sie unterbringen, nicht.

INTERHOME

Europas grösster Vermittler von Ferienwohnungen und Hotels wird man nicht umsonst.

INTERHOME, Buckhauserstrasse 26, 8048 Zürich, Tel. 01-497 22 22

INTERHOME, 22, Chemin François-Lehmann, 1218 Genève-Grand Saconnex, tél. 022-988 244

VIRZ 229 100 30

Flugtouristik

PA verstärkt nach Florida

Auch heuer wird im Winter Florida wieder das Reiseziel Nr.1, vor allem für Amerikaner aus dem Nordosten der USA, sein. Aufgrund der Vorausbuchungen, wird daher PanAm das Flugangebot nach Florida drastisch erhöhen. So werden laut PanAm ab 16. Dezember statt der gegenwärtig 2080 Sitze täglich 4829 Sitze in jeder Richtung angeboten. Flugverbindungen nach Florida bietet PanAm auch von den Städten Berlin, Frankfurt, Hamburg, München, Nürnberg, Stuttgart und Zürich an. apa

Thai-Stornierung gültig?

Airbus Industrie hat nach Angaben aus Branchenkreisen den Versuch der Thai Airways zurückgewiesen, einen Kaufvertrag für zwei Flugzeuge des Typs A300B4-600 zu stornieren. Aus Kreisen der Luftfahrtindustrie verlautete am Freitag weiter, das Unternehmen wolle auch die schon geleistete Anzahlung von 3,5 Mio Dollar nicht zurückzahlen.

Die Fluggesellschaft hatte im Oktober bekanntgegeben, sie habe den Auftrag für die Flugzeuge im Wert vom 116 Mio Dollar zurückgezogen, weil sich die Auslieferung der Maschinen wegen Änderungen an den Triebwerken verzögert habe. Statt dessen wollte sie im Dezember mit Boeing einen Vertrag über den Kauf von zwei Flugzeugen des Typs 767 schliessen. Die Entscheidung der Fluggesellschaft bedarf noch der Zustimmung der thailändischen Regierung. apa

Fluggastzahlen in der BRD

Teilweise erhebliche Rückgänge bei den Fluggastzahlen verzeichneten die elf internationalen Verkehrsflughäfen in der Bundesrepublik. Nach Angaben der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Verkehrsflughäfen (ADV), Stuttgart, wurden in den ersten neun Monaten 1982 beim Linienverkehr 3,3 Prozent weniger Passagiere gezählt als im Vorjahreszeitraum.

Dazu trugen nicht nur der Inlandsverkehr mit einem Minus um vier Prozent auf 13,6 Millionen Passagiere, sondern auch die Auslandsflüge mit einem Rückgang von 2,5 Prozent auf 12,2 Millionen Passagiere bei. Lediglich der Flughafen München konnte bei Passagieren, Fracht und Post den Vorjahreswert leicht übertreffen. Der Rückgang des Indlandsverkehrs hat seinen Ursprung fast ausschliesslich in den Berlin-Flügen, die um 7,6 Prozent abnahmen.

Im Charterverkehr verringerte sich die Zahl der abgefertigten Reisenden lediglich um 0,7 Prozent auf 7,15 Millionen Passagiere. Der Transitverkehr ging um 2 Prozent zurück, so dass die Gesamtzahl der Fluggäste um 3,1 Prozent auf knapp 35,9 Millionen abnahm. Die Flugzeugbewegungen nahmen um 7,4 Prozent auf 728 154 ab. apa

Airbus Industries

Schwierige Jahre

Der Präsident des europäischen Flugzeugherstellers Airbus Industries, Bernard Lathiere, rechnet für 1983 und 1984 mit zwei schwierigen Jahren. Er unterstrich in Paris vor dem «Zirkel für Öffentlichkeitsarbeit der Luft- und Raumfahrt», die Lage bei Airbus Industries sei dennoch nicht besorgniserregend.

Die Gesellschaft habe seit Anfang des Jahres 17 neue Aufträge erhalten und werde deshalb ihre Produktionskapazitäten von bislang 4,8 Maschinen pro Monat auf sechs Flugzeuge ausbauen.

Dagegen kann Airbus Industries in den nächsten Monaten seinen Angaben zufolge nur mit höchstens einem weiteren Grossauftrag rechnen: Die italienische Gesellschaft Alitalia muss ihre DC-9, DC-10 und Boeing-727 ersetzen.

Airbus Industries verhandelt mit Alitalia, die bereits sieben Airbus A-300 besitzt, über den Ankauf von vier oder fünf neuen Maschinen. Aus Rom verlautete jedoch, Alitalia habe die Absicht, 30 DC9-80 bei McDonnell Douglas zu bestellen.

Lathiere teilte mit, die Gesellschaft arbeite weiter an neuen Versionen der Typen A-300 und A-310, der TA-9 mit bis zu 410 Plätzen und den TA-11 und TA-12 mit 220 Plätzen. Priorität werde ausserdem dem Typ A-320 eingeräumt, der 1987 oder 1988 auf den Markt gebracht werden soll.

Die Motoren für den A-320 sind jedoch noch nicht entwickelt. Um diesen Markt bemühen sich die französische Firma Snecma, der US-Hersteller General Electric sowie die Briten Rolls Royce und Pratt and Whitney. apa

Paul Sprecher, Sekretär des Schweizerischen Reisebüro-Verbandes:

Kommission: ja oder nein?

«Repräsentanten von Firmenreisediensten haben manchmal den Eindruck, dass sich ihre Tätigkeit im Grunde kaum von der Arbeit eines normalen Reisebüros unterscheidet und dass sie oder vielmehr ihre Firmen von daher gleichfalls Anspruch auf Kommissionsleistungen seitens der Verkehrsanbieter hätten», mit diesen Worten eröffnete der Sekretär des SRV seine Rede am Basler Kongress der IBTA, dem internationalen Verband der Firmenreisestellen. Nachstehend geben wir diese Rede gekürzt wieder.

Ich bin fest davon überzeugt, dass Firmenreisedienste weder von Carriern, Hotels usw. noch von irgendwelchen Reiseagenturen Kommissionen erhalten sollten. Die Gründe hierfür möchte ich im folgenden darlegen:

Kommissionen von Carriern

Zunächst möchte ich einmal der Frage nachgehen, weshalb zahlreiche grössere Unternehmen mit hohem Geschäftsreisevolumen Abteilungen eingerichtet haben, die sich ausschliesslich mit dem Reisebedarf von Management und Personal befassen.

Die Frage heisst also: Wurden diese Firmenreisedienste gegründet, weil man den Geschäftstourismus fördern wollte? Ging es darum, die Leute von der Notwendigkeit einer möglichst intensiven, betrieblichen Reisetätigkeit zu überzeugen? Oder wurden sie geschaffen, um das Geschäft von Carriern, Hoteliers und anderen Anbietern des öffentlichen Verkehrs zu beleben? Sicher nicht.

Ich sehe statt dessen als einzig sinnvollen Grund hinter der Einrichtung von Firmenreisediensten die rationelle Abwicklung und Organisation von Geschäftsreisen, die ohnehin unternommen werden müssen.

MIt dem ständigen Anwachsen des Reisebedarfs der grossen Unternehmen drängte sich in vielen Betrieben die Idee auf, dass es nicht zuletzt im Interesse der Firmen selbst sei, diese Reisetätigkeit zu koordinieren und ein entsprechendes zentrales Büro einzurichten, das über das notwendige qualifizierte und spezialisierte Personal verfügen und mit umfassendem Informationsmaterial ausgestattet sein müsste.

Keine Förderung der Interessen

Die Aufgaben dieser Firmenreisedienste ist also nicht die Förderung der Interessen der Anbieter des öffentlichen Verkehrs. Und ich sehe deshalb auch keinen Grund, wieso die Anbieter ihnen Kommissionen zahlen sollten.

Die Kommissionszahlungen von Carriern etwa erfolgen bekanntlich aus zwei Gründen:

- Die Reisebüros nehmen den Carriern eine Menge Arbeit ab, die diese sonst selbst erledigen müssten;
- Reisebüros betreiben Werbung und fördern damit die Reisetätigkeit.

Zum ersten Punkt: Die Arbeit der Agenturen könnte natürlich auch von den Carriern selbst übernommen werden. Dass letztere sie dennoch Reisebüros übertragen, hat ganz einfach wirtschaftliche Gründe.

So sind mir zum Beispiel diesbezügliche Untersuchungen der Swissair bekannt, die dies eindrücklich bestätigen: Wenn die Swissair ihre sämtlichen Tikkets über eigene Büros (bestehende und neu zu errichtende) selbst vertreiben müsste, lägen die durchschnittlichen Kosten pro Flugticket weit über dem Betrag, der durchschnittlich als Kommission an die Reisebüros abgeführt wird.

Eine einleuchtende Tatsache, wenn man weiss, dass der Unterhalt eines Büros beträchtliche Kosten mit sich bringt, die zum grossen Teil unabhängig davon anfallen, ob das Büro nun verkauft oder nicht. Für die Tätigkeit eines Reisebüros dagegen braucht der Carrier erst dann zu bezahlen, wenn die Agentur auch tatsächlich verkauft hat, denn das Reisebüro erhält seine Kommission ja nur auf den erzielten Umsatz und nicht auf die Zurverfügungstellung seiner Dienste und Einrichtungen.

Breite Angebotspalette

Warum kann nun ein Reisebüro zu geringeren Kosten arbeiten als das Verkaufsbüro einer Fluggesellschaft? Gewiss nicht, weil etwa das Agenturpersonal schlechter bezahlt wäre als das einer Fluggesellschaft. Auch nicht, weil etwa das Reisebüro einen niedrigeren Mietzins für seine Räumlichkeiten zahlen müsste.

Nein, der Grund für die kostengünstigere Arbeit des Reisebüros liegt einzig und allein an einer breiten Angebotspalette: Während eine Fluggesellschaft in der Regel nur ein einziges Produkt anbieten kann, stützt sich ein Reisebüro auf ein ganzes Produktepaket. So vertreibt es nicht nur Tickets einer Fluggesellschaft, sondern mehrerer Luftfahrtgesellschaften, und zwar auch solcher, die nicht unbedingt der IATA angehören.

Trifft nun irgendeine der vorstehend aufgeführten Eigenschaften auch für die Firmenreisedienste zu? Diese Frage kann guten Gewissens verneint werden. Und es ist von daher auch nicht einzusehen, weshalb ein Firmenreisedienst von einem Carrier Kommissionen kassieren sollte.

Auf der anderen Seite ist es kommerziell durchaus vertretbar, wenn Firmen mit einem hohen Reisevolumen eine Art Gruppentarif oder Vielfliegerrabatt erhielten, wie dies inzwischen bei einigen Mietwagenfirmen und Hotels der Fall ist. Derartige Ermässigungen bedeuten jedoch keinesfalls eine Umgehung der Reisebüros.

Denkbar ist vielmehr, soweit Luftreisen betroffen sind, ein Konzept, bei dem Grosskunden Spezial- oder Vielfliegertarife oder ähnliche Sonderkonditionen gewährt würden, wobei die Tickets wie bisher über die Reisebüros bezogen werden könnten.

Der zweite Grund, weshalb Carrier Kommissionen an Reisebüros zahlen, ist die aktive Rolle der Agenturen bei der Förderung von Reisen und Tourismus. Sie stellen beispielsweise den Carriern ihre Räumlichkeiten zur Verfügung und erteilen dort jedermann Auskunft – was bei Firmenreisediensten natürlich nicht der Fall ist.

Kommissionen von Reisebüros

Aus dem vorher Gesagten dürfte ersichtlich geworden sein, weshalb Reiseanbieter wie etwa Carrier keine Kommissionen an Firmenreisedienste zahlen sollten.

Eine andere Frage ist, ob derartige Kommissionszahlungen nicht von Reisebüros geleistet werden könnten, weil diese ja dank der Arbeit der Firmenreisedienste entweder einen geringeren Aufwand zu treiben bräuchten oder einen sehr grossen Umsatz garantiert bekämen.

Hierzu ist zunächst anzumerken, dass Reisebüros mit Carriern vertragliche Vereinbarungen getroffen haben, in denen sich die Reisebüros verpflichten, ihre Kommissionen oder einen Teil davon nicht an Kunden abzutreten. Sollte eine Agentur ihren vertraglichen Verpflichtungen nicht nachkommen, kann der Anbieter das Vertragsverhältnis mit dem Reisebüro auflösen.

Aber von der rechtlichen Seite einmal abgesehen, ist es vom wirtschaftlichen Standpunkt überhaupt nicht zu vertreten, einen Teil der Kommission an den Kunden weiterzugeben. Alle bekannten Rentabilitätsstudien zeigen, dass der Nettogewinn eines Reisebüros etwa 0,5, bestenfalls aber 1 Prozent vom Umsatz beträgt.

Es besteht folglich keinerlei Marge für die Gewährung einer wie auch immer gearteten Kommission an den Kunden, und es ist barer Unsinn, wenn ein Unternehmen um jeden Preis Umsatz machen will, anstatt auf die Erzielung eines Gewinns hinzuarbeiten.

Ein Reisebüro, das trotz dieser Erwägungen glaubt, einen Teil seiner Kommission weitergeben zu müssen, kann einfach kein gesundes Unternehmen sein. Geschäftsbeziehungen mit derartigen Reisebüros sind folglich nicht empfehlenswert. Was ein Firmenreisedienst allerdings von einem Reisebüro verlangen darf und soll, ist ein guter Service.

Im übrigen ist ein Reisebüro, das sich durch Kommissionsabtretungen an den Rand seiner geschäftlichen Existenz gebracht hat, wohl kaum in der Lage, einen wirklich guten Service zu gewährleisten. Und dies ist schliesslich weder im Interesse des Firmenreisedienstes noch im Interesse des Unternehmers, für den dieser Dienst arbeitet. *Paul Sprecher*

Paul Sprecher, Generalsekretär des SRV, vor den IBTA-Delegierten in Basel: «Ich bin der festen Überzeugung, dass Firmenreisestellen weder von Fluggesellschaften, von Hotels noch von Reisebüros Kommissionen erhalten sollen.» (Foto: W. Weitzel)

Pan Am.
Der einzige tägliche Flug von Zürich nach Orly.

Die L-1011 der Pan Am, die einzige tägliche Grossraum-Maschine nach Paris.

Abflug in Zürich 1015 | täglich mit L-1011 | Ankunft in Orly 1120

Jetzt können Sie jeden beliebigen Tag von Zürich nach Paris-Orly fliegen. Nur mit Pan Am.

Sie reisen im Grossraumkomfort an Bord eines L-1011 Transatlantik-Flugzeuges auf dem Wege nach New York.

Und Sie haben die Wahl zwischen drei Service-Klassen – erste Klasse, Clipper® Class und Cabin Class.

Keine andere Fluggesellschaft bietet einen täglichen Flug nach Orly. Und keine andere bietet Ihnen eine tägliche Grossraum-Maschine.

Denken Sie daran, wenn Sie das nächste Mal nach Paris fliegen.

Für nähere Einzelheiten und Buchungen wenden Sie sich an Ihr Reisebüro oder an Pan Am. Zürich, (01) 302 09 01, Basel, (061) 52 22 22, Genève, (022) 32 38 34.

PAN AM

Pan Am. You Can't Beat the Experience.

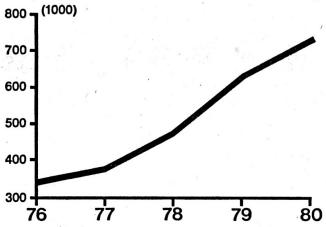
AIR MALTA

Offizielle Fluggesellschaft für Med 83

bietet an:

für Ihre Kunden den preiswerten, abwechslungreichen Urlaub.

Sorgfältige Planung und eine stabile Wirtschaft haben Malta zu einem der zur Zeit attraktivsten und schnell wachsenden Urlaubsziele im Mittelmeer gemacht. Malta bietet den idealen Urlaub für diejenigen Ihrer Kunden, die Kultur, Sport, Sightseeing oder einfach Erholung wünschen. Malta hat Hotels, die jedem Geldbeutel und Restaurants, die jedem Geschmack gerecht werden, sowie hervorragende Wassersportmöglichkeiten in wunderbar klarem Wasser rings um Malta. Wenn Ihre Kunden also nach einem „besonderen Urlaub zu einem günstigen Preis" fragen: empfehlen Sie Malta – auch für den Kurzurlaub.



...für Sie den Vorteil eines schnell wachsenden Urlaubsziels.

In weniger als 5 Jahren hat Malta die Zahl seiner Besucher um 115% gesteigert. Während der letzten 2 Jahre hat Malta seine Investitionen in die Touristik-Industrie verdoppelt. Und allein im letzten Jahr beförderte Air Malta über 600.000 Passagiere (das ist die doppelte Anzahl der Einwohner Maltas). Dies alles sind Beweise für ein im Aufschwung begriffenes Urlaubsziel. Dieses Jahr nun werden massive Werbemaßnahmen die Weiterentwicklung unterstützen und noch mehr Interesse und Buchungen mit sich bringen. Bereiten Sie sich darauf vor!

Weitere Informationen erhalten Sie von AIR MALTA, Zürich, Tel.: 01-816 3012-3 oder schreiben Sie an Air Malta Co. Ltd., 1-218 Terminal B, CH-8058 Zürich Flughafen, Zürich.

MALTA

Wo die Sonne von Herzen kommt.

Bahntouristik

Vom Städteflug zum Städtezug

Mit einem in der Reisebranche überdurchschnittlichen Wachstum dürfen im Rezessionsjahr 1982 die Veranstalter von Städtereisen mit der Eisenbahn rechnen. Der Städtezug löst zwar nicht den Städteflug ab, aber er erschliesst neue Märkte, entspricht dem Bedürfnis nach mehr Individualität und bietet vom Preis her eine Möglichkeit, auch in wirtschaftlich schwächeren Zeiten zu einem Ferienerlebnis zu gelangen.

Auf dem Schweizer Markt operieren die Railtour Suisse als Grossist seit 1972 und die den französischen Staatsbahnen SNCF nahestehende Frantour mit Sitz in Genf seit 1969 als wichtigste Anbieter für Kurzferien in europäischen Grossstädten.

Seit letztem Jahr ist nun auch Städteflugpionier Imholz mit von der Partie: 1981 wurden Florenz, Hamburg, München und Salzburg auf der Schiene angefahren. Als Gründe für die Aufnahme des Produktes Städtezug weiss Direktor *Christian Trachsel* deren vier zu nennen:

- es besteht ein Markt von Leuten, die nicht fliegen wollen;
- es gibt touristisch attraktive Städte, die mit dem Flugzeug nicht oder komplizierter und aufwendiger als per Bahn erreicht werden;
- preislich ist das Bahnangebot günstiger, obschon sich in den letzten Monaten eine Tendenz zum Preisangleich bemerkbar macht;
- für Imholz als Spezialist für den Städteflug war es nur ein kleiner Schritt zum Städtezug, denn Erfahrung und lokale Kenntnisse wie auch der Bekanntheitsgrad beim Publikum als Organisator von Städtereisen sind gross.

Ergänzung statt Konkurrenz

Der Städtezug löst nicht den Städteflug ab, sondern er ergänzt das Angebot und gibt dem Kunden eine zusätzliche Wahl. So kann, wer bei Imholz bucht, Paris sowohl in der Luft wie auf der Schiene erreicht werden. Dabei verzeichnet man zwar eine gewisse Verlangsamung des Flugverkaufs und ein gutes Buchungsaufkommen beim Bahnarrangement. Unter dem Strich nimmt aber Paris als Destination bei Imholz gesamthaft weiter zu.

Neben dem Renner Paris wurden im Sommer 1982 auch Salzburg, München und Venedig aufgelegt; Florenz wurde wegen schlecht liegenden Zügen und Hamburg weil zu grosse Distanz gestrichen.

Mit Zahlen rückt Christian Trachsel nicht heraus, aber dass man in Zürich zufrieden ist mit der Entwicklung und für das kommende Jahr sowohl die Zahl der Destinationen wie auch die der Frequenzen ausbauen wird, steht fest.

Individuelle Kurzferien

Sind bei Imholz die Reisen an festen Daten ausgeschrieben und ab der Schweiz begleitet, so bietet die Railtour Suisse seine 14 Städteweekends – zählt man das von ihr vermarktete Angebot der Deutschen Bundesbahnen (DB) noch dazu, so sind es gar deren 38 – in sieben Ländern nach dem Prinzip der individuellen Kurzferien an.

Bei allen Zielen muss die Hinreise zwischen Donnerstag und Samstag angetreten werden. Der früheste Rückreisetermin bei einem vorgeschriebenen Mindestaufenthalt von einer Nacht ist am Sonntag. Die Wahl des zu benützenden Zuges ist aber vollständig freigestellt, was auch zeitsparende Kombinationen mit Liege- und Schlafwagen ermöglicht und den Aufenthalt entsprechend verlängert.

Als weitere Trümpfe im Vergleich zum Städteflug führt Railtour Direktor *Kaspar P. Woker* die Wahl zwischen 1. und 2. Klasse, den einheitlichen Fahrpreis ab allen Schweizer Bahnhöfen und die Möglichkeit zur Verpflegung im Zuge an, die er vermehrt wieder im klassischen Speisewagen wünscht.

Das Angebot besteht an jedem Wochenende des Jahres und kann unabhängig von der Zahl der Reisenden durchgeführt werden. Diese Eigenschaften vereinfachen den Verkauf des Produktes, das im Falle der Railtour Suisse zu rund 60 Prozent von Reisebüros und zu 40 Prozent von Bahnhöfen und SBB-Auskunftsstellen verkauft wird.

Städtereisen eignen sich auch für Gruppen, die im Moment bloss einen knappen Sechstel der Kundschaft ausmachen, aber ebenfalls im Wachsen begriffen sind.

30 000 Mal Paris

Ein besonderes Kränzchen windet Frantour Suisse Direktor *Roger Rouvinez* in Genf den Reisebüros in der ganzen Schweiz für den ausgezeichneten Verkauf (Anteil bis zu 90 Prozent, Rest durch Bahnhöfe) seiner 11 in Frankreich gelegenen Destinationen.

Etwa 30 000 Arrangements nach Paris werden 1982 von Frantour durchgeführt werden, knapp 10 Prozent mehr als letztes Jahr. Zwar spürt man die Konkurrenz von Railtour und Imholz auf dieses von allen als Spitzenstadt bezeichneten Ziels, aber zusammen mit dem seit Mai laufenden Sparprogramm für den jugendlichen Reisenden dürfte man erneut an die 15 Prozent mehr zulegen.

Frantour bietet sowohl ein ganz individuelles, unbegleitetes und an keine festen Hin- oder Rückfahrtage gebundenes Programm unter dem Namen «Paris à la carte» wie auch ein organisiertes Programm – «Ohne Sorgen in Paris» – an, die beide Unterkunft in einer zur Frantour Gruppe gehörenden Hotelkette offerieren.

Für 1983 geht es vor allem darum, den Erfolg zu festigen, und man wird keine zusätzlichen Destinationen – zu denen Strassburg, Lyon, Avignon, Marseille, Orte an der Côte d'Azur und um Nizza und Monte Carlo gehören – einschliessen, dafür die Zahl der Plätze erhöhen.

Im eigenen Land

Städtezüge sind aber auch in der Schweiz seit 1976 unter dem Begriff «Schweizer Städteplausch mit der Bahn» auf dem Markt. Zu Bern, Genf und St. Gallen sind in der Zwischenzeit elf weitere Orte gestossen und von 2100 verkauften Arrangements im 1977 ist die SBB im letzten Jahr auf 4400 gekommen.

Als ermutigend, aber nicht ganz zufriedenstellend, bezeichnet *Jean-François Gygax* vom Kommerziellen Dienst der Bundesbahnen die Entwicklung. Im Gegensatz zu Frantour und Railtour wird in unserem Lande nur etwa jedes zehnte Städteplausch-Wochenende von den Reisebüros verkauft, obwohl sie auf dem Gesamtpreis eine Kommission von zehn Prozent vergütet erhalten.

Der Städteplausch soll im nächsten Jahr besonders gefördert werden, hilft er doch mit, unbesetzt herumfahrende Plätze zu füllen. Grenzen sind aber besonders an klassischen Reiseterminen wie Ostern und Pfingsten gesetzt, und touristische Zielorte haben über Wochenende oft keinen Platz für zusätzliche Nächtiger, ganz im Gegensatz zu den Grossstädten, wo den Hotels die Geschäftsreisenden fehlen.

Gute Zusammenarbeit

Sehr zufrieden über die Zusammenarbeit und das entgegengebrachte Verständnis zwischen Touroperator und Bahnen äussert sich Christian Trachsel, der in der Strukturveränderung der SBB auch ein marktbezogeneres Denken, Bereitschaft zu Verhandlungen und allgemein ein kundengerechteres Verhalten erkennt. Jean-François Gygax gesteht denn auch den Veranstaltern, die über das ganze Jahr verteilt Bahnreisen anbieten wollen, nicht nur dem Volumen entsprechende Tarife sondern auch Platzkontingente zu Spitzenzeiten zu.

Kaspar P. Woker wünscht sich bessere Verbindungen mit den beiden deutschen Städten München und Stuttgart, die sich für Kurzferien per Bahn von der Distanz her eignen würden. Begeistert ist er vom neuen Angebot nach Wien, das zeitlich gut liegt und in allen Beziehungen einen klassischen Speisewagen mitführt.

Als Zückerchen für Interessenten, die sich die Einführung von Städtereisen per Bahn als Produkt mit «einer für die Branche überdurchschnittlichen Zunahme und als ertragsstarkes Angebot», so Woker, ernsthaft überlegen, sei daran erinnert, dass die SBB nicht abgeneigt sind, Bahnarrangements von Touroperators über ihre Absatzkanäle zu verbreiten. MC

Vom Städteflug zum Städtezug

Angebotsvergleich: Destination Paris

Der Vergleich bezieht sich auf die Angebote der Wintersaison 1982/83. Bei allen Angeboten sind eingeschlossen: Bahnreise 2. Klasse ab einem beliebigen Schweizer Bahnhof, Unterkunft in Zweibettzimmer mit Frühstück und Taxen. Es wurde jeweils das billigste Angebot berücksichtigt. Allfällige Zuschläge für besondere Züge, Liege- oder Schlafwagen und Platzreservationen sowie Reduktionen ab Grenzbahnhöfen sind in den angegebenen Preisen nicht enthalten. Mit Ausnahme des Jugendprogrammes handelt es sich bei den Hotels um solche der Zweisternkategorie.

(Zusammenstellung: Kurt Metz)

Name des Programmes	Frequenz	Besondere Leistungen	Preis (2 Nächte)	Reservation
Frantour für Junge (ohne Altersbegrenzung)	täglich mit allen Zügen	Jugendhotel Reise/Aufenthalt unbegleitet	Fr. 150.—	Frantour Genf (022) 32 03 30
Paris à la carte	täglich mit allen Zügen	Platzreservation inbegriffen Reise/Aufenthalt unbegleitet	Fr. 193.—	Frantour Genf (022) 32 03 30
Städteweekend Paris: Ville lumière	Hinfahrt Do–Sa Rückfahrt ab So mit allen Zügen	Reise/Aufenthalt unbegleitet	Fr. 197.—	Railtour Bern (031) 22 85 11
Städtezüge	Hinfahrt Do Rückfahrt So (1–2 Abfahrten/ Monat) fester Zug	Platzreservation, Transfer, 5 Metrobillette, Begleitung inbegriffen	Fr. 260.— (3 Nächte!)	Imholz Zürich (01) 462 44 11
Ohne Sorgen in Paris	Hinfahrt Fr Rückfahrt So fester Zug	Halbpension, Stadtrundfahrt Lokalbetreuung, Platzreservation inbegriffen	Fr. 265.—	Frantour Genf (022) 32 03 30
Als Vergleich: Städteflug Städteflug	Fr–So Do–So (2–4 Abflüge/ Monat)	Transfer, Lokalbetreuung inbegriffen	Fr. 335.— (2Nä) Fr. 365.— (3Nä)	Imholz Zürich (01) 462 44 11

Reisebüros

Global Reisen

Das Konkursverfahren über die Global Reisen B. Vogt, Interlaken, ist abgeschlossen; die Firma wurde gelöscht. r.

Plus Reisen AG

In Zürich, Militärstrasse 52, ist die Firma Plus Reisen AG gegründet worden. Sie bezweckt die Erbringung von Dienstleistungen aller Art auf dem Gebiet der Touristik und des Verkehrs.

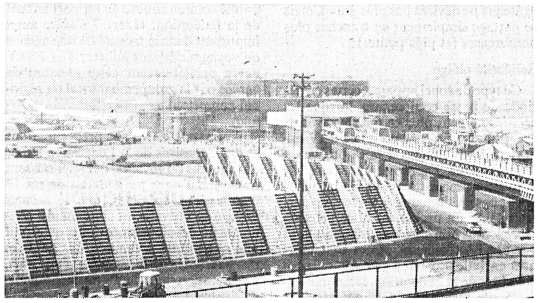
Dem Verwaltungsrat gehören an: *Oskar Laubi*, Wettswil am Albis, Präsident, und *Herbert Baumann*, Zürich. r.

Schiffstouristik

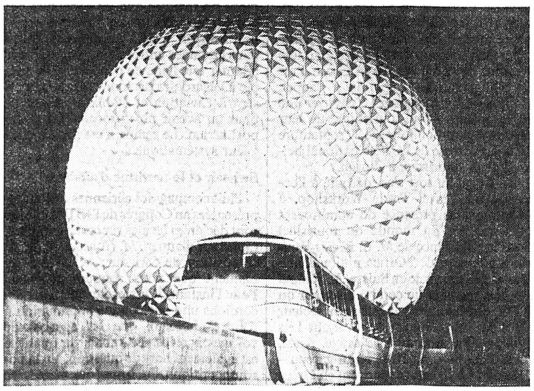
Song of America übergeben

Auf der finnischen Werft Wärtsilä in Helsinki ist das 37 600 BRT grosse Kreuzfahrtschiff Song of America an seinen Besteller, die norwegische Reederei Royal Caribean Cruise Line, übergeben worden.

Das Schiff kann 1400 Passagiere aufnehmen und eine Höchstgeschwindigkeit von 21 Knoten erreichen. Der Kaufpreis betrug rund 720 Millionen Finnmark. Wärtsilä hat noch zwei andere Kreuzfahrtschiffe für den Besteller im Bau. apa



Der neue als Satellit angelegte dritte Flugsteig in Gatwick wird im Verlaufe von 1983 dem Betrieb übergeben – er ist mit dem Terminal-Gebäude durch zwei unbemannte, vollautomatische geführte Fahrzeuge auf Pneurädern verbunden. Sie nehmen je 80 Passagiere auf, beschleunigen auf ihrem 350 m langen Weg auf knapp 50 km/h und garantieren eine Abfahrt alle 90 Sekunden. Es ist dies das erste ausserhalb der USA derartig gebaute Passagiertransportsystem. Auf unserem Bild sind die Fahrzeuge knapp vor dem Satellit auszumachen. (Foto: Metz)



Symbol des neuen 800-Millionen-Dollar-Walt-Disney-Centers EPCOT in Florida ist eine Riesen-Geohimmelskugel mit Namen «Spaceship Earth» am Eingang. Das Zentrum soll als internationaler Ausstellungsplatz für futuristische Technologie gelten. (Foto: Comet)

TOURISTIK-STELLENMARKT · MARCHÉ DE L'EMPLOI TOURISTIQUE

Ufficio viaggi a Lugano cerca

un'impiegata

per la vendita

Richiede: alcuni anni di pratica, lingue nazionali.

Offre: ambiente di lavoro gradevole, retribuzione adeguata alle capacità, lavoro interessante e variato.

Offerte a cifra W 24–512122, Publicitas, 6901 Lugano.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Kadermann in Touristik

43, Schweizer (D, F, E), mit 20jähriger Erfahrung in

- audiovisuellen Medien
- Reiseleitungen Europa/Übersee
- Kreuzfahrtenleitung
- touristischen Studien
- Akquisition und Grossverkauf
- soliden Kontakten zum Trade
- T. O.-Tätigkeiten (Veranstaltereinkauf und Tour-Organisation)
- Passagierschiff-Vermarktung
- Geschäftsführung als country manager
- Publikums- und Fachmessenwesen
- touristischer Werbung in allen einschlägigen Bereichen

sucht neues Tätigkeitsfeld innerhalb des Fremdenverkehrs im Rahmen der

PR/Verkaufsförderung

Zuschriften sind erbeten unter Chiffre 7409 an hotel revue, 3001 Bern

En marge de sa prochaine assemblée générale à Genève

La FSAV et le «gâteau»

Avec d'importants changements au comité, une modification des statuts et des soucis relevant de l'application d'un code d'éthique professionnelle, la 55e assemblée générale de la Fédération suisse des agences de voyages (FSAV), qui se déroulera à Genève le 19 novembre prochain, revêtira un intérêt tout particulier.

Rappelons que ces assises auront lieu au Centre interprofessionnel CIP et seront suivies d'un cocktail et d'un dîner dansant à l'Hôtel des Bergues, le lendemain étant consacré à une excursion dans la campagne genevoise.

La prolifération des points de vente

Le marché suisse du voyage est en stagnation depuis quelque temps et les initiatives que peuvent prendre certains tour operators, y compris les «coups de poing» dans le domaine des tarifs, ne sont pas parvenues à stimuler sensiblement la demande. On note, en revanche, un accroissement de la demande de prestations en voyages individualisés; le facteur prix, en l'occurrence, joue un rôle prépondérant, ce qui influe en faveur des destinations proches, tourisme national inclus, au détriment des voyages lointains.

On se dispute dès lors le marché et personne ne s'étonnera de trouver cet élément-clé au cœur des préoccupations des dirigeants de la Fédération suisse des agences de voyages. Car si le marché stagne, les intéressés de presseraient plutôt au portillon, fussent par un dangereux galop d'essai... «Le nombre des ouvertures d'agences de voyages est toujours supérieur à celui des fermetures, peut-on lire dans le Rapport d'activité 1981/82 sous les signatures de *MM. R. Hintermann* et *P. Sprecher,* resp. président et directeur de la FSAV, de sorte que le «gâteau» ne devient pas plus grand, mais se partage simplement en tranches plus nombreuses (et plus petites).»

Solidarité oblige

Ce type de souci apparaît certes en période de basse conjoncture, lorsque les affaires ne sont plus ce qu'elles avaient été. Et si les dirigeants de la FSAV exhortent leurs troupes à faire preuve de retenue dans l'approvisionnement de nouveaux points de vente, ils ne manquent pas de s'attaquer à l'une des sources mêmes du problème: nous pensons aux agences non agréées par la FSAV, ni par l'IATA d'ailleurs, et qui sont fournies en billets d'avion par des agences membres de la Fédération. Dans une lettre à ses membres, la FSAV rappelle qu'en agissant de la sorte ces agences sont en contradiction avec les dispositions de son code d'éthique professionnelle et nuisent aux intérêts généraux de la branche. La solidarité au sein de la Fédération passe par le respect scrupuleux de ses règles.

● La FSAV, au 30 septembre 1982, comptait *537 membres* dont 147 membres actifs et 253 succursales.

Pour une saine régionalisation

Une commission spéciale, présidée par *M. E.-J. Fert,* a voué ses efforts, au cours de l'exercice écoulé, au raffermissement des liens entre la Fédération et ses groupements locaux ou régionaux. Elle a également constaté que la FSAV, de l'avis général de ses membres, devait rester une fédération d'agences individuelles, tout en souhaitant que ces dernières adhèrent au groupement de leur région. Des contacts plus étroits seront établis entre la Fédération et les groupements régionaux.

Il lui incombait, pour ce faire, de modifier légèrement ses *statuts;* c'est ainsi que l'assemblée générale du 19 novembre sera appelée à se prononcer sur de nouvelles formulations, en particulier celle-ci (art. 4) qui concerne une 11e tâche qui lui serait dévolue: «Encourager la constitution de groupements locaux ou régionaux d'agences de voyages dont les buts s'identifieraient avec ceux de la fédération tout en mettant l'accent sur les problèmes locaux et régionaux. Les groupements locaux ou régionaux établissent un rapport d'activité qui sera publié comme annexe au rapport annuel de la fédération. «L'art. 7 s'avère aussi important dans la mesure où une agence de voyages désirant adhérer à la FSAV devra préalablement «être membre ou agréée par le groupement local ou régional compétent.»

*

Il apparaît, au vu des préoccupations et des initiatives de la Fédération suisse des agences de voyages, qui apparaissent notamment dans les activités de ses 13 commissions spéciales, que le secteur voyage en Helvétie est condamné à connaître un développement plus qualitatif que quantitatif. Evolution des goûts et des habitudes de la clientèle d'une part, amélioration de l'éthique professionnelle de l'autre: tout concourt à la confection d'un «gâteau» qu'il sied d'admirer sous toutes ses faces et de partager religieusement...avant de l'engloutir. J. S.

Israël: une nouvelle politique

Au cours d'un débat sur la crise du tourisme devant les membres de la Commission économique de la Knesseth, M. Abraham Charir, ministre israélien du tourisme a déclaré que le ministère dont il a la charge, en collaboration avec le ministère des transports, établira une nouvelle politique de coordination qui permettra d'élargir les droits de trafic accordés aux compagnies aériennes étrangères.

D'autre part, M. Charir a demandé l'autorisation d'inviter en Israël les directeurs des compagnies aériennes étrangères, afin de discuter des divers programmes de transport des touristes et de maintenir une politique plus flexible et plus maniable. Il a également demandé de pouvoir surseoir pour le moment à la publication des nouvelles lois interdisant aux compagnies aériennes étrangères de transporter des groupes de passagers dans des vols charters sur les lignes d'Israël. Les statistiques israéliennes montrent une *baisse de 17%* dans le mouvement touristique par voie aérienne.

● La nouvelle compagnie d'aviation privée *Maof Netivei Avir* vient de célébrer son premier anniversaire en présentant un bilan positif. Le directeur général et fondateur de la compagnie, *M. Yitzhac Gadish,* a précisé que la compagnie a effectué 883 vols, dont 730 vols charter; elle a transporté 121 479 passagers, dont 103 901 par charter. Le taux d'occupation des vols charter a affiché 81,3%. Maof a desservi des lignes charter régulières vers la Grande-Bretagne, l'Allemagne fédérale, la France, l'Italie et la Suisse (depuis Bâle). Maof possède deux avions et vient d'en affréter un troisième B.707 pour 177 passagers.

● Le pont Hayarden sur le Jourdain, fermé en 1981, sera réouvert au mouvement touristique, a décidé la Commission ministérielle pour les Affaires intérieures. La décision de fermer le pont avait été prise à la demande de la compagnie El Al et du ministère des transports qui prétendaient que la compagnie d'aviation jordanienne Alia proposait des prix minimes pour un forfait proposé aux pélerins. A la suite de la crise qui sévit aujourd'hui en Israël dans la branche du tourisme *M. Abraham Charir* a demandé à la Commission ministérielle des Affaires intérieures de réviser l'interdiction et d'autoriser l'ouverture du pont Hayarden du côté d'Israël.

● La compagnie allemande Lufthansa a décidé de réduire les prix des billets vers Israël de 14% pour promouvoir le trafic vers ce pays. Les nouveaux prix sont entrés en vigueur le 1er novembre 1982. Pour bénéficier de ce tarif, les touristes devront séjourner 6 jours au minimum et 30 jours au maximum. *J. Aelion*

Nouveautés

Vallée du Rhône

Guide 1983 des organisateurs de voyages

Le Comité Régional de Tourisme de la Vallée du Rhône, à Lyon, qui groupe les organisations touristiques de l'Ain, de l'Ardèche, de la Drôme, de la Loire et du Rhône, vient de publier le «Guide 1983 des organisateurs de voyages».

Il s'agit d'un manuel de vente de 91 pages qui regroupe de très nombreux renseignements techniques indispensables pour les autocaristes, les agents de voyages, les responsables d'associations ou de clubs qui souhaitent organiser des circuits dans la région. Y figurent notamment toutes les attractions touristiques importantes des cinq départements précités, ainsi que des indications pratiques concernant les loueurs de voitures, les artisans travaillant devant les visiteurs, les musées, les fêtes régionales, le tourisme technique, les confréries, les restaurants d'étape, etc. sp/r.

● *Comité Régional de Tourisme «Rhône-Loire», 6, pl. de la Baleine, F - 69005 Lyon.*

Tourisme automobile

Budget Rent-a-car

Une attaque commerciale

Sous l'instigation de son sales manager, *M. Derek Cawton,* Budget Rent-a-car a prévu, pour la saison 1982/83, une attaque commerciale des voyageurs d'affaires. La campagne de promotion porte le nom de *«Gold Corp-rate»* et se base sur un discount uniforme aux petites et grandes entreprises au niveau de 35%.

Une carte, style «carte de crédit», est établie au nom de l'entreprise (et non au nom de l'utilisateur). Elle permet l'enregistrement du chiffre d'affaires réalisé et facilite l'obtention, à posteriori, du discount. A ce propos, M. Cawton a déclaré: «Notre mot de passe est service et prix réduit. Toutes nos voitures sont munies de lecteurs de cassettes et tous nos véhicules sont des versions de luxe, jamais des modèles standard.» En Suisse romande, un effort particulier vient d'être entrepris vis-à-vis des agences de voyages et, spécialement, des agences traitant de l'incoming, telles que Fert International ou Danzas.

Bien entendu, selon le même exemple que les autres loueurs, il est plus important pour l'agence Imecar, porteuse de la licence Budget-Suisse, d'assurer une location optimale sur son propre territoire. «Toutefois, précise M. Cawton, dans le cadre de Budget, ce que nous vendons à l'étranger nous est commissionné. Ensuite, il y a toujours un geste de réciprocité; si, par exemple, nous faisons des efforts pour la location de voitures aux Etats-Unis, ils en feront de même pour nous.»

Enfin, Budget est le seul loueur en Suisse à proposer des «fun cars», voitures peu habituelles dans la location courante. E. B.

Aéroports

Attente et distractions...

On entend dire parfois que l'avion est un moyen de transport rapide pour les gens qui ne sont pas pressés. C'est en quelque sorte tout à fait juste puisqu'il arrive parfois que les vols aient un certain retard et qu'il faille attendre longtemps dans un aéroport où les seules distractions sont de faire les cent pas ou de s'attabler au premier bar venu. A *Francfort,* par exemple, il est possible d'utiliser des *appareils vidéo* et de suivre le film de son choix moyennant une sélection adéquate.

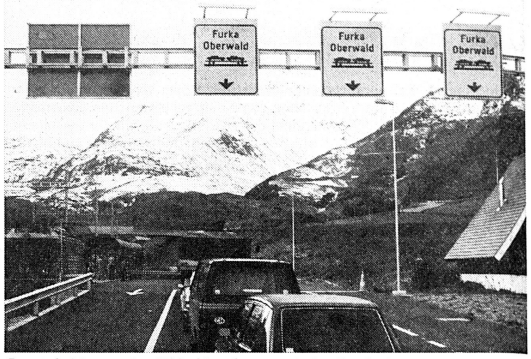
L'autre jour, semblable problème se présentait à Cointrin où l'avion d'Alger avait plus de 3 heures de retard. La personne qui m'accompagnait avait son idée sur les moyens que l'on pourrait envisager pour faire passer le temps aux passagers dans de tels cas: installer des salles de sport et une piscine, peut-être pourrait-on même songer à une piste Vita? Les aéroports étant, en général, situés en dehors des agglomérations. C'est une idée que l'on pourrait peut-être donner aux responsables de nos aéroports et les installations concernées pourraient indifféremment être utilisées par les passagers ou par le personnel. Le tout, nous dira-t-on, c'est de trouver de la place, parce que c'est bien l'élément le plus rare sur tout aéroport dont le trafic est relativement dense. Mais pourquoi ne pas rêver quelque peu? rh

Animation

Jeunes Suisses en Grèce

Pour marquer la journée internationale du tourisme, le 27 septembre dernier, *l'Office national hellénique du tourisme* invitait les jeunes Suisses à participer à un *concours* dont l'enjeu était une semaine de séjour gratuit en Grèce. Près de 600 jeunes ont répondu à l'appel. Rappelons qu'il s'agissait d'envoyer une carte postale – vue touristique de leur propre région – oblitérée le 27 septembre 1982 à l'adresse de l'Office national hellénique du tourisme, à Zurich.

Le tirage au sort s'est déroulé à l'occasion du Travel Trade Workshop, à Montreux, en présence de nombreuses personnalités du monde du tourisme. Sous la présidence de *M. C. Kolios,* nouveau directeur de l'Office national hellénique du tourisme en Suisse, *M. Roland Pochon,* membre du comité directeur du TTW, directeur pour la Suisse du secteur Groupes et congrès de Wagons-Lits Tourisme, a procédé à ce tirage. Ainsi, trois jeunes – deux filles et un garçon – âgés de 14 à 18 ans, se rendront en Grèce au cours de l'année à venir. Il s'agit de *Mlle Marlis Bucher,* de Ruswil (Lucerne), de *Mlle Catherine Grimaire,* de Genève et de *M. Michel Loetscher,* de Räterschen (Zurich). sp



Depuis le 26 septembre 1982, début du transport de véhicules à moteur accompagnés à travers le tunnel de la Furka, les voitures affluent. Les populations de la vallée de Conches et du canton d'Uri attendent beaucoup de cette nouvelle liaison ferroviaire, en ce qui concerne le développement touristique. (Photo mc)

En marge du Congrès de l'IBTA, à Bâle

Chargés de voyages: espoirs déçus?

Si le 10e Congrès de l'International Business Travel Association (IBTA), qui s'est tenu récemment à Bâle, n'a pas apporté de réponses positives à toutes les questions que ses membres se posent, il leur aura par contre laissé quelque espoir d'envisager un avenir plus serein.

Qui sont les chargés de voyages? Tout simplement les employés d'une entreprise commerciale ou industrielle dont le principal rôle consiste à préparer les déplacements d'affaires du personnel et de la direction. Ils partagent souvent d'autres tâches (administration, transport) et, dans le cas de très vastes entreprises, s'adressent à un «implant» d'agence de voyages.

Objectifs

Le Congrès de Bâle a permis de définir les principaux objectifs de l'IBTA:

- Obtenir une rétribution directe des compagnies aériennes sous forme de commission.
- Obtenir des mêmes compagnies un rabais selon le volume d'affaires.
- Introduire dans leurs bureaux un système d'information et de réservation électronique, ainsi qu'une imprimante de billes d'avions («ticket-printer») dans le style du système PARS de Swissair.

La position de la FSAV

Mais quelle est la position de la Fédération suisse des agences de voyages (FSAV)? «Nous sommes opposés à ce que les chargés de voyages reçoivent une commission, a déclaré *M. Paul Sprecher,* son secrétaire général. Leur rôle n'est pas le même que celui des agences de voyages. Les commissions servent à rétribuer les agences pour leur effort de promotion du transport aérien, tandis que les chargés de voyages cherchent avant tout à faire réaliser des économies aux entreprises qui les emploient. Nous sommes violemment opposés à l'installation de ticket-printers dans des bureaux autres que ceux des agences de voyages dans les entreprises.» Cette argumentation a bénéficié du soutien d'autres représentants de la branche voyage. Si les pratiques commerciales, naturellement, changent d'un pays à l'autre, les agents de voyages suisses cherchent à maintenir des relations amicales avec les chargés de voyages.

L'IATA plus neutre

«L'IATA n'a pas de position à prendre, a précisé son porte-parole, *M. Kyd.* Nous ne sommes que les serviteurs des compagnies aériennes qui sont souveraines. Swissair a déjà installé des PARS dans certaines entreprises. Nous devons adopter une ligne de conduite plus souple à l'égard des personnes qui s'intéressent à l'aviation et établir un dialogue pour un avenir plus prospère du transport aérien. Le temps n'est plus à la rigueur systématique.»

Swissair et le tourisme d'affaires

Huit compagnies aériennes étaient représentées au Congrès de l'IBTA; elles se sont déclarées fermes sur certains points, moins sur d'autres. *M. Hagedorn* a défini la position de Swissair: «Cela fait un moment que nous sommes sollicités. Pour l'instant, il est exclu que nous accordions une quelconque commission à d'autres bureaux que les agences de voyages agréées. Le rabais de quantité est également hors de question. Vu la position critique du transport aérien, ce sont en effet justement les voyages d'affaires à plein tarif qui nous permettent de rentabiliser nos vols. Pas d'imprimante à billets non plus chez les chargés de voyages; cela, certes, se pratique dans quelques sociétés aux USA et risque d'arriver un jour chez nous. Le CAB (Civil Aeronautic Board) doit prochainement prendre une décision à ce sujet en ce qui concerne l'Amérique du Nord. A partir de ce moment-là, la porte sera ouverte à la même pratique dans les autres pays du globe, à court ou moyen terme, et le problème de la commission sera remis en question. Il faudra bien trouver une solution.»

Pas de pratique illégale

Du côté des chargés de voyages, *M. R. Uebelhardt,* président du Congrès, a estimé que «les objectifs de l'IBTA ont été clairement définis». Il s'est notamment exprimé en ces termes: «Nous voulons surtout obtenir des abonnements aériens sur les parcours Zurich–Paris et Zurich–Bruxelles, l'octroi d'un rabais sur un chiffre d'affaires, sous forme d'un type de carte de crédit à l'usage de l'entreprise, et non du voyageur lui-même. Nous ne nous faisons pas d'illusion en ce qui concerne l'installation de ticket-printers dans les entreprises; par contre, nous déplorons la pratique de certaines commissions accordées sous le manteau. Nous ne voulons pas de pratique illégale, mais un partage officiel de la commission avec les agences de voyages.» *Erika Blanc*

Compagnies aériennes

Un DC-9 suisse pour l'Afrique...

Au cours de l'été dernier, la direction de Swissair prenait la décision de vendre un DC-9-51 ou de louer un DC-9-81. L'option prise a finalement été la location et c'est ainsi que, depuis le 11 octobre, le DC-9-81 HB-INE est en service sur les lignes d'Air Afrique avec un équipage de cockpit helvétique et un équipage de cabine africain.

Ce contrat de location, établi par la décision des contrats commerciaux de Swissair en collaboration avec le service juridique de la compagnie couvre tous les points de l'accord intervenu entre les deux compagnies. Il porte sur une durée allant du 11 octobre 1982 au 10 juin 1983.

Six instructeurs d'Air Afrique ont suivi pendant 2 jours à Zurich un cours de familiarisation. Le *programme de vol* de l'avion prévoit des destinations comme Abidjan, Bamako, Brazzaville, Conakry, Cotonou, Dakar, Douala, Freetown, Lagos, Las Palmas, Libreville, Lomé et Ouagadougou. L'utilisation de l'appareil devrait approcher 50 heures de vol hebdomadaires. Avant de rejoindre le continent africain, l'avion, qui gardera son immatriculation helvétique, a été repeint aux couleurs d'Air Afrique.

En ce qui concerne les membres helvétiques de l'équipage, les rotations durent 9 jours, pour les lignes au nord d'Abidjan et 16 jours pour celles qui se dirigent au sud de la capitale de la Côte d'Ivoire. Il y a en permanence 3 équipages en poste en Afrique qui sont donc changés après respectivement 9 et 16 jours d'opérations. Les membres suisses de l'équipage sont hébergés dans les mêmes hôtels que leurs collègues d'Air Afrique à Abidjan, Brazzaville, Dakar et Las Palmas. rh

38e assemblée générale de l'IATA à Genève

Une approche plus réaliste

La semaine dernière l'assemblée générale de l'IATA a réuni à Genève, du 8 au 10 novembre, quelque 270 délégués représentant 92 des compagnies membres de l'IATA, près d'une trentaine d'entre elles n'ayant pas pris part à cet événement annuel.

Après les allocutions de bienvenue de *M. Léon Schlumpf*, conseiller fédéral, et *M. Alain Borner*, conseiller d'Etat genevois, *M. Armin Baltensweiler*, président de l'IATA et du Conseil d'administration de Swissair, a prononcé une allocution touchant à nombre de points vitaux pour la survie de l'industrie.

Un retour à la raison

A son grand regret, M. Baltensweiler ne put que constater que, pour la troisième année consécutive, le transport aérien se porte mal. Si tant est que la situation a évolué, elle n'a fait qu'empirer. Certes, le Memorandum d'entente en vue de l'harmonisation des tarifs sur l'Atlantique nord apporte une lueur d'espoir, mais c'est bien la seule! On constate globalement, attitude logique en temps de crise, une tendance renforcée aux mesures protectionnistes diamétralement opposées au rôle traditionnel de l'IATA soutenant la coopération internationale. Si l'évolution de la conjoncture mondiale ne dépend pas de l'IATA, celle-ci est en revanche responsable d'une partie de ses maux: «Dans bien des cas, nous avons été les propres artisans de nos difficultés actuelles.»

M. Baltensweiler estime en conséquence que les compagnies aériennes sont à même, et par leurs propres moyens, de revenir à une exploitation saine en retrouvant une attitude fondamentale logique. Cette dernière implique «la poursuite d'une stratégie plus imaginative et plus orientée vers l'innovation». Il convient pour cela d'adapter le plus exactement possible le produit à la demande du public et il est par ailleurs indispensable d'augmenter l'efficacité des compagnies «afin de pouvoir obtenir sur le marché des résultats comparables à ceux que nous envisageons lorsque nous prenons place à la table de conférence». Enfin, M. Baltensweiler aborda la question épineuse de l'attitude des membres de l'IATA à l'égard des accords conclus. Il fit appel à l'autodiscipline et préconisa un retour à une attitude rationnelle non seulement au niveau des débats, mais aussi dans les actes.

Ramener la concurrence dans de saines limites

Dans son rapport sur la situation de l'industrie du transport aérien en 1982, *M. Knut Hammarskjöld*, directeur général de l'IATA, a consacré un long développement à la scène économique défavorable à laquelle les compagnies aériennes sont confrontées. Ces aspects ayant été évoqués ici même la semaine dernière, nous passons directement aux questions susceptibles d'être résolues par les compagnies elles-mêmes.

Surcapacité et rabais excessifs font partie des maux endurés par les compagnies aériennes. En matière de concurrence, il faut distinguer l'attitude des gouvernements de celle des transporteurs, la marge de manœuvre des derniers étant conditionnée par les lois édictées par les premiers. M. Hammarskjöld a souligné que les extrêmes – concurrence débridée et protectionnisme excessif – sont mauvais aussi bien pour l'industrie que pour les usagers. «Ces fameux avantages que nous avaient promis les promoteurs de la déréglementation, nous ne les avons pas vus.» Rappelons que le Memorandum d'entente sur l'Atlantique nord, signé il y a trois mois et valable pour six mois, prévoit une grande souplesse pour la fixation des tarifs; limite l'intervention des gouvernements; reconnaît le rôle de la coordination multilatérale des tarifs; interdit les inutiles guerres des prix: permet aux compagnies aériennes de s'occuper elles-mêmes de mettre au point des produits et des tarifs qui tiennent compte de l'orientation du marché.

On peut imaginer que le Memorandum ramènera les compagnies desservant l'Atlantique nord dans les limites d'une saine concurrence; la situation en Europe est en revanche plus préoccupante. «Nous voyons la communauté européenne reprendre à son compte l'aventure récemment tentée aux Etats-Unis.» Contrairement au marché américain, le marché européen est particulièrement hétérogène et n'a jamais connu de définition commune des transports. Il en résulte une situation pour le moins déroutante. Pour résoudre ce problème, il faudra l'examiner dans son contexte européen et envisager des solutions appropriées à cet environnement. Mais avant de formuler une politique globale commune, il faut déjà avoir des réglements bien précis dans d'autres domaines fondamentaux. C'est ici que l'IATA peut intervenir, notamment au moyen des Conférences de coordination des tarifs. Car c'est là que doivent être présentées des structures tarifaires assorties de rabais convenables «c'est là et non dans des officines de courtiers marrons».

L'élaboration d'un code de conduite

Dans le but de mettre fin au scandaleux bradage des billets auquel se livrent un nombre élevé des membres de l'IATA et non des moindres, la mise au point d'une résolution sur des «Tarifs équitables et économiquement viables» était à l'ordre du jour. L'élaboration de cette résolution a constitué l'événement de cette 38e assemblée générale. Après divers amendements et un temps de réflexion, une procédure de vote confuse et longue a finalement permis d'adopter la résolution suivante:

L'assemblée générale annuelle décide

1. Que le président ou le chef de la direction de chaque compagnie se chargera de donner pour instruction à ses représentants aux conférences d'examiner à fond toutes les possibilités de compromis en vue de parvenir à une gamme de tarifs réalistes, simples, clairs et économiquement viables et de tenir compte des éléments fournis par le Groupe de surveillance de l'environnement tarifaire de manière à élaborer des tarifs et des conditions de vente qui répondent aux conditions du marché, tout en offrant ouvertement au public des tarifs promotionnels homologués pour les passagers et les marchandises.

2. Que le président ou le chef de la direction de chaque compagnie entreprendra

- de promouvoir, en se fixant le 1er mars 1983 comme date limite pour obtenir des résultats concrets, des ententes entre toutes les compagnies aériennes sur la réforme des marchés locaux définie dans la Résolution 124, aux endroits où une telle réforme est jugée nécessaire, et de donner pour instruction à son personnel de respecter ces ententes,
- de superviser personnellement l'intégrité des tarifs que sa propre compagnie pratique sur les marchés qu'elle dessert,
- de rencontrer à intervalle régulier, en vue d'améliorer l'intégrité des tarifs, les présidents ou les chefs de la direction des autres compagnies qui exploitent les mêmes marchés, ainsi que les membres du BAR qui fonctionne dans son pays,
- de prendre les mesures voulues à l'intérieur de sa propre compagnie pour aider à garantir l'intégrité des tarifs.

3. Que le président ou le chef de la direction de chaque compagnie se chargera de consulter son gouvernement au sujet de la mise en œuvre du Programme de surveillance de l'environnement tarifaire.

4. Que le président ou le chef de la direction de chaque compagnie rendra compte au Directeur général des résultats des mesures qu'il aura prises, ces comptes rendus devant être examinés par le Comité exécutif et par une assemblée générale extraordinaire qui se réunira en juillet 1983. *Natacha Davidson*

Swissair s'adresse aux agents américains

De l'utopie à la réalité

Devant 225 congressistes de l'ARTA (Association of Retail Travel Agents), venus des Etats-Unis, M. Hugo K. Mayr, délégué de Swissair, a exprimé le point de vue de la compagnie aérienne nationale suisse.

En substance, il a déclaré: «Notre compagnie aérienne aimerait poser des bases financières solides avec une flotte toujours plus efficace, plus d'indépendance des institutions gouvernementales, un service toujours amélioré et des coûts d'exploitation plus réduits: ceci est de l'utopie...»

Supprimer le «marché gris»

«Bien qu'elles passent par des moments particulièrement difficiles ces temps-ci, les compagnies aériennes doivent remplir leur rôle essentiel, offrir au public un service efficace à des prix attrayants. Nous nous battons pour enrayer l'augmentation des prix et pour maintenir un produit au niveau du coût de la vie... La chute de Sir Freddie Laker a prouvé qu'il était impossible de vendre un produit 50% en-dessous de son prix de revient.

Les compagnies cherchent un moyen de mettre en vente directe des billets d'avion à des prix officiels très compétitifs, dans le but d'éliminer les «dessous de table» actuellement en vigueur dans certains milieux. Ainsi, on peut espérer revenir à une certaine intégrité et supprimer le «marché gris»; celui-ci ne stimule pas le trafic, il le coule! Les compagnies doivent balayer devant leur porte... Nous avons besoin de la part des gouvernements de politiques réalistes qui établiraient une concurrence loyale. Par contre, nous n'avons pas besoin de débats comme ceux qui ont eu lieu précédemment et au cours desquels les compagnies et les clients ont été ballottés dans une joute politique.

Le danger du protectionnisme

Le Memorandum multilatéral CECA/USA, qui vient d'être signé pour le trafic transatlantique, nous donne quelque espoir dans la marche vers une coordination tarifaire. Par ailleurs, l'inter-communication d'émission des billets et de décompte de leur valeur, appelé «interlining», est un facteur important à maintenir pour le service à la clientèle.

Toutefois, ce procédé n'est pas simple; il implique une coopération de haut niveau entre les compagnies. C'est pourquoi la politique actuelle de concurrence, notamment au niveau des tarifs «point to point», risque de devenir suicidaire, non seulement au niveau comptable, mais surtout pour le client. La tendance mondiale au protectionnisme représente un très grave danger. Un autre exemple inquiétant est celui des abonnements internes «Visit USA», uniquement applicables quand le secteur transatlantique ne doit être assuré que par le transporteur qui effectue également le trafic domestique américain. Swissair croit fermement au rôle commercial de service à la clientèle que représente l'industrie du transport aérien et croit aussi à une collaboration harmonieuse avec ses partenaires aériens. Il serait agréable de supprimer les liaisons non-rentables, mais toutefois, il lui faut remplir son mandat auprès du public.

En conclusion, j'espère que les facilités inter-compagnies aériennes seront préservées et que les difficultés du protectionnisme seront très bientôt aplanies. Je souhaite que l'industrie soit bientôt en marche vers une meilleure rentabilité et qu'elle traverse cet orage d'instabilité sans trop de dommages importants pour sa structure.» *Erika Blanc*

Offres, programmes

Création de l'Air Pass Peru

Un forfait aérien domestique vient d'être créé pour les lignes intérieures de la compagnie péruvienne *Faucett:* l'Air Pass Peru. Valable pour 15 jours, il coûte l'équivalent de 250 dollars américains et doit être émis sur *Avianca* en conjonction avec un vol transatlantique de cette même compagnie. Les réservations doivent être effectuées à l'avance. Il est valable toute l'année à l'exception du 1er janvier au 28 février et du 1er juillet au 31 août. Les enfants de 2 à 12 ans bénéficient de 50% de réduction.

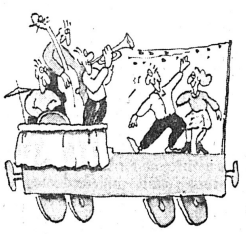
Avianca, qui est la compagnie aérienne colombienne, effectue la liaison Paris/CDG 1–Madrid–Caracas–Bogota–Lima, les mardis, jeudis et samedis, avec retours les lundis, mercredis et vendredis. R. L./api

Agences de voyages

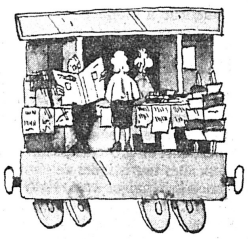
Une licence pour Laker

L'aviation civile britannique a récemment accordé une licence à *Sir Freddie Laker,* le promoteur des tarifs transatlantiques bon marché, afin qu'il crée une agence de voyages. Cette agence opérera à partir du 13 décembre prochain, a indiqué Sir Freddie, qui n'a pas précisé quelles seront les compagnies aériennes utilisées; 9 personnes sont déjà employées par la nouvelle agence, a-t-il ajouté, précisant que le nombre des effectifs pourrait atteindre 40 personnes en période de pointe.

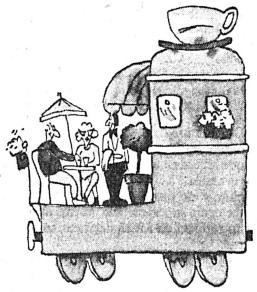
Sir Freddie espère vendre 20 000 séjours de vacances en 1983 et utiliser essentiellement les hôtels du groupe Lonrho (conglomérat industriel minier et commercial) qui apporte la moitié du capital, s'élevant à 750 000 livres, de la nouvelle agence. ats



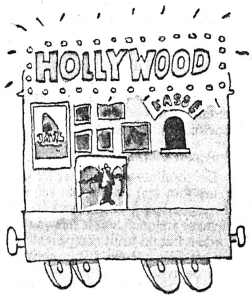
Voiture-discothèque



Voiture-kiosque



Voiture-cafétéria



Voiture-cinéma

Le train de l'avenir agréablement esquissé...

Vu par l'Association suisse des transports

Le train anti-stress!

On dit l'homme moderne stressé... et le personnel des CFF aussi, depuis l'introduction de l'horaire cadencé. Le train anti-stress concerne néanmoins plus le premier que le second. Il fait en tout cas l'objet d'un intéressant article paru dans le Journal AST no 6/1982 dont nous reproduisons ci-après les principaux éléments. (Réd.)

Quels services sont offerts en Suisse à l'usager des chemins de fer au cours de son voyage? A vrai dire, assez peu de choses. Un chariot passe dans les trains directs et, dans le meilleur des cas, on ajoute une voiture-restaurant au convoi. Pourtant, on peut s'imaginer qu'une diversification des prestations ne ferait qu'améliorer l'image de marque des CFF. C'était d'ailleurs probablement l'idée de ces cadres des CFF qui, en 1981 et à titre privé, ont fait l'inventaire de ces prestations en composant un convoi spécial de 13 voitures: le train anti-stress.

A l'étranger, certaines de ces prestations ont été introduites et figurent dans l'indicateur officiel. Les chemins de fer allemands et autrichiens ont installé le téléphone dans certaines voitures. Des compartiments spéciaux pour les enfants existent dans les trains français et suédois. Dans un train intervilles, les chemins de fer autrichiens commercialisent une voiture qui diffuse des films et de la vidéo.

Cependant, pour les CFF, le train anti-stress était plus un gag qu'une étude sérieuse, car, pour le moment, il n'est pas spécialement prévu de s'en inspirer, ceci d'autant moins que la situation financière n'incite guère à la fantaisie. L'AST reste toutefois persuadée du bien-fondé de l'introduction de ces diverses prestations: par exemple le téléphone, les compartiments pour enfants et davantage de voitures-restaurants.

- Les *prestations du train anti-stress:* voiture-club (compartiment pour enfants avec de nombreux jouets), voiture-discothèque, voiture-bagages/jeux (ping-pong, etc.), voiture-couchette, voiture-cinéma, voiture-téléphone, voiture-cafétéria, voiture-restaurant, voiture-séjour, voiture-bibliothèque, voiture-détente, voiture-silencieuse, voiture-panorama.

Une voiture salle de jeux pour enfants. *(Illustrations tirées du Journal AST no 6/1982)*

Association suisse des transports

Spécial «Chemins de fer»

L'AST vient de publier un numéro spécial consacré aux chemins de fer en Suisse (no 6/1982). Véritable plaidoyer pour le train, il évoque les facteurs environnement, sécurité, coût, temps, accès, etc., sans oublier d'égratigner au passage (à niveau?) la voiture et son attractivité... L'histoire des chemins de fer suisses, de 1825 à nos jours, est évoquée par le texte et par l'image. On aborde également la question des déficits, celle de l'horaire cadencé et du stress qu'il entraîne, mais aussi celle du «train anti-stress» (voir ci-contre), des super-trains et des gares. r.

- *«Les chemins de fer», Journal AST no 6/82, Association suisse des transports, 3360 Herzogenbuchsee.*

Compagnies aériennes

Iberia vers l'Afrique noire

Depuis le 1er novembre 1982, avec l'introduction de son horaire d'hiver, Iberia dessert *Abidjan,* Côte d'Ivoire, à raison d'un vol en DC-10 par semaine dans chaque sens. Départ de Madrid le jeudi à 16 h. 40; arrivée le même jour sans escale à Abidjan à 21 h. locales. Dans l'autre sens, le service existe le même jour via Lagos: départ d'Abidjan à 22 h.; arrivée à Madrid à 8 h. 35 le vendredi matin. Ces vols sont en correspondance correcte avec Paris. Rappelons que la compagnie espagnole dessert déjà l'*Afrique* (Nairobi et Johannesbourg) et qu'elle vient d'introduire *Paris–Bilbao* en DC-9, à raison d'un vol quotidien sauf samedi et dimanche. R. L./api

Concorde à Genève

Moins bruyant qu'on le dit

On s'en souvient, entre le 26 juillet et le 16 août derniers, un avion du type «Concorde» de la compagnie Air France, a effectué 12 mouvements sur l'aéroport de Genève-Cointrin, ceci afin d'offrir à une clientèle touristique spécifique, en provenance des Etats-Unis, la possibilité de visiter les principaux sites touristiques de notre pays. Cette activité de l'avion supersonique franco-britannique a été relativement controversée par les milieux écologistes genevois, ainsi que par les responsables de l'ARAG (Association des riverains de l'aéroport de Genève). Le Concorde a-t-il été réellement bruyant? C'est une question à laquelle le conseiller d'Etat genevois Alain Borner, chef du Département de l'économie publique et «grand patron» de l'aéroport, a répondu ces jours derniers.

Avant d'entrer en matière sur des questions précises de chiffres, le conseiller d'Etat Alain Borner a tenu à préciser que le Conseil d'Etat genevois avait été, au moment de la demande d'autorisation, très conscient de l'enjeu que représentait cette opération sur le plan du tourisme suisse tout entier.

Quelques chiffres

Les résultats obtenus par les enregistreurs font état de niveaux sonores qui correspondent à ce qui avait été préalablement annoncé, soit le fait que le Concorde a fait un bruit comparable à celui qui est émis par des avions conventionnels de type Boeing 707 ou DC-8, et même DC-9-50. Il a donc été reconnu officiellement que ces visites à Genève de l'avion supersonique n'ont pas apporté de nuisances supplémentaires. Il faut cependant préciser que les *décollages* de l'appareil ont eu lieu *«à vide»*, ce qui a évité une augmentation de bruit au décollage et, comme l'a précisé le conseiller d'Etat genevois, il ne serait bien entendu pas possible d'admettre cet avion au décollage à pleine charge sur l'aéroport de Cointrin. Cette information est importante, du fait que cet appareil est de plus en plus retiré du trafic régulier, notamment pour des raisons de coût d'exploitation – il s'agit d'un appareil d'ancienne génération, ne l'oublions pas – et que certaines tendances le proposeraient de plus en plus pour des missions de vol à la demande.

● Selon les mesures effectuées lors du passage de Concorde à Cointrin, on enregistrait au nord de Versoix lors du décollage, 84 décibels (l'avion volait à vide) alors que le DC-9-50 atteignait lui aussi, le même niveau sonore et que les Boeing 707 et DC-8 ont été jusqu'à 86 décibels.

Dans la majorité des cas, le bruit du supersonique au décollage a été moins fort que d'autres avions conventionnels. En revanche, à l'atterrissage, et à pleine charge de passagers, il accuse toujours un bruit supérieur aux autres appareils, un rapport de 3 à 13 décibels, suivant les cas.

Concorde condamné?

On parle souvent, dans le public, des *coûts* excessifs de l'utilisation de Concorde. C'est vrai, elle est onéreuse. Il faut cependant se rendre compte de deux éléments: le premier est le fait que cet appareil date du tout début des années 70 et qu'il est donc, il faut aussi le répéter, un avion d'ancienne génération. D'autre part, sa faible capacité réduit considérablement sa rentabilité au siège/kilomètre.

Il apparaît alors que si les Américains avaient soutenu les projets d'avions commerciaux supersoniques, qui avaient été conçus par Boeing et Lockheed, c'est parce que ceux-ci étaient conçus sur la base d'une capacité d'environ 300 passagers, ce chiffre correspondant sans aucun doute à leur seuil de rentabilité. Pour des raisons politiques, et peut-être aussi de prudence économique, ces projets ont été purement et simplement abandonnés, les Européens restant seuls dans la course à l'avion commercial supersonique. On connaît la suite, c'est-à-dire la récession de plus en plus marquée qui a touché l'industrie du transport aérien.

La très belle réalisation du Concorde commence immanquablement à dater et l'existence de cet appareil se limitera bientôt au sursis, c'est-à-dire peut-être seulement aux *vols à la demande,* pour autant que ceux-ci puissent être réalisés à des prix concurrentiels, ce qui ne sera pas toujours possible. Comme chacun le sait, un ancien avion coûte cher à l'exploitation, et il n'est pas évident que la survie de ce si bel appareil supersonique soit préservée.

Cependant, dans les couloirs des constructeurs et des chambres de commerce, on évoque, de temps à autre, la possibilité d'une *collaboration* ultérieure *entre Européens et Américains* pour la réalisation d'un succès de Concorde.

Bien peu de détails ont été donnés à ce jour, si ce n'est l'annonce de la création de groupes d'études, de part et d'autres de l'Atlantique, chargés de se préoccuper de ce problème. Aujourd'hui, rien de nouveau n'est apparu – officiellement du moins – sur l'avenir réservé au transport commercial supersonique.

Reste à savoir si l'engagement de telles forces technologiques et de tels enjeux sur le plan économique correspondraient à une demande précise du marché, un marché qui a plutôt tendance, depuis quelques mois, à viser l'augmentation du rapport du siège/kilomètre plutôt qu'à la sophistication des moyens de transport, tel que le serait l'avènement d'un nouvel avion supersonique. Il y a dix ans, on pouvait encore rêver, aujourd'hui, il faut être raisonnable et tout le monde s'entend à le comprendre, aussi bien les constructeurs que les compagnies aériennes, et même les passagers... les premiers concernés, après tout!

René Hug

La fin des subventions à Concorde?

Le Gouvernement britannique cessera de subventionner le supersonique franco-britannique «Concorde» le 31 mars 1983, écrivait dernièrement le Times. Depuis 15 ans, le Gouvernement a dépensé près d'un milliard de livres (environ 3,7 milliards de francs suisses) pour cet avion, et lui accorde près de 18 millions de livres par an, ajoute le journal.

Alors que la compagnie aérienne nationale British Airways, qui a perdu près de 550 millions de livres l'année dernière, s'efforce de remettre ses finances en état en vue de sa cession à des investisseurs privés, la prise en charge de Concorde risque de lui poser de sérieux problèmes. Si British Airways décidait d'interrompre les vols transatlantiques de ses 7 Concorde, Air France serait probablement ravie de l'imiter, d'autant plus que ses supersoniques, contrairement à ceux des Anglais, ne font pas même de bénéfice d'exploitation, estime le quotidien.

Pas d'abandon du Concorde

British Airways maintiendra les vols de Concorde même si le Gouvernement supprime la subvention de l'appareil, a déclaré *Sir John King,* président de la compagnie.

Le Gouvernement de *Mme Margaret Thatcher* a l'intention de mettre fin, le 31 mars 1983, à sa subvention du Concorde, qui a coûté aux contribuables britanniques près d'un milliard de livres (1,7 milliard de dollars) au cours des 15 dernières années. Sir John, nommé en 1981 par le premier ministre britannique à la tête de la compagnie pour remettre ses finances en état, s'est empressé de dissiper les spéculations selon lesquelles British Airways abandonnerait le célèbre supersonique.

Selon les estimations, d'ici la fin de 1982 les 6 Concorde de la compagnie auront transporté environ 100 000 passagers outre atlantique et apporté un bénéfice de 6 millions de livres sterling (11 millions de dollars). Les 18 millions de livres payées par le Gouvernement cette année pour Concorde ne vont pas à la British Airways, mais *aux fabricants* de l'appareil, financant principalement les vérifications techniques. Une fois les subventions gouvernementales supprimées, la compagnie britannique devra se charger d'une partie de ces dépenses, à un moment où elle s'efforce de remettre ses finances à flot en vue de sa cession à des investisseurs privés, envisagée pour 1984.

British Airways a enregistré l'année dernière un déficit record de 544,8 millions de livres (930,5 millions de dollars), principalement dû aux indemnisations de chômage pour des milliers d'employés et au passage par pertes et profits des valeurs actives. Les bénéfices d'exploitation sont cependant en hausse. Malgré le prestige et la vitesse supersonique du Concorde, l'appareil n'a été vendu à aucune compagnie aérienne, excepté les compagnies nationales des deux pays producteurs, *British Airways* et *Air France*, qui vient d'ailleurs de supprimer ses deux vols vers l'Amérique latine.

Le Gouvernement de *M. Mitterand* s'interroge sur l'intérêt de maintenir les vols déficitaires de Concorde, que les administrations précédentes considéraient comme un programme de prestige. British Airways négocie avec le Gouvernement de Londres pour obtenir un sursis d'une année dans la suppression des subventions de Concorde, ainsi que la totalité des bénéfices d'exploitation futurs de l'appareil, dont l'état prélève à présent les 4/5. ats

Lisez et faites lire

l'hôtel revue

Le principal hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

Votre journal spécialisé!

Eaux cristallines et soleil à go go – pour chacune de ces 1'196 îles.

The Maledives Islands

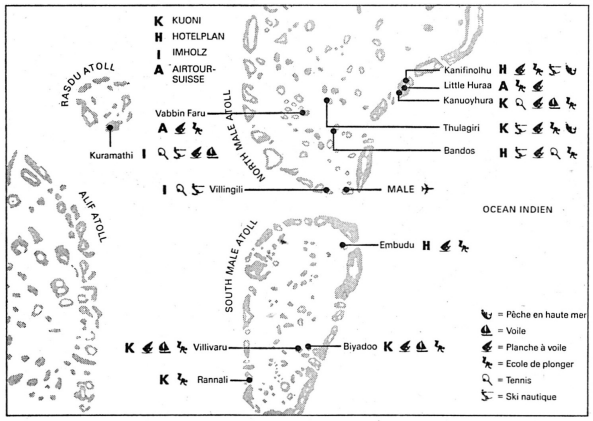


Tableau climatique

	Température moyenne (°C)	Température maximum, pour chaque mois (°C)	Température minimum, pour chaque mois (°C)	Précipitations (en mm)	Nombre de jours avec 2,5 mm ou d'avantage de précipitations	Vitesses des vents (en nœuds)	Humidité relative de l'air
Janvier	27°	32°	23°	221	7	7	81%
Février	27°	32°	24°	8	1	8	79%
Mars	28°	33°	24°	89	4	8	76%
Avril	29°	36°	23°	109	6	8	76%
Mai	29°	34°	24°	185	11	9	80%
Juin	28°	32°	25°	178	10	8	80%
Juillet	28°	32°	25°	155	7	8	81%

	Température moyenne (°C)	Température maximum, pour chaque mois (°C)	Température minimum, pour chaque mois (°C)	Précipitations (en mm)	Nombre de jours avec 2,5 mm ou d'avantage de précipitations	Vitesses des vents (en nœuds)	Humidité relative de l'air
Août	28°	32°	25°	135	8	7	80%
Septembre	28°	33°	24°	124	8	8	81%
Octobre	28°	33°	24°	360	15	9	80%
Novembre	27°	31°	23°	130	8	8	78%
Décembre	27°	31°	22°	362	11	7	77%
Moyenne annuelle, reste total annuel	28°	32,6°	23,8°	2006	91	8	79%

Vos clients avides de soleil ne manqueront pas d'être séduits par votre suggestion!

BALAIR
La ligne suisse de vacances

CP Basel

N'ARRIVEZ PAS EN RETARD!

FITUR 83
FOIRE INTERNATIONALE DU TOURISME

est fondamentale pour vos résultats professionnels futurs.
Si vous n'avez pas encore réservé votre stand, vous avez encore juste le temps.
Mais surtout, n'oubliez pas de solliciter votre Bon d'Inscription comme visiteur professionnel.

Vous pourrez ainsi figurer au catalogue, recevoir le précatalogue et jouir de bien d'autres avantages (tarifs spéciaux – 50% – sur les billets d'avion, réduction dans les hôtels).

Vous avez encore juste le temps.

Madrid, 1/6 Fevrier

FITUR 83 *le rendez-vous obligé* TR

IFEMA
INSTITUTION DES FOIRES DE MADRID
Enceinte des Foires de la Casa de Campo
Avds. de Portugal, s/n.
Boîte Postale 11.011
Madrid-11. Espagne
Téléphone: 4701014.
Télex: 44025 IFEMA E

Messieurs, j'aimerais participer en qualité d'exposant ☐ de visiteur professionnel ☐
(marquer d'une X ce qui vous intéresse) à FITUR-83.
ORGANISME/ENTREPRISE: .....
ACTIVITE: ..... POSTE: .....
NOM DE LA PERSONNE QUI SOLLICITE: .....
ADRESSE: ..... PAYS: .....
VILLE: ..... Télex: .....
Tél.: .....
Ville et date ..... Signature et sceau: .....

Inseratenschluss: jeden Freitag 11.00 Uhr

Wir sind ein originelles Spezialitätenrestaurant im Zentrum der Stadt Bern. Auf den kommenden Februar 1983 suchen wir einen zirka 25- bis 30jährigen

Chef de service/ Aide du patron

der bei Bewährung die Nachfolge des jetzigen Geschäftsführers antreten wird.

Bringen Sie die folgenden Voraussetzungen mit?
- Kochlehre (eventuell Kellnerlehre)
- Fähigkeitsausweis oder Hotelfachschule
- Führungsqualitäten
- Selbständigkeit und Integrität

Fühlen Sie sich angesprochen? Dann senden Sie uns Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen bitte unter Chiffre 7295 an hotel revue, 3001 Bern.

Für bekanntes Dancing (Life-Musik), Platz Zürich, suchen wir per 15. 1. oder 1. 2. 1983

Geschäftsführer

mit Fähigkeitsausweis.

Bewerber (nicht unter 30 Jahren), mit Erfahrung in der Personalführung und sehr guten Kochkenntnissen, ideenreich, administrativ, sattelfest und repräsentativ, senden ihre Unterlagen mit Foto an: Postfach 142, 8059 Zürich.

7293

Gesucht nach Übereinkunft zuverlässige, freundliche

Gerantin B-Patent

für unseren Imbiss-Stand im Glatt-Zentrum.

Wir bieten Ihnen hohen Lohn und neuzeitliche Sozialleistungen.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

Telefon (01) 362 91 11, Gebrüder Horber Metzgerei, 8057 Zürich

7351

Davos

Unser neuerstelltes Aparthotel mit 60 Betten wird am 15. Dezember 1982 bezugsfertig.

Zum baldmöglichsten Stellenantritt suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Geschäftsführer oder Geschäftsführerin

(auch Ehepaar) mit Erfahrung und Organisationstalent.

Ausserdem suchen wir eine freundliche

Réceptionistin

Auf Wunsch ist auch Mitarbeit in Modeboutique möglich.

Aparthotel Richmond
Promenade 87
7270 Davos Platz
Telefon (083) 3 61 08

7212

PRO HOTEL

Wir sind auf 3 Kontinenten tätig und doch keine Grossorganisation.

Für die **Swissair-Restaurants Cairo** Le Château und Le Chalet suchen wir einen

Geschäfts-führer

mit
- ausgewiesenem Erfolg in der Leitung gastronomischer Betriebe
- hervorragenden Organisationsfähigkeiten
- Auslanderfahrung (evtl. in arabischen Ländern)
- guten Englisch- und Französischkenntnissen (evtl. Arabisch)

Wenn Ihnen die selbständige Lösung nicht alltäglicher Betriebsprobleme Spass macht, erwarten wir Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen:

Prohotel AG, Herrn H. Scheidegger
Postfach, 8058 Zürich-Flughafen
Telefon (01) 812 54 80

7168

Inserate in der hotel+touristik revue haben Erfolg!

Zu vermieten auf 1. Juli, eventuell 1. Oktober 1983

Hotel-Restaurant «Zentrum» Töss

Zürcherstrasse 106, 8406 Winterthur

Der moderne und grosszügig eingerichtete Betrieb umfasst:
- Restaurant «Chrugeler»
- Speise-Restaurant «Zentrum»
- Verschiedene Sitzungszimmer und Saal (10–500 Plätze)
- Hotel mit 22 Gästezimmern (32 Betten)
- 4 vollautomatische Kegelbahnen

Die vielseitige und anspruchsvolle Aufgabe setzt Erfahrung in leitender Position des Gastgewerbes voraus (vorzugsweise Pächterehepaar).

Wir erwarten Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen an:
Zentrum Töss AG, c/o Maschinenfabrik Rieter AG, 8406 Winterthur
(Telefonische Auskünfte erteilt: 052/86 21 21)
(Bitte Herrn B. Vogt, intern 2144, verlangen.)

M+S 300

Brasserie LOKI, Zug

beim Bahnhof

sucht:

Aide du patron

Sind Sie gelernter Koch, zirka 25 Jahre alt und haben gewisse administrative Fähigkeiten, verstehen es mit vorwiegend jungen Leuten umzugehen und trauen sich zu, die Gerantenablösung zu übernehmen, dann sind Sie unser Mann.

Wir bieten:
Sorgfältige Einführung in den gesamten Aufgabenbereich, eine angemessene Entlöhnung und eine schöne, möblierte Wohnung im Haus.

Ihre Bewerbung richten Sie bitte mit den üblichen Unterlagen an:

Brasserie LOKI
Alpenstrasse 11, 6300 Zug
Oder rufen Sie an: (042) 21 10 04, Herrn Grub verlangen.

7296

In unseren lebhaften Nachtclub in der Ostschweiz suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung attraktive

Geschäftsführerin

Idealalter 26–35 Jahre.
Sicheres Auftreten, Umgang mit Gästen und Personal sollten Ihnen nicht fremd sein.
Ihre Unterlagen mit Bild erreichen uns unter Chiffre 7272 an hotel revue, 3001 Bern.

Gesucht per 1. 1. 1983 (evtl. nach Übereinkunft)

Hotelsekretärin

(Aide du patron)

in lebhaften mittelgrossen Hotel-Restaurationsbetrieb.

Offerten an:

Frau G. Wüger, Hotel Sternen Oerlikon
Schaffhauserstr. 335, 8050 Zürich
Tel. (01) 311 77 77, 10–11 Uhr oder 18–19 Uhr

7178

Night Club Tiffany CHUR

sucht per 1. Februar oder nach Vereinbarung

Nachtclub-Direktor

(mit Fähigkeitsausweis)

zur selbständigen Führung eines bestens eingeführten Cabarets.

Interessenten richten bitte ihre Unterlagen an:

Night Club Tiffany
Gürtelstrasse, 7000 Chur

P 13-000985

Anmeldeformular für Stellensuchende

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut leserlich und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

Schweizer Hotelier-Verein
Stellenvermittlung E
Postfach 2657
3001 Bern

Formulaire d'inscription pour les personnes à la recherche d'un emploi

Les personnes à la recherche d'un emploi dans l'un de nos établissements sont priées de remplir en capitales, très lisiblement et en entier, le coupon ci-joint, et de l'envoyer à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers
Service de placement E
Case postale 2657
3001 Berne

hier abtrennen

Name / Nom / Cognome / Apellidos / Name _____
Vorname / Prénom / Nome / Nombre / Christian Name _____
Geboren am / Né le / Nato il / Nacido el / Date of Birth _____

Wohnadresse / Domicile (adresse exacte) / Indirizzo attuale / Domicilio / Permanent Address _____
Telefon / Téléphone / Telefono / Teléfono / Telephone _____

Nationalität / Nationalité / Nazionalità / Nacionalidad / Nationality _____
Art der Bewilligung für Ausländer / Genre de permis pour étrangers / Genere di permesso per stranieri / Permiso para extranjeros que posee / Kind of Labour-permit for Foreigners _____

Bisherige Tätigkeit / Activité antérieure / Attività svolta / Actividad anterior / Professional Activities up to now _____
3 letzte Arbeitgeber / 3 derniers employeurs / 3 ultmoi datore di lavoro / 3 últimos patronos / 3 last Employers _____

Wünscht Stelle als / Désire place de / Desidera posto di / Desea puesto de / Post desired _____

Sprachkenntnisse / Langues étrangères / Lingue straniere / Conocimientos de lenguas extranjeras / Languages spoken _____
Jahres- oder Saisonstelle / Place à l'année ou saisonnière / Posto annuale o stagionale / Puesto anual/temporero / Annual/Seasonal employment _____

Bemerkungen / Observations / Osservazioni / Observaciones / Remarks _____
Gewünschtes Eintrittsdatum / Date désirée d'entrée en fonction / Entrata in servizio desiderata / Fecha de comienzo que se desea / Desired Date of Entrance _____

St. Moritz

Hotel Monopol
★★★★

sucht auf 1. März 1983

Direktionsassistenten

Ihr Aufgabenkreis umfasst Personal- und Lohnwesen, Einkauf, Réception, Einführung in die technischen Belange des Hotels, Vertretung des Direktors in allen Sparten.

Wir offerieren
Zeitgemässe Honorierung in Jahresstelle, übliche Sozialleistungen mit Pensionskasse.

Schriftliche Offerten bitte mit den üblichen Unterlagen und Foto an die Direktion

Hotel Monopol
7500 St. Moritz
Telefon (082) 3 44 33

7346

Gesucht in Basler ★★★★-Hotel, nach Vereinbarung

Direktionsassistentin

zur selbständigen Führung der Réception und weiterer Kaderbereiche in verantwortlicher Dauerposition.

Wir erwarten fundierte Kenntnisse in Administration, Sprachen (D, F, E) sowie Geschick im Verkauf, Personalführung und Hauswirtschaft.

Detaillierte Bewerbung mit Lebenslauf, Zeugnissen, Foto und Saläranspruch sind erbeten an:

Hotel Bernina Basel
Innere Margarethenstrasse 14
4051 Basel

7256

Gesucht

Gerant

für grösseren Hotel-/Restaurationsbetrieb im St. Galler Rheintal.

Stellenantritt nach Vereinbarung.

Interessenten erhalten weitere Auskunft unter Chiffre 7303 an hotel revue, 3001 Bern.

Chamäleon RESTAURANT

Zum frühestmöglichen Zeitpunkt suchen wir einen integren und initiativen Restaurationsfachmann mit erstklassigen Referenzen als

Geschäftsführer

Das Restaurant Chamäleon in Cham/ZG ist Mitglied der Chaîne des Rôtisseurs, hat im Gourmet-Restaurant und Bar/Tagesrestaurant gut 100 Plätze und als einziges Restaurant auf der Welt die Fähigkeit, das Intérieur zwischen den Hauptmahlzeiten zu wechseln.

Ihre Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an

LANDER HOLDING AG
Zugerstrasse 53
6330 Cham
Telefon (042) 38 18 18

P 25–12615

Inseratenschluss:

jeden Freitag, 11 Uhr!

Neueröffnung in Winterthur

Zur selbständigen Führung unseres neuen Café-Restaurants im Zentrum von Winterthur suchen wir eine in allen Sparten des Gastgewerbes versierte

Gerantin

Wir bieten eine vielseitige Tätigkeit mit guten Verdienstmöglichkeiten und Tagesbetrieb inkl. Sonntag.

Ihre schriftliche Bewerbung senden Sie bitte an

Confiserie feller

z. Hd. Herrn Oehrli
Werkstrasse 4
8630 Rüti ZH
(055) 31 56 22

7381

Erarbeiten Sie sich eine Führungsposition

Die Devise «Nachwuchs aus den eigenen Reihen» ist ein wichtiger und ernstgemeinter Grundsatz der Rudolf-Bindella-Unternehmungen. Unsere Unternehmung besteht seit drei Generationen, und wir sind im Weinbau/Weinhandel, Liegenschaften-Sektor mit Generalunternehmung, Gipsergeschäft und im Gastgewerbe mit zirka 15 Restaurants, Hotels und Cafeterias in der ganzen Schweiz tätig. Da sich einige Kader-Mitarbeiter in Geschäftsführer-Positionen selbständig machen werden oder andere Funktionen übernehmen, brauchen wir deshalb zusätzliches Nachwuchs-Kader.

Wir suchen heute einen

Assistenten der Geschäftsleitung der Restaurations- und Hotelbetriebe

den wir nach einem Einführungsprogramm bei uns in der Zentralverwaltung in Zürich und in unseren einzelnen Betrieben als zweiten Mann, dann als Geschäftsführer einsetzen können.

Was müssen Sie mitbringen?
- absolvierte Kochlehre mit anschliessender Praxis, Service- und Administrationskenntnisse
- Kenntnisse der französischen und italienischen Sprache
- wenn möglich Fähigkeitsausweis im Gastgewerbe
- Idealalter: ab 27 Jahren.

Ihre Liebe zum Beruf ist uns sehr wichtig. Genauso wichtig erachten wir auch Ihre Liebe im Umgang mit Mitarbeitern und Kunden sowie Behörden und Ihre Fähigkeit, Mitarbeiter erfolgreich zu führen und zu begeistern.
Möchten Sie sich unter diesen Voraussetzungen eine erfolgreiche Karriere mit sehr guten finanziellen Möglichkeiten aufbauen, dann bieten wir Ihnen dazu Hand.

Wir erwarten gerne Ihre detaillierten Bewerbungsunterlagen, die vertraulich behandelt werden. Wir werden Sie dann allenfalls zu einem persönlichen Gespräch einladen, bei welchem sich alles Weitere besprechen lässt.

Rudolf-Bindella-Unternehmungen
z. H. von Herrn Alfred Steiner
Hönggerstrasse 115, 8037 Zürich

7281

---

räblus pervbar
P. Pulver Maran, Bern
Zeughausgasse 3, Tel. 22 59 08

Gesucht auf 1. Dezember oder nach Übereinkunft

Restaurationstochter oder -kellner

für Erstklass-Speiseservice, sonntags geschlossen.

Sich melden bei

Restaurant Räblus
Zeughausgasse 3
3011 Bern
Telefon (031) 22 59 08

7397

Gesucht

Hotelfachschul-Absolvent

(mit Kochlehre)

als Assistent der Geschäftsleitung in einem der grössten Cafés in Basel.
Eintritt 1. 12. 1982.

Telefonische Auskunft zwischen 10 bis 13 Uhr Tel. (061) 39 63 38, oder Offerten unter Chiffre 7395 an hotel revue, 3001 Bern.

HOTEL EUROPE BASEL BEI DER MUSTERMESSE

Wir sind eines der führenden Hotels Basels mit 250 Betten und einer vielfältigen Restaurationsabteilung.

Zur Unterstützung unserer Generalgouvernante suchen wir per 1. Februar 1983 oder nach Übereinkunft

1 Gouvernante/Tournante

mit abgeschlossener Hofa-Lehre
sowie

1 Lingeriegouvernante

mit Erfahrung in ähnlicher Position.

Wir bieten Ihnen eine vielseitige Tätigkeit, 5-Tage-Woche, 13. Monatslohn und vorzügl. Sozialleistungen.

Ihre vollständige Bewerbung richten Sie bitte an

HOTEL EUROPE BASEL
Clarastrasse 43, 4005 Basel
Telefon (061) 26 80 80

7329

Ein nicht alltäglicher Job!

Wir sind ein renommierter Betrieb im Zentrum der Stadt Chur mit:
- 360 Plätzen in den beiden Café-Restaurants und der Café-Bar (Tellerservice)
- modernste Bäckerei
- Konditorei, Confiserie

Zur Entlastung und Vertretung des Chefs suchen wir auf Frühjahr 1983 einen jungen, dynamischen

Aide du patron/ Direktionsassistent

Diese interessante Tätigkeit verlangt Erfahrung im Restaurationsbereich, gute Umgangsformen mit den Gästen, Fähigkeiten in der Personalführung und die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen.

Als Gegenleistung erwartet Sie eine Dauerstelle mit vorzüglicher Entlöhnung und modernen Sozialleistungen.

Café Merz Chur
Bahnhofstrasse 22, Telefon (081) 22 34 26

P 13–001376

Modernes Erstklasshotel in Lugano, das ganze Jahr geöffnet, mit anspruchsvoller internationaler Kundschaft, sucht

Persönlichkeit aus dem Hotelfach als

Direktor

Der neue Direktor hat das Hotel personell und fachlich nach neuzeitlichen Methoden dynamisch zu führen.

Voraussetzungen:
Gute Allgemeinbildung, fundierte Erfahrung in Hotel- und Restaurationsbetrieben (zuletzt in leitender Stellung), Patent zur Führung eines schweizerischen Hotels, gute Kenntnisse des gastgewerblichen Rechnungswesens, Verhandlungsgewandtheit in französischer, deutscher, italienischer und englischer Sprache, Führungs- und Organisationstalent.

Angebot:
Ausbaufähige Lebensstelle in internationaler Ambiance.

Eintritt:
Nach Vereinbarung.

Bewerbung: Schriftlich mit Gehaltswunsch an den Beauftragten:

Herrn Werner Achermann
c/o
ACAFID S.A.
VIA CISERI 4
6900 LUGANO

P 24–000032

Im Limmattal suchen wir für eine neue, gemütliche Rötisserie mit Bar (41 Plätze) einen erfahrenen

Gerant/Pächter

Das Lokal ist auch geeignet für ein Initiatives Wirte-Ehepaar. Schöne Wohnung ist vorhanden.

Auskunft gibt Ihnen gerne Herr H. Voser unter Telefon (056) 26 62 66.

P 02–001231

TREUHAND AG
des Schweizer Hotelier-Vereins
FIDUCIAIRE SA
de la Société suisse des hôteliers

Kursaal-Casino Luzern

Für diesen vielseitigen und lebhaften Betrieb im Herzen der Stadt Luzern, mit Dancing, Nachtclub, Spielsaal, Kongresszentrum und Restaurant, suchen wir im Auftrage des Verwaltungsrates einen erfahrenen

Direktor

Der erfolgreiche Kandidat verfügt bereits über Erfahrung in leitender Position in ähnlichen Betrieben. Im übrigen sollten Sie fachlich folgende überdurchschnittliche Fähigkeiten mitbringen:

- Ausgeprägt markt- und verkaufsorientierte Betriebsführung
- Beherrschen eines motivierenden Führungsstiles
- Erfahrung in der Organisation und Administration eines vielfältigen Betriebes

Die Aufgabe verlangt den ganzen Mann. Ein verständnisvoller Verwaltungsrat und eine grosszügige, leistungsgerechte Entlöhnung bieten die besten Voraussetzungen um diese verantwortungsvolle Aufgabe faszinierend zu machen.

Eintrittsdatum: Frühjahr 1983.

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung und bitten Sie, Lebenslauf, Zeugnisse und Foto an folgende Adresse zu schicken:

Dr. J. D. Pointet, Direktor Treuhand AG SHV
Steinstrasse 21, 8036 Zürich

Wir sichern Ihnen strengste Diskretion zu.

7342

Marktrundschau

Teuerungsbremse Fleisch

Den periodischen Erhebungen der Schweizerischen Genossenschaft für Schlachtvieh- und Fleischversorgung (GSF) ist zu entnehmen, dass in den ersten neun Monaten dieses Jahres nahezu 16 800 t oder 5,3% mehr Fleisch von Schlachttieren marktwirksam wurden als während der gleichen Periode 1981.

Beim grossen Schlachtvieh betrug die Zunahme 4,8% und bei den Kälbern 4,2%. Rund zwei Drittel oder ca. 11 500 t (+5,7%) des Produktionsanstiegs entfielen allein auf die Schweine.

Umgekehrt vermochte sich erfreulicherweise der Verbrauch während der genannten Zeit ungefähr auf der gleichen Höhe wie im Vorjahr zu halten. Der Konsum von Grossviehfleisch ging zwar um 4,6% zurück, doch bereits derjenige von Kalbfleisch verzeichnete ein Plus von 0,2%.

Die Entwicklung verlief indessen eindeutig zugunsten des Schweinefleisches, welches mit einer Verbrauchszunahme um 2,5% zu Buche steht.

Aus ihren Zahlen zieht die GSF den Schluss, dass angesichts der Rezessionserscheinungen in der Wirtschaft die Konsumenten vermehrt den preisgünstigen Fleischstücken den Vorzug geben.

Das Fleisch hat in den ersten neun Monaten 1982 seine Rolle als «Teuerungsbremser» zurückgewonnen: Die Teuerungsrate lag bedeutend tiefer als jene einer grösseren Gruppe von Nahrungsmitteln und unterschritt auch diejenige etwas, welche für den Landesindex der Konsumentenpreise errechnet worden ist.

Nüssli und Chicorée

Die Ernte der Saisongemüse geht im Freiland nun rasch ihrem Ende entgegen, doch kommt noch recht viel aus den Gewächshäusern auf den Markt. Das gilt beispielsweise für Kopfsalat, Eisbergsalat, Endiviensalat, Lattich und so weiter.

Wie schon oft im Spätherbst besteht ausserdem ein grosses Angebot an Nüsslisalat. Hingegen gehen die Fenchellieferungen zurück. Anderseits kommen – vorab aus der Waadt – die ersten einheimischen Treibzichorien (Chicorée) auf den Markt. pd

Varia

Eierproduzenten greifen zur Selbsthilfe

Die Gesellschaft zur Förderung und Vermarktung der einheimischen Geflügel- und Eierproduktion (Farmco) schreibt in einer Pressemitteilung, dass das Schweizer Ei gegenüber dem Import-Ei immer mehr diskriminiert werde. Das sei einerseits auf die künstliche Verteuerung der Futtermittel, anderseits auf die kostenverteuernden Produktionsbeschränkungen und Tierschutzmassnahmen in der Schweiz zurückzuführen.

Diese Benachteiligungen der inländischen Produktion führten dazu, dass die Eier-Importe aus ausländischen Massentierhaltungen zu Dumpingpreisen ständig zunähmen, hält die Farmco fest. Als Selbsthilfeorganisation einheimischer Geflügelhalter hat sie Massnahmen beschlossen, um die Benachteiligungen abzubauen: Es handelt sich um Verträge zwischen der Farmco und den Produzenten zur Produktionslenkung und zur Vergünstigung der Verpackung, die im Ausland möglicherweise billiger bezogen werden könnte. sda

Leibgetränk Aquavit

Nach einer jetzt vorgelegten dänischen Marktuntersuchung ist der Aquavit mit 11,6 Mio Litern im Jahre 1981 noch immer die mit weitem Vorsprung führende Spirituose Dänemarks. Allerdings wurde gegenüber dem Vorjahr ein leichter Rückgang um etwa 0,2 Liter registriert. fe

Bier für Irland

Der grösste schweizerische Getränkekonzern, die Sibra-Gruppe, will die Biertrinker Irlands erobern – mit in Freiburg gebrautem, alkoholfreiem Bier der Marke Cardinal Moussy. Zwischen der Sibra Holding S. A. und der Gruppe Cantrell und Cochrane in Dublin, einem Unternehmen der Guinness and Allied Breweries, wurde zu diesem Zweck ein mehrjähriger Zusammenarbeitsvertrag abgeschlossen. Wie die Sibra Holding bekanntgab, hat Cantrell und Cochrane den Exklusiv-Vertrieb von Moussy in der Republik Irland und Nordirland übernommen. Die Zusammenarbeit lief am 1. November dieses Jahres offiziell an. sda

Expovina 1983

Internationale Weinprämierung

Im Rahmen der Zürcher Wein-Ausstellung Expovina wird, aus Anlass des 30jährigen Bestehens, im kommenden Jahr eine internationale Weinprämierung durchgeführt. Dies beschlossen der Schweizerische Weinhändlerverband und die Expovina Genossenschaft an einer gemeinsamen Sitzung in Zürich. Die Prämierung soll die grösste seit der Expo 1964 in Lausanne sein.

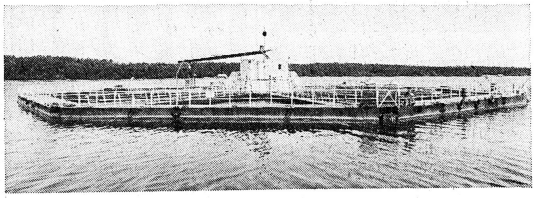
Ziel dieser Weinprämierung ist es, einen Überblick über die Bemühungen des schweizerischen Weinhandels für die Vermittlung von Qualitätsweinen zu geben. Angesichts der diesjährigen Rekordernte geht es auch darum zu zeigen, welchen Qualitätsstandard die Schweizer Weine auch im internationalen Vergleich erreicht haben.

Die Verleihung von Auszeichnungen soll den Weinhandel zur weiteren Förderung der Qualität anspornen, indem eine neutrale Jury die Weine degustiert und beurteilt.

Grundsätzlich sind neben den Schweizer Weinen, vornehmlich des guten Jahrganges 1982, Weine aus der ganzen Welt zugelassen. Für die Beurteilung werden alle angemeldeten Weine nach Rebsorte, Produktionsgebiet und Jahrgang gruppiert.

Die Weine werden durch verschiedene Preisgerichte, denen anerkannte Fachleute, jedoch auch Vertreterinnen und Vertreter der Konsumentenschaft angehören, blind beurteilt, das heisst ohne Etiketten. Zur Bewältigung der grossen Aufgabe werden ungefähr 50 Degustatoren und Degustatorinnen benötigt. Als Präsident ist eine Persönlichkeit vorgesehen, die über umfassende Kenntnisse und Erfahrungen bei der Weinbeurteilung verfügt. Die Experten und die Zusammensetzung der Preisgerichte werden durch einen Ausschuss des schweizerischen Weinhändlerverbandes und der Expovina bestimmt.

Die Beurteilung selbst wird nach dem von der Weinwirtschaft international anerkannten Punkte-Schema durchgeführt. Für die hervorragendsten Weine werden Goldmedaillen mit Diplom, Silbermedaillen oder Ehrendiplome verliehen. pd/r.



Fischfarm bereichert den Speisezettel

In Schweden ist eine komplette schwimmende Fischfarm von Ernährungsspezialisten entwickelt worden, die jährlich 150 Tonnen Fisch mit nur zwei Mann produzieren kann (Bild).

Die «Giant Cage» genannte Anlage ist eine Allwetter-Einrichtung mit alternativen Ankermethoden und einer robusten Stahlkonstruktion. Die Fischfarm lässt sich leicht von einem Platz zum andern transportieren. Dadurch ist es möglich, optimale Wasserbedingungen zu nutzen und Transportkosten einzusparen. Sie umfasst einen Lagerbereich für Futter, einen Schlachtraum, einen Motorraum, ein Kühllager sowie eine Kantine. Unter strengen klimatischen Bedingungen im vergangenen Winter im finnischen Schärengarten getestet, konnte die Farm glänzende Ergebnisse aufweisen.

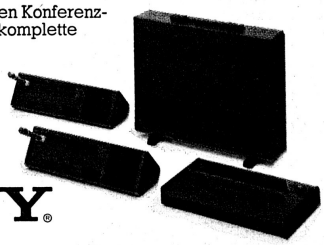
Die achteckige Anlage mit einer Breite von 50 m hat einen äussern Ponton, von dem acht radiale Pontons ins Zentrum führen (wie bei einem Rad), wo die verschiedenen Service-Einrichtungen untergebracht sind. Die Fische werden in den an Pontons angebrachten Netzkäfigen gezüchtet. Das Gesamtnetzvolumen beträgt 8000 m³ und die Netztiefe 8 m. Die Fischfarm ist unabhängig von Landverbindungen, denn sie hat ein eigenes Kraftwerk. Durch weitgehende Automation können die Fische laufend rationell sortiert werden, was für die Leistungsfähigkeit der Farm von ausschlaggebender Bedeutung ist. (Tic)

Sony bringt die Konferenz im Koffer.

Von SONY (von wem denn sonst?) stammt das ausgeklügelte Konferenzsystem im Koffer. Ein Koffer, den Sie von Raum zu Raum tragen und selbst im Jet – auf Ihrem Flug von einem Kontinent zum andern – bequem mit sich führen können.

SONY macht es Ihnen möglich, ein Zimmer in Minutenschnelle in einen Konferenzraum zu verwandeln. Ohne spezielle Vorbedingungen lässt sich diese komplette Dolmetscher-Einrichtung in Betrieb nehmen. Und schon können die Konferenzteilnehmer aus aller Herren Länder in ihrer Muttersprache mitreden.

Mit diesem System ist SONY der Konkurrenz um mehr als nur eine Kofferlänge voraus. Wen wundert's? Von SONY ist man sich schliesslich revolutionäre Ideen gewöhnt.

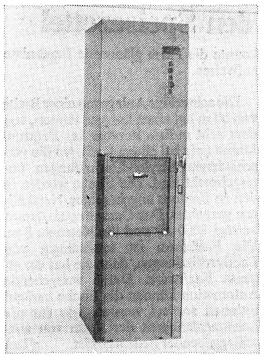


Konferenz/Dolmetscher-System SONY®

Firmen berichten

Müllpressen

Die Firma Siebag AG in Regensdorf, als Hersteller von Abfallbehältern jeder Art, inklusive der Kehricht-Container von 800 l Inhalt, bekannt, hat ihre Aktivitäten durch die Übernahme des Verkaufes von Press-Pac-Müllpressen ergänzt.



Die ebenfalls unter dem Begriff Taranetto angebotenen Pressen bieten eine Lösung für jedes Abfallproblem. Im Sinne einer problembezogenen Lösung für jeden Fall können aber auch Abfall-Shredder und Grosscontainer mit Presseinheiten angeboten werden.

Siebag AG, 8105 Regensdorf, Tel. (01) 840 20 43

Merkblätter «Gewerbliches Geschirrspülen»

Zum drittenmal hat sich die Arbeitsgemeinschaft Gewerbliches Geschirrspülen die Aufgabe gestellt, die von ihr geschaffenen Merkblätter dem neuesten technischen Stand anzupassen. Seit Jahresmitte werden allen neuausgelieferten Maschinen die überarbeiteten Merkblätter beigefügt. Sie geben Antwort auf Fragen, die beim maschinellen Geschirrspülen auftreten können.

Damit bietet die Arbeitsgemeinschaft Gewerbliches Geschirrspülen allen Spülmaschinenbesitzern eine Hilfe für die tägliche Praxis. Sachverständige aus allen Fachbereichen haben dabei geholfen, über Spülmaschinen, Dosiersysteme, Porzellan, Glas, Spülmittel, Wasser und Edelstahl alles zusammenzutragen, was zum Verständnis der Zusammenhänge beim maschinellen Geschirrspülen erforderlich ist, um ein einwandfrei gereinigtes, glanztrockenes Geschirr zu bekommen.

Nicht nur in den deutschsprachigen Ländern sondern im gesamten EG-Bereich ein positives Echo gefunden hat die Arbeitsgemeinschaft Gewerbliches Geschirrspülen zur Hogatec '82. Die Merkblätter sind auch in Englisch, Französisch und Niederländisch erhältlich (kostenlos).

Arbeitsgemeinschaft Gewerbliches Geschirrspülen, Zehlendorferstr. 24, 5800 Hagen 1, Tel. (0049) 2331 31128.

Sauce Bearnaise

Jeder Koch kennt den hohen Arbeitsaufwand für die Herstellung und die erforderliche Vorsicht beim servicegerechten Warmhalten dieser klassischen Buttersauce. Mit der neuen Sauce Bearnaise für Grossküchen von der Firma Haco AG in Gümligen sind diese Probleme gelöst.

Durch Zugabe von Butter und Milch – und bei einer Kochzeit von 1 Minute – erhalten Sie eine klassische, grossküchengerechte Sauce Bearnaise mit dem dezenten Estragongeschmack. Haco Sauce Bearnaise, auf einfachste Art «à la minute» zubereitet, kann heiss serviert werden und ist den harten Praxisbedingungen im Gastgewerbe und der Gemeinschaftsverpflegung gewachsen.

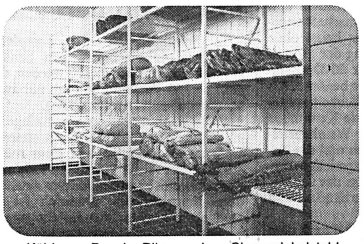
Wie alle Haco Saucen ist auch die neue Sauce Bearnaise bain-marie- und mikrowellentauglich. Sie lässt sich auf jede Art problemlos regenerieren und entspricht den hohen Anforderungen der Feinschmecker.

Haco Sauce Bearnaise ist in Dosen à 900 g im Grosshandel oder direkt ab Fabrik erhältlich.

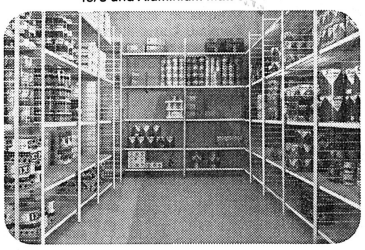
Haco AG, 3073 Gümligen, Tel. (031) 52 00 61

HUPFER-REGALE

Technisch ausgereift. Formschön im Design. Montageleicht. Für verpackte und unverpackte Lebensmittel, Flaschen usw.



Kühlraum-Regale «Rilsan weiss», Chromnickelstahl 18/8 und Aluminium matt eloxiert.



Economat-Regale kunststoffbeschichtet. Kratz- und schlagfest.

HUPFER

HUPFER Metallwaren, Riedhofstrasse 75, Postfach 8049 Zürich, Telefon 01/56 06 00

Gratis-Information

Wir haben Lagerprobleme. Senden Sie uns bitte Prospekte über

☐ Kühlraum-Regale
☐ Economat- und Flaschen-Regale

Name

Strasse

Ort

HUPFER Metallwaren, Postfach, 8049 Zürich

N Toques, Art. Nr. 6004-2, aus nassfest imprägniertem Papier, mit Kreppkopf, luftdurchlässigem Oberteil und veränderbarer Kopfweite, Grösse (gefalzt) 22 cm hoch, 29 cm breit, Stückpreis.

Stück	100	600	1000	5000
Fr.	–.98	–.95	–.92	–.89

Bestellen Sie bitte heute noch!

Hirschmattstrasse 42 Telefon (041) 23 65 05

Abegglen-Pfister AG Luzern

Die am Neubau Beau-Site in Adelboden beteiligten Firmen

Burn & Künzi AG

Architekturbüro

- Gesamtplanung und Bauleitung
- Baumeisterarbeiten
- Möblierung

Holzbau Burn AG

Chaletbau

- Zimmerarbeiten
- Schreinerarbeiten
- Ausbau Restaurant/Hotelhalle

Licht- und Wasserwerk Adelboden AG

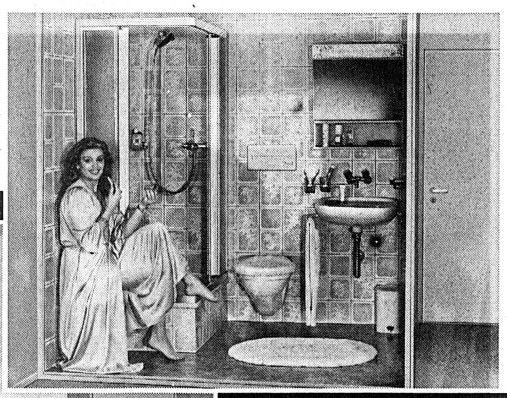
Telefon 73 12 22

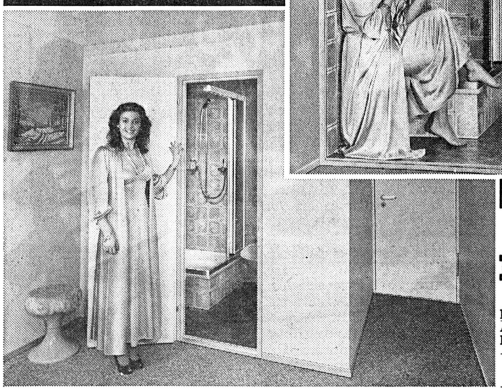
Elektrizitäts- und Wasserversorgung
Elektrische Installationen aller Art
Elektrische Apparate
Elektro-Projekte
Eidg. Telefon-Konzessionär
Reparaturservice
Pikettdienst rund um die Uhr

Küchen, Wohnungen:	**Kuhn + Stähli AG** Küchen- und Innenausbau Byfangstrasse 19 2552 Orpund, Telefon (032) 55 20 11
Wand- und Bodenbeläge:	**Robert Josi** Plattengeschäft 3715 Adelboden Telefon (033) 73 16 34
Spenglerarbeiten:	**Müller + Co.** San. Installationen, Zentralheizungen 3715 Adelboden Telefon (033) 73 10 53
Lüftungsanlagen und Wärmerückgewinnung:	**Klimatherm AG** Burgdorfstrasse 16 3510 Burgdorf Telefon (031) 99 16 81

Ein Volltreffer auf dem Gebiet vorgefertigter Hotel-Badezimmer:

Perfektion, die man noch zahlen kann





Beispiel eines makellos vorgefertigten Badezimmers für den nachträglichen Einbau in Hotelzimmer. Als Generalunternehmer für schlüsselfertige Bad- und Duschanlagen währschafter Schweizer Qualität wird VENUS jeder Variation von Grösse, Ausstattung und Eleganz vollauf gerecht und bietet ein einzigartiges Programm, das Sie sich unbedingt vormerken sollten:*

Fertigbadezimmer komplett wie Bild auch mit Badewanne und Bidet, inklusive Raum-Trennwände und Türe. Grundriss dem Zimmer anpassbar.
Duschkabinen in vielen Ausführungen, z. B. kombiniert mit Lavabo, wo der Platz für ein Bad nicht reicht.
Duschabtrennungen bester Bauart.

VENUS nimmt Kunden alle Umtriebe ab – wir planen, montieren und installieren seit 20 Jahren. Und zwar zu Festpreisen, die man wirklich noch zahlen kann.

BON* für ausführliche Dokumentation

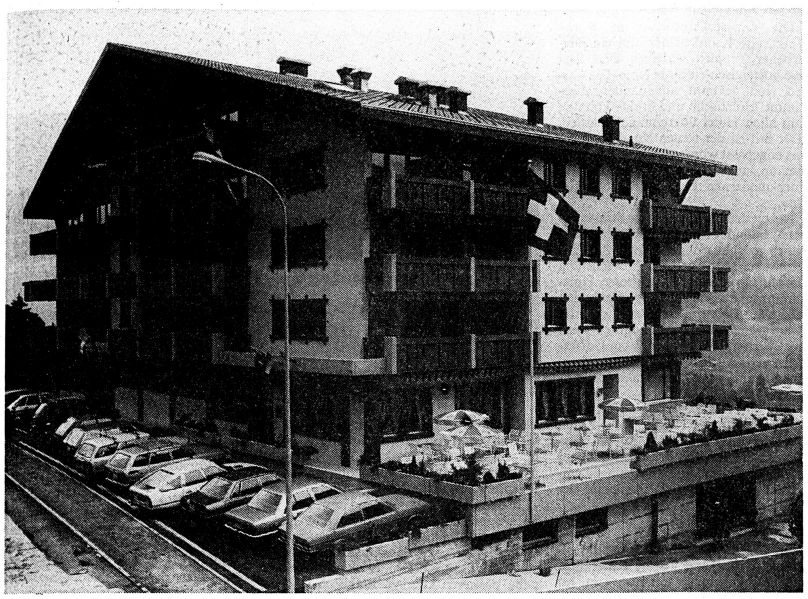
Name
Adresse
PLZ/Ort

VENUS

VENUS Bad- & Duschanlagen AG
8037 Zürich, Landenbergstrasse 17
Telefon 01 · 44 05 22

VENUS an der WINTERTHURER MESSE in der Eulachhalle

HR



Das neue Beau-Site vor der ersten Wintersaison. Stammkunden kamen schon im Sommer, um sich ein Bild von «ihrem neuen Heim» frühzeitig machen zu können. *(Fotos Gyger)*

Beispiel Hotel Beau-Site Adelboden

Mutiger Schritt zum Neubau

Laut Tourismus-Experten müssen zwei von drei der vor dem 1. Weltkrieg erbauten Hotels in den nächsten drei Jahren total renoviert oder durch Neubauten ersetzt werden, falls sie als konkurrenzfähige Betriebe den heutigen Ansprüchen gerecht weiter bestehen sollen. Während rund fünfzehn Jahren ist zum Beispiel im Hotel Beau-Site in Adelboden eine gute Million Franken für Renovationen investiert worden. Unzweckmässig investiert, wie sich herausstellte, denn nach einer Betriebsexpertise vor zwei Jahren gab es für die Inhaberfamilie Stirnimann nur noch eine Lösung: abreissen und neubauen. Das kluge Finanzierungsmodell war ausschlaggebend dafür, dass ein modernes, der besonderen Situation angepasstes Hotelkonzept realisiert werden konnte. Kürzlich ist das neue Hotel Beau-Site nach nur einjähriger Bauzeit offiziell eröffnet worden.

Die Geschichte des Hotels Beau-Site steht für viele Schweizer Hotel-Klein- und -Mittelbetriebe. Nur durch den grossen persönlichen Einsatz einer Hoteliers-Familie ist es möglich, den Mangel an Komfort und modernem Angebot im baulich veralteten und funktionell unrationellen «Althotel» zu kompensieren.

Zwar sind, gesamthaft gesehen, grosse Summen für dringend notwendige Renovationen aufgewendet worden – Verbesserungen der sanitären Anlagen –, doch bleiben es im einzelnen Fall oft relativ bescheidene Beträge für kleine Flickarbeiten. Das Resultat sind jahrelange Fehlinvestitionen in konzeptlose, unkoordinierte Sanierungsmassnahmen.

Neubau oder Kategorieverlust

Edi und Mariann Stirnimann haben das 80 Jahre alte Hotel Beau-Site vor 17 Jahren im aufstrebenden Adelboden käuflich erworben, um den Betrieb als Familien-Aktiengesellschaft selber zu führen. Schon bald musste das Hotel verschiedenen Renovationsphasen unterzogen werden. Die Fassade war zu erneuern, es erfolgte der Einbau von Bädern, die Zimmer wurden aufgefrischt. Später kamen die Gaststube, die Doppelfensterverglasung und die ungenügende Isolation hinzu.

Nach 15 Jahren musste ernüchtert festgestellt werden, dass trotz relativ grossen Investitionen – die jedoch ohne langfristige Konzeption erfolgten – für den Gast nur wenig Sichtbares erreicht worden war. Gleichzeitig verschlechterten sich jährlich Besetzungszahlen und Umsatz.

Ein Entscheid musste herbeigeführt werden, wollte man sich nicht von der Drei-Stern- in die Zwei-Stern-Kategorie zurückversetzen lassen. Ohne finanziellen Aufwand möglich gewesen wäre die Umfunktionierung in ein Jugend- oder Seniorenhotel.

Doch die Stirnimanns glaubten an eine Zukunft. Die Weiterführung des Betriebes – zwei Söhne stehen in der gastgewerblichen Ausbildung – sollte garantiert werden. Eine umfassende betriebswirtschaftliche Expertise des SHV-Beratungsdienstes brachte das vorausgeahnte Resultat: Nochmals 3 Millionen Franken hätten investiert werden müssen, um das Hotel den gehobeneren Ansprüchen anzupassen, für 6 Millionen konnte ein Neubau der 4-Strom-Kategorie realisiert werden.

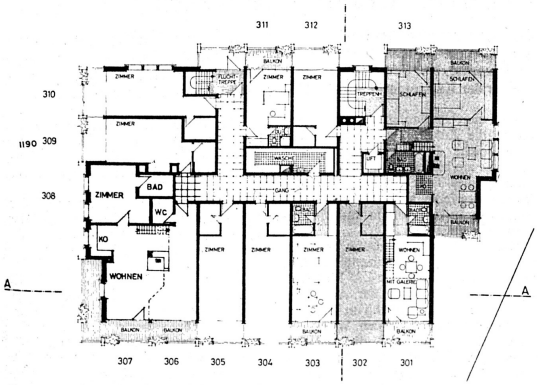
Der wirtschaftliche Zustand

Durchleuchtet man die betriebswirtschaftlichen Verhältnisse in den Geschäftsjahren 1975 bis 1979, so zeigt sich deutlich, dass nur durch den persönlichen Einsatz der Hotelleitung ein Abwärtstrend in Grenzen gehalten werden konnte. Mit dem grossen Engagement konnten beispielsweise die Personalkosten vergleichsweise niedrig gehalten werden.

Die Analyse zeigt weiter, dass die geringen buchmässigen Verluste durch den Aktivzins zwar gedeckt, die erarbeiteten Mittel jedoch zu gering waren, um den Betrieb längerfristig ohne Substanzverlust aufrechtzuerhalten.

Zeitweise waren keine Abschreibungen möglich. Die Neuinvestitionen wurden mit zusätzlichem Fremdkapital finanziert, und es musste zur Deckung der Betriebsverluste auf einen Teil des Direktorengehaltes verzichtet werden.

Das für die Beurteilung der Wirtschaftlichkeit massgebende Betriebsergebnis lag unter dem Durchschnitt von 100 Betrieben der zweiten Preisklasse mit Zweisaisoncharakter in Gebirgsgegenden.



Der Planausschnitt zeigt die Raumaufteilung des dritten Obergeschosses mit Gästezimmern und Appartements (3-Zimmer-Wohnung und 2-Zimmer-Galerie-Wohnung).

Die Mängel des alten Beau-Site

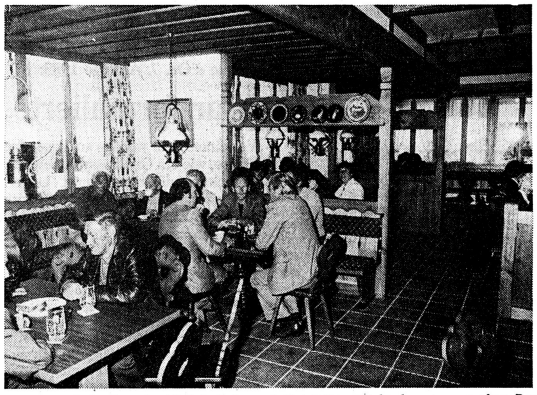
Nach einer ersten betriebstechnischen Analyse haben sich folgende Schwerpunktprobleme herausgebildet:

- Das Haus verfügte nach wie vor über zuwenig Zimmer mit Sanitärkomfort.
- Die Raumaufteilung sowohl bei den öffentlichen Räumen als auch im Verpflegungsbereich entsprach nicht den heutigen Gästebedürfnissen und liess keine rationelle Betriebsführung zu.
- Das vierte und wertvollste Stockwerk konnte nur als Personaletage benützt werden, war also wirtschaftlich uninteressant. Ein Umbau in Gästezimmer hätte grosse Umbauarbeiten am ganzen Dachstock bedingt.
- Im Untergeschoss liess die schlechte Raumaufteilung von Warenannahme, -lagerung und Küche keinen rationellen Betriebsablauf zu.
- Im Küchenbereich waren die Einrichtungen und Apparate veraltet und mussten in absehbarer Zeit ersetzt werden. Eine genügend starke Belüftung fehlte.
- Die Nahtstelle Buffet- und Officebereich entsprach sowohl vom Arbeitsablauf wie von den Einrichtungen her nicht mehr den Anforderungen, die für einen rationellen Betrieb notwendig sind. Schlecht plaziert waren auch die WC-Anlagen, die den Serviceablauf stark behinderten.
- Auch die Raumordnung der Restaurants liess keine optimale Flexibilität zu; so waren sie vor allem für Bankette, Versammlungen und Seminarien ungeeignet. Im Erdgeschoss lag an der attraktiven Südseite mit prächtiger Sicht auf die Berge die Hotelhalle, die, mit Sitzgruppen überstellt, keine Wirkung auf den Gast ausstrahlte.
- Im Bereich der technischen Installationen waren neben den Lüftungsanlagen auch elektrische, sanitäre sowie Heizungsprobleme vorhanden.

Hotelvorfahrt, Hoteleingang und Eingangsbereich wirkten für den Gast kaum einladend und entsprachen nicht den Erwartungen des heutigen Gastes. Die fehlenden Parkgelegenheiten waren ein grosses Problem des alten Beau-Site.

Die Mängelliste ist bei weitem nicht vollständig, doch zeigen diese Hauptschwierigkeiten, dass bei einer Renovation in allen Bereichen des Hotelbetriebes grosse Umstellungen nötig gewesen wären.

Drei Millionen Franken Investition für eine Lösung, die in Anbetracht der Hotelentwicklung – für die nächsten Jahre sind einige hundert neue Hotelbetten geplant – nicht befriedigt hätte.



Die gemütliche Beiz für Einheimische und Hotelgäste. Vieles konnte vom alten Bau übernommen werden.

Eine kleine Bar bringt Abwechslung in den Eingangs- und Empfangsbereich. Die besondere Atmosphäre wird vom alten Kachelofen (im Hintergrund) noch verstärkt.

Finanzierungsmodell nach Mass

Die Chance bestand also, mit relativ wenig Geld ein neues Hotel zu bauen. Neben Eigenkapital und Bankkredit war eine dritte Einnahmequelle nötig, die, nach Berechnung des Beratungsdienstes des Schweizer Hotelier-Vereins, einerseits durch eine Teil-Aparthotel-Lösung, anderseits durch die Vermietung von Verkaufsgeschäften im Hoteltrakt erschlossen werden konnte.

Es stellte sich heraus, dass die Beherbergung, in einen Drittel Apartments und zwei Drittel Hotelzimmer eingeteilt, die ideale Lösung bot. Elf verkaufte und vom Hotel grundsätzlich unabhängige Apartments, sollten das für den Hotelneubau fehlende Kapital bringen. Das Modell stand. Zum Eigenkapital kamen also Kredite von der Lokalbank, der Schweizerischen Gesellschaft für Hotelkredite und der Erlös von 11 zu verkaufenden Apartments.

Das Projekt galt im Entwicklungskonzept der Region zudem als besonders förderungsbedürftig und erhielt eine Zinsverbilligung.

Projektzustimmung auf Anhieb

Die glücklichen Umstände beschleunigten die Planung. Im August 1980 stand bereits das Vorprojekt des Architekturbüros Burn + Künzi AG in Adelboden, das auf Anhieb auf grosse Zustimmung stiess. Die Baubewilligung konnte ohne Einsprache im Februar 1981 erteilt werden. Und schon nach Ostern im April erfolgte der Abbruch des alten, beinahe hundertjährigen Beau-Site.

Stammkunden als Käufer

Die Stirnimanns waren sich einig: Die Apartments sollten nicht unter Vermietungszwang verkauft werden. Erste Interessenten waren langjährige Stammkunden, die auf ideale Weise zum langersehnten Eigenheim in Adelboden kamen und zudem auf die gewohnte familiäre Atmosphäre nicht verzichten mussten.

Von den 11 Apartments konnten schon bald acht zu stolzen Preisen verkauft werden. Dabei acht an Ausländer, aber alle an vormalige Hotelgäste. Wünscht der Besitzer die Wohnung zur Vermietung dem Hotel zur Verfügung zu stellen, erhält er die Hälfte der vom Gast entrichteten Summe.

(Fortsetzung Seite 40)

Service für Eigentümer

Das Zusatzgeschäft mit den Apartment-Besitzern ist nicht uninteressant. Auf einem Informationsblatt bietet die Direktion einige Dienstleistungen an:

Ab drei Tagen kann auch der Eigentümer zu einem Spezialpreis Halb- oder Vollpension buchen. Getränke werden ohne Zuschlag, Mahlzeiten mit einem kleinen Aufpreis auf die Wohnungen serviert, jedoch nur ausserhalb der Hauptservicezeiten.

Auf Wunsch besorgt ein Zimmermädchen Reinigungsarbeiten (Täglicher Zimmerdienst 5 bis 8 Franken, ganze Reinigungen 30 bis 50 Franken. Im Untergeschoss sind Waschmaschine und Tumbler eingerichtet. Auch Bügeleisen, Bügelbrett und Waschtrog stehen den Eigentümern zur Verfügung. Zudem sind auch Sauna und Solarium zugänglich. Fitness- und Spielraum können gratis benutzt werden.

Das neue Beau-Site

(Fortsetzung von Seite 39)

In 13 Monaten sollten der Abbruch des alten Gebäudes sowie ein Hotelneubau mit zirka 14 000 m³ umbautem Raum realisiert werden. Die kurze Planungszeit und die Vielfältigkeit des Raumprogrammes bewogen den Architekten, in konventioneller Bauweise vorzugehen. Dazu kam, dass sich das neue Gebäude ins Dorfbild möglichst gut einfügen sollte.

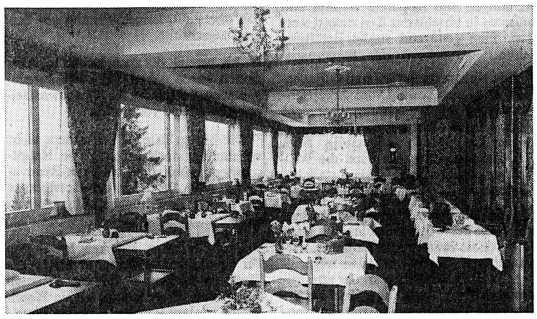
An der Satteldachkonstruktion – dem heute vorherrschenden Baustil – wurde festgehalten; sie verleiht dem Hotel die chaletartige Form. Die Fassade ist mit viel Holz verkleidet, ohne dabei den Eindruck eines reinen Holzhauses zu erwecken. Sie spiegelt die warme und heimelige Atmosphäre des Gebäudeinnern wieder.

Rationelle Raumaufteilung

Der Neubau, mit vier Obergeschossen und dem ausgebauten Dachgeschoss, ist von der Dorfstrasse aus direkt erreichbar. Leicht zurückversetzt, gewann das neue Projekt die ewig fehlenden Parkplätze vor dem Haus. Die Anfahrt wird somit erleichtert. Neben den 12 Kurzparkplätzen stehen in der neuen Garage 20 weitere Parkierungsmöglichkeiten zur Verfügung.

Die Réception ist über die Hotelhalle von der Strasse erreichbar. Ist der Hotelbetrieb in der Zwischensaison geschlossen, so kann der Apartmentbewohner durch den Haupteingang direkt in seine Wohnung gelangen, ohne die Hotelräumlichkeiten tangieren zu müssen.

Auf Eingangsniveau liegt der neue Speisesaal jetzt auf der Südseite mit herrlichem Bergpanorama. Der ganze Raum ist in drei Sektionen unterteilbar und bietet Platz für 90 Personen. Ideal für den Frühstücksservice, aber auch als Spezialitätenrestaurant, Bankett-, Konferenz- und Seminarraum.



Damit der Unterschied zum alten Saal nicht zu krass ausfiel, entschied man sich für den eher konventionellen Stil im neuen Restaurant. Farben und Dekoration sind geschmackvoll aufeinander abstimmt.

Stil der Kundschaft angepasst

Die Gipsstukaturdecke in Rosa/Weiss, alte Kronleuchter und ein olivfarbener Teppich verleihen dem Saal eine nostalgisch-elegante Note. Die Farben sind gekonnt aufeinander abgestimmt, Holztische und Stühle konnten vom alten Hotel übernommen werden. «Der Stil ist der treuen Kundschaft etwas angepasst worden», meinte Edi Stirnimann, «man wollte die Leute nicht mit einer modernen Einrichtung schockieren».

Neben dem Speisesaal, zur Strasse gelegen, befindet sich die rustikale Gaststube, gedacht als Treffpunkt für Einheimische, aber auch als Abwechslung für die Hotelgäste. Zwei grosse Holzstammtische sowie der Tonplattenboden geben der Beiz echten Charakter. Alte Dekorationsgegenstände konnten auch hier übernommen werden. Vom Dorfrestaurant ist man bei Sonnenschein schnell auf der Sommerterrasse, die weitere 80 Plätze bietet.

Ein eher unzweckmässiger Aufenthaltsraum für das Personal (der Raum hätte an dieser Lage als kleines Konferenzzimmer ausgebaut werden können) sowie die modern und zweckmässig eingerichtete Küche sind Zentrum der Grundetage.

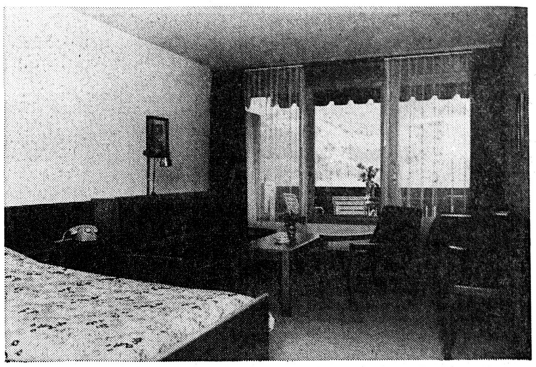
Ausbaufähiger Raum

Im ersten Untergeschoss sind Kühlräume, Keller und Lager, Parkgarage und Personalzimmer untergebracht. Im zweiten Untergeschoss dann die Heizzentrale, die Lingerie, weitere Angestelltenzimmer (20 insgesamt), die Wirtewohnung, eine Vereinsstube sowie Fitnessraum und Sauna.

Ein drittes Untergeschoss existiert nur, weil sich bei den Aushubarbeiten die Bodenverhältnisse als sehr viel schlechter herausstellten als angenommen. Um unverhältnismässige Fundationsvertiefungen zu vermeiden, wurde beschlossen, das zusätzliche Geschoss zu bauen. Willkommener Raum, der heute als Weinkeller genutzt wird, aber auch als Spiel- und Aufenthaltsraum für Kinder ausgebaut werden kann. Der nachträgliche Einbau einer Diskothek zum Beispiel ist durchaus realisierbar.

In den Obergeschossen sind insgesamt 34 Doppelzimmer (4 Duplex) und 12 Apartments eingebaut. Grosszügige Gänge lassen es zu, dass Gäste und Personal auch mit Koffern, ohne anzurempeln, passieren können. Praktisch sind sie auch für den Etagenservice.

Die Zimmer verfügen über Bad und Dusche (mit gemütlichen Holzdecken) und sind zeitgemäss gebaut, leider zum Teil (aus Kostengründen) mit Mobiliar aus dem alten Beau-Site eingerichtet. Die Wohnungen haben einen recht hohen Ausbaustandard und können über einen Lift (das ganze Haus ist mit einer Liftanlage für 8 Personen und mit 2 Treppenhäusern versehen) völlig unabhängig vom Hotelbetrieb benutzt werden.



«An den Betten und Matratzen nicht gespart.» Erstklassiger Schlafkomfort war für die Stirnimanns oberstes Gebot.

Ideale Zusammenarbeit

Ein Hotel, das rundum den vorher gehabten Vorstellungen entspricht und allen Ansprüchen eines modernen Viersternbetriebes gerecht wird. Die Bauleitung wie die Familie Stirnimann beteuern denn auch, dass der Bau so reibungslos über die Bühne lief, weil zu 90 Prozent ortsansässige Firmen beteiligt waren. Immer bereit zu einem Gespräch, fand man die geeignetsten Lösungen.

Mit 6,5 Millionen Franken – durch den Ausbau des notwendigen dritten Untergeschosses etwas verteuert – hat sich die Familie Stirnimann ein gediegenes Hotel eingehandelt, das eine weitere Zukunft sichern wird. Man glaubt Stirnimanns, wenn sie überzeugt zum Ausdruck bringen, dass sie nichts anders machen würden, wenn sie nochmals zu entscheiden hätten. Adelboden auf jeden Fall hat an Attraktivität gewonnen.

Thomas Käser

Vinothek

Wieder mehr Champagner

Nach drei ausgesprochen schlechten Jahren konnte in der Champagne eine ausgezeichnete Weinernte eingebracht werden. Die reduzierte Lagerhaltung an Champagner wird sich hierdurch teilweise aufbessern. Wenn auch der Traubenpreis dadurch zurückgegangen ist, darf man deshalb noch nicht mit sinkenden Preisen beim Endprodukt rechnen. Die Preisentwicklung hat, verbunden mit der Rezession, im ersten Halbjahr dieses Jahres gegenüber dem Vergleichszeitraum des Vorjahres zu einem Umsatzminus von knapp 22 Prozent geführt.

fe

Enttäuschende Weinlese

Nach den Auswuchssschäden im Brotgetreidebau und teilweise verfaulten Kartoffellagern müssen nun die Schaffhauser Bauern und Rebleute eine dritte grosse Enttäuschung hinnehmen: Die noch bis vor wenigen Wochen als ausserordentlich vielversprechend prognostizierte Weinernte 1982 wird weder mengen- noch qualitätsmässig das bringen, was erwartet wurde. Grund: Die Trauben sind infolge des andauernd nassen, aber warmen Wetters seit Anfang Oktober zu grossen Teilen zusammengefault, bevor sie ihre volle Reife erreicht hatten.

pd

LA REINE

die neue Art zu servieren. Auf klassischem, weissem Porzellan. Ein Service, nach dem Sie schon lange suchen.

sternegg

Sternegg AG
8201
Schaffhausen
Tel. (053) 5 12 91

Laden und Ausstellung in Zürich:
Manessestrasse 10, 8003 Zürich,
Tel. (01) 242 32 88
Laden Bern: R. Bregani,
Länggassstrasse 16, Tel. (031) 24 14 80
Exposition à Genève: A. Ammann,
26, parc Château-Banquet,
1202 Genève, Tél. (022) 32 19 37

Toque d'Or, 7. Auflage 1983:

Klar formulierte Bestimmungen

Vor einem Jahr wurden an dieser Stelle Bedenken geäussert über die Art und Weise, wie ein Qualitätswettbewerb wie der Toque d'Or durch nicht zu Ende gedachte Aufgabenstellung, Unvermögen einzelner Jury-Mitglieder und kleine «Kampfstätte» an Attraktivität verlieren könnte. An einer Pressekonferenz in Zürich wurden die neuen Wettbewerbsbestimmungen vorgestellt, die einen fairen Wettkampf garantieren sollen.

Die Ausschreibung des «Toque d'Or 1983» beinhaltet die Lehren aus den vergangenen Jahren. Statt der zu weit gefassten Wettbewerbsaufgabe: «zweitrangige, also preisgünstige Stücke von Fleisch, Fisch oder Geflügel sollten vermehrt zum Zuge kommen», gibt es jetzt klar formulierte Aufgabenstellungen in 3 Kategorien.

Kategorie I:

Ein Menu besthend aus 2 Gängen; eine warme oder kalte Vorspeise aus einer Scholle oder Flunder oder einem Meerhecht (Colin) oder einem Seeteufel (Baudroie). Zubereitungsart nach freier Wahl.

Ein Fleischgericht aus einem Schweinsfilet als warmes Zwischengericht. Beilagen nach freier Wahl.

Rezeptierung für 6 Personen.

Warenaufwand insgesamt maximal 10 Franken pro Person.

Kategorie II:

Ein Menu bestehend aus 2 Gängen; eine warme oder kalte Vorspeise aus einem Karpfen. Zubereitung nach freier Wahl.

Ein Hauptgericht aus einem Jungschweinsrücken (selle de porcelet). Beilagen nach freier Wahl.

Kategorie III:

Apero-Gebäck aus Brandteig oder Hefeteig oder Blätterteig (pro Person 4 Stück); eine warme, klassische Süsspeise und eine kalte oder gefrorene Süssspeise und Teegebäck (Sablés), pro Person 3 Stück). Rezeptierung für 8 Personen. Warenaufwand insgesamt max. 9 Franken pro Person.

Denkpause genutzt?

Die Denkpause, die nach den Worten des Jurypräsidenten eingelegt wurde, um Vergangenes und Zukünftiges in den Griff zu bekommen, hat sich offensichtlich gelohnt.

Erste Zeichen der Zuversicht zeigte dann auch Dr. E. Suppiger, Direktor des Nestlé/Maggi-Grossküchen-Service, anlässlich der Pressekonferenz in Zürich zur Vorstellung der 7. Auflage des «Toque d'Or». Er sagte unter anderem: «Obwohl wir als Sponsor weder die Aufgabenstellung noch die Art der Jurierung beeinflussen können und auch nicht wollen, so sind wir doch froh, dass die Jury einen neuen Weg gesucht hat, um die Qualitäten der eingereichten Arbeiten besser voneinander unterscheiden zu können.

Dass nun die Art der zu verwendenden Fische und Fleischstücke vorgeschrieben ist, beeinträchtigt wohl ein wenig die bisherige überraschende Vielfalt an Gerichten, gibt aber auf der anderen Seite den Kandidaten mehr Möglichkeiten, sich durch ihre persönliche Kochkunst, ihre Art des Abschmeckens und der individuellen Präsentation besser zu profilieren als unter dem bisherigen Austragungsmodus!»

Stichtag am 16. April

Es war sicher richtig, dass die Verantwortlichen des Schweizerischen Kochverbandes nach neuen Wegen suchten, um diesen für die Aus- und Weiterbildung der jungen Köche so wichtigen Toque d'Or qualitativ aufzuwerten.

Richtig auch im Sinne des Sponsors, der ja nicht nur mit seinem Namen präsent ist, sondern auch immer in grosszügiger Weise dazu beiträgt, dass einer der wichtigsten Kochwettbewerbe der Schweiz Jahr für Jahr ausgeschrieben werden kann.

Man darf gespannt sein, was am 16. April 1983 in Luzern beim grossen Final alles geboten wird.

P. Steiner

Gaston Lagger, Präsident des Schweizerischen Kochverbandes, Hermann Rumpf, Vizedirektor des Nestlé/Maggi-Grossküchen-Service, und Frieder Balmer, Präsident der Jury, stellen die neuen Wettbewerbsbestimmungen des Toque d'Or 1983.

Obst und Gemüse von der Börse

Das in Holland angewandte Versteigerungssystem für Gemüse und Obst hat in den letzten 25 Jahren eine gewaltige Entwicklung erlebt. Weil die Ware an verschiedenen Versteigerungsplätzen gleichzeitig verkauft wird, ist eine bessere Markttransparenz möglich.

1957 zählte man noch 137 einzelne Versteigerungsplätze, von denen jeder im Durchschnitt keine 10 Millionen Gulden umsetzte. Während die Zahl der Versteigerungsplätze kontinuierlich zurückging, stieg laufend der Umsatz der einzelnen Betriebe.

Heute gibt es aufgrund von Fusionen oder Stillegungen nur noch 45 Versteigerungen, die über das ganze Land verstreut sind. Die Erzeuger, die hier ihr Obst und Gemüse vermarkten, sind zu Kooperativen zusammengeschlossen. Einen wesentlichen Rationalisierungs- und letztlich Verkaufserfolg für holländische Produkte brachte die strenge Einhaltung der Qualitätsklassen. Verpakkungen und Sortierungen sind so einheitlich, dass der in den Versteigerungen vertretene Handel ohne vorherige Prüfung der Ware bietet.

Eine grosse Markttransparenz wird dadurch erreicht, dass sämtliche Versteigerungsplätze zum gleichen Zeitpunkt die Ware ausrufen. So kann beispielsweise ein Tomatenverkäufer noch während der Gebote sich über das an seinem Platz im Auktionsraum installierte Telefon mit seinen Agenten an anderen Auktionsplätzen über die Preissituation verständigen und entsprechend disponieren. Ein System, das die Gemüseversteigerungen kaum noch von den Wertpapierbörsen unterscheidet.

Noch während die grosse Veiling-Uhr die Gebote für Gurken registriert, pakken die «Tomatenmänner» die gekauften Kartons – auf Paletten gestapelt – in die in grossen Hallen wartenden Lkw. Wenige Stunden später ist die Ware bereits in den Exportländern.

fe

Kaffee-Überproduktion

Lagerzerstörung gegen Verlust?

Ein Teil der weltweiten Kaffee-Überproduktion muss zerstört werden. Diese Ansicht vertrat André Richir, Vizedirektor der André & Cie S.A., Lausanne, am Dienstag. Vor dem 7. Coffee International Symposium in Montreux verglich er den Kaffeemarkt mit einer Badewanne, deren Ausfluss zu klein ist.

Um ein Überlaufen zu vermeiden, müsse die Zufuhr gedrosselt werden. Eine solche Produktionsabschöpfung geschehe am besten durch die Neutralisierung eines Teils der Lagerbestände. Hierzu empfehle sich die industrielle Verarbeitung von Koffein und die Zerstörung, sagte Richir.

Die Zerstörung der Hälfte der Kaffeelager, die in den Produzentenländern lagern, würde laut Richir 1,75 Mrd Dollar kosten. Dies unter der Annahme, dass 25 Mio Sack von 60 kg im Wert von je 70 Dollar zerstört würden. Würde der Kaffee-Exportpreis nach dieser Massnahme um 20 US-Cents je Pfund auf etwa 140 Cents steigen, könnte dieser Verlust wieder ausgeglichen werden, sagte Richir.

Längerfristig müsse aber zudem die Produktion gedrosselt werden, obschon die devisenhungrigen Entwicklungsländer nur schwer dazu zu bewegen seien.

Deshalb soll die Bedeutung und der Einfluss des Diversifikationsfonds der Internationalen Kaffee-Organisation erhöht werden.

Wenig Hoffnung verspricht sich Richir dagegen von einem Anstieg des Kaffeekonsums: selbst eine alle Erwartungen übersteigende Erhöhung des Konsums um fünf Prozent würde jährlich zusätzlich bloss drei Millionen Sack zum Verschwinden bringen, während die Überproduktion üblicherweise mehr als fünf Millionen Sack im Jahr beträgt.

sda

Demandes de crédits bancaires

par M. Raphaël DOUGOUD, professeur de gestion à l'Ecole hôtelière de Lausanne

La structure financière d'une entreprise hôtelière joue un rôle important dans son succès financier: la répartition du financement entre fonds propres et fonds étrangers contribue pour une large part au maintien de la solvabilité et de la rentabilité. En période conjoncturelle favorable, un financement étranger important apportera une rentabilité des fonds propres plus que proportionnelle à l'évolution relative du résultat d'activité. Si la conjoncture économique se renverse, avec un fort financement étranger, la rentabilité des fonds propres diminuera plus que proportionnellement à l'évolution relative du résultat d'activité.

Financement adéquat de divers éléments du patrimoine

Eléments du patrimoine	Capitaux propres	Fonds de tiers		
		long terme	moyen terme	court terme
Terrains	×	×		
Immeubles	×	×		
Machines, installations mécaniques	×	×		
Outillage, équipement	×	×	×	
Participations	×	×		
Matières premières, auxiliaires et agents énergétiques		×		
Semi-produits	×	×		
Produits finis			×	
Acomptes		×	×	
Créances issues de livraisons et de prestations *			×	×
Créances à caractère de participations	×	×		
Autres créances		×	×	×
Titres compris dans le fonds de roulement			×	×
Liquidités				×

* Les créances douteuses ou irrécouvrables devraient être financées au moyen de capitaux propres.
Source: Anton E. Hauss: «Die Finanzierung von Investitionen kleiner und mittlerer Industrieunternehmungen», Thèse, St-Gall 1970

Il faut donc rechercher un équilibre financier propre à rentabiliser au maximum les fonds propres, à faire face à une récession sectorielle ou générale, ou profiter d'une reprise économique. Cette quête d'équilibre est un art difficile, car du domaine de l'incertain. Elle exige donc un ensemble de connaissances financières approfondies, à manier avec prudence, mais aussi avec un esprit d'entreprise.

La demande de l'hôtelier

Au moment de prendre la *décision de recourir au financement externe par fonds de tiers,* l'hôtelier doit avoir à l'esprit les éléments suivants:

1. les besoins de financement
2. la destination des fonds
3. les possibilités internes de financement (auto-financement)
4. le financement externe par apport de fonds propres
5. la situation financière actuelle (équilibre financier)
6. la situation et l'évolution conjoncturelle
7. les objectifs financiers de la société
8. la politique générale et la politique financière
9. l'évolution de la capacité bénéficiaire
10. les conséquences d'un choix de financement (propre ou étranger)

Si l'hôtelier a l'intention de *consolider sa situation financière* tout en voulant procéder à des *investissements* de modernisation et de croissance, il doit examiner toutes les possibilités de financement interne avant de s'endetter plus fortement auprès d'une banque. Il peut aussi examiner les possibilités de recours au financement *externe* par augmentation du capital juridique, augmentation du crédit-fournisseurs ou par émission d'un emprunt obligatoire.

Concernant le financement *interne*, il peut envisager d'étudier le recours aux ressources suivantes:
- vente d'*immobilisations* (terrain, machines ou matériel non utilisés),
- diminution du *stock* marchandises (grâce à l'introduction de nouvelles méthodes, avec ou sans ordinateur en gestion intégrée partielle ou totale),
- réalisation de *titres,*
- *introduction d'une nouvelle politique de crédit-débiteurs* (menant à la diminution de son montant).

Dans sa *réflexion,* l'hôtelier doit tenir compte des facteurs suivants:
● le coefficient de *trésorerie* générale est-il suffisamment élevé pour pouvoir le diminuer?
● est-il judicieux de réaliser les *titres* maintenant? Aura-t-on besoin de garanties plus tard?
● peut-on diminuer les *stocks* sans conséquences sur le client et sur les conditions des fournisseurs?
● peut-on vraiment modifier le *comportement des clients* quand ils doivent régler leurs dettes envers la société?
● est-ce le bon moment pour émettre des *actions* ou des *obligations?*
● comment va évoluer la *situation financière* et la *capacité bénéficiaire* de l'entreprise si on recourt à du financement étranger ou propre?
● les besoins de financement calculés correspondent-ils à des investissements vraiment *nécessaires, urgents, importants?* Ne peut-on pas les différer? En somme, le plan à moyen et long terme est-il judicieux? Le plan à court terme ne pourrait-il être revu et partiellement étalé sur le moyen et le long termes?
● quelles sont les *conditions d'amortissement et d'intérêt* qu'offrent les banques actuellement? Comment évoluent les taux d'intérêt?
● quelle est la qualité des rapports entre *l'hôtel et ses banques?*
● va-t-on emprunter auprès d'une banque avec laquelle l'hôtel est déjà en relation ou avec une nouvelle?

Le contenu

Après s'être fait une conviction intime que la seule possibilité de financement est le recours à la banque ou que le fait de recourir à l'emprunt bancaire soit une des solutions les plus rentables pour l'entreprise, l'hôtelier prépare sa demande sous la forme suivante:

● *Présentation générale de l'entreprise; qui sommes-nous et que faisons-nous?*
- le secteur industriel dans lequel travaille l'entreprise (hôtellerie-restauration),
- les intentions fondamentales,
- les structures principales,
- son lieu d'implantation, sa clientèle.

● *Présentation des résultats financiers: où en sommes-nous?*
- les résultats passés, présents et futurs,
- la situation financière passée et présente.

● *Exposé des buts de la demande de financement*
- travaux menés pour aboutir à la demande de financement,
- le type de crédit (à court terme, à moyen et long termes),
- le montant et la durée du crédit,
- la destination des fonds (financement d'investissement, du fonds de roulement),
- la date à laquelle le crédit devrait être accordé,
- le mode de remboursement préférentiel,
- les garanties offertes (matérielles, personnelles).

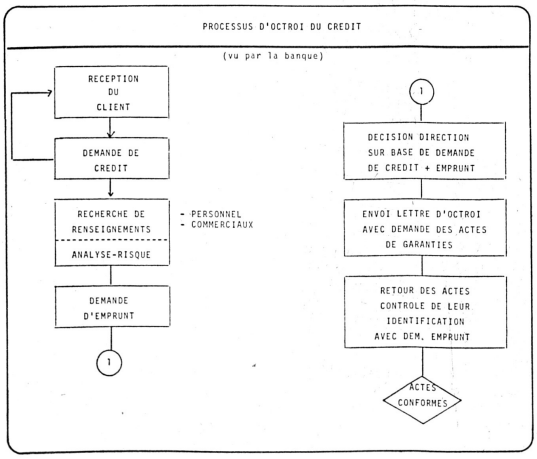
L'esprit de la demande

Le chef d'entreprise doit présenter son entreprise *le plus objectivement possible,* en montrant ce qu'elle est reéllement, en n'étant *ni trop pessimiste, ni trop optimiste.* La banque, en effet, se chargera de découvrir les éléments cachés ou exagérés, soit dans son analyse-risque, soit pendant une visite de l'entreprise ou encore par discussion avec l'emprunteur potentiel.

La demande est à formuler par écrit à la direction de la banque. Lorsqu'il se présente à la banque pour la première fois, l'emprunteur doit montrer le sérieux avec lequel il s'est préparé pour cette négociation. Sans avoir de *documents* analytiques poussés, il peut présenter avantageusement:
- les bilans et comptes de pertes et profits des trois derniers exercices,
- un compte de pertes et profits et un bilan prévisionnels,
- un budget de trésorerie (= plan financier à court terme) montrant clairement les besoins de trésorerie à court terme, ou un plan financier à moyen et long termes pour des besoins stratégiques de financement,
- une analyse financière par ratios,
- la liste des garanties matérielles et personnelles.

Cette liste n'est pas exhaustive mais suffisamment élaborée pour mener l'entretien comme partenaire de la banque. La demande de crédit est remplie lors de l'entrevue et porte sur les points suivants: les caractères du demandeur (nom, raison sociale, etc.), le montant du crédit, la nature du crédit, la destination des fonds ou le but visé, les amortissements (montant, périodicité, début de l'amortissement), les conditions (intérêt, commission) et les garanties.

Ces éléments supposent que l'hôtelier ait les compétences nécessaires pour déterminer sa *capacité de remboursement.* Dans le cas contraire, il peut demander à sa fiduciaire ou à un hôtelier-conseil d'être son conseiller en matière de crédit.



Les différents crédits

La forme du crédit dépend de l'objectif et de son montant. On distingue:

● *le crédit par espèces*
La banque met à disposition les moyens de paiement effectifs.

● *le crédit par engagement*
La banque met simplement son propre crédit à la disposition de l'hôtelier, sous forme de cautionnements ou d'acceptations.

● *le crédit de production*
Il met à disposition des moyens nécessaires à la transformation ou à la création de marchandises ou de biens quelconques, dont la vente doit permettre le service des intérêts et le remboursement.

● *le crédit de placement*
Ce crédit est utilisé pour des investissements en terrains, immeubles, machines, installations, etc., opérations à long terme et dont le remboursement n'intervient, en règle générale, que lentement. Ces investissements devraient être financés en premier lieu par capitaux propres. Ce n'est que dans le cas où ceux-ci ne suffiraient pas qu'on recourt à l'emprunt obligataire ou au crédit bancaire.

● *le crédit d'exploitation*
Il sert à compléter les moyens de l'entreprise intéressée en vue de l'achat de matières premières (par exemple avant le début de la haute-saison) et du développement de la production. Etant donné que les ventes suivent de près les achats, son remboursement est envisagé et donné à court terme.

Importance de la destination des fonds

Pour financer ses *capitaux fixes,* l'hôtelier doit posséder des *capitaux permanents* composés de fonds propres et de fonds étrangers à moyen et long termes. Lors de la construction ou de la transformation d'un hôtel-restaurant et après avoir engagé ses fonds propres, l'hôtelier peut recourir au financement étranger bancaire sous forme de prêt hypothécaire. Pour le mobilier et le matériel d'exploitation, l'exigence de capitaux permanents diminue dans la mesure de leur part dans les capitaux fixes. Pour cette dernière catégorie d'actifs, on pourrait, dans le cadre d'une gérance et lors de la reprise de l'établissement, utiliser le cautionnement.

Pour financer des *valeurs circulantes,* on peut recourir à une facilité de caisse, avance de très courte durée et devant permettre de combler un décalage temporaire entre ses propres paiements et ses encaissements. *Quant au crédit saisonnier,* il est accordé pour financer les approvisionnements de l'entreprise effectués avant la saison en sachant que la banque sera remboursée régulièrement par le produit des ventes. Tout crédit saisonnier doit être complètement remboursé au moins deux mois par an. Par ce crédit, l'hôtelier évite de devoir recourir à des capitaux permanents dont l'usage serait momentané pour faire face aux pointes de besoins de trésorerie. Enfin, *le crédit commercial* est utilisable à son plafond maximal (par exemple 150 000 francs à condition que le mouvement commercial vienne dessus. C'est le crédit en compte courant qu'on utilise pour ses paiments notamment.

Le coût de la dette

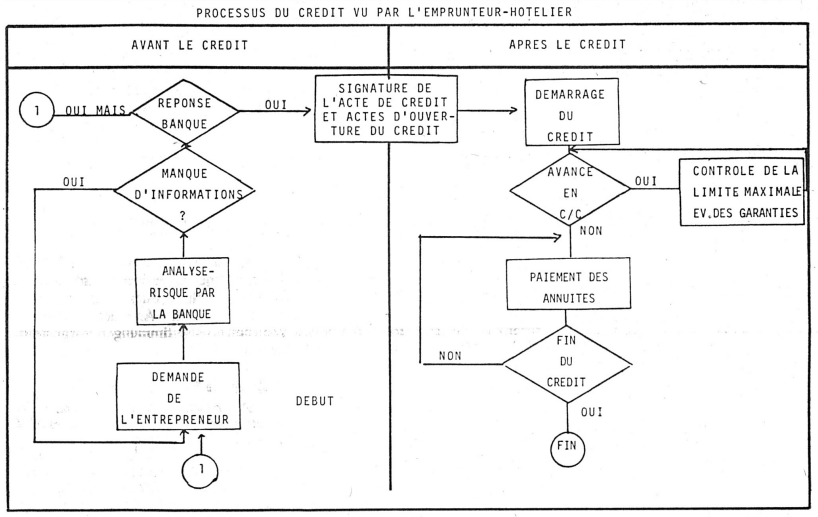
Le coût de la dette est lié:
- au type de crédit (à court terme, à moyen et long termes)
- à la nature des garanties offertes (matérielles mais aussi personnelles). Le montant du crédit ne sera jamais égal au montant des garanties offertes. Exemple: 90% de la valeur de rachat d'une assurance-vie.

Quand on parle de coûts, il faut distinguer:
- les coûts *visibles*
  Ce sont les conditions du crédit (intérêt mais aussi commission).
- les coûts *«invisibles»*
  Suivant la nature du crédit et les garanties offertes, l'hôtelier peut *perdre une partie de son indépendance financière.* On dit alors qu'il perd le contrôle financier de son entreprise qui passe dans les mains de ses créanciers.

La banque peut demander:

● *un engagement de «faire»*
Acte juridique liant le débiteur et le créancier uniquement, non opposable aux tiers:
- la promesse de céder une créance importante (exemple: créance d'un congrès),
- l'engagement de maintenir les fonds propres dans une certaine proportion par rapport aux engagements,
- effectuer tous les mouvements de trésorerie par l'intermédiaire de la banque,
- s'attacher les services d'un spécialiste déterminé dans certaines circonstances (fiduciaire ou hôtelier-conseil).

● *un engagement de «ne pas faire»*
- l'engagement d'inaliénabilité (exemple: conservation d'un terrain),
- l'engagement de ne pas constituer de gage en faveur de tiers.



Du côté de la banque

Sur la base de la demande formulée par l'hôtelier, la banque procède à une *analyse-risque.* Elle vérifie si la solidité de l'entreprise est réelle et s'intéresse à sa rentabilité actuelle et future, à sa capacité de remboursement.

L'analyse est faite en quatre étapes:
1. analyse *statique* de la structure financière d'après le dernier bilan,
2. analyse *dynamique* de cette structure d'après les trois derniers bilans;

Ces deux analyses doivent mettre en valeur le bien-fondé des amortissements, des provisions et des réserves, la situation de la trésorerie, de la liquidité générale, du fonds de roulement, de l'endettement. L'ensemble des ratios utilisés permettra de déterminer notamment l'autonomie financière.
3. *comparaison* historique et sectorielle, d'après le dernier bilan,
4. analyse du dernier et des trois derniers *comptes d'exploitation.* Cette analyse vise à connaître la marge bénéficiaire et comment évoluent la rotation des stocks, le crédit-client et le crédit-fournisseurs.

Finalement, la banque se fera son jugement en fonction de trois principes importants:
- la solvabilité de l'entreprise hôtelière,
- la sécurité d'un tel placement,
- la rentabilité qu'elle peut en attendre pour elle-même.

La banque veillera tout particulièrement que les fonds prêtés soient utilisés *effectivement* pour les besoins annoncés par l'emprunteur-hôtelier. Avant de donner définitivement son accord, elle se renseignera encore sur le débiteur (Agences d'informations spécialisées, Office des poursuites, Commission d'impôt, Registre foncier, Extrait du Registre du commerce, statuts).

Pour «réussir» ce financement étranger, il faut donc que les deux partenaires soient conscients des responsabilités qu'ils prennent l'un et l'autre et l'un envers l'autre.

Hotel **waldhaus** Dolder Zürich

Erstklasshotel offeriert interessierten, fachlich qualifizierten, jungen Berufsleuten mit Freude an abwechslungsreicher und anspruchsvoller Tätigkeit den Posten eines

2. Chef saucier

oder

Chef tournant

Wir bieten Ihnen:
regelmässige Arbeitszeit in modernem Betrieb mit jungem Küchenchef, gute Gelegenheit für berufliche Weiterbildung, 5-Tage-Woche, Jahres- oder Saisonstelle, beste Sozialleistungen, auf Wunsch modernes Studio im Hause.

Eintritt 1. Januar 1983 oder nach Übereinkunft.

Schweizer Bürger oder Ausländer mit Bewilligung B oder C sind gebeten, ihre Bewerbung einzureichen an:

Direktion Hotel Waldhaus Dolder
Kurhausstrasse 20, 8030 Zürich

Auskunft erteilt gerne:
Herr P. Lüscher, Personalchef
Telefon (01) 251 93 60

6851

Hotel Rosatsch

Wir suchen für kommende Wintersaison noch folgende Mitarbeiter

qualifizierten Kadermitarbeiter für F & B und Administration

(Eröffnung unseres Neubaus mit 100 Betten auf Sommersaison 1983.) Eintritt sofort.

Erfahrenen Saucier

(starkes A-la-carte-Geschäft).
Eintritt 27. November oder nach Vereinbarung.

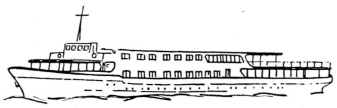
Zimmermädchen

mit besten Näh- und Flickkenntnissen.
Eintritt 15. Dezember.

Offerten erbeten an

Hotel Rosatsch
Familie H. + HP. Albrecht
7504 Pontresina
Telefon (082) 6 77 77

7258



MS URSULA

Das Schweizer Hotelschiff MS Ursula fährt im fahrplanmässigen Linienverkehr zwischen Basel und Holland auf dem Rhein. Viele tausend Gäste aus der Schweiz und ganz Europa reisen an Bord.

Seit einigen Monaten ist das MS Ursula als einziges Hotelschiff unter Schweizer Flagge auch in schweizerischem Besitz. Damit ergeben sich auch personelle Veränderungen in den verantwortlichen Chargen.

Für gut ausgewiesene, initiative und bewegliche Hotel- und Gastronomie-Fachleute bieten sich interessante Kaderstellen in fester Ganzjahresanstellung mit ausgezeichneten Möglichkeiten bei entsprechender Salarierung. Einstellung per 1. Januar 1983 oder nach Vereinbarung.

WIR SUCHEN

ZAHLMEISTER

Er ist der Verantwortliche für den Hotelbetrieb und eigentlicher Gastgeber an Bord. Sein Zuständigkeitsbereich umfasst auch die Organisation an Bord und die Rechnungsführung – kurz alles was zu einem Hotelgérant gehört. Diese Aufgabe kann auch gut von einem Hotelier-Ehepaar übernommen werden.

CHEF DE CUISINE

Auf einem Hotelschiff kommt der Qualität des Essens besondere Bedeutung zu: 100 bis 120 anspruchsvolle Passagiere wollen bei jedem Essen – drei Haupt- und zwei Zwischenmahlzeiten – verwöhnt werden. Eine Herausforderung für einen Chef de Cuisine, der Freude an seinem Beruf hat.

MAÎTRE D'HÔTEL

Die Bordgäste des Hotelschiffs MS Ursula erwarten einen Service und eine Bedienung, die dem Standard schweizerischer Gastlichkeit gerecht werden. Der Verantwortungsbereich des Maître d'Hôtel umfasst selbstverständlich den Speisesaal, aber auch die Bar, die Lounge, den Decksalon und das Sonnendeck.

RICHTEN SIE IHRE BEWERBUNG AN:
Nagar GmbH
Arnold-Böcklin-Str. 37
4051 Basel
Telefon (061) 54 09 09

Hotel Real, Vaduz
Fürstentum Liechtenstein

Wir suchen ab sofort oder nach Übereinkunft ausgelernte

Servertochter

Anfragen an
Hotel Real
9490 Vaduz
Telefon (075) 2 22 22

7368

Hotel Guidon, Bivio

Für die bevorstehende Wintersaison suchen wir noch eine freundliche

Servertochter

Bitte senden Sie Ihre Unterlagen an
Familie Guidon
Hotel Guidon
7451 Bivio
Telefon (081) 75 12 21

7367

Orselina Locarno – Hotel Stella – Tel. 093/33 66 81
EIN ORT den man nie mehr verlassen möchte

Tessin

Für lange Sommersaison suchen wir ab 1. März oder nach Übereinkunft bis November

Tochter für Saal

(auch Anfängerin)

Köchin evtl. Jungkoch

in einfachen Hotelbetrieb.

Familie Schürpf-Köppel
Hotel Stella
6644 Locarno/Orselina
Telefon (093) 33 66 81

7220

Taverne Krone
8158 Regensberg

sucht per 1. Februar 1983 für ihre anspruchsvolle Küche sowie für den Service

Serviceangestellte (D, F, E)
Servicelehrtochter

(per 1. April 1983)

Wir denken an Persönlichkeiten, die nicht nur einen Job suchen, sondern in einer jungen Brigade mit Freude mitarbeiten.

Sonntag abend, Montag ganzer Tag geschlossen.

Telefon (01) 853 11 35, A. Flach.

6908

Alvier – Kur- und Ferienhotel – Schulungszentrum – 1000 m ü.M.

9479
Oberschan
bei Sargans
Tel. (085) 5 11 35

In unsere gut eingerichtete Küche mit viel Tageslicht suchen wir per 1. Dezember oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

Köchin oder Koch

zu Küchenchef

Diätkenntnisse wären von Vorteil, jedoch nicht entscheidend.

Wenn Sie Lust haben in einem aufgestellten Team mitzuarbeiten, dann rufen Sie uns an, oder senden Sie uns Ihre Offerte mit Passfoto.

KUR- UND FERIENHOTEL ALVIER
Markus A. Walther, Dir.

7282

Ich plane meine Karriere

. . . und abonniere deshalb die hotel + touristik revue

Nur mit einem Abonnement bin ich sicher, jede aktuelle Brancheninformation zu lesen und kein wichtiges Inserat (und den Stellenanzeiger!) zu verpassen. Das kann sich für mein Vorwärtskommen nur als nützlich erweisen.

Name
Strasse/Nr.
Beruf/Firma
PLZ/Ort

Ich möchte die hotel + touristik revue regelmässig erhalten, und bestelle deshalb mein Abonnement wie folgt:

	Inland	Ausland
Zahlungsweise: 1/1 Jahr	☐ Fr. 53.–	☐ Fr. 69.–
1/2 Jahr	☐ Fr. 38.–	☐ Fr. 45.–
1/4 Jahr	☐ Fr. 27.–	☐ Fr. 34.–

Bitte ausschneiden und einsenden an:
hotel + touristik revue
Postfach 2657, 3001 Bern

bitte ausschneiden!

BREITEN
Ferien- und Badekurort

Gesucht für die Leitung unseres **Badehotels Salina** und unseres zentralen Restaurationsbetriebes **Taverne** gut ausgewiesenes

Hotelier-Wirte-Ehepaar

wenn möglich auf Saisonanfang 18. Dezember, evtl. später. Sprachen D. F. E.

Er: Leitung des Badehotels Salina, inkl. Organisation des A-la-carte-Services im Restaurant und der Bedienung unserer Hotelgäste im Saal, Kellerkontrolle (ohne Küche) und Abrechnungswesen.

Sie: Chef de Service, Mithilfe im Service und am Buffet sowie Leitung der hauswirtschaftlichen Arbeiten.

Wenn Sie gerne selbständig arbeiten und Ihre Mitarbeiter taktvoll und straff führen können, erwarten wir gerne Ihre schriftliche Bewerbung oder Ihren Anruf (028) 27 13 45 Geschäft oder (028) 27 14 44 privat.
Familie Dr. Eugen Naef, 3983 Breiten VS.

7380

PARKHOTEL BELLEVUE ★★★★ LENK

Da **Sie** am guten Ruf unseres Erstklasshotels massgebend beteiligt sind, legen wir grossen Wert auf qualifizierte, freundliche Mitarbeiter.

Als

Commis de cuisine/ Jungkoch

haben Sie in mittlerer Brigade Gelegenheit, aktiv mitzukochen und unsere Gäste über den Gaumen zu verwöhnen.

Als

Chef de rang und Commis de salle

verwöhnen Sie unsere Gäste mit vorzüglich bereiteter Kost bei Tisch.

Wenn Sie während kommender Wintersaison (Mitte Dezember bis Anfang April) gerne in einem renommierten Familienhotel im Berner Oberland mitarbeiten möchten, freuen wir uns auf Ihre Offerte.

T. + S. Nussbaum-Perrollaz
Parkhotel Bellevue, 3775 Lenk i. S.
Telefon (030) 3 17 61

7347

Restaurationsbetriebe Tivoli

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

KOCH

Wir bieten 5-Tage-Woche (unsere Betriebe bleiben Samstagabend und Sonntag immer geschlossen), 4 Wochen bezahlte Ferien, gutes Gehalt sowie ein angenehmes Arbeitsklima in einem jungen Team.

Interessenten melden sich bitte bei:
Restaurationsbetriebe Tivoli
Einkaufscenter Tivoli
Spreitenbach, Telefon (056) 71 59 53

P 02–000009

★★★★ **Hôtel Commodore Lugano** PLM

Telefon (091) 54 39 21
CH-6900 Lugano/Riva Caccia 6

Zu Vervollständigung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter

Commis de cuisine Lingerie

Eintritt Ende November 1982 oder nach Vereinbarung. Eventuell Jahresstelle.
Attraktive Entlöhnung.
Zimmer kann auf Wunsch zur Verfügung gestellt werden.

Bewerbungen mit Lebenslauf und Zeugniskopien sind an das Personalbüro zu richten.

7323

Eine prüfenswerte Offerte

Wir bieten einem tüchtigen

Geranten

die Möglichkeit, unser neues nach modernsten Erkenntnissen erbautes **Selbstbedienungsrestaurant HIPPO im Bahnhof Enge zu übernehmen.**

Dieser anspruchsvolle, interessante und sehr selbständige Posten verlangt eine gründliche Ausbildung im Gastgewerbe, das Wirtepatent und eine natürliche Begabung, Mitarbeiter zu führen und zu begeistern. Wenn Sie sich angesprochen fühlen, sollten Sie nicht zögern, uns Ihre Unterlagen zukommen zu lassen.

Sie erreichen uns im Bahnhofbuffet Zürich HB, Bahnhofplatz 15, 8023 Zürich, Tel. (01) 211 14 33.

7386

BAHNHOFBUFFET ZÜRICH

Neues, schön gelegenes Hotel am Zürichsee sucht per 1. Dezember 1982 oder nach Absprache

1. Gouvernante

Wir stellen uns als neue Kaderangestellte eine Dame vor mit Hofa-Lehre und einigen Jahren Praxis, damit sie mit Selbständigkeit und Kompetenz unsere hauswirtschaftliche Abteilung leiten kann.

Wir bieten der Aufgabe entsprechende Entlöhnung, 5-Tage-Woche und erstklassiges Arbeitsklima.

Anfrage und Offerten an:

BELVOIR Rüschlikon
z. H. Herrn Peter Hürlimann
8803 Rüschlikon, Telefon (01) 724 02 02

7340

BELVOIR RÜSCHLIKON
Mit Aussicht und Weitsicht.

Gasthof Adler
Rôtisserie und Weinstube
A. + W. Lindauer-Meier
RORBAS, Unterdorf ZH
Telefon (01) 865 01 12

10 Minuten ab Kloten

Wir suchen auf sofort in Jahresstelle für unser gepflegtes Spezialitätenrestaurant (10 Minuten ab Kloten)

Commis de cuisine
Buffetbursche

(Möglichkeit zur Weiterbildung im Service)

Wir bieten:
- Spitzenlöhne, 5-Tage-Woche (Mo und Di frei)
- 5 Wochen Ferien
- Schöne Zimmer

Wir freuen uns auf Ihre persönliche Bewerbung. (Ausländer mit Ausweis B oder C)

6678

Gesucht für die Wintersaison junger

Koch oder Köchin

Eintritt Anfang Dezember.

Hotel Walliserhof
3950 Leukerbad
Telefon (027) 61 14 24

7372

Hotel-Restaurant Alpina 3818 Grindelwald

sucht

Commis de cuisine/ Jungkoch Saalpraktikantin

Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch an

Familie Wolf-Kaufmann.

7398

Wir suchen auf Frühjahr 1983

1 Hofalehrtochter
1 Servicelehrtochter oder -lehrling
1 Kochlehrtochter oder -lehrling

Offerten bitte an:

Hotel Krafft am Rhein
Fam. Waldmeyer-Schneiter
Rheingasse 12, 4058 Basel
Telefon (061) 26 88 77

7144

Hotel Post 7503 Samedan

Wir suchen ab sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter

für Wintersaison oder in Jahresstelle.

Offerten an A. Stoffel
Telefon (082) 6 53 54

7401

Inserate in der hotel+touristik revue haben Erfolg!

Für unser bestbekanntes Dancing in der Nordwestschweiz suchen wir

Chef de service/ Geschäftsführer

Sind Sie gewandt im Umgang mit Gästen? Ist Ihnen Personalführung und Motivation kein Fremdwort? Haben Sie schon Dancingluft geschnuppert?

Dann erwartet Sie eine selbständige Aufgabe, die den Leistungen entsprechend sehr gut honoriert wird.

Wir erwarten Ihre kurze Bewerbung mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 7379 an hotel revue, 3001 Bern.

sommerau ticino hotel restaurant
DIETIKON
Zürcherstrasse 72
Tel. 740 83 44
Telex 58475
120 Betten, Zimmer mit Bad, Douche, WC, Telefon, Radio, Italienische Spezialitäten, Locanda Ticinese, Restaurant, Speisesaal, Bankettsaal.

Unsere

Hotelsekretärin/ Réceptionistin

hat geheiratet und wird uns deswegen verlassen. Wer möchte ihren Platz einnehmen? Arbeitsbereich: Empfang, Telefon, Korrespondenz, Buchungsautomat NCR. Gute Fremdsprachkenntnisse in Französisch und Englisch erforderlich, Italienisch wünschenswert. Auf Ihre schriftliche Offerte oder Ihre telefonische Anfrage sind wir gespannt. Wenden Sie sich bitte an Herr Ezio Frapolli, Telefon (01) 740 83 44.

P 02–12133

★★★★ SUNSTAR-HOTELS

Hotel Sunstar-Park ★★★★ 400 Betten
Hotel Sunstar ★★★ 140 Betten

Für die kommende Wintersaison, mit Eintritt zirka 1. Dezember 1982 bis nach Ostern 1983, suchen wir folgende Mitarbeiter:

Lingeriegouvernante Näherin/Glätterin

Gerne erwarte ich Ihre schriftliche Bewerbung mit den üblichen Unterlagen oder Ihren unverbindlichen Anruf:

SUNSTAR-HOTELS Davos, B. Walter, Personalchef
7270 Davos Platz
Telefon (083) 2 12 41

7091

Davos

Hotel Zürich

8001 Zürich
Neumühlequai 42
Telefon (01) 363 63 63

Suchen Sie auf Anfang Dezember eine verantwortungsvolle Stelle in einem Luxushotel im Zentrum von Zürich?

Administration: **F & B Kontrolleur(euse)**
Küche: **Chef de garde**, **Chef tournant**
Service: **Chef de rang**
Bar: **Barwaitress**
Buffet: **Buffetangestellte**

Nebst guten Sozialleistungen und einem angemessenen Lohn bieten wir Ihnen geregelte Arbeitszeit, 5-Tage-Woche und eine interessante Tätigkeit.

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung oder Ihren Anruf. Bewerber mit A-Bewilligung können nicht berücksichtigt werden.

7287

Hotel Zürich

Wünschen Sie in gepflegtem 1.-Klass-Haus (alkoholfrei) im Zentrum von Zürich als

Kellner

zu wirken? Sind Sie zwischen 25 und 50 und selbständiges Arbeiten gewohnt, können Sie sich in mehreren Sprachen verständigen?

Nur mit Bewilligung B oder C, dann richten Sie Ihre Bewerbung an die Direktion Hotel Europe, Dufourstrasse 4, 8008 Zürich, Telefon (01) 47 10 30 (7.00 bis 9.00, Hr. Zahner).

7375

Sportmotel Zweisimmen

sucht für Wintersaison 1982/83 fähigen

Alleinkoch oder Jungkoch

Eintritt nach Übereinkunft.

Offerten erbeten an die Direktion.
Telefon (030) 2 14 31.

7394

Internationaler Stellenmarkt • Marché international de l'emploi

---

Needed in Bermuda

fifteen waiters with at least two years experience in hotel dining-rooms. Must be single and must speak English. Ages 21yrs to 26 yrs. Also needed: patissiers, chefs de partie, and sous-chefs.

Send résumé and photo to:
Gloria McPhee
Personnel Consultants
P.O. Box 1244
Hamilton 5, BERMUDA

P 24–307211

Hunsrück Ferienpark Hambachtal

sucht zum sofortigen Eintritt oder nach Übereinkunft einen

F & B Manager

mit Berufserfahrung, Teamgeist, Initiative und Freude an seinem Beruf.

Wir bieten Ihnen selbständiges Arbeiten, ein gutes Arbeitsklima, einen guten Verdienst sowie Kost und Logis.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an:

Direktion Hunsrück Ferienpark Hambachtal
D-6589 Oberhambach, Telefon (06782) 1291

943

HÔTEL★★★★ LUXE
Paris

recherche

DIRECTEUR
DE RESTAURANT
ASSISTANT MANAGER
CHEF RÉCEPTION NUIT

Expérience internationale exigée. Anglais nécessaire, deuxième langue souhaitée. Excellente présentation.

Adresser lettre manuscrite, c.v., photo sous no 51172 Publicité Roger Bley, 101, rue Réaumur, 75002 Paris – France.

945

Inserieren bringt Erfolg!

Chicago Beach Hotel Dubai

requires

one chef saucier
one chef tournant

must be experienced and able to provide good references. Excellent rate of pay and conditions of employment, full accommodation.

Please send c.v. and résumé to:

the personnel manager
p.o. box 11416/7
Dubai (United Arab Emirates)
Tel. 480000 – Dubai

7377

Internationaler Stellenmarkt • Marché international de l'emploi

---

General Manager, Cairo

Sonesta International Hotels Corporation, a United States based Company needs für their 5 star de luxe 225 room hotel in Cairo a General Manager.

The hotel has extensive food and beverage facilities. Candidates should have several years of previous experience as General Manager of an international hotel, preferably in the Middle East.

Sould you be tempted and feel that you could handle this interesting challenge, please send full details inclusive references to my address.

Sonesta is known as a progressiv company that includes their executives in all decision making and therefore compensates accordingly

Hans J. Keller, Vice President
21. chemin de Trembley
1197 Prangins, Switzerland

7344

Grande chaîne hôtelière internationale

recherche pour ses hôtels en Côte d'Ivoire et au Gabon

directeur de la restauration (réf. 306)
sous-chefs (réf. 307)
chefs de partie (réf. 308)
chef de réception (réf. 309)
chef d'entretien (réf. 310)
superviseur système informatique (réf. 311)
adjoint au directeur financier (réf. 312) (pour Abidjan uniquement)
chef comptable (réf. 313) (pour Abidjan uniquement)
directeur des crédits (réf. 314) (pour Abidjan uniquement)
night auditor (réf. 315)

Vous pouvez justifier d'une expérience de 5 ans minimum dans la restauration ou l'hôtellerie de luxe où vous avez déjà occupé des fonctions similaires. Vous parlez l'anglais.

Merci d'envoyer votre c. v. complet, copie de vos certificats de travail et photo (en précisant la référence du poste choisi):
pour le Gabon, BP 2254 à Libreville
pour la Côte d'Ivoire, 03 BP 1 Abidjan

942

Bungalowanlage mit 120 Wohneinheiten auf Gran Canaria sucht den

VERWALTER/DIREKTOR

für den touristischen Bereich.

Voraussetzungen: Deutsch und Spanisch perfekt, spanisches Hoteldirektordiplom. Einstellung nach Vereinbarung. Vollständige Bewerbungsunterlagen unter Chiffre 935 an hotel revue, 3001 Bern.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Gelernte Hotelfachassistentin, 19, sucht für die kommende Wintersaison Stelle als

Hotelfachassistentin/ Hilfsgouvernante

Eintritt Mitte Dezember oder nach Übereinkunft. Welschschweiz bevorzugt. Offerten erbeten unter Chiffre 7291 an hotel revue, 3001 Bern.

Chef pâtissier

30, in ungekündigter Stellung, sucht auf Anfang 1983 neuen Wirkungskreis.
Angebote unter Chiffre 44-405634 an Publicitas, 8021 Zürich.

Junger dipl. Masseur

(Fitness- und Konditions-Massage) fremdsprachig (D, E, F, I) sucht Stelle in Wintersportgebiet für Saison 82/83. Eintritt per sofort oder nach Vereinbarung. Offerten erbeten unter Chiffre 7208 an hotel revue, 3001 Bern.

THE FIJIAN HOTEL

«Quite simply one of the best resorts in the world»

This de luxe island resort complex has an immediate opening for a highly experienced

Executive Sous-chef

with strong Saucier and Garde-manger qualifications.

Good command of the English language and some trainer experience are essential for this very demanding and responsible position.

Very good career opportunities within a de luxe international hotel chain, a very good renumeration and a whole package of fringe benefits are offered to the right candidate.

Please apply with full cc to:

The General Manager
THE FIJIAN HOTEL
Private Mail Bag
Nadi Airport
Nadi

7154

Hotel Los Monteros

sucht

Sekretärin

Deutsch oder Französisch, Englisch, Kenntnisse in Spanisch.

Schriftliche Bewerbung mit Foto und üblichen Unterlagen an

Depto. Reservas
Hotel Los Monteros
Marbella, Spanien

7304

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Aussteigerin

mit sozialem Beruf, Erfahrung in Führungsaufgaben und Grosshaushalt, einige Monate Praxis im Gastgewerbe, sucht Tätigkeit in Pension, Erholungsheim, Bildungszentrum o. ä., wo nebst Mitarbeit auch Mitdenken gefragt ist. Gegenseitige Erwartungen, Wünsche und Möglichkeiten lassen sich am besten in einem ersten Gespräch klären. Sie erreichen mich unter Telefon (01) 780 36 53.

7354

Sie suchen eine Topkraft!

(Saucier, Poissonnier, Souschef). Dann bin ich Ihr Mann für die Wintersaison 1982/83, 26 Jahre, zurzeit Küchenchef in kleinem Spitzenrestaurant.

Burkhard Schürmann
zurzeit Alte Schmiede
Kirchplatz 22
4803 Steinhagen/BRD

7343

Chef de cuisine

avec expérience internationale dans compagnie de luxe, cherche place en Suisse ou dans pays du Marché commun.
Faire offres sous chiffre 7262 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Direktionsehepaar sucht neuen Wirkungskreis.

Direktion/Pacht Hotel oder Garni

Ausbildung Koch, Praxis in sämtlichen Sparten der Hotellerie.

Hotelfachschule, seit einigen Jahren Direktion eines ★★★★-Hotels.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7363 an hotel revue, 3001 Bern.

Junger, dynamischer Hotelfachmann (28jährig, verheiratet) sucht per Januar 1983 oder nach Vereinbarung eine Stelle als

Geschäftsführerassistent oder F & B Manager

Bin gelernter Koch und Kellner mit abgeschlossener Handelsschule. Erfahrung in Küche und Service sowie als stellvertretender Geschäftsführer. Offerten sind zu richten an Peter Huber, Müllerwis 6, 8606 Greifensee.

7222

Vielseitig versierter, erfolgreicher Hotelier/Gastronom, mit Patent und besten Referenzen, empfiehlt sich als Vertrauensmann.

Vertretung des Patrons

eines Hotels/Restaurants – auch für unbestimmte Zeit (Ferien, Krankheit, Unfall usw.).

Auskunft:
Tel. (036) 22 22 07

7300

Suisse, 26 ans,

barman

trilingue, cherche emploi pour la saison d'hiver ou évent. à l'année en Suisse romande.

Tél. (021) 35 44 54

7355

Kaufm. Angestellte, 24, **D, E, F,** mit Hotelerfahrung, sucht Stelle als

Sekretärin/ Réceptionistin

in der Stadt oder Region Zürich.
Eintritt 3. 1. 1983.
Offerten erbeten unter Chiffre 7345 an hotel revue, 3001 Bern.

Für Wintersaison gesucht Stelle als

1. Kellner

in Grill-Room oder A-la-carte-Service.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7352 an hotel revue, 3001 Bern.

Jeune femme, 26 ans, Française, diplômée école commerciale et école hôtelière sucht Stelle als

Réceptionistin/ Hotelfachassistentin

mehrjährige Hotelerfahrung. Sprachen F, E, gut D. Offerten an F. Chatel, 5, rue Oehmichen, F-25200 Montbéliard, téléphone (81) 98 46 59, (84) 30 23 14.

7335

Inseratenschluss
Jeden Freitag
morgen 11 Uhr!

19jährige Schweizerin sucht Stelle als

Anfangssekretärin oder Réceptionistin

Sprachen: F, D, E, Eintritt Anfang Dezember 1982.
Offerten bitte an:
Nicole Cornuz,
Av. de la Gare 20,
1450 Ste-Croix,
Tel. (024) 61 29 56.

7407

Jeune couple étrangers

cherche emploi dans l'hôtellerie: cuisinier (bonnes références), jeune fille pour divers travaux.

Ecrire sous chiffre
R 28–300693 à Publicitas,
2001 Neuchâtel.

Jeune chef de cuisine

cherche place à l'année en Suisse romande.
Faire offres sous chiffre 7353 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

Directeur club privé

haut niveau, Suisse, 45 ans, dynamique, bonne présentation, parfait angl., fr., esp., it., cherche poste similaire ou possibilité d'apprendre hôtel management. Ouvert à toute proposition, évent. saison.
Faire offres à Carlo Bezio, 12, rue Michel Servet, 1206 Genève, tél. (022) 46 14 32.

6201

Employée de commerce

22 ans, français-anglais, connaissances allemand, 2 ans de pratique dans le secrétariat, cherche place de

secrétaire-réceptionniste

dans station d'hiver de Suisse romande. Entrée de suite ou à convenir. Adresser offres à: Isabelle Dubois, 84, Bourgogne, 2000 Neuchâtel, téléphone (038) 31 27 14.

P 28–300696

Chef de cuisine

(sérieuses références) cherche en Suisse romande emploi de chef de cuisine ou responsabilité de direction. Faire offre sous chiffre 200–9777 à Assa, Annonces Suisse SA, 1211 Genève 4.

Junge, einsatzfreudige Schweizerin mit mehrjähriger Erfahrung in

Hotel-Rest.-Branche

Hotelfachdiplom, Organisationstalent + Verkaufserfahrung, sucht neuen Wirkungskreis in dynamischem Betrieb, Raum ZH/AG bevorzugt. Offerten unter Chiffre Z 05–305584 an Publicitas, 3001 Bern.

Gesucht Stelle als

Aide du patron
Chef de service

Raume Bern oder Thun. Sprachen: D, F, E, I, NL. Abends und sonntags frei.

Telefon (033) 36 06 61

BZ 22.330

20jähriger Tessiner, am Ende der Rekrutenschule, sucht für sofort oder nach Vereinbarung **Jahresstelle als**

Hotelsekretär

Italienisch, Französisch und Deutsch in Wort und Schrift, Englischkenntnisse. Offerten unter Chiffre F 24–130526 an Publicitas, 6901 Lugano.

STELLENGESUCHE DEMANDES D'EMPLOIS

Jungkoch
21 Jahre, sucht

Stelle für die Wintersaison

Referenzen vorhanden.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7400 an hotel revue, 3001 Bern.

Suisse romand, anglais, allemand, français, italien, espagnol, cherche place comme

maître d'hôtel

Riviera vaudoise, dès février 1983.

Ecrire sous chiffre 483249 à Publicitas, 1800 Vevey.

20jährige Hofa

sucht vom 15. 12. 1982 bis Ende März 1983 Stelle in Hotel. Berner Oberland bevorzugt.
Telefon (031) 57 08 01

7364

Auf Frühjahr 1983 suche ich (23)

Köchinnenlehrstelle

in Spital, Heim oder Kantine. Offerten unter Chiffre T 05–305548 an Publicitas, 3001 Bern.

Jeune diplômé

de l'école hôtelière, de nationalité yougoslave, cherche emploi dans l'hôtellerie pour saison d'hiver dans station en Suisse romande.

Tél. à partir de 17 heures (021) 26 10 26.

7330

Schweizerin, 37, sucht Stelle als

Gerantin/Directrice

in gepflegtes Hotel garni oder Kleinhotel im Tessin. Langjährige Hotelerfahrung, D, F, I, E, Fähigkeitsausweis A.
Offerten bitte unter Chiffre 7327 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizerin, 28 Jahre, mit Hotelerfahrung, sucht Stelle als

Gouvernante/ Aide du patron

evtl. Chef de service. Sprachen: D, E, I, F. Ostschweiz, Bündnerland, Liechtenstein bevorzugt. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten erbeten unter Chiffre 7332 an hotel revue, 3001 Bern.

Handelsschulabsolventin sucht auf Frühling 1983

Praktikumsstelle

an der Réception eines mittelgrossen Hotels im Raume Nordwest- oder Zentralschweiz. Evtl. auch zeitweise Mithilfe im Service möglich. Auskunft erteilt gerne L. Schmid, Rest. Ochsen, 9055 Bühler, Tel. (071) 93 17 13.

7331

Junger, erfahrener Wirt, Hotelfachschule, sucht ab Frühling 1983

Leitung oder Stelle

in Restaurationsbetrieb, Kantine oder sonstige Lebensmittelbranche, evtl. Tagesdienst. Bern Umgebung, Kt. Bern.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7326 an hotel revue, 3001 Bern.

Internationaler

Tour Manager/Reiseleiter

sucht neuen Wirkungskreis im Tourismus, verwandte Branche oder Hotelfach. Schweizer, Sprachen D, F, E, I, Sp. Mitglied der I.A.T.M. (Internationaler Reiseleiter-Verband). Offerten erbeten an: F. Glanzmann, 2 Underwood Rd., **Haslemere Surrey,** GU 27 1 JQ England, Tel. 0428-2331

7325

Gesucht ab Ende November

interessanter Job

im Hotelgewerbe (In- oder Ausland). Bisherige Tätigkeit, Chef de réception, Executive Manager, Assistant Manager sowie Management für F & B für Grosskonferenzen. Qualifikation, kaufmännische, finanztechnische hotelfachliche sowie EDV-Ausbildung (IBM, NCR Operating), Sprachen D, F, E, Japanisch mündlich. Tel. (033) 37 22 33 oder (041) 23 00 58.

7402

Junger, dynamischer, dipl. Hoteladministrator, E/D/F, mit EDV- und Buchhaltungserfahrung, sucht anspruchsvollen Wirkungskreis.

F & B/Front-Office/ Administration

Region Bern und Umgebung. Ausgewiesene Tätigkeit CH und Ausland. Offerten sind erbeten unter Chiffre 7392 an hotel revue, 3001 Bern.

Direktionsassistentin/ -sekretärin

mehrsprachig, Auslanderfahrung, Handelsmat., EHL, sucht ab Frühjahr 1983 selbständige, verantwortungsvolle Aufgabe in kleinerem Erstklasshotel, Administration einer intern. Hotelkette, evtl. Gerantin. Offerten erbeten unter Chiffre 7390 an hotel revue, 3001 Bern.

20jährige Sekretärin mit KV-Abschluss, Sprachen D, F, E, sucht Stelle als

Réceptionspraktikantin

in Winterkurort. Graubünden bevorzugt. Eintritt ab sofort oder nach Vereinbarung. Tel. (041) 55 11 24.

7403

Koch, 23 Jahre, absolvierte Wirtefachschule, sucht Stelle als

Koch oder Gerant

ab sofort und Umgebung Bern. Tel. (031) 43 38 32, ab 17.30 Uhr.

7404

Hotelfachassistentin, 19, sucht Saisonstelle auf Mitte Dezember oder nach Übereinkunft als

Hotelfachassistentin/ Hilfsgouvernante

Offerten an Carola Nenniger, Rest. Löwen, 8158 Regensberg.

7406

Wer hilft uns!

Junge Frau mit Kind sucht dringend Stelle. Wenn möglich als **Sport- und Konditionsmasseuse** (Dipl.). Habe auch Kenntnisse in Lingerie und Zimmer und Kinderbetreuung. Gute Sprachkenntnisse in D, F, E. Tel. (032) 97 41 87.

7389

Schweizerin, 25, Sekretärin, ADS-47.016-kundig, gelernte Hofa, Fähigkeitsausweis, sucht verantwortungsvolle Stelle, evtl.

Aide du patron/ Sekretärin

Offerten unter Chiffre 7374 an hotel revue, 3001 Bern.

Floristin (22) sucht Stelle als

Hotelfloristin

Raum Luzern bevorzugt.

Stellenantritt per 1. März 1983 oder nach Vereinbarung.

Telefon (065) 52 39 32 (ab 18 bis 20 Uhr)

7292

Jugoslawe, 28 Jahre alt, Leiter eines Duty-Free-Shops, sucht geeignete Stelle

Réception, Verwaltung, Kellner

ab sofort bis 1. Mai 1983. Spricht Deutsch, Englisch, Italienisch, etwas Französisch. Arbeitsbewilligung müsste vom Arbeitgeber gestellt werden. Anfragen erbeten an: Fasimex AG, Dufourstrasse 6, 9008 St. Gallen, Frl. Gafner.

7313

Bestausgewiesene

Barmaid

mit langjähriger und selbständiger Erfahrung sucht Jahresstelle in Bar ab Mitte Januar. Gewünscht 5-Tage-Woche, nur Abenddienst und keine Hotelbar. Kt. Nidwalden, Luzern und Aargau bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre 7261 an hotel revue, 3001 Bern.

Schweizer, gesetzteren Alters, sucht angenehme Stelle in Hotel-/Restaurationsbetrieb als

Office-/Küchenhilfe

eventuell halbtags oder reduzierte Arbeitszeit. Eintritt Mitte Dezember oder früher. Offerten unter Chiffre 7301 an hotel revue, 3001 Bern.

Küchenchef

38 Jahre, gute Referenzen, sucht neuen Wirkungskreis in Hotel oder Restaurant, Raum Zentralschweiz, Eintritt sofort. Offerten erbeten unter Chiffre 7333 an hotel revue, 3001 Bern.

24jährige Deutsche sucht **Saisonstelle** als

Réceptionistin oder Serviererin

in einem guten Hotel in der französischen Schweiz. Sprachen: D, E, F, I und Korrespondenz. Eintritt nach Vereinbarung. Offerten sind erbeten an: Hildegard Greising, Welfenstrasse 18, D-8958 Füssen.

7324

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

A vendre dans le Jura

hôtel, rôtisserie, night-club

Situation centre ville.

Hôtel 50 lits, rôtisserie 60 places, salle de réunions et banquets de 10 à 250 places, night-club avec attractions internationales.

Faire offres sous chiffre 7305 à l'hôtel revue, 3001 Berne.

A vendre ou à louer à l'année à Morsins (VS)

colonie de vacances

60 lits, au centre du village (à côté du ski-lift) Fr. 720 000.–.

Ecrire sous chiffre L 2557 à Orell Fussli Publicité SA, case postale, 1002 Lausanne.

En Valais dans station de renommée mondiale

hôtel ★★★★

65 chambres, piscine couverte, terrain 13 000 m².

HRC SERVICES S.A., conseils en hôtellerie et restauration,, 10, rue Bonivard, 1201 Genève, tél. (022) 32 70 57

7273

Aus gesundheitlichen Gründen verkaufen wir unser, in einem schönen, alten Marktstädtchen gelegenes

Hotel-Restaurant

Es ist das erste Haus am Platze, mit sehr gediegenen Räumlichkeiten wie: Tagesrestaurant, Speisesälen, Grill, Bar, Hoteltrakt mit komfortablen Zimmern, schönster Attikawohnung, Parkplätzen usw.
Das Haus ist in sehr gutem Zustand, bestens eingerichtet und ist seit Generationen in unserem Familienbesitze. Es handelt sich wirklich um ein allerbestes Geschäft, welches mit viel Liebe und grossem Einsatz aufgebaut wurde.

Weitere Auskünfte erhalten Sie unter Chiffre 6889 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu kaufen suche ich

kleines Hotel-Restaurant, Pension, Café, Tea-Room

Zweisaisonkurort oder Stadt. Auch Teilhaberschaft mit Alleinstehende möglich. Suchen Sie vertrauensvolle Mitarbeit, dann erwarte ich gern Ihre Kontaktnahme. Die Suchende ist eine in der Gastronomie erfahrene Dame mit Tochter und Schwiegersohn, die später übernehmen möchten. Offerten erbeten unter Chiffre 7405 an hotel revue, 3001 Bern.

A vendre dans le canton du Jura, région de Delémont

hôtel-restaurant

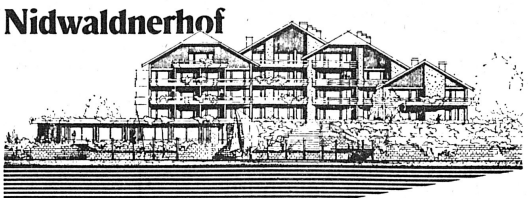
- salle de débit de 50 places, salle à manger de 65 places, terrasse de 20 places;
- 4 chambres d'hôtel, avec possibilité d'aménager environ 10 chambres supplémentaires;
- logement de 5 pièces;
- places de parc, locaux annexes, terrain.

Il s'agit d'une affaire d'excellente renommée, exploitée pendant plus de 35 ans par la même famille, située au cœur du Jura, aux portes des Franches-Montagnes.

Faire offres sous chiffre F 14–506946 à Publicitas, 2800 Delémont.

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Nidwaldnerhof



Restaurant

zu verkaufen

in Beckenried am Vierwaldstättersee

mit Seeanstoss, im Dorfzentrum, nahe der Klewenalpbahn, im herrlichen Sommer- und Winterparadies.

Restaurant

80 Plätze, Saal (70 Plätze), grosses Gartenrestaurant, genügend Park- und fünf Bootsanlegeplätze.
Einem interessierten Käufer wird zudem der Betrieb des

Appartment-Hotels

mit 40 Betten (20 Zimmer) übertragen.

Die Anlagen sind bis Mitte 1983 bezugsbereit. Ausbauwünsche für Restaurant und Küche können noch berücksichtigt werden.

Interessenten wenden sich bitte an die

Nidwaldnerhof AG 6375 Beckenried

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!

Wir verpachten in Wolhusen/Werthenstein auf Herbst 1983 an ausgezeichneter Lage

Restaurant

Die neue Gaststätte kann als Speiserestaurant und Café/Restaurant in Verbindung mit dem Einkaufszentrum mit Grossverteiler und Detailläden geführt werden.

Angebot:
- Restaurant mit rund 100 Plätzen
- Terrasse
- grosse Anzahl Parkplätze
- Wirtewohnung kann gemietet werden

Einem tüchtigen, qualifizierten Pächter bieten sich sehr gute Entwicklungsmöglichkeiten. Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen richten Sie an Verima, Verwaltungs- und Immobilien AG, Meierhöflistrasse 18, 6020 Emmenbrücke.

P 25-003216

Hotel- und Restaurationsbetrieb

im Raume Zürich ist auf Frühjahr 1983 zu verpachten, eventuell zu verkaufen.

Wir bieten
ein Geschäft an bester Lage,
neuzeitlich und bestens eingerichtet,
sehr gut eingeführt und beliebt,
vernünftige Pachtkonditionen.

Wir erwarten
ein erstklassig ausgewiesenes Fachehepaar,
er Küchenchef,
die Fähigkeit, einen erstklassigen Betrieb weiterhin erstklassig zu führen,
die notwendigen Mittel zur Übernahme des Inventars.

Offerten mit vollständigen Unterlagen wollen die Bewerber richten unter Chiffre Bs 592 ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 8303 Bassersdorf.

Zu verkaufen

neuerbautes Hotel

in bekanntem Fremdenverkehrsgebiet der Ostschweiz. 50 Betten. Modernst eingerichtet, rustikale Räumlichkeiten.

Ernsthafte Interessenten melden sich unter Chiffre 7280 an hotel revue, 3001 Bern.

Zu verkaufen nach Vereinbarung in **Engelberg, Zentralschweiz,** Sommer- und Winterkurort

★★★-Hotel-Restaurant-Garten

Best renommiertes Haus, 70 Betten, Restaurant 60 Plätze, Saal 100 Plätze, Garten 40 Plätze.

Offerten und Anfragen zu richten unter Chiffre 7311 an hotel revue, 3001 Bern.

LIEGENSCHAFTEN-MARKT • MARCHÉ IMMOBILIER

Wir suchen auf den 1. April 1983 ein einsatzfreudiges

Wirte-Ehepaar

als Pächter für das bekannte

Hotel-Restaurant Linde in Derendingen-Solothurn

Der Betrieb umfasst: Gaststube (50 Plätze), Speise- und Sitzungssäli (110 Plätze), Sonnenterrasse (60 Plätze), 22 Gastbetten, Angestelltenzimmer, moderne 4½-Zimmer-Wohnung, Doppelkegelbahn.

Die Eigentümerin ist bereit, einem tüchtigen Ehepaar die Pachtübernahme finanziell zu ermöglichen.

Erfahrene Fachleute mit Ausdauer und Freude an gepflegtem Betrieb richten ihre schriftliche Bewerbung an

Josef Marti
Immobilien- und Verwaltungs AG
4552 Derendingen

7385

Riviera vaudoise

A **vendre** en pleine ville important

restaurant

d'ancienne renommée, en excellent état. Très gros chiffre d'affaires.

Affaire pour personnes sérieuses et solvables.

Nécessaire pour traiter: Fr. 500 000.– à Fr. 600 000.–.

Ecrire sous chiffre 800413 à Publicitas, 1800 Vevey.

Suchen Sie einen Käufer für Ihr Hotel?

Legen Sie Wert auf Tradition und eine Weiterführung in Ihrem Sinne?

Familie mit langjähriger Erfahrung im Gastgewerbe sucht

Hotelbetrieb

mit 80–120 Betten.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 7391 an hotel revue, 3001 Bern.

A louer ou éventuellement à vendre

petit hôtel-café-restaurant

rénové, dès juin 1983 ou à convenir.

Ecrire sous chiffre P 36–34652 à Publicitas, 1951 Sion.

Wir bieten aktive

Beteiligung

an Hotel-/Restaurantunternehmung im In- oder Ausland.
Interessenten melden sich bitte unter Chiffre 25–310599 an Publicitas, 6002 Luzern.

Les Portes du Soleil, Morsin (VS)
le plus grand domaine skiable d'Europe
A louer

colonie de vacances

(60 lits)
Libre: janvier 17 au 28, février: 21 au 5 mars, avril: 3 au 30
Tél. (025) 71 41 52, de 9 à 12 h.
ofa 143.343.323

Zu verkaufen

Gasthof Grünau Gerlafingen

Kurzbeschrieb:
- Tagesrestaurant mit rund 50 Plätzen
- Speisesaal und Sitzungszimmer
- grosser Saal (mit Gemeindeunterstützung)
- Kegelbahn
- 4-Zimmer-Wirtewohnung
- 4 Mietwohnungen
- 4 Gäste-/Personalzimmer

Seriöse Kaufinteressenten erhalten weitere Auskünfte bei ZIVAG Verwaltungs AG Weltpoststr. 20, 3000 Bern 15 Telefon (031) 43 55 51.
P 05-10583

Swiss Restaurant

for sale in Vancouver, BC

Excellent business and immigration opportunity is offered. The Restaurant overlooking the city, located in prime business and residential area with great growth potential. Fully licenced, 150 seats and outdoor terrace. Revenue $ 660 thousand. Excellent lease.

For more information please contact: René Wüthrich / Otmar Stucki, 805 West Broadway, Box 6, Vancouver, BC. V5Z 1K1, Canada, Phone 604-879-3567

7198

«Zentrum Hofmatt» Ebikon, Luzern

An bester, zentraler Lage in Ebikon entsteht die repräsentative, elegante Überbauung «Zentrum Hofmatt» mit Coop-Markt, Geschäften, Büros, Wohnungen und einem

Restaurant

das auf das Frühjahr 1983 **zu vermieten** ist.

Der modern konzipierte Restaurationsbetrieb befindet sich im 1. OG, hat total 160 Sitzplätze, die Küche auf der gleichen Ebene. Die Infrastruktur ist einwandfrei. Selbstverständlich hat es auch genügend Parkplätze.

Bitte nehmen Sie mit uns Kontakt auf, wir werden Sie dann gerne mit dem Vermieter in Verbindung bringen.

Brauerei Feldschlösschen, 4310 Rheinfelden
Telefon (061) 86 01 11

ofa 133.127.480

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!

Hotel zu vermieten

auf dem Platz Interlaken. Das ganze Gebäude, mit 40 Betten und allen Nebenräumlichkeiten, kann über den Winter 1982/83 oder 1983/84 (Oktober bis April) gemietet werden. Eignet sich für: Privatschulen, Firmen als Schulungsort, Glaubensgemeinschaften u. a. m. Interessante Konditionen!

Bitte melden Sie sich unter Chiffre G 05–538498 an Publicitas, Postfach, 3001 Bern.

Für **Kauf** und **Verkauf** sowie **Miete** und **Vermietung** von

gastgewerblichen Betrieben:

HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG

Ältestes Spezial-Treuhandbüro für das Gastgewerbe.
Seidengasse 20, 8023 Zürich 1
Telefon (01) 211 60 62 110

VERMISCHTES • DIVERS

Drucksachen

«Der Bund»
Verlag und Druckerei AG
Effingerstrasse 1
3001 Bern
Ein Anruf, Telefon (031) 25 12 11, genügt.

VERMISCHTES • DIVERS

SOUTHBOURNE SCHOOL OF ENGLISH
Bournemouth

Für das GASTGEWERBE und REISEBÜRO

ENGLISCH

Intensivkurse

17. 1. bis 25. 2. 1983
11. 4. bis 20. 5. 1983
31.10. bis 9. 12. 1983

Southbourne School of English
Schweizer Sekretariat
Chutzenstrasse 47, 3007 Bern
Tel. 031 / 45 56 57

NAME _____
STRASSE _____
ORT _____

1-Mann-Orchester

mit besten Referenzen ist noch frei für Wintermonate. Spezialitäten Evergreens und volkstümliche Musik. Eigne mich sehr gut in Hotel mit gesetzterem Publikum.
Anfragen: Tel. (041) 36 77 74

7298

Inserieren bringt Erfolg!

Bitte notieren

Einmannkapelle für Galas, Parties.

Kurz- und Dauerengagements ...

(031) 46 17 97

7226

Zu verkaufen Schaerer

Expresskaffeemaschine

Occasion, Kolbenhalbautomat, mit Dampfhahn + Heisswasserhahn. Guter Zustand, günstiger Preis.

PFLEGEHEIM BÄRAU
3552 Bärau
Tel. (035) 2 35 55

7317

VERMISCHTES • DIVERS

Verkaufsausstellung

Infolge Umbau und Konzeptänderung verkaufen wir gegen Barzahlung, freihändig und sofortige Wegnahme:
17 Bartische 50×50×72,5; **2 Barstühle** Leder; **4 Barstühle** Arvenholz; **3 Arvenholzsitzpolster, Arvenholzfauteuils und Salontische** mit Schiefertafeln; **1 OTT-Frischelsautomat,** Tischmodell, luftgekühlt 380 V; **diverse Tische** rund und rechteckig 60×60 cm; **diverse Stühle; 1 Servicewagen** Störi 380 V/220 W, Grösse 82×60 cm; **1 doppelte Friteuse,** Tischmodell 380 V; **1 Tellerwärmer Servomat; 1 Crêpes-Platte** 30 cm ø; **2 Griddle-Platten** 380 V; **1 Beer-Grill** 380 V, Grösse H. 74, L 124, T 65, mit Zubehör; **1 Brat- und Kippkessel-Spiel; diverses Silber:** ovale und runde Platten, Saucieren, Légumiers usw.

Ausstellung und Verkauf
29. und 30. 11. 1982, Konzerthalle, von 10 bis 17 Uhr
CASINO BERN, Telefon (031) 22 20 27

7278

Gute Manuskripte helfen Fehler vermeiden!

Weit gespannt ist der Dienstleistungsfächer unseres Materialdienstes. Ziehen Sie doch Ihren Nutzen daraus.

Der Material-Chef empfiehlt

Viele «Rezepte» haben wir für Sie erprobt, damit Sie in Ihrem Betrieb rationell und kostengünstig arbeiten können. Sie bestellen, wir liefern und beraten.

Zum Beispiel:

Artikel 2260
Wochenrechnung für 7 Tage mit Doppel
Selbstdurchschreibendes Papier
Ohne Nameneindruck ab Fr. 12.—
Mit Nameneindruck ab Fr. 16.—

Artikel 12070
Aufenthaltsrechnung mit Doppel
Selbstdurchschreibendes Papier
Ohne Nameneindruck ab Fr. 9.50 %
Mit Nameneindruck ab Fr. 12.50 %

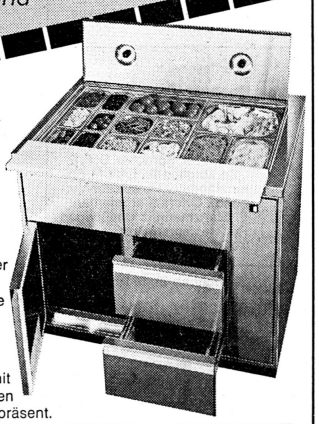
☎ 031 46 18 81

Erprobte Formulare, Menü- und Weinkarten, Fachliteratur, zweckmässige Hilfsmittel: alles finden Sie in der Preisliste 1978 des Materialdienstes des Schweizer Hotelier-Vereins.

Schweizer Hotelier-Verein Société suisse des hôteliers

Wenn's auch in Stosszeiten klappen soll:

Kühlkorpusse von Therma-Kälte für Buffet und kalte Küche – denn sie bieten höchsten Bedienungskomfort.



● Genauso wichtig wie hoher Bedienungskomfort ist bei der Ausstattung des Buffets oder der kalten Küche auch die exakte Abstimmung der Kühlmöbel auf die individuellen Arbeitsabläufe des Betriebes.

● Therma-Kälte bietet dazu ein umfassendes, in der Schweiz hergestelltes Programm von gekühlten Unterbauten aus Chromnickelstahl, das sich dank seiner Vielfalt, Variabilität und Robustheit für Umbauten so gut eignet wie für Neubauten.

● Im Baukastensystem lassen sich Einzelkorpusse in frei wählbarer Reihenfolge aneinanderfügen und mit Normschalen-, Schubladen-, Flaschen- oder Containerelementen ausrüsten. Als Oberteile stehen je nach Bedarf glatte Arbeits- und Abstellflächen, flache oder tiefe Kühlwannen oder die bewährte Sandwich-Einteilung zur Verfügung.

● Kühlkorpusse von Therma-Kälte – preisgünstig, praktisch und problemlos

Unser Kälteservice ist mit über 40 Servicefachleuten in der ganzen Schweiz präsent.

therma
Kälte+Klima
5001 Aarau Telefon 064-25 33 88

CORNAMUSAZ INSTITUT TREY

Was soll unser Jüngling werden? Ein Jahr im

Institut Cornamusaz 1531 Trey

zur Vorbereitung auf die künftige Lehre. Gründliche Erlernung der französischen Sprache. Mehrere hundert Referenzen. Verlangen Sie Prospekte: Dir. D. Jaccottet und S. Aebi-Jaccottet, Tel. (037) 64 10 62. Mosse 97.401.219

Internationale Gastgewerbe-Fachschule Bern

PAUL'S BAR- & SERVICE-FACHSCHULE

Barmix-Spezialkurse
Hobby-Barmix-Kurs
Service-Grundschulung
Abend-Flambierkurs
Weinseminar

Auskunft und Anmeldung:
Paul Eberhard
Mitglied Int. Barkeeper Union
Paul's Bar- und Servicefachschule, Bern
Zieglerstr. 20, **Tel. (031) 25 28 80**

KFG FACHKOMMISSION FÜR DAS GASTGEWERBE DER REGION BASEL

Einführung neuer Mitarbeiter, gewusst wie?

Programm

1. Kurs-Teil	9. und 16. Dez. 1982
8.30 Uhr	*Begrüssung*
8.45–11.45 Uhr	Erstellen verschiedener Hilfsmittel zur «Einführung neuer Mitarbeiter»
12.00 Uhr	*Mittagessen*
13.30–17.00 Uhr	Fortsetzung der Vormittagsarbeit mit Übungen in verschiedenen Gruppen, zum Beispiel: Erarbeiten von Lernzielen, Informationenvermittlung/Auftragserteilung
8.30–11.45 Uhr	Wie ich eine Lektion vorbereite: Präsentation von Musterlektionen
12.00 Uhr	*Mittagessen*
13.30–17.00 Uhr	Fortsetzung der Vormittagsarbeit Die Selbstkontrollen
2. Kurs-Teil	21., 23., 24. März 1983 (Blockkurs)
8.30–17.00 Uhr	Arbeiten an einer Fallstudie: Erstellen eines innerbetrieblichen Schulungsprogramms a) dem Betrieb angepasst b) den Mitarbeitern angepasst

Referent/Kursleiter:
E. Schmid, SWV Zürich, Abteilung Berufsbildung

Kurslokal:
Restaurant St. Jakob, St. Jakobs-Strasse 377, Basel (Tram Nr. 14, Parkplatz vorhanden)

Kurskosten:
Fr. 55.– pro Kurstag und Person, Verpflegung *nicht* inbegriffen

Anmeldung
an KFG der Region Basel, c/o Büro Max König, Blumenrain 25, 4051 Basel, oder per Telefon (061) 25 28 18 (Tonband).

Die anerkannte und leistungsstarke Fachschule bietet:

Individuelle, zielstrebige und verantwortungsbewusste Service-Stufenausbildung für die gepflegte Praxis im Hotel- und Gastgewerbe.

Kursleiter:
Theo Blättler

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratisplazierungshilfe.

Auskünfte, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich.
Tel. (041) 44 69 55

BLÄTTLERS
Spezialfachschule

*Grundschulung
**Spezialkurse

Service
24. 1.–11. 2./14. 3.–31. 3. 83

Bar**
22. 11.–26. 11./10. 1.–14. 1. 83

Chef de bar**
29. 11.–3. 12./17. 1.–21. 1. 83

Flambieren/Tranchieren**
6. 12.–10. 12./3. 1.–7. 1. 83

Chef de service**
13. 12.–17. 12./11. 4.–15. 4. 83

Weinseminar**
25. 4.–29. 4. 83

6005 LUZERN
Tribschenstrasse 19

Hotelschule Lötscher
6356 Rigi Kaltbad
Tel. (041) 83 15 53

Zu welchem Weiterbildungskurs möchten Sie nähere Unterlagen?

○ **Food and Beverage Kurs**
Verkaufsplanung, Einkauf, F & B Kontrolle
21. November bis 3. Dezember 1982

○ **Managementkurs**
Marketing, Rechnungswesen, Personalführung
9. Januar bis 28. Januar 1983

Name: _____
Adresse: _____

Mitarbeiter besser führen

Ihre Ausgangslage
Als leitender Mitarbeiter auf mittlerer und höherer Kaderstufe werden recht hohe Anforderungen von den verschiedensten Stellen an Sie gestellt.
Nicht immer ist es einfach, den Erwartungen des Unternehmers und gleichzeitig auch denjenigen Ihrer Mitarbeiter gerecht zu werden. Resultate sollen in der gesetzten Frist erreicht und die Mitarbeiter daraufhin motiviert werden.

Unser Kursziel
Der Teilnehmer erwirbt die Fähigkeit, Schwerpunkte in seinem Führungsbereich zu erkennen. Er tritt wirksame Massnahmen, um die Leistungsbereitschaft seiner Mitarbeiter zu erhöhen.

Der Kursinhalt
- Beweggründe menschlicher Arbeitsleistung
- Der Einfluss des persönlichen Führungsverhaltens auf die Arbeitsleistung und Zufriedenheit des Mitarbeiters
- Motivationstheorien und ihre Anwendungsmöglichkeiten
- Auftragserteilung und Kontrolle
- Organisatorische Führungsmittel
- Lernpsychologische Grundsätze für die Ausbildung am Arbeitsplatz

Teilnehmer
Mitarbeiter aller Bereiche auf höherer und mittlerer Kaderstufe.

Datum
14. bis 17. Dezember 1982.

Kursort
Hotel Hirschen, Wildhaus.

Kursleiter
Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern.

Auskünfte
Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

Little School of English & Commerce
Revenue Chambers, 58, Chapel Road
Worthing, Sussex, England
LSEC

Englisch-Intensivkurse für Hotelangestellte

Kurs A:
10. Januar bis 31. März 1983
11. April bis 1. Juli 1983
4 Juli bis 23. September 1983
12 Wochen (20 Std./Woche) **£ 888.–**

Kurs C:
7. Februar bis 31. März 1983
9. Mai bis 1. Juli 1983
8 Wochen (30 Std./Woche) **£ 760.–**

Die Preise verstehen sich inkl. Familienunterkunft.

Verlangen Sie unverbindlich unser detailliertes Programm.

Frau G. Wegmüller
Les Granges, 1261 Arzier
Telefon (022) 66 23 32

P 18–002860

Bar-Fachschule
Kaltenbach
Inhaberin: M. Galmarini

Modernste Fachausbildung mit Diplom-Abschluss der ältesten und meistbesuchten Fachschule der Schweiz.
Laufend Tages- und Abendkurse für Berufs- und Privatpersonen.
Kostenlose Stelleninformation.

Weinbergstrasse 37, 8006 Zürich
Tel. 01/47 47 91
(3 Minuten vom Hauptbahnhof)

Name: _____
Vorname: _____
Strasse: _____
PLZ / Ort: _____

Jugendliche führen und betreuen

Ausgangslage
Müssen jugendliche Mitarbeiter anders geführt werden? Worauf kommt es im besondern an? Wieviel dürfen wir fordern? Wie lösen wir Konflikte?
Solche und andere Fragen aus der Praxis weisen darauf hin, dass die Führung Jugendlicher hohe Ansprüche stellt.

Kursziel
Die Situation der Jugendlichen bewusster erkennen und ihre Lern- und Leistungsbereitschaft erhöhen.

Kursinhalt
- Die Entwicklungsphasen und -faktoren
- Die Wertvorstellungen des Jugendlichen
- Probleme der Kommunikation
- Das Konfliktgespräch

Teilnehmer Lehrmeister und Lehrchefs

Kursdatum 2. Dezember 1982
Kursort Hotel Belvoir, Rüschlikon
Zeit 09.30 bis 17.15 Uhr

Kursleiter
Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern

Auskünfte
Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657
3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

Einsatz planen – Kosten sparen

Ausgangslage
Zugegeben, ganz ohne Improvisation geht es nicht. Die bessere Lösung allerdings finden Sie durch rechtzeitige Planung.

Kursziel
Sie lernen die Grundsätze einer erfolgreichen Personalplanung zu erläutern und ein geeignetes System in Ihrem Betrieb anzuwenden.

Kursinhalt
- Personalbemessung
- Personaleinsatz
- Personalbedarfsrechnung
- Wirtschaftlicher Personaleinsatz
- Hilfsmittel der Einsatzplanung
- Kennzahlen im Personalbereich

Teilnehmer
Mittleres und höheres Kader

Kursdatum
9. Dezember 1982

Kursort
Schweizer Hotelier-Verein, Bern

Zeit
9.30–17.00 Uhr

Kursleiter
Rudolf Bolliger, Abteilungsleiter SHV, Bern

Referent
Walter Rohner, Abteilungsleiter SHV, Bern

Auskünfte
Schweizer Hotelier-Verein
Weiterbildung
Postfach 2657, 3001 Bern
Telefon (031) 46 18 81

Connaissances juridiques

But du cours
Approfondir les connaissances juridiques théoriques nécessaires pour régler les problèmes pratiques qui peuvent se poser à un hôtelier dans les domaines suivants:
- Convention collective
- Contrat d'hébergement
- Dépôt d'hôtellerie

Participants
Chefs d'entreprise et cadres

Date
Vendredi 3 décembre 1982

Lieu: Lausanne
Heure: 9 h. 00 à env. 17 h. 00

Animateur
Jean-Daniel Dubey, Service juridique, SSH, Berne

Renseignements
Société suisse des hôteliers, formation professionnelle
Case postale 2657, 3001 Berne
Téléphone (031) 46 18 81

Wochen-Digest

Zurückhaltung dauert an

Die Detailhandelsumsätze lagen Ende September nur noch um 1,1 Prozent über dem Vorjahresstand, nach einer Zunahme von 5 Prozent im August. Zieht man die Teuerung ab, ergibt sich für den September ein Rückgang des realen Warenkonsums um 3,4 Prozent. Nach Abzug der Preisänderungen ergibt sich für Nahrungs- und Genussmittel ein Konsumrückgang um 2,3 Prozent und bei Textilien sowie Bekleidung um 10,3 Prozent. Der Konsum der übrigen Waren hat – vor allem dank guten Autoverkäufen – real um 0,3 Prozent zugenommen.

Über 16 000 Arbeitslose

Die Zahl der Ganzarbeitslosen in der Schweiz hat im Oktober um 2547 auf 16 185 zugenommen. Gleichzeitig ist die Zahl der offenen Stellen um 175 auf 5228 zurückgegangen. Die vier Kantone Neuenburg, Jura, Basel-Stadt und Tessin weisen Arbeitslosenquoten von über einem Prozent aller Erwerbstätigen aus. Saisonale Faktoren haben mitgespielt; die weitere Entwicklung am Arbeitsmarkt wird vom Biga nicht als dramatisch beurteilt.

Arbeitszeitverkürzung?

Die Finanzkommission des Nationalrats lehnt die Kredite ab, die der Bundesrat im Budget für 1983 für die Vorbereitung der Arbeitszeitverkürzung beim Bund beantragt hatte. Sie empfiehlt auch, den entsprechenden Posten im Budget der PTT zu streichen.

Teuerung bleibt hoch . . .

Der Landesindex der Konsumentenpreise ist im Juli nochmals – vor allem wegen höherer Lebensmittelpreise – um 0,4 Prozent angestiegen; die Jahresteuerung stellt sich im gesamtschweizerischen Mittel auf 6 Prozent. Da neue Preisbewegungen für diesen Herbst zu erwarten sind, kann mit einem deutlichen Rückgang der Teuerung in nächster Zeit nicht gerechnet werden.

258 Gesuche für Lokalradio

Am 30. September lagen beim Eidgenössischen Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement 258 Gesuche für Lokalradiokonzessionen vor. Die Gesuche werden Ende Oktober im Bundesblatt veröffentlicht, worauf eine 30tägige Vernehmlassungsfrist folgt. Über die Konzessionserteilung wird der Bundesrat erst im neuen Jahr beschliessen.

Bibliothek

Schweizer Tourismus

Auf 16 Seiten die wichtigsten Zahlen, Daten und Fakten zum Schweizer Tourismus enthält das Mitte Juli herausgekommene Tourismus-Vademecum, das vom Schweizerischen Fremdenverkehrsverband (SFV) in Zusammenarbeit mit dem Bundesamt für Statistik und dem Schweizer Hotelier-Verein zusammengestellt wurde. Es soll breite Kreise über die Bedeutung des Tourismus in unserem Land informieren und auch für Schulungszwecke dienen. Solange Vorrat stellt der SFV interessierten Kreisen gerne weitere Exemplare zur Verfügung. Tel. 031/45 87 45

Personalien • Carnet

Eva Kirschhock ist zum Marketingdirektor für Europa und den Mittleren Osten der CP Hotels ernannt worden. Frau Kirschhock wird in Frankfurt stationiert sein, wo CP Hotels durch das Frankfurt Plaza vertreten ist. Sie ist für Verkauf und Marketing der CP-Hotelbetriebe in Deutschland und in Israel zuständig und hat ausserdem die Aufgabe, Zimmer- und Konferenzbuchungen aus Europa und dem Mittleren Osten für Hotels der CP in Kanada, den Vereinigten Staaten und Curaçao zu steigern.

*

Vassily Tsakmaklis, seit zwei Jahren erfolgreicher Direktor der Kursaal-Betriebe, hat gekündigt: Ende April wird er die Stätte seines bisherigen Luzerner Wirkens verlassen, um als Direktor der Flora-Betriebe (Hotel und Restaurants) neue Aufgaben zu übernehmen. Nach dem Hinschied des bisherigen Flora-Direktors **Erich Fischer** wurde ein neuer, kompetenter Mann an der Spitze dieses Unternehmens gesucht. Für die Kursaal-Betriebe wird man nach einem neuen Verantwortlichen Umschau halten müssen.

*

Eine Bronzemedaille hat der Schweizer Barkeeper **Peter Roth** an der Weltmeisterschaft 1982 der International Barkeeper Association, IBA, für seinen Longdrink «Sunset» erhalten. Roth, der seit vielen Jahren zum Team der Kronenhalle Bar Zürich gehört, errang mit 71 Punkten dieselbe Punktzahl wie der portugiesische Silbermedaillengewinner.

*

Der PRW Touristik-Service, welcher auf privatwirtschaftlicher Basis Kurorte und touristisch orientierte Unternehmungen berät, hat seine Angebots-Palette vorab im Forschungs- und Entwicklungsbereich zusätzlich ausgebaut. Er kann sich dabei auf die Mitwirkung von Prof. Dr. **Claude Kaspar,** Leiter des Instituts für Fremdenverkehr und Verkehrswirtschaft an der Hochschule St. Gallen für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften, abstützen, der neu dem bereits bestehenden Experten- und Beraterpool (**Charles Christen,** Engelberg; Dr. **Hanspeter Danuser,** St. Moritz; **Kurt Illi,** Luzern) beigetreten ist. Der PRW Touristik-Service, eine Abteilung der PRW Public Relations + Werbe AG Zürich, wird von **Toni Semadeni** geleitet.

*

Wie bereits gemeldet, übernimmt **Wolfgang Pinkwart** auf den Beginn der Wintersaison die Position des Generaldirektors der Seiler Hotels Zermatt. **Urs H. Keller,** seit acht Jahren Direktor im Seiler Hotel Monte Rosa, wurde zum Direktor des «Flaggschiffes» Mont Cervin ernannt. Seine Nachfolge tritt der Ostschweizer **Peter Erwin Büsser** an. Er war nach Stationen in Davos (Sunstar Park), Kandersteg (Parkhotel Gemmi) und Locarno (della Posta) zuletzt Assistant Manager in Vulpera und im Savoy Arosa. Der neue Schweizerhof steht wieder unter der Leitung von **Alberto Willi.** Schliesslich wurde die Leitung des «Seilerhauses» mit **Michel Gatinois** neu besetzt.

*

Im Alter von 67 Jahren ist **Carl Gisler,** Ehrenmitglied des Schweizer Wirteverbandes, an einem Herzversagen gestorben. Gisler führte von 1947 bis 1963 das Gasthaus Höfli in Altdorf, präsidierte von 1960 bis 1974 den Urner Wirteverband. 1969 wurde er in den Vorstand des SWV berufen und 1975 zum Ehrenmitglied ernannt.

*

Albert Rattin, profilierter Carunternehmer aus Schaffhausen, ist im Alter von erst 57 Jahren überraschend verschieden. Neben seiner intensiven Tätigkeit diente Rattin der Öffentlichkeit unter anderem als Grossrat, Vorstandsmitglied und Interimspräsident des TCS.

*

Wie wir bereits mitteilten, tritt **Markus Keller** (30) ab Januar 1983 die Nachfolge von **Toni Häusler** als Marketingdirektor der Ambassador Swiss Hotels (A.S.H.) an. Während der letzten sechs Jahre war Markus Keller als Geschäftsführer der Interhome GmbH in Frankfurt unter anderem für Marketing und Organisation dieses schweizerischen Hotel- und Ferienwohnungsvermittlers verantwortlich. Zuvor bekleidete er die gleiche Funktion bei Interhome in London. Den Umgang mit Schweizer Hoteliers hat Keller bereits 1974/75 als Leiter des Kongressbüros des Verkehrsvereins Zürich erlernt.

*

Pour succéder à M. Maurice R. L. ***Urech,*** *nommé à la direction générale de l'Hôtel Beau-Rivage, à Lausanne, la société de l'Hôtel Eden au Lac, à Montreux, a porté son choix sur* ***M. A. Giovannini,*** *actuellement directeur d'un autre Hôtel Eden, celui de Lugano. Le changement de direction interviendra au mois de février 1983.*

Kalender • Calendrier

Generalversammlungen / Assemblées générales

18.–20. 11.	WATA, assemblée européenne, Montreux
19./20.11.	Schweizerischer Reisebüro-Verband, Genf
19.–22.11.	Europäische Vereinigung der Kongress-Städte, Zypern
1.12.	SHV, Ausserordentliche Delegiertenversammlung, Casino, Bern
10.12.	ASK, Lausanne
17.12.	Ente Ticinese per il Turismo, Bellinzona, (17.00 Uhr)
1983	
27.–29.1.	HSMA European Conference, Wien
28.1.	Seereisen-Komitee, Tessin
24.3.	SVZ, Vorstand, Freiburg
14./15.4.	VSKVD, Zermatt
3.5.	SVZ, Mitgliederversammlung, Maienfeld
14./15.6.	SHV, Delegiertenversammlung, Zermatt
12.10.	SVZ, Vorstand, Schwanden/GL

Messen / Foires

15.–20.11.	SIAL, Paris
16.–21.11.	TECNHOTEL, Genua
17.–23.11.	BIBE, Genua
26.–28.11.	Brussels Travel Fair, Brüssel
26.11.	Brussels Travel Fair, Bruxelles, Réunion Anciens Glion
1.–5.12.	World Travel Market, London
1983	
10.–13.1.	HORECAVA, Amsterdam
12.–15.1.	Airtour-Suisse-Ferienmesse, Kursaal, Bern
12.–16.1.	Vakantie, Utrecht
20.–23.1.	IMA, Frankfurt
20.–31.1.	Rodatur, Salon du tourisme par route et chemin de fer, Barcelone
22.–30.1.	CMT, Stuttgart
28.–30.1.	4. Ostschweizer Ferienmesse, Hotel Hecht, St. Gallen
1.–6.2.	FITUR, Madrid
5.–13.2.	Caravan-Boot-Internationaler Reisemarkt, München
7.–11.2.	ASEAN Tourism conference, Manila
12.–19.2.	Reisen '83, Hamburg
13.–17.2.	Saudifood, Riyadh
26.2.–6.3.	Salon du camping et du caravaning, Palais de Beaulieu, Lausanne

Workshops

1983	
10./11.12	ESCO Agententagung, Zürich
4./5.1.	*Hotelplan* Agententagung, Zürich
7.1.	*Hotelplan* Agententagung, Welschland
11.1.	*Imholz* Agententagung, Zürich-Oerlikon
12.1.	*Interhome* Agententagung, Zürich
20.1.	*Marti,* Workshop
25./26.1.	*Visit USA,* Zürich
27.1.	*Visit USA,* Lausanne
1.2.	*Seereisen-Komitee,* Lausanne
1./2.2.	*Kuoni* Agententagung, Zürich
3.2.	*Seereisen-Komitee,* Zürich
3.2.	*Kuoni* Agententagung, Lausanne
7.2.	*Kündig* Agententagung, Luzern
8.2.	*Kündig* Agententagung, Bern
9.2.	*Kündig* Agententagung, Basel
11.2.	*Kündig* Agententagung, Zürich
15.2.	*Kündig* Agententagung, Gottlieben bei Kreuzlingen
16.2.	*Kündig* Agententagung, Chur
17.2.	*Kündig* Agententagung, Lugano

Kongresse / Congrès

21.–26.11.	Congrès de l'UIAEEH, Barcelone
19.–23.11.	FEVC, Nicosia
22.–24.11.	DRV Congress, Nuremberg
1983	
13.–16.1.	AICR, Wien
25.–30.9.	ASTA World Congress, Seoul/Südkorea
28.–30.11.	DRV Congress, Monaco

Kulinarische Wochen / Actions gastronomiques

ab 8.10.	*Festival de la Chasse,* Hotel Schweizerhof, Bern
ab 14.10.	*Spezialitäten aus Apulien,* Da Ernesto, Luzern
19.10.–25.11.	*Australische Wochen,* Wirtschaft zur Alten Krone, Stäfa
1.11.–31.12.	*Kublai-Chan-Wochen,* China-Restaurant Shangarila, Adligenswil
3.–21.11.	*Silserwochen,* Restaurant Winzerhaus, Weiningen
3.–22.11.	*Gastronomie und Blumen,* Hotel Hirschen, Erlinsbach
4.–21.11.	*Niederösterreich-Wochen,* Hotel Waldhaus Dolder, Zürich
8.–28.11.	*The American Harvest,* La Grignotière, Noga Hilton, Genf
8.–28.11.	*Festival de fruits de mer,* Hotel Belvoir, Rüschlikon
10.11.–11.12.	*Innerschwyzer Wuche,* Trumpf-Buur, Ebikon
11.11.–5.12.	*Elsässer Wochen,* Schinzenhof, Horgen
15.–28.11	*Semaine toscane,* Hôtel Royal, Genève
15.11.–4.12.	*Walliser Wochen,* Hilton International, Zürich
17.–28. 11.	*Quinzaine gastronomique florentine,* Mövenpick Fusterie, Genève
bis 28.11.	*Spezialitäten aus dem Elsass,* Hotel Plaza, Zürich
ab 1.12.	*Italienische Wein- und Spezialitätenwochen,* Hotel-Restaurant Löwen, Wimmis
16.–22.4.	*Croisière gastronomique,* AZUR (Croisière Paquet)

Pressekonferenzen / Conférences de presse

14./16.12	Verkehrsbüro für Dänemark und Island, Zürich (persönliche Einladung)
1983	
10.1.	*Imholz,* Sommerkatalog 1983, Zürich
12.1.	*Airtour Suisse SA,* Kursaal, Bern (Deutschschweiz)
13.1.	*Interhome,* Zürich
13.1.	*Airtour Suisse SA,* Kursaal, Bern (Franz. Schweiz)
25.1.	*Kuoni,* Deutschschweiz/Tessin, Zürich
26.1.	*Kuoni,* Westschweiz

Foires et salons

Le 3e World Travel Market à Londres

Le 3e Marché mondial du tourisme de Londres (World Travel Market) se tiendra au centre d'exposition de l'*Olympia,* du 1er au 5 décembre 1982. L'année dernière, plus de 14 000 professionnels du tourisme, représentant 80 pays, étaient venus à la manifestation.

Les *journées professionnelles* ont été fixées au 1er, 2 et 3 décembre; le *public* sera admis les 4 et 5 décembre. Parallèlement au salon, sont prévus des séminaires sur la technologie dans l'industrie du tourisme et des expositions des matériels les plus sophistiqués, pouvant rendre service aux professionnels du voyage: télétextes, fac-similés, téléphones, etc. oni

● *Les organisateurs sont ASLIB, 3, Belgrave Square, Londres SWIX 8PL*

Votre bibliothèque

Les media nous concernent tous

Depuis deux ans, un groupe de personnes portant intérêt à la culture et à la politique nationale s'occupe de l'état et du développement des mass media en Suisse. Les auteurs, *Jeanne Hersch, Gérard F. Bauer, Werner Kägi, Leonhard Röösli* et *Robert Schnyder de Wartensee,* ont publié les résultats de leurs travaux sous le titre: *«La liberté dans les media, ses conditions».*

Dans cette brochure, les membres du groupe de travail ont analysé de manière succinte et précise les développements et les effets des media radio et télévision, opposent leurs connaissances aux documents et communications officiels – en particulier le message relatif à un nouvel article constitutionnel sur la radio et la télévision et la conception globale des media (Rapport Kopp) – et proposent des solutions dont les plus importantes ont trait en particulier à la structure des media, aux problèmes de droit, de formation, etc. sp

● *Editions Cosmos SA, 3074 Muri BE. Prix: 28 francs.*

Nouveautés

Les publications de la FSS

Au seuil de la saison d'hiver, la Fédération suisse de ski, à Berne, sort de presse deux publications destinées aux amateurs de sports blancs. La brochure *«Ski de randonnée 1982/83»* est éditée par la Communauté de travail LLL, en collaboration avec la FSS et l'Association suisse de tourisme pédestre. Elle contient notamment la liste des pistes de fond et des itinéraires de randonnée, avec tous les détails techniques nécessaires. Une seconde liste indique les randonnées d'un jour, les week-ends et les vacances à ski de fond, ceci dans le cadre de l'action «Randonnée suisse 82» (manifestations organisées par les écoles suisses de ski de fond).

Quant à la seconde publication, l'*Agenda FSS 1983,* il constitue plutôt un moyen d'information destiné à ceux qui administrative et technique qui en découle. sp/r.

le. sp/r.

● *Fédération suisse de ski, 3000 Berne 32.*